

Note introductive

La base de données lexicographique réalisée pour le na de Yongning est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire en ligne (HTML) et au format PDF, deux versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; et une version na-chinois-anglais. Ce choix paraissait préférable à la réalisation d'une unique version quadrilingue, car la présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture.

La version française est pour l'heure essentiellement utilisée par son auteur ; en conséquence, il ne paraissait pas urgent de la doter d'une introduction en français, et on s'est contenté d'une introduction en anglais (pour la version na-chinois-anglais), à laquelle est renvoyé le lecteur souhaitant obtenir des précisions au sujet de ce dictionnaire.

La présente version, première version publique, est numérotée 1.0. Il est prévu des mises à jour tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de l'enrichissement du dictionnaire. Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact (michaud.cnrs@gmail.com) pour signaler des erreurs et proposer des améliorations.

*

* [] *huan1*

名词 Hog, sand badger. 猪獾、狗獾 Blaireau.

* *shēlì*

名词 Lynx. 猞猁 Lynx.

*

名词 Pangolin. 穿山甲 Pangolin.

* *chui2*

名词 pas de terme spécifique pour le lobe ; on dit : /ʃiˈpiː/. Earlobe. 耳垂 Lobe de l'oreille.

* *xue4*

名词 Temples (on the head). 太阳穴 Tempes.

* *ru3shan4*

名词 Dried cheese, in thin, translucent slices. 乳扇 Fromage sp., séché en feuilles translucides.

*

名词 Traditional toothbrush, made of pig hair. 用猪鬃毛作成的牙刷 Brosse à dent traditionnelle en poil de cochon.

*

名词 Catapult. 抛石机, 弹弓 Catapulte.

*

名词 Slingshot. 绷弓子 Lance-pierre, tire-boulettes (partie rigide en Y, et partie élastique permettant de catapulter un petit objet).

*

名词 Chinese angelica. 当归 Angelica sp.

*

名词 Anisodus tanguticus. 山莨菪 Anisodus tanguticus.

*

名词 Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

* *qin2 cai4*

名词 Celery. 芹菜 Céleri.

*

名词 Ephedra sinica. 草麻黄 Ephedra sinica.

* *hong2dou4shan1*

名词 Yew. 红豆杉 If.

*

名词 Ligularia fischeria. 山紫菀 Ligularia fischeria.

*

名词 Selaginella sp. 卷柏 Selaginella sp.

*

名词 Wild man, savage. 野人 Yéti.

*

名词 Twins. 双胞胎 Jumeaux.

*

动词 To drink with a pipe. 用吸管喝 Boire
à la paille. ¶ siɬkwæɫ-qoɫ-nuɫ | tʰuɫ to
drink with a pipe 用吸管喝 boire à la paille

*

动词 To regret. 后悔 Regretter.

a

aJmi#1 [aJmi1] ami

名词 声调类: LM+#H Female goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ aJmi1-a1ph1y1 goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars (声调类: LM+#H-) 量词: mi1

a1pho1 [a1pho1] apo

助词 声调类: L Outside. 外面 Dehors, à l'extérieur. ¶ a1pho1 bi1 to go outside; to attend to the call of nature 出去, 解手 aller dehors; aller faire ses besoins ¶ a1pho1 bi1-ze1! Let's go out! / I must answer the call of nature! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ a1pho1 bi1-sy1dy1! [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that a toddler wants to go and play outside.) (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte: par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ a1da1 | a1pho1 hu1-ze1! Daddy went out! (Context: explanation provided to a little child who has just woken up and looks for her dad.) 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ a1pho1-by1 | lo1 ji1 to work outside the household: to help other families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi: aller chercher du travail à la ville

a1pho1-hi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] apo-hin

名词 声调类: L Outsiders; strangers; other people. 外人, 别人。农村人称呼所有城里人为外面的人。 Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

a1ph1y#1 [a1ph1y1] apeu

名词 声调类: LM+#H Gander; male goose. 公鹅 Jars: mâle de l'oie. 量词: mi1

a1ph1y1 [a1ph1y1] apu

动词 声调类: LM+MH# To belch, to burp. 打饱嗝儿 Roter.

a1ko1 [a1ko1] awo

名词 声调类: LM Home, central room in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ¶ () a1ko1-hi1#1 members of the family, family members (who live under the same roof), lineage 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche: ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ¶ a1ko1=æ1 the members of the family, the family group (living under the same roof) 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ nj1x1 | a1ko1 my home, my house 我家 mon foyer, ma maison ¶ nj1x1 | a1ko1=ɟ1 my family, my lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ no1 | a1ko1 your home, your house 你家 ton foyer, ta maison ¶ a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) 管家里的事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) 量词: [w1

a1zo#1 [a1zo1] asso

名词 声调类: LM+#H Baby goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

a1 [a1] aq

名词 声调类: LM Goose. 鹅 Oie. ¶ (音系资料) a1 dzu1-ze1 ...has eaten (a/ the) goose 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ (音系资料) a1 hwæ1-ze1 ...has bought (a/ the) goose 买了鹅 ...a acheté (une) oie 量词: mi1

æ

æˈbæˈ [æˈbæˈ] aebbae

名词 声调类: M Goitre. 甲状腺肿瘤
Goitre. 量词: [w]

æˈbæˈ-tʂʰæˈyʷ#1 [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] aebbae chaehree

名词 声调类: #H Kelp (literally “medicine
against goiter”, because kelp was introduced
in Yongning as a means to provide iodine as
a diet supplement, to prevent goiters). 海带
Algue; littéralement « médicament contre le
goître » car tel était le motif de la diffusion à
Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.

æˈhihi] aehihi

感叹词 声调类: °L Cry of defiance or pro-
vocation. It can also express triumph and exul-
tation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼的
叫声) Cri qui exprime défiance ou provoca-
tion, mais également triomphe ou exultation.
¶ æˈhihi] kʰw to shout a cry of defiance
or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的
叫声 lancer des cris de défiance

æˈji] [æˈji] eyi

名词 声调类: L# Cry. 叫声 Cri. ¶ æˈji]
kʰw to shout 叫 crier ¶ () noˈ | æˈji]
tʰɑˈ-kʰw! | noˈ seˈdʒæˈjɑˈgv! | Don’t
make noise! 别那么大声! Ne fais pas tant
de bruit! (Contexte: réprimande qu’on adres-
sait aux gens qui parlaient trop fort, qui éle-
vaient la voix.)

æˈpi#1 [æˈpiˈ] aeni

名词 声调类: #H Suona, trumpet. 唢呐
Clarinette. 量词: [w]

æˈkwæˈ [æˈkwæˈ] aewae

名词 声调类: M Apricot. 杏 Abricot. ¶
æˈkwæˈ | dʷaˈ-|wˈ an apricot 一颗杏 un
abricot 量词: [w]

æˈʂæ#1 [æˈʂæˈ] eshae

助词 声调类: #H Yore, long ago. 从前 Ja-
dis, dans le passé. ¶ æˈʂæˈ-kʷ[ʂw] Sayings
of the old times, oral traditions of the old times
过去的说法, 过去的口传文化 Dires du
temps jadis, traditions orales

æˈʂæˈ [æˈʂæˈ] Aeshae

名词 声调类: M Name of a mountain :
one of the two main mountains in the vicini-
ty of the Yongning plain. It is a masculine
mountain (“the young man” : /pʰæˈtʂiˈ/),
the counterpart to the feminine mountain /
kʷˈmɿˈ/ (“the young woman” : /miˈzʷˈ/).

一座山的名字 Nom d’une montagne :
l’une des deux principales montagnes autour
de la plaine de Yongning, la montagne mas-
culine (« le jeune homme » : /pʰæˈtʂiˈ/);
l’autre étant la montagne /kʷˈmɿˈ/, mon-
tagne féminine (« la jeune femme » : /
miˈzʷˈ/). ¶ kʷˈmɿˈ, | æˈʂæˈ, | ŋwˈhɑˈ,
| ʂwæˈgɿ#1, | naˈtʂiˈ | -tʂʰˈpʰˈmi#1, |
qɿˈtʂˈaˈnaˈ | The six mountains of Yon-
gning that carry a name and have a definite
symbolic value. The other mountains do not
have comparable symbolic value, and fewer
people use specific names for them. 永宁地
区有固定名字的六座山。其它的山, 因
为没有重要的象征意义, 因此没有取名。
Les six montagnes de Yongning qui portent un
nom. Les autres sommets du voisinage n’ont
pas une valeur symbolique comparable, et ne
portent pas de nom communément utilisé.

æˈʂæˈ-piˈmɿˈ [æˈʂæˈpiˈmɿˈ] eshae bimū

名词 声调类: -MH# 【词源】 æˈʂæ#1;
piˈmɿˈ\$ Folk tale, tradition; this term is more
colloquial than /æˈʂæˈ-taˈmɿˈ/. 传统故
事 Conte, récit du temps jadis; terme plus
familier que /æˈʂæˈ-taˈmɿˈ/. 量词 :
kʰwʷ]

æˈʂæˈ-qʰwæ#1 [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] eshae khuae

名词 声调类: #H 【词源】 æˈʂæ#1;

qʰwæʃ Oral tradition; literally : “messages from old times”. 口传文化。直译：“（来自）古时候的寓意” Tradition orale; littéralement : « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʃ-qʰwæʃ-ŋwʃ | dzoʃ-ɲiʃ! “I’m not making this up :) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context : the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “（这些道理，不是我个人的意见：）传统中是这样讲的！ / 咱们的口传文化中就是这么讲的！”（情景：一个人提到一个谚语，也强调这些不是空话，而是重要的一个道理。） « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.)

æʃæʃ-qʰwɹʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *eshaekhua*
名词 声调类: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʃ-qʰwɹʃ zʷwʃ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æʃjiʃ-ʃwʃjiʃ, | æʃæʃ-qʰwɹʃ zʷwʃ-kʷʃ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去，大家经常讲故事！ dans le temps, (on) racontait des histoires! 量词 : kʰwɹʃ

æʃæʃ-taʃmʃʃ *eshae damu*
名词 声调类: °L 【词源】 æʃæʃ#ʃ; taʃmʃʃ Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ （音系资料） æʃæʃ-taʃmʃʃ tʰʷʃ-kʰwɹʃ that proverb 那个习语 ce dicton 量词 : kʰwɹʃ

æʃtseʃ-pʰæʃ [æʃtseʃpʰæʃ] *aezei-pae*
名词 声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 量词 : ʃwʃ

æʃtsuʃ-pʷʃʃʃ [æʃtsuʃpʷʃʃʃ]

aezibelu
名词 声调类: H#-L Nape. 项背、项、脖颈儿 Nuque. 量词 : ʃwʃ

æʃtʷwʃʃ [æʃtʷwʃʃ] *aendua*
名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 清晨、一大早（鸡叫的时候） Le petit matin.

æʃgʷʃʃ [æʃgʷʃʃ] *aeggu*
名词 声调类: L Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of field-work. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. ¶ æʃgʷʃʃ tʰʷʃ-naʃ N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ¶ æʃmoʃ used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁头（不能再用了） araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure) (声调类: LH) ¶ æʃmoʃ tʰʷʃ-naʃ N+DEM+CLF 这个旧犁杆 N+DEM+CLF ¶ æʃʃwʃʃ new ard, brand new ard 新的犁头 araire neuve 量词 : naʃ

æʃgʷʃʃ-mæʃqoʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *aeggu maegheu*
名词 声调类: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 Mancheron de l’araire, manche de l’araire. ¶ æʃgʷʃʃ-mæʃ ʒiʃ-hiʃ the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 la personne qui tient le mancheron de la charrue ¶ （音系资料） æʃgʷʃʃ-mæʃqoʃ tʰʷʃ-naʃ N+DEM+CLF 这个犁把 N+DEM+CLF 量词 : naʃ

æʃmiʃ-mvʃtʃvʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *aemi mudeu*
名词 声调类: LM+H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi

appelé talus) : os du tarse qui s'articule avec le tibia ; os saillant sur le côté du pied. 量词 : [w]

æJmi-t-ɛwɣ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Aemiwua*

名词 声调类: LM+#H *Amiwa*. This is the first village along the road from /q^hæ-tɕ^hi-t/ to /tso-ɬɣwɣ#1/. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, *Amiwa* is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦（永宁的一个村落） *Amiwa*, premier village que l'on rencontre sur la route entre /q^hæ-tɕ^hi-t/ et /tso-ɬɣwɣ#1/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, *Amiwa* est le troisième village de la plaine de Yongning.

¶ dɛɣ1by1kr1-sa1ɛwɣ1, | hi1ɛwɣ1-lo1, | æJmi-t-ɛwɣ#1, | la1-lo-t-ɛwɣ1, | la1-ɣwɣ1, | by1-ts^ho1-gv1, | ə1la-t-ɛwɣ#1, | gæ1-ɬæ1, | q^hæ-tɕ^hi-t, | t^ho1-twɣ#1 the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

æJmo1 [æJmo1] *aemo*

名词 声调类: LM Beam of the ard, pole of the ard : a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 *Timon* (âge, haie) de l'araire. ¶ æJgy1-mo1 same meaning 同上 même sens (声调类: L+H#) 【参考】 æ gv 量词 : na1

æJp^hæ1 [æJp^hæ1] *aenpae*

名词 声调类: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff : the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /la1-bi1/ 'steep slope'. 悬崖、崖山、崖壁 *Falaise*. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /la1-bi1/ 'escarpement'. ¶

æJp^hæ1-la1-bi1 same meaning 同上 même sens (声调类: LM+H#) 量词 : p^hæ1

æJq^hɣ1 [æJq^hɣ1] *aenkheu*

名词 声调类: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞（难进去，或者钻不进去的山洞） *Crevasse*, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 量词 : [w]

æJtɣ1 [æJtɣ1] *aendeu*

名词 声调类: LH Large rock. 大岩石 *Gros rocher*, roc. 量词 : tɣ1

æ1 [æ1] *aen*

名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜，包括黄铜、红铜、青铜 *Cuivre*; bronze. ¶ æ1-tso1-æ1-mo1 instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (谚语) æ1 la1-zo1-ɣwɣ1, | ɣe1 mɣ1-la1! "The man who works copper does not work iron!" These two specialties require different skills : physical strength for working iron ; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人，不打铁！”这两种工作需要不同的能力：打铁需要体力，打铜需要细致。这个谚语意指：每个人有他的专业，不能随便跨越到其它领域去。 « Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

æ1-qæ1₁ [æ1-qæ1] *aeghae*

名词 声调类: L# Parrot. 鹦鹉 *Perroquet*. 【参考】 æ qæ 2 量词 : mi1

æ1-qæ1₂ [æ1-qæ1] *aeghae*

形容词 声调类: L# Blue-green ; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色：青色、蓝色、绿色 *De couleur bleue/verte* ;

couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement : ‘[couleur] perroquet’. ¶ æʃqæʃ-niʃgʏʃ vivid-coloured, blue-green; literally ‘like a parrot’, i.e. ‘parrot-coloured’ 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶ æʃqæʃ-baʃlaʃ vivid-coloured, blue-green jacket: literally ‘parrot(-coloured) jacket’ 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement ‘couleur perroquet’ ¶
() æʃqæʃniʃ ~ æʃqæʃniʃgʏʃ RED; same meaning : blue-green ° 重叠. 同上: 青色 RED; même sens : bleu-vert 【参考】 æ qæ 1

æʃswæʃ [æʃswæʃ] aenshwae
名词 声调类: H# Rooster. 公鸡 Coq. ¶ æʃswæʃ-æʃmiʃ cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule (声调类: H#-) 量词 : miʃ

æʃtsuʃ [æʃtsuʃ] aenzi
名词 声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 Poussin. 量词 : ʃuʃ

æʃtsuʃ-kʰuʃʃʏʃ-moʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] aenzikeezhemo
名词 声调类: H#- “chicken-claw mushroom”: an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子) « champignon griffes-de-poulet » : champignon comestible.

æʃʃwʏʃ-mʏʃkʰʏʃ [æʃʃwʏʃmʏʃkʰʏʃ] aendua muku
助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally : ‘[from] morning [till] evening’. 一直不停地, 从早到晚. 直译: ‘ (从) 早上 (到) 晚上 ’ Du matin au soir, constamment.

æʃ-ʏʃʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] aenvu
名词 声调类: #H Copper pot. 铜锅 Cas-serole en cuivre. 量词 : ʃuʃ

æʃbiʃ [æʃbiʃ] Aenbbi
名词 声调类: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 从阿拉瓦村到前所路上经过的一个村落 Abi : village sur le chemin de Qiansuo. ¶ æʃbiʃ-kʷʏʃʃ same meaning : the village of /æʃbiʃ/ 同上 même sens : le village de /æʃbiʃ/ ¶ æʃbiʃ-hʃʃ niʃ! [(S)he] is from the village of /æʃbiʃ/! 是/æʃbiʃ/村的人! C’est quel-qu’un du village de /æʃbiʃ/!

æʃbʏʃ [æʃbʏʃ] aenbbu
名词 声调类: LH Poultry yard. 鸡圈 Poulaille. 量词 : ʃuʃ

æʃ-kʰʏʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] aenku
名词 声调类: LM+MH# Year of the cock. 鸡年, 属鸡 Année du coq.

æʃliʃpʰæʃ [æʃliʃpʰæʃ] aenlipae
名词 声调类: LM+H# Mirror. 镜子 Mi-roir. 量词 : pʰæʃ

æʃliʃ [æʃliʃ] aenlhi
名词 声调类: LM+#H Soul. 灵魂、魂魄 Âme. 【借词】 量词 : ʏʃ

æʃmiʃ [æʃmiʃ] aenmi
名词 声调类: LM Hen. 母鸡 Poule. ¶ æʃmiʃ-æʃswæʃ# hen and rooster 母鸡与公鸡 poule et coq (声调类: LM+H#) ¶ æʃmiʃ-æʃtsuʃ# hen and chick 母鸡与稚鸡 poule et poussins (声调类: LM+H#) 量词 : miʃ

æʃʏʃʃ [æʃʏʃʃ] aenweu
名词 声调类: L Egg. 蛋 Œuf. ¶ bæʃmiʃ-æʃʏʃʃ cane egg 鸭子蛋 œuf de cane ¶ æʃʏʃʃ dzuʃʃ to eat eggs 吃蛋 man-ger des œufs 量词 : ʃuʃ

æʃse-liʃ-moʃ [æʃse-liʃmoʃ] aen-sheilimo
名词 声调类: LM+H#- “Chicken-meat

mushroom” : an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌：一种可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌 « champignon viande-de-poulet » : un champignon comestible, *Amanita spissa*.

æɭseɭ [æɭseɭ] aenshei

名词 声调类：L Muscle. 肌肉 Muscle. ¶ æɭseɭ tsʰiɭ to run a temperature, to have a fever 发烧 avoir la fièvre 量词：kʰwɿɭ

æɭzɯɭ [æɭzɯɭ] aenssi

名词 声调类：L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un oeuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ suɿɿɿ-æɭzɯɭ pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ æɭzɯɭ-ʂoɭ ~ ʂoɭ with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) 量词：ɭɯɿ

æɭɭa [æɭɭ] aen

量词 声调类：La Classifier for fires. 量词：火（一团） Classificateur des feux. ¶ mɿɿɿ | tsʰɯɿɿ-æɭ this fire (tone : H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

æɭɭa₁ [æɭɭ] aenq

动词 声调类：La To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière ; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie = est étanche à la pluie).

æɭɭa₂ [æɭɭ] aenq

动词 声调类：La To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser ; se coincer, se bloquer. ¶ jiɭmiɭ | dʒæɭqʰæɿ-qoɭ æɭ! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

æɭ [æɭ] aenq

名词 声调类：LH Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllabe). 量词：ɿɿ

æɭ [æɭ] aenq

名词 声调类：LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ (音系资料) æɭ dʒɯɿɿ-zeɭ ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ (音系资料) æɭ hwæɿ-zeɿ ...has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ æɭ, | kʰɿɿɿ, | boɿ, | hwɿɿɿ, | jiɿ, | laɿ, | tʰoɿliɿ, | mɿɿɿgɿɿ, | bɿɿɿɿɿ, | zɯɿɿɿ, | joɿ, | ziɿ the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖 les douze signes astrologiques ¶ æɭ-mɿɿ chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ (音系资料) æɭ-mɿɿ dʒɯɿɿ to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet 量词：miɿ

b

baˈllaˌkʰuːtsʰɿˈ [baˈllaˌkʰuːtsʰɿˈ] *bbalakeece*
名词 声调类: M Spider. 蜘蛛 *Araignée*.
量词 : kʰuː

baˈllaˌ [baˈllaˌ] *bbala*
名词 声调类: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 *Chemise, veste; vêtement*. ¶ **ywːˌbaˈllaˌ** (+**niː**) leather jacket 皮衣 *veste de cuir* 量词 : [wːˌ]
② Placenta. 胎盘、衣胞 *Placenta*. 量词 : [wːˌ]

baˌ [baˌ] *bbaq*
语气助词 声调类: L ? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。”
Particule finale affirmative : “...n'est-ce pas”.

bæˌ₁ [bæˌ] *bbae*
形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 *Stupide, sot, idiot*. ¶ **bæˌhĩˌ** REL 傻的 REL

bæˌ₂ [bæˌ] *bbae*
动词 声调类: M intrans To let go, to forget about something (as when providing consolation to someone who has failed, telling her/him not to feel desperate). 放弃 *Laisser tomber, abandonner, ne pas s'entêter*. ¶ **noˌ | bæˌzeˌ!** Forget it! (Consolation to someone who has tried and failed.) 你算了吧! (感叹) *Tu dois être bien déçu; allez, laisse tomber!* (Ce qu'on dit à quelqu'un qui a échoué après de multiples tentatives.) ¶ **bæˌzeˌ mæˌ!** Forget it! (Consolation to someone who has tried and failed.) 算了嘛! (感叹) *Laisse tomber, allez!* (nuance d'évidence)

bæˌbyˌ [bæˌbyˌ] *bbaebbu*
名词 声调类: H# Piglet. 猪崽 *Goret, porclet, cochonnet, petit cochon*. ¶ **bæˌbyˌzoˌ** same meaning: piglet 猪崽 *même sens: goret*
量词 : [wːˌ]

bæˌdæˌ [bæˌdæˌ] *bbaeddae*
名词 声调类: M Small rope, string. 细绳 *Cordelette*. 量词 : kʰuː

bæˌmiˌ₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaemi*
名词 声调类: M ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 *Canard (sans préciser le sexe: canard ou cane)*. 量词 : **miˌ**
② Female duck. 母鸭子 *Cane*. ¶ **bæˌmiˌ-bæˌpʰyˌ#** female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 *cane et canard* (声调类: #H)
¶ **bæˌmiˌ-bæˌzoˌ#** female duck and duckling 母鸭与小鸭子 *cane et caneton* (声调类: #H)

bæˌmiˌ₂ [bæˌmiˌ] *bbaemi*
名词 声调类: M Thick rope. 粗绳索 *Grosse corde*. 量词 : kʰuː

bæˌmiˌ-pʰyˌ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbaemipeu*
名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle)*. ¶ **bæˌmiˌ-pʰyˌ tʰyˌ-miˌ** N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF
【参考】 **bæ p v#** 量词 : **miˌ**

bæˌpʰyˌ# [bæˌpʰyˌ] *bbaepeu*
名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle)*. ¶ **bæˌpʰyˌ tʰyˌ-miˌ / bæˌpʰyˌ tʰyˌ-miˌ#** N+DEM+CLF 这个公鸭子 N+DEM+CLF ¶ **bæˌpʰyˌ-bæˌmiˌ#** male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 *canard et cane* (声调类: #H) 【参考】 **bæ mi -p v#** 量词 : **miˌ**

bæˌkwɿˌ [bæˌkwɿˌ] *Bbaewua*
名词 声调类: M A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Source Chaudes*. ¶ **bæˌkwɿˌ-kwɿˌ** same meaning: the village of / bæˌkwɿˌ/ 同上: / bæˌkwɿˌ/ 村 *même sens: le village de / bæˌkwɿˌ/* ¶

əˈgoːt-ɛwɿː, | ɛwɿːlaːˈbiː, | bæˈɛwɿː, |
tʰoːtsʰe#1, | piːtsʰeːˈdiː, | pɿˈdzɿːˈdiː, |
ɛwɿːtyːˈ Villages that one encounters as one
leaves the plain of Yongning (away from the
Lake); the first two are perceived as villages
with a high proportion of Na members, and
the third as a mostly Na village, whereas the
next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸
沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有
相当大的摩梭人口比例，第三个村落是
摩梭村，最后一个普米村。 Villages
au sortir de la plaine de Yongning; les deux
premiers comportent une population na; le
troisième est un village na; les suivants sont
essentiellement des villages pumi/prinmi. ¶
bæˈɛwɿː : | na! /bæˈɛwɿː/ is a Na vil-
lage! /bæˈɛwɿː/是一个摩梭人村落! /
bæˈɛwɿː/, c'est un village na!

bæˈzo#1 [bæˈzoː] bbaesso

名词 声调类: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ bæˈzoː tʰyːˈ[wɿː] N+DEM+CLF 这只小鸭子 N+DEM+CLF
¶ bæˈzoː-bæˈmi#1 duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane (声调类: #H) 量词: [wɿː]

bæˈla [bæˈ] bbae

量词 声调类: Ma Classifier for sorts of things; used in statements of identity: "it is the same". 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de /ɛoːb/ 'sorte, variété'. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ qɿː-bæˈlaːˈjiː! It's the same! 是一样的! c'est pareil! /c'est la même chose! ¶ jiːkʰyːˈdzoː, | jiː-bæˈ | zɿːˈtʰaː! | jiːkʰyːˈdzoː, | qɿː-bæˈ-laːˈ zɿːˈtʰaː! Some (phrases/combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只

有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ jiː-bæˈ-ɳɿː | qɿː-bæˈ jiː to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 两者混淆, 例如把两个音 (两个不同的音位) 写成一样, 混淆两者 confondre deux choses (ex.: confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæˈ1 [bæˈ] bbae

名词 声调类: L Rope. 绳子 Corde. ¶ bæˈ [tʰɿːˈkʰɿː] N+DEM+CLF 这条绳子 N+DEM+CLF 量词: [tʰɿː] 量词: [dæˈ] 量词: [tʰɿː] 量词: [kʰɿː] 量词: [tʰɿː]

bæˈ2 [bæˈ] bbae

动词 声调类: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 脓 Pus. ¶ bæˈ bæˈ-zeˈ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæˈ | leˈ-bæˈ-zeˈ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 bæ

bæˈbæˈ1 [bæˈbæˈ] bbaebbae

名词 声调类: L Flower. 花 Fleur. 【参考】 bæ bæ 2 量词: bæˈ

bæˈbæˈ2 [bæˈbæˈ] bbaebbae

形容词 声调类: L Spotted. 花的 (蛋、石头、鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex.: un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæˈbæˈ tʰiːˈdiː same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même

sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) 【参考】 bæ bæ ɿ

bæɫdzɯɿ [bæɫdzɯɿ] bbejji XX
名词 声调类: LH Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæɫdzɯɿ | mɯɿ-dʒɯɿ! The harvest is not good! 收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) bæɫdzɯɿ | tɯɿ-bæɿ leɿ-mɯɿ-kʰɯɿ! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼成熟! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) 量词 : bæɿ

bæɿ-laɿ ~ laɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bbae-lala
形容词 声调类: L Soft, weak, pliant. 软, 柔软、软塌塌 Flaque, sans consistance.

bæɿ-ljɯɿ ~ ljɯɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bbaelialia
名词 声调类: L- China fir cone. 杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. 量词 : [ɯɿ]

bæɿpʰɯɿ [bæɿpʰɯɿ] bbaepu
名词 声调类: L+H# Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria*. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ bæɿpʰɯɿ-byɿ | bæɿbæɿ the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ bæɿpʰɯɿ-bæɿbæɿ crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné 量词 : poɿ

bæɿ-ɿwæɿ ~ ɿwæɿ [xxxx non-

correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] bbaewaewae
形容词 声调类: L Loose, slack, lax. 松 Relâché. ¶ tʃʰɯɿ | ɯwæɿ | bæɿɿwæɿ ~ ɿwæɿ-jiɿ! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) (驮在马上面的货物没系好) 松动了! C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæɿtʃoɿ [bæɿtʃoɿ] bbaezho
名词 声调类: LH Broom. 扫帚 Balai. 量词 : naɿ

bæɿtʃwæɿ [bæɿtʃwæɿ] bbaezhwae
名词 声调类: L Reins. 缰绳 Rênes. ¶ () ɯwæɿ-bæɿtʃwæɿ horse's reins 马缰绳 rênes du cheval 量词 : kʰɯɿ

bæɿɿ 1 [bæɿ] bbaeq
动词 声调类: La To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ ɯɿ bæɿ to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (音系资料) leɿ-bæɿ ~ bæɿ ACCOMP RED 扫一扫 ACCOMP RED ¶ (音系资料) ɯɿ bæɿ to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (音系资料) njɯɿ | ɯɿ bæɿ-zoɿ-hoɿ. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ (音系资料) giɿ bæɿ to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (音系资料) njɯɿ | giɿ bæɿ-zoɿ-hoɿ. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæɿɿ 2 [bæɿ] bbaeq
动词 声调类: La To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæɿbæɿ bæɿ-zeɿ The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

bæɿɿ 3 [bæɿ] bbae
量词 声调类: La Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ tʰɯɿ-bæɿ DEM _ (tone : H# / H\$) ° 指示代词 _ : 这朵 (花) DEM _ (ton :

H# / H\$)

bæ1 [bæ1] *bbaeq*

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶
le1-bæ1-ze1 ACCOMP _PFV 跑了 ACCOMP
_PFV

bæ1 [bæ1] *bbaeq*

名词 声调类: LH Pus. 脓 Pus. ¶ **bæ1**
bæ1-ze1 the wound suppurates, the wound is
pussey 伤口在化脓 la blessure donne du pus,
il y a du pus ¶ **bæ1** | **le1-bæ1-ze1** the wound
suppurates, the wound is pussey 伤口在化脓
la blessure donne du pus, il y a du pus 【参
考】 **bæ** 2 量词: [hɿ]

bæ1 [bæ1] *bbaeq XXX*

名词 声调类: LM Crops. 庄稼 Ré-
colte; plantes que l'on a semées. ¶ (音系
资料) **bæ1** **ni1** **cop** 是庄稼 **cop** ¶ (谚
语) **ɖw1-kʰɿ1** [**ɿ1-bæ1** **mɿ1**], | **ɕi1-kʰɿ1** | **le1-**
mɿ1-dzɯ1! "This year, even if we had had a
thousand harvests, it would not have lasted a
hundred years!" This proverb is a consolation
for years of bad harvests: "If the harvest had
been excellent, it would not have lasted forever
anyway! Everything begins anew every year,
so let us look forward!" "一年收千棵,
不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收
成不好的年份。) « Quand bien même on
aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous du-
rerait pas éternellement: ça se rejoue chaque
année! » Littéralement: « si, une année, mille
récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] man-
gerait pas [pour autant pendant] cent ans = on
n'aurait pas à manger pour cent ans! » Le pro-
verbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte,
qui va obliger à une année frugale: « Si belle
soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas
duré éternellement; tout est à recommencer
l'année suivante, voyons donc de l'avant! »
量词: **bæ1**

bx1 [bx1] *Bbe*

名词 声调类: #H Pumi (Prinmi) (ethnic
group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe
ethnique). ¶ **bx1-zwɿ1** **so1** to learn the Pu-

mi language 学普米语 apprendre la langue
prinmi 量词: **ɿ1**

bx1dzi1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *Bbez-
zee*

名词 声调类: L# A village in Yongning.
八珠 (永宁的一个村落) Un des vil-
lages de la plaine de Yongning. ¶ **ɖæ1sɯ#1**,
| **ʃso1sɯ#1**, | **bx1tɕʰɯ1**, | **da1pʰo1**, |
bx1dzi1, | **dze1bo1** the six villages of the
plain of Yongning, in traditional order: by
order of increasing distance from the Lake 永
宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离
泸沽湖最近的村落说起. les six villages de
la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend
comme point d'origine le village le plus proche
du Lac

bx1kw1 [bx1kw1] *bbegee*

名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子 Van-
nerie: tamis, crible, en forme de gourde; on
y met des légumes, des choses à porter. Cette
vannerie est commode à porter. 量词: **na1**

bx1mi#1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *Bbe-
mi*

名词 声调类: #H Pumi woman. 普米族女
人 Femme pumi. 量词: **ɿ1**

bx1mi1-se1 [bx1mi1se1] *bbemishei*

名词 声调类: H#- Copper-nickel alloy. 白
铜 Cupronickel: alliage cuivre-nickel.

bx1sɯ1 [bx1sɯ1] *Bbeshi*

名词 声调类: L# Baisha: name of a village of
the Lijiang plain. The village had a tradition of
trading and peddling to faraway places, hence
its familiarity to people in Yongning. Its Naxi
name is /**bx1sɯ1**/. 白沙 (丽江坝子里的
一个村落) Nom d'un village de la plaine
de Lijiang, d'où venaient de nombreux mar-
chands, d'où le fait que son nom soit connu à
Yongning. En naxi: /**bx1sɯ1**/.

bx-t^hv] [bx-t^hv] *bbetu*

名词 声调类: L# Footprints. 脚印 Em-
preintes, traces de pas, traces de pied. ¶ hĩ-
bx-t^hv] human footprints 人的脚印 em-
preintes (de pied) d'homme ¶ k^hv]mi-
bx-t^hv] dog's footprints 狗爪印 empreintes
de (pattes de) chien 量词: t^hv]

bx-ts^ho-gv] [bx-ts^ho-gv] *Bbecog-
gu*

名词 声调类: H# A village of the Lijiang
plain: the central village of the plain, where
the marketplace was still located in the ear-
ly 21st century. 巴搓古 (永宁的一个村
落) Un des villages de la plaine de Yon-
gning; lieu de l'actuel marché; terme égale-
ment employé pour désigner le lieu d'habita-
tion des artisans Naxi). ¶ bx-ts^ho-gv]-hĩ]
someone from Bacuogu 从巴搓古来的一个
人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɿ]by-tkɿ-
sa]kwɿ], | hi]kwɿ]-lo], | æ]mi-t-kwɿ#],
| la-t]lo-t-kwɿ], | la-t]wɿ-t], | bx-ts^ho-gv],
| ə-la-t-kwɿ#], | gæ-t]æ], | q^hæ-t]ɕ^hi], |
t^ho-t]wɿ#] the ten villages traditionally con-
sidered as part of Yongning 摩梭传统地理概
念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages
comptant traditionnellement comme faisant
partie de Yongning

bx-zo#] [bx-zo+] *Bbesso*

名词 声调类: #H Pumi man. 普米族男人
Homme pumi. 量词: v]

bx-tɕ^hu] [bx-tɕ^hu] *Bbeqi*

名词 声调类: L A village in the plain
of Lijiang. 八七 (永宁的一个村落)
Un des villages de la plaine de Yongning.
¶ dæ]sɿw#], | tso-t]sɿw#], | bx-tɕ^hu], |
da-t]p^ho], | bx-t]dzi], | dze-t]bo- the six villages
of the plain of Yongning, in traditional order:
by order of increasing distance from the Lake
永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离
泸沽湖最近的村落说起。 les six villages de
la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend
comme point d'origine le village le plus proche
du Lac

bxJa₁ [bx/] *bbe*

量词 声调类: La Classifier for corncobs.
量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur
des épis de maïs. ¶ ha-t]bx] | dɿ-t]bx] a
corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶
t^hv-t]bx] DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代
词 _: 那根 (玉米棒子) DEM _ (ton: H#
/ H\$)

bxJa₂ [bx/] *bbe*

量词 声调类: La Classifier for halves. 量
词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ dɿ-t]-
bx]-la] t^hv]-su]! | dɿ-t]-hu-t]-t]! I have on-
ly done one half as yet! Wait a bit! (Context:
someone is sorting out clothes, and is mid-
way through the task.) 我才干了一半! 稍
等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对
方: 工作没完, 还需要时间。) Je n'ai fait
que la moitié! Attends un peu! (Contexte:
quelqu'un est en train de trier les vêtements, et
signale qu'il n'a pas fini) ¶ dɿ-t]-bx]-la] t^hv]-
ze]! You are only half-way through! (An ob-
servation about the investigator's progress in
studying the Na language. It emphasizes the
road ahead; still, this is a more encouraging
formulation than the previous example: this
one uses the perfective, acknowledging that
part of the path that has already been covered,
whereas dɿ-t]-bx]-la] t^hv]-su] would essen-
tially emphasize all that remains ahead.) 你
才到了一半! (合作人对调查者学摩梭
话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as
parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion
de la consultante principale au sujet de mon
apprentissage de la langue na. Cette formula-
tion souligne le chemin qui reste à parcourir,
mais l'emploi du perfectif apporte une note
d'encouragement, là où l'exemple précédant
insisterait essentiellement sur le chemin res-
tant à parcourir: dɿ-t]-bx]-la] t^hv]-su].) ¶
zæ]sɿæ] | zɿwæ]! | le-t]se], | dɿ-t]-bx]-qo]-
la] t^hv]-su]! It's really far! We have walked
(for quite some time), and only got mid-way!
真远! 走啊走, 才走了一半的路! C'est
bien loin! On a marché, et on n'est encore par-
venu qu'à mi-chemin! ¶ zɿ]mi/ | dɿ-t]-bx]

half the way 半路 la moitié du chemin ¶
əłmił! | wɣʌ | dʒwɪł-bɣʌ dʒoł-swɪł-wɣʌ!
Wow! (How far!) There is still half the way to
go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlà!
(Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du
chemin (à parcourir)!

bɣʌ [bɣʌ] *bbe*

量词 声调类: MHa Classifier for scarves.
量词: 头帕 (一条) Classificateur des fi-
chus et foulards.

-bi [] *bbi*

连接词 声调类: 0 ADVERSATIVE: no mat-
ter.... 虽然..... ADVERSATIF: bien que,
même si. ¶ [tʂʰwɪł | nał jił-pił-bił-bił, |
nał-zwɣɪł | mɣɪł-kył! Although (s)he is Na,
(s)he cannot speak the Na language! 他虽然
是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/
il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue
na! ¶ * [tʂʰwɪł | nał jił-bił, ... / * [tʂʰwɪł |
nał jił-bił-bił an ungrammatical sentence;
the intended meaning was 'although (s)he is
Na...' 病句: 不能这样说 “他虽然是摩梭
人.....” phrase non acceptable; l'intention
était de dire 'bien qu'il soit Na...'

bił [bił] *bbi*

形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄,
浅 (水浅) Mince; peu profond. ¶ bił |
zwæł! It's very shallow! 很浅! C'est très
peu profond! ¶ dʒwɪł | dʒwɪł-pił bił The
water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est
assez peu profonde. ¶ dʒwɪł bił-hĩł, | mɣɪł-
dʒwæł! Shallow water is not frightening! /
There is nothing frightening about shallow
water! / Come on, don't be afraid: it's (just)
shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau
pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas
profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

bił [bił] *bbi*

名词 声调类: #H Snow. 雪 Neige. ¶ bił
gił-zeł it is snowing; it has snowed 下雪了
il neige 量词: ɣwɣł, etc

bił₂ [bił] *bbi*

名词 声调类: M Village; neighbours,
people in the village. 村落, 邻居、村里的
人们 Le village; les gens du village, les voisins.

bił₃ [bił] *bbi*

动词 声调类: M To dare. 敢 Oser. ¶
jił-mɣɪł-bił not to dare to do 不敢做 ne pas
oser faire

biłbył [biłbył] *bbibbu*

动词 声调类: H# To flow profusely. 流
淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Couler à
flots, couler en trombe. ¶ tʰił-[wæł, | sɣɪł
| biłbył-zeł! (She/he) fell down; blood is
flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多
血 [il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a
coulé à flots! ¶ dʒwɪł | biłbył-zeł! The wa-
ter is flowing profusely! 水流如注! L'eau
coule à flots! ¶ dʒwɪłnałmił biłbył-zeł-
pʰæłdił! There seems to be a flood / land-
slide out on the mountain! 山上好像有了泥
石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue
/ un glissement de terrain sur la montagne!

biłciłkył [biłciłkył] *bbixigu*

名词 声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子
Joue. 量词: [wɪł]

biłhæł [biłhæł] *bbihæ*

名词 声调类: MH# Girth (for horse). 马
肚带 Sangle ventrale. ¶ zwæł-biłhæł hor-
se's girth 马肚带 sangle de cheval 量词:
kʰwɪł

bił-lɣł~lɣł [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *bbi-
lulu*

名词 声调类: H# Snow flakes. 雪花 Flo-
cons de neige. 量词: [wɪł]

biłmił [biłmił] *bbimi*

名词 声调类: M Belly, abdomen. 肚子
Ventre. ¶ biłmił-dʒwɪł covetous, greedy 贪
心不足, 贪吃 avide, glouton; littéralement
« qui a un gros ventre/gros estomac » 量词
: [wɪł]

bi-ta1 [bi1ta1] *bbida*

名词 声调类: M Broad piece of fabric worn as a belt, also strapped around the shoulders. 宽腰带 *Ceinture large, en tissu.* 量词: tsʰi1

bi-tɕɤ1 [bi1tɕɤ1] *bbija*

名词 声调类: L# Navel. 肚脐 *Nombril.* 量词: kʰwɤ1

bi-tɕo1 [bi1tɕo1] *bbijo*

名词 声调类: M Neighbouring villages, neighbourhood. 周围的村落 *Les villages environnants; par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɛwɤ1qo1/, c'est /ə1la1-ɛwɤ1/; les villages environnants constituent le voisinage, /bi-tɕo1/.*

bi-zu1 [bi1zu1] *bbissi*

名词 声调类: M Lower abdomen. 小肚子 *Bas-ventre.* 量词: ɿu1

-bi-ta [bi1] *bbi*

后缀 声调类: M Immediate future. 要° 近将来 *Futur immédiat.*

bi-tc1 [bi1] *bbi*

动词 声调类: Mc To go. 去 *Aller.* ɿ bi-tʰa1! *ABILITIVE* 可以去! *ABILITIVE:* On peut y aller! ɿ bi-tʰa1-ze1! *ABILITIVE+PFV:* We can go now! 可以去了! *ABILITIVE+PFV:* Ca y est, on peut y aller! ɿ le1-bi1 to go back 回去, 返回 *retourner; s'en retourner*

bi1 [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bbi*

声调类: L On; at. 向、至、往 *Sur; vers.* ɿ gy1mi1-bi1 on the body 身上 *sur le corps* ɿ kʰw1tsʰɤ1-bi1 on the feet 脚上 *sur les pieds* ɿ zɤ1su1-bi1 | tʰi1-tʰɤ1 to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ɿ lo1qʰwɤ1 bi1 on the hand 手上 *sur la main* ɿ pʰæ1qʰwɤ1 bi1, | mɤ1 tʰi1-jɤ1. to put oil onto the face, to put on sunscreen 抹防晒霜 *s'étaler de l'huile sur le*

visage, se mettre de la crème solaire sur le visage

bi1bi1 [bi1bi1] *bbibbi*

名词 声调类: LM Pod (of bean). 豆荚 *Cosse de haricot.* ɿ (音系资料) bi1bi1 ɿi1 *cop* 是豆荚 *cop* ɿ ny1ɿu1-bi1bi1 *soy-bean pods* 黄豆荚 *cosses de soja* 量词: kʰwɤ1

bi1mi1 [bi1mi1] *bbimi*

名词 声调类: L *Axe.* 斧头 *Hache.* 量词: na1

bi1pʰɤ1-dzu1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbipujji (OR bbipeujji ??)*

名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 *Inondation.*

bi1pʰɤ1 [bi1pʰɤ1] *bbipu*

名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 *Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.*

bi1ko1 [bi1ko1] *bbiwo*

名词 声调类: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰带上的) *Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne.* ɿ bi1ko1 tʰi1-ʂɤ1 to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰带上) *attacher sa bourse (à sa ceinture)* 量词: ɿu1

bi1ta1 [bi1ta1] *bbida*

动词 声调类: L To pull, to drag. 拖 *Tirer.* ɿ (音系资料) bi1ta1-ze1 *PFV* 拖了 *PFV*

bi1-tsu1-tsu1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbizizi*

名词 声调类: L- Wild strawberry, *Fragaria vesca.* 野草莓 *Fraise sauvage, Fragaria vesca.*

bi|tʂʰx#] [bi|tʂʰx|] *bliche*

名词 声调类: LM+#H Whiskers. 胡须
Favoris, rouflaquettes. 量词: kʰwɿ]

bi|wɿ| [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *bbi'ua*

名词 声调类: LM Services (or money) offered as a reward to a priest. 酬劳 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine.
量词:]wɿ|

bi|c [bi|] *bbi*

量词 声调类: Lc Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 动物的脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol.

bo [] *bbo*

语气助词 声调类: 0 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 啲 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: ah que si !. 【借词】啲

bo|₁ [bo|] *bbo*

名词 声调类: M Small dike (as at the edge of a field; one can walk on it). 田埂、小堤坝 Diguette en bord de champ, sur laquelle on peut marcher. ¶]tʂʰwɿ|qo| | bo| dɿwɿ|]wɿ| tʰi|di|. Here, there is a small dike. 这里有一个小堤坝。ici, il y a une diguette. ¶ bo|kʰi| the edge of the small dike 小堤坝的边沿 le bord de la diguette ¶ () bo| dɿwɿ| pʰæ| a small dike 一个小堤坝 une diguette
量词:]wɿ|

bo|₂ [bo|] *bbo*

形容词 声调类: M Bright, shining. 亮, 光明 Lumineux. ¶ tʰi|bo|dzo| It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯) ça éclaire, c'est lumineux (définition d'une lampe) ¶ bo|hī| REL 发亮的 REL

bo|tsi| [bo|tsi|] *bbozee*

名词 声调类: L# Mane. (马) 鬃 Crinière. ¶ zwæ|bo|tsi| horse mane 马鬃 crinière du cheval ¶ bo|bo|tsi| hog bristle 猪鬃 soies de porc ou de sanglier 量词: kʰwɿ| 量词: qa| 量词: kʰwɿ|

bo|zæ| [bo|zæ|] *zzzz*

名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ bo|zæ|tʂʰx|tʂv| goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

bo|zæ|tʂʰx|qʰy#] [bo|zæ|tʂʰx|qʰy|] *bboraedaekheu*

名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ bo|zæ|tʂʰx|qʰy| | tʰi|dɿwɿ|~dɿwɿ! the echo resonates 有回音 Il y a de l'écho!

bo|b [bo|] *bbo*

动词 声调类: Mb To spin. 纺 (麻线), 使旋转 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin). ¶ tso|~tso| bo| to spin something, to spin things 使东西旋转 faire tourner quelque chose 【参考】sa bo#

bo|bi|mi| [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *bbob-bimi*

名词 声调类: L- Meat of the pig's belly. 猪肚肉 Viande du ventre du cochon. 量词:]wɿ|

bo|by| [bo|by|] *bbobbu*

名词 声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. 量词:]wɿ|

bo|dze| [bo|dze|] *bbozzei*

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette.
【参考】bo dze -ko dze

boJdzeɫ-koJdzeɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbozzeigozzei*

名词 声调类: LM-L Ton analysé comme LM°L plutôt que LH- du fait de la structure du mot, dont le premier terme est /boJdzeɫ/, au ton LM, et le second terme est /koJdzeɫ/, également au ton LM. En imaginant que le ton du composé soit obtenu par simple concaténation, tout s’explique : le ton M de /koJdzeɫ/ est délogé de la dernière finale du fait de la nécessité phonologique d’éviter les creux au sein du schéma tonal d’un groupe tonal : *LMLM n’est pas une séquence tonale possible au sein d’un même groupe. *Lark.* 百灵鸟 *Alouette.* 【参考】 *bo dze*

boJ-ywɪɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bboh-ree*

名词 声调类: LH *Pigskin, hogskin.* 猪皮 *Couenne.* ¶ *boJ-ywɪɫkwɪɫ* same meaning : *pigskin* 同上: 猪皮 même sens : *couenne* 量词 : *tshɪɫ*

boJ-ha#ɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bboha*

名词 声调类: LM+#H *Pig feed, swill.* 猪食 *Nourriture du cochon/ pâtée des porcs.* 量词 : *kʰɪɫ*

boJ-kʰwɪɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbo-kee*

名词 声调类: LM *Pig’s feet : dried meat preserved in the skin of the pig’s foot.* 猪脚腊肉: 把猪腿的皮剥下来, 缝成筒形, 塞满瘦肉 *Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon.* 量词 : *[wɪɫ]*

boJ-kʰɪɫ [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bboku*
名词 声调类: LM+MH# *Year of the pig.* 猪年 *Année du porc.*

boJloɫ [*boJloɫ*]

名词 声调类: LM *Mortise.* 榫眼 *Mortaise.* ¶ *boJloɫ | dʷɪɫ-wɪɫ* a *mortise* 一个榫眼 *une mortaise* 量词 : *[wɪɫ]*

boJɬaɫ [*boJɬaɫ*] *bbolha*

名词 声调类: LH *Boar.* 种公猪 *Verrat.* 量词 : *ɪɫ*

boJ-ɬoɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbolho*

名词 声调类: LH *Pork ribs.* 猪肋骨 *Côtes de porc.* ¶ *boJɬoɫ | dʷɪɫ-doɫ* a large piece of pork ribs; this also designates (metaphorically) a family, to emphasize the strong bonds between all family members 一大块猪肋骨。也来比喻一个家庭, 强调家所有成员之间的密切关系。 *Un quartier de côtes de porc; désigne aussi, métaphoriquement, une famille, dans laquelle chaque individu est solidaire des autres* 量词 : *[wɪɫ]*

boJ-mæɫqɪɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbo-maegheu*

名词 声调类: L-L# *Pig’s tail.* 猪尾巴 *Queue du cochon.* 量词 : *[wɪɫ]*

boJ-mɪɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbome*

名词 声调类: LH *Lard.* 猪油 *Saindoux (gras de porc).*

boJmiɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbomi*

名词 声调类: LM *Sow.* 母猪 *Truie.* ¶ (音系资料) *boJmiɫ zɪɫ* to catch (a/the) sow 抓母猪 *attraper une truie* ¶ (音系

资料) boJmi-t do-t (+zeJ) ... has seen (a/the) sow 见了母猪 ... a vu (une/la) truie ¶
 boJmi-t-bæJbvJ sow and piglets 母猪与猪仔 truie et porcelets (声调类: Il n'est pas usuel de construire le composé coordinatif dans l'ordre 'porcelets et truie', /*bæJbvJ-boJmi-t/.) 量词: miJ 量词: vJ 量词: miJ

boJmi-t-dzuJpvJ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbomijibu*

名词 声调类: LM-L (*Dytiscus*, a predaceous diving beetle. 龙虱 *Dytique*, (*Dytiscus*).

boJmi-t-dzuJphvJ [boJmi-t-dzuJphvJ] *bbomijipu*

名词 声调类: LM-L Weevil, snout beetle. 象鼻虫, 米象 *Charançon*.

boJmi-t-næJtɕhɯJ [boJmi-t-næJtɕhɯJ] *bbominaeqi*

名词 声调类: LM-L# Dandelion. 蒲公英 *Pissenlit*. 量词: poJ

boJmi-t-koJdoJ [boJmi-t-koJdoJ] *zzzz*

名词 声调类: LM-L Yyyxxxx. 曼陀罗 *Pomme épineuse*, *Datura officinal*, *Stramoine* ou *Stramoine commune* (*Datura stramonium L.*), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus. 量词: dziJ

boJphvJ [boJphvJ] *bbopeu*

名词 声调类: LM Il s'agirait d'un mot ancien (ton : LM). Le locuteur le traduit par 种猪. Il n'emploie pas /boJphvJ/. This would be an archaic word (tone : LM). The speaker translates it into Chinese as 种猪. He does not use the term /boJphvJ/. *Boar*. 种公猪 *Verrat*. 量词: vJ

boJqhæJ-pvJ[tɕJ-tɕJ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbokhae bude'er*

名词 声调类: LM - H# - *Dung beetle*. 蜣螂 *Bousier* : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. 量词: miJ

boJty#J [boJtyJ] *bbodu*

名词 声调类: LM+#H Wild boar. 野猪 *Sanglier*. ¶ (音系资料) boJtyJ hwæJ to buy (a/the) wild boar 买野猪 *acheter un sanglier* 量词: miJ

boJts'hæJ [boJts'hæJ] *bbochae*

名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig ; also : boneless, fleshless preserved pork : cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 *Lard* ; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

boJza-tmi#J [boJza-tmiJ] *bbossami*

名词 声调类: LM+#H "Piggy-Sow" : a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth ; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 猪崽子 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil

nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

boJa [boɿ] *bboq*

动词 声调类: La To kiss. 亲吻 Embrasser. ¶ **q̣wɿ-boɿ-ɿ** DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 吻一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ **q̣wɿ-boɿ~boɿ-ɿ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 吻一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

boɿb [boɿ] *bbo*

量词 声调类: Lb Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. 量词: 缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɿ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bboq*

名词 声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ¶ (音系资料) **boɿ hwæɿ-zeɿ** ...bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (音系资料) **boɿ dzwɿɿ-zeɿ** ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc 量词: **miɿ** 量词: **ɿ** 量词: **miɿ**

bõ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bbon*

声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe hitting a tree trunk: Bang !. 形声词: 斧头砍树。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache sur un tronc : Boum !.

byɿ [byɿ] *bbu*

名词 声调类: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ **byɿ tʰɿɿ-miɿ / byɿ tʰɿɿ-miɿ** #N+DEM+CLF 这只虫 N+DEM+CLF 量词: **miɿ**

byɿ₁ [byɿ] *bbu*

形容词 声调类: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine,

poudre). ¶ (音系资料) **q̣ʰaɿ-byɿ-gɿ** very thick 很粗 très épais ¶ **q̣ʰaɿ-byɿ~byɿ-gɿ** very thick (as above) 很粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

byɿ₂ [byɿ] *bbu*

动词 声调类: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). ¶ **q̣wɿ-ɿ q̣wɿ-kʰwɿɿ | leɿ-byɿ~byɿ** to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **leɿ-byɿ~byɿ tʰiɿ-kwɿɿ** to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱, 散开 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

byɿ₃ [byɿ] *bbu (XXbbeq)*

动词 声调类: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ () **haɿ tʰiɿ-byɿ** to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

byɿ [byɿ] *bbu (XXfu)*

名词 声调类: M Intestine. 肠子 Intestin. 量词: **kʰwɿ**

byɿdæɿ [byɿdæɿ] *bbuddae*

形容词 声调类: M 【词源】 **byɿ; dæɿ** With a bad temper. Literally 'short-intestined': in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气很坏 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ **tʰɿwɿ | byɿdæɿ-zeɿ** ! He is is a bad mood now. 他现在脾气很坏! / 他生气了! Il est de mauvais poil/Il est de mauvaise humeur !

byɿhuɿ [byɿhuɿ] *bbuhu*

名词 声调类: MH# Bowels : intestine+stomach. 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin. 量词: **kwɿɿ**

byłkʰw1 [byłkʰw1] *bbukee*

名词 声调类: MH# Silkworm. 蚕 Ver à soie. 量词: k^huɿ

bv·lmiɬ₁ [bv·lmiɬ] *bbumi (bbeumi)*
 名词 声调类: M Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak.
 ¶ **bv·lmiɬ-bv·lswæɬ** female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré (声调类: °L) ¶ **bv·lmiɬ-bv·lzo#1** female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack (声调类: #H) 量词: miɿ

bv·lmiɬ₂ [bv·lmiɬ] *bbumi*
 名词 声调类: M Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve. 量词: miɿ

bv·l-naɿmiɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbu-nami*
 名词 声调类: #H- *Mythimna separata* (Walker). 玉米黏虫 *Mythimna separata* (Walker).

bv·lnyɬ₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbunu*
 动词 声调类: M intrans To smell, to perceive by smelling. 闻到 (嗅觉) Sentir (par l'odorat). ¶ **noɬ | dɯɿ-bv·lnyɬ-ɬɿ!** | **dɯæɬ | ɕjɣɿ!** Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! 【参考】 bv nv 2

bv·lnyɬ₂ [bv·lnyɬ] *bbunu*
 形容词 声调类: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ **bv·lnyɬ-zeɿ PFV** 臭了 PFV 【参考】 bv nv 1

bv·lp^hyɬ [bv·lp^hyɬ] *bbupeu (XXbbeupeu)*
 名词 声调类: M Male yak (elicited form; the commonly used form is /bv·lswæɬ/). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la

forme usuelle est: /bv·lswæɬ/. 量词: miɿ

bv·lq^hyɬ-ɬɿɿ-hĩɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbukheu xxihin (bbeukheu xxihin)*

名词 声调类: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 Escargot. 量词: miɿ

bv·lɿ#1 [bv·lɿ] *bbu'er*
 名词 声调类: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ **bv·lɿ tɕ^huɿ-miɿ / bv·lɿ tɕ^huɿ-miɿ#** N+DEM+CLF 这只苍蝇 N+DEM+CLF 量词: miɿ

bv·lɕæɬ [bv·lɕæɬ] *bbushae*
 形容词 声调类: M 【词源】 **bv·lɿ; ɕæɬ** Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好 De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ **tɕ^huɿ | bv·lɕæɬ-zeɿ** He is in a good mood now. 他现在脾气好。/ 他高兴了。 il est de bonne humeur ¶ **bv·lɕæɬ | zɯæɬ** in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur

bv·ltɕiɿ [bv·ltɕiɿ] *bbujie*
 名词 声调类: M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). 量词: tɕiɿ 量词: [ɯɿ] 量词: tɕiɿ

bv·ltɕuɿ [bv·ltɕuɿ] *bbuzhi*
 名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 Vaneries: tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 量词: naɿ

bv·ltɕ^hyɬ [bv·ltɕ^hyɬ] *bbuchu*
 名词 声调类: M Cymbals. 钹 Cymbales. 量词: naɿ

bv·lzo#1 [bv·lzoɿ] *bbusso (XXbbeusso)*
 名词 声调类: #H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶ **bv·lzoɿ t^hyɬ-miɿ / bv·lzoɿ t^hyɬ-miɿ#** N+DEM+CLF 这头小牦牛 N+DEM+CLF 量词: miɿ

by:ɬzy:ɬ-kʰy:ɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbu-ruku*
名词 声调类: MH# Year of the serpent. 蛇年 Année du serpent. 【参考】 v bæ

by:ɬ [by:ɬ] *bbu*
名词 声调类: L Pen, corral for cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ by:ɬ-qo:ɬ inside the corral 牲畜圈里面 dans l'enclos ¶ by:ɬ-qo:ɬ tʰæ:ɬ to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans l'étable 量词 : ɬw:ɬ

by:ɬdi:ɬ [by:ɬdi:ɬ] *bbuddi*
名词 声调类: L Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】 bv 2 量词 : ɬw:ɬ

by:ɬdze:ɬ₁ [by:ɬdze:ɬ] *bbuzzei*
名词 声调类: L Large spoon, used for rice. 大调羹 Grosse cuillère (pour servir le riz, etc.). 【参考】 bv dze 2 量词 : na:ɬ

by:ɬdze:ɬ₂ [by:ɬdze:ɬ] *bbuzzei*
量词 声调类: L Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillerée. ¶ ɬw:ɬ-by:ɬdze:ɬ one ladleful 一勺 une louchée, une louche de 【参考】 bv dze 1

by:ɬhwɔ:ɬ [by:ɬhwɔ:ɬ] *bbuhua*
名词 声调类: L Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. 量词 : ɬw:ɬ

by:ɬɬw:ɬ [by:ɬɬw:ɬ] *bbulee*
名词 声调类: L Kidneys. 肾 Rein. 量

词 : ɬw:ɬ

by:ɬqo:ɬ-by:ɬqʰæ:ɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbughobbukhae*
名词 声调类: L-L# Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. 量词 : ɬwɔ:ɬ

by:ɬqo:ɬ-qʰæ:ɬ [by:ɬqo:ɬqʰæ:ɬ] *bbu-ghokhae*
名词 声调类: L Manure, excrement. 肥料, 粪 Fumier. ¶ by:ɬqo:ɬ-qʰæ:ɬ tʰy:ɬ-ɬwɔ:ɬ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF 量词 : ɬwɔ:ɬ

by:ɬ-qʰæ:ɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bbukhae*
名词 声调类: L Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ by:ɬqʰæ:ɬ tʰy:ɬ-ɬwɔ:ɬ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF 量词 : ɬwɔ:ɬ

by:ɬqʰy:ɬ [by:ɬqʰy:ɬ] *bbukheu (XXb-beukheu)*
名词 声调类: L ① Conch shell, *Turbinella pyrum* L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. 量词 : dze:ɬ ② Lines of the hand. 掌纹 Lignes de la main (dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na). ¶ lo:ɬqʰwɔ:ɬ-by:ɬ | by:ɬqʰy:ɬ the lines of the hand 掌纹 les lignes de la main

by:ɬswæ:ɬ [by:ɬswæ:ɬ] *bbushwae (XXbbeushwae)*
名词 声调类: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by:ɬswæ:ɬ-by:ɬmi:ɬ castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle (声调类: #H-) 量词 : pʰo:ɬ

by:ɬzo:ɬ [by:ɬzo:ɬ] *bbusso*

名词 声调类: L Small food steamer. 小蒸笼 *Petite étuve*. 量词: [wɬ]

byɬzyɬ-dziɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *bburuzzee*

名词 声调类: L Ivy. 常春藤 *Lierre*. 量词: **dziɬ**

byɬa₁ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *bbuq*

动词 声调类: La To hatch, to incubate. 孵 *Couver*. ¶ **æɬmiɬ byɬ** The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 *La poule couve*.

byɬa₂ [bvɬ] *bbuq*

动词 声调类: La To steam, to cook by steaming. 蒸 *Cuire à la vapeur, étuver*. ¶ (音系资料) **leɬ-byɬ-zeɬ** ACCOMP _ PFV 蒸了 ACCOMP _ PFV ¶ **pɤɬjɤɬ byɬ** to steam buns 蒸馒头 *cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur* ¶ **haɬ byɬ ~ byɬ** to steam rice 蒸米饭 *cuire du riz à la vapeur*

byɬa₃ [bvɬ] *bbuq*

动词 声调类: La To live (one's life). 过 (日子) *Vivre, couler des jours, vivre (sa vie)*. ¶ **zuɬ byɬ** to live one's life 过日子 *vivre sa vie* ¶ **hĩɬ-zuɬ byɬ**, | **loɬhaɬ**! Living one's life is hard! / Life is tough! 生活, 是艰难的! *passer sa vie/vivre la vie des hommes, c'est difficile! / la vie est dure!* ¶ **hĩɬ-zuɬ** | **leɬ-byɬ-zeɬ** (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的日子, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ **qʰwɤɬ-[wɬ]**, | **tɕʰæɬ-mɤɬ-dzɤɬ**! | **tɕʰwɤɬ dɤɬɬ-zuɬ byɬ-zeɬ**! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an office-holder whose every need in daily life was attended to by servants.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子就是这么过来的! (关于一个官员, 完全不用

管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) *Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un mandarin qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.)* ¶ **dɤɬɬ-ɬiɬ ~ dɤɬɬ-ɬiɬ** | **byɬ loɬ fɤɬ**! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快! *Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!*

byɬa₄ [bvɬ] *bbuq (bbeuq)*

动词 声调类: La ① To sprinkle water. 泼水, 浇 (浇菜) *Asperger; arroser*. ¶ (音系资料) **leɬ-byɬ-zeɬ** ACCOMP _ PFV 泼了 ACCOMP _ PFV ¶ **dzɤɬ byɬ** to sprinkle water 泼水 *asperger d'eau; arroser* ¶ **dɤɬɬ-byɬ ~ byɬɬ-ɬɬ** DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 泼一泼 *DÉLIMITATIF RED INCHOATIF* ¶ **leɬ-byɬ ~ byɬɬ-zeɬ** ACCOMP RED PFV 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② To sow (seeds). 撒 (种子) *Disperser, semer (ex.: des graines)*. ¶ **ɬæɬ byɬ** to sow seeds 撒种子 *semmer à la volée, répandre des graines (pour les semences)* ¶ **tʰiɬ-byɬɬ-ɬɬ** Go ahead and sow! 撒吧! *Sème donc!* ¶ **tʰiɬ-byɬ-qɬɬ**! Sow! 撒吧! *Sème!*

byɬa₅ [bvɬ] *bbuq*

形容词 声调类: La Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 细、薄 *Clairsemé, à nu*. ¶ **koɬ byɬ** bald (literally "the head (has) scarce (hair)") 头秃、头发很少 *chauve (littéralement « la tête est à nu »)* ¶ **koɬ-byɬ-hĩɬ** bald person 秃子 *un homme chauve* ¶ **koɬ-byɬ-zoɬ** as above 同上 *idem* ¶ **tɕʰwɤɬ** | **koɬ byɬ-zeɬ** He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 *il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve* ¶ **koɬ-qʰwɤɬ** | **leɬ-byɬ-zeɬ** (his) head has gone bald (他) 秃头了. (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ **byɬ-hĩɬ** REL 秃的 REL

byɬ₁ [bvɬ] *bbuq (bbeuq XX)*

名词 声调类: LM Yak, Bos grunniens. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 *Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué)*. ¶ **byɬ-hĩɬ**

yak hair 牦牛毛 poil de yak 𑖦 (音系资料) byɿ dzwɿ-zeɿ ...ate (some) yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak 𑖦 (音系资料) byɿ hwæɿ-zeɿ ...bought (some) yak 买了牦牛 ...a acheté (du) yak 量词 : p^hoɿ

byɿ₂ [byɿ] *bbuq*
名词 声调类: LM Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】 bv di 量词 : miɿ

-bvɿ [bvɿ] *bbu*
后缀 声调类: 0 Possessive. 属式: 的 Possessif.

ci la [ci l] *xie (XXNB)*

量词 声调类: Ha 100. 百 100. ¶ dʷa-l-ci l one hundred 一百 cent ¶ dʷa-l-ci l kʰy l one hundred years 一百年 cent ans, un siècle ¶ dʷa-l-ci l kʰy l ~ dʷa-l-ci l kʰy l century after century 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ ci l-kʰy l a century, one hundred years (abridged formulation) 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

ci lb [ci l] *xie*

量词 声调类: Hb One hundredth of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

ci l [ci l] *xi*

名词 声调类: M Rice (monosyllable). 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ci l-ci l-lo [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xixi-lo*

名词 声调类: L#- The smallest cutlets. 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ci l-ho lsw [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xihoshi*

名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉语借词) Tomate. 【借词】西红柿

ci lly l [ci lly l] *xilu*

名词 声调类: M Paddy field. 水田 Champs de riz. 量词: pʰæ l, ky l

ci lly l-my l-di l *xilu muddi*

名词 声调类: °MH# Paddy field. 水田 Champs de riz. 量词: pʰæ l, ky l

ci l-lw l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xilee*

名词 声调类: M Paddy rice; by extension: paddy field. 稻子, 稻田 Riz paddy; par extension: champ de riz. 量词: ky l (用来指稻子) 量词: pʰæ l (用来指稻田)

ci l-lw l-ly l-pʰy l [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xilee lupu*

名词 声调类: °L# Paddy field. 水田 Champs de riz. 量词: pʰæ l, ky l

ci lty l-di l-ly l *xiduddilu*

名词 声调类: °L Paddy field. 水田 Champs de riz. 量词: pʰæ l, ky l

ci l-tɕʰi # l [ci l-tɕʰi l] *xiqie*

名词 声调类: #H Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz. 量词: my l

ci l-tʂʰwæ l [ci l-tʂʰwæ l] *xichuae*

名词 声调类: M Husked rice. 米 Riz décortiqué. ¶ ci l-tʂʰwæ l-ha l cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term / ha l/, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement: « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme / ha l/, qui désigne toutes les nourritures.

ci l [ci l] *xiq*

动词 声调类: La? To be afraid of. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. 【用法】古语 ¶ njɣ l | no l ci l tʰa l-my l-ji l! | njɣ l | no l dʷæ l tʰa l-my l-ji l! Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 不要以为我害怕你! (挑衅的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! (Formule de défi.) ¶ njɣ l | no l ci l-my l-ji l! You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 你不让我害怕 / 我不害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ njɣ l | tʰy l ci l-my l-ji l! I'm not afraid of him! 我不怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ njɣ l | tʂʰwæ l-y l do l, | ɣo l ci l | zʷæ l! When

I see him, I'm terribly afraid! / When I see him, I get frightened! 我见他，非常害怕！
Quand je le vois, j'ai peur! / Il me fait très peur!

ciɬdyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xiddu*
名词 声调类: LH Incense. 香, 香火 Encens; bâtonnet d'encens. ¶ **ciɬdyɿ** **qæɿ** to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ciɬdziɿ [ciɬdziɿ] *xizzee*
名词 声调类: LH Cypress. 柏树 Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine).
量词: **dziɿ**

ciɬtʰæɿ₁ [ciɬtʰæɿ] *xietae (XXNB)*
形容词 声调类: LM+MH# To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ **tʰɿwɿ** | **ɬwɿ-piɿ** | **ciɬtʰæɿ** (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bègue. ¶ **tʰɿwɿ** | **ciɬtʰæɿ-zoɿ**. (S)he stammers a lot. 他很结巴。 Il est très bègue / il bégaié beaucoup / il a un fort bégaiement. 【参考】 i æ 2

ciɬtʰæɿ₂ [ciɬtʰæɿ]
名词 声调类: LM+MH# Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ **tʰɿwɿ** **ciɬtʰæɿ** **niɿ** (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bègue. 【参考】 i æ 1

ciɿ [ciɿ] *xiq*
名词 声调类: LH Incense (second syllable). 香 (单音节) Encens (monosyllabe). ¶ **ciɿ** **qæɿ** to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ɕjɿ1 [ɕjɿ1] *xe*
动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 发明、想出、找到 (办法) Inventer, trouver. ¶ (音系资料) **leɿ-ɕjɿ1** ACCOMP 想出了 ACCOMP ¶ **tʰɿwɿ** | **pæɿhwɿ1** | **ɕjɿ1** **ywɿ1**! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的!

Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

ɕjɿ1-byɿnyɿ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xeb-bunu*
形容词 声调类: M 【词源】 **byɿnyɿ1** Good (smell), fragrant. 香 (气味) Bonne (odeur). ¶ **tʰɿwɿ** **ɕjɿ1-byɿnyɿ1** **niɿ**. It smells good. 这很香 (气味香)。 ça sent bon!

ɕjɿ1~ɕjɿ1 [ɕjɿ1ɕjɿ1] *xexe*
动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ **hiɿ** **ɕjɿ1~ɕjɿ1** to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ **noɿ** | **njɿ1** **ɕjɿ1~ɕjɿ1-myɿ1-zoɿ**! / **noɿ** | **njɿ1** **ɕjɿ1~ɕjɿ1**! You are treating me badly! / You are bullying me! 你对我不好! 你欺负我! Vous me maltraitez! ¶ **noɿ** | **njɿ1** **ɕjɿ1~ɕjɿ1-zeɿ**! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

ɕjɿ1joɿ [ɕjɿ1joɿ] *xeyo*
名词 声调类: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. 量词: **ɿwɿ**

ɕjɿ1tʰɿɿ1 [ɕjɿ1tʰɿɿ1] *xetu (XXXxietu)*
动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ **hiɿ** **ɕjɿ1tʰɿɿ1** to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un

ɕjɿ1 [ɕjɿ1] *xeq*
动词 声调类: MH To try; to taste. 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ **leɿ-ɕjɿ1-zeɿ** ACCOMP _ PFV 试了 ACCOMP _ PFV ¶ **tsoɿ~tsoɿ** **ɕjɿ1** to taste something 尝一个东西 goûter quelque chose ¶ **noɿ** **ɬwɿ-kʰwɿ1** **ɕjɿ1**! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! goûte un peu! goûte un morceau! ¶ **ɬwɿ-ɕjɿ1-ɿɿ**! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

ɕjoŋli#1 [ɕjoŋliŋ] xoli (XXcholi)

名词 声调类: LM+#H Flute. 笛子 Flûte
(type flûte traversière et non flûte à bec). 量
词 : ɿwɿ

ɕwɿa [ɕwɿ]

动词 声调类: La To raise. 养 Élever
(terme plus relevé que). ¶ ɕwɿzo#1
adopted child 养儿 enfant adopté ¶ (谚
语) hoɿzoɿ-ɕwɿzoɿ, | ǣɿ mɿɿ-tɿɿɿ! | hɿɿ-
zoɿmvɿ, | zɿɿ tʰaɿ-mɿɿ-jiɿ! The adop-
ted baby pheasant does not become a chi-
cken (=does not become domesticated)! One
should not bring up other people's children!
(Proverb which does not apply to the adoption
of children who have lost ties with their bio-
logical family, but to the adoption of children
who remain in touch with their relatives : no
matter how much care one puts into bringing
them up, they remain more attached to their
lineage.) 养的小雉，不会变成鸡！人家的
孩子，不要养！（指的不是领养孤儿，而
是养别人的孩子：无论多么关心孩子，他
还是会更爱自己原来的家人。） Un bébé
faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un
poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il
ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Pro-
verbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'en-
fants qui ont perdu leurs attaches à leur famille
biologique, mais à l'adoption d'enfants qui res-
tent en contact avec leurs proches : quelque
soin que l'on consacre à leur éducation, ils res-
tent plus attachés à leur famille d'origine.)

d

daɬjiɭ [daɬjiɭ] ddayi

名词 声调类: L# Mule. 骡子 Mule.
 ¶ daɬjiɭ-dzoɭ, | ɬwɭmiɭ dzoɭ-kɤɭ-mæɭ!
 | ɬwɭzoɭ dzoɭ-kɤɭ-mæɭ! As for mules,
 there exist female mules, (and) male mules!
 / Among mules, there is a distinction between
 females and males! (Explanation provided to
 a city dweller on a visit, who knew precious
 little about animal breeding.) 骡子呢, 有母
 骡子! (也) 有公骡子! / 骡子, 分母
 的和公的! (这个说明是给一个不懂畜牧
 业的城里人听) Les mules, ça se répartit en
 mules mâles et mules femelles! / Il existe une
 distinction de sexe parmi les mules! (Explica-
 tion fournie à un visiteur citadin peu au fait de
 l'élevage des animaux.) 量词: ɤɭ

daɬpɤɭ [daɬpɤɭ] ddabe

名词 声调类: M Priest of the local reli-
 gion. 宗教礼师. 音译: 达巴 Prêtre de la
 religion locale. ¶ daɬpɤɭ ʒiɭ-hĩɭ hĩɭ priest,
 person who performs the function of priest
 当达巴的人 prêtre, personne qui joue le rôle
 de prêtre/qui est prêtre 量词: ɤɭ

daɬpyɭ#ɭ [daɬpyɭ] ddabu

名词 声调类: #H Host. 主人 Maître
 de maison, hôte (personne qui accueille). ¶
 ʒiɭ-dɤɭ daɬpyɭ the family host, the member
 of the family who has the role of host 家的
 主人 l'hôte de la maison ¶ ʒiɭ-dɤɭ-ʒiɭ-hĩɭ
 daɬpyɭ ditto 同上 idem 量词: ɤɭ

daɬpʰoɭ [daɬpʰoɭ] Ddapo

名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永
 宁的一个村落) Dapo (nom de village).
 ¶ ɬæɭɣwɭ#ɭ, | ɬsoɭɣwɭ#ɭ, | bɤɭtɕʰwɭ, |
 daɬpʰoɭ, | bɤɭdzɭɭ, | dzeɭboɭ the six villages
 of the plain of Yongning, in traditional order :
 by order of increasing distance from the Lake
 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离
 泸沽湖最近的村落说起. les six villages de
 la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend
 comme point d'origine le village le plus proche
 du Lac

daɬwɤɭ#ɭ [daɬwɤɭ] Ddawua

名词 声调类: #H A village downstream
 from Qiansuo; the language spoken there is
 reported to be close to that of the Yongning
 plain. 一个村落, 在前所的下游. 据说那
 边的方言跟丽江坝比较接近. Un village
 en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas se-
 rait relativement proche de celle de la plaine de
 Yongning.

daɬ [daɬ] ddaq

形容词 声调类: L Happy. 幸福、平安、
 安好 Heureux. 【用法】古语 ¶ mɤɭ-
 daɬ-qʰwɤɭ Melancholy song; song telling of
 one's unhappiness. This is one of the genres of
 singing, lamenting one's hardships. 悲情歌,
 讲述自己日子痛苦 chanson mélancolique,
 récit des malheurs ¶ mɤɭ-daɬ! Introductory
 formula for melancholy songs, and sometimes
 at the beginning of stories. (The same formula
 is also used in the Laze language.) 悲情歌的
 开头词 Formule employée en début de chan-
 son mélancolique, et parfois au début d'un
 conte. (La même formule est en usage dans
 la langue lazé.) ¶ mɤɭ-daɬ-miɭ As above :
 same meaning as the form without a /-mi/
 suffix. 同上 Comme ci-dessus : même sens
 que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ ɬwæɭ
 | hɤɭ-daɬ! | ɬwæɭ | hɤɭ! Good job! /
 Well done! (Context : compliment to a todd-
 ler who has climbed on a piece of furniture.)
 很了不起啊! (情景: 表扬一个小孩子
 成功地爬上了一个家具) Bravo, bravo!
 (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une
 petite fille parvenue à grimper sur un meuble.)
 ¶ ɬzɤɭdaɬ-kʰɤɭdaɬ-ɬɬ All is well. / All is for
 the best. (Used for instance to describe a per-
 iod without food shortage, earthquake, epide-
 mic, war or other catastrophe) 一切都安好。
 (如: 来指一段时间没有饥荒、地震、流
 行病、战争等灾难) Tout va bien, tout est
 pour le mieux. (S'emploie par exemple pour
 décrire une période sans disette, ni tremble-
 ment de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre
 catastrophe.)

daɬkʰɤɭ [daɬkʰɤɭ] ddake

名词 声调类: L Drum. 鼓 Tambour.
¶ daJk^hɿ la1(-zeJ) to play a drum 打鼓
jouer du tambour 量词: [wɿ]

daJto#1 [daJto1] ddado

助词 声调类: LM+#H Politely. This term was only observed in association with the verb 'to say', with the meaning 'to say polite words, polite small-talk'. 客气地 Poliment. ¶ daJto1 zwx1 to say some polite things 说客气话 faire des politesses ¶ daJto1 zwx1-hĩ1-la1ji1! It's just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true invitation.) 这只是客气话而已! C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)

daJto1 [daJto1] ddado

助词 声调类: L At bottom, in reality, when all is said and done. 说到底, 根本上, 归根结底 Au fond, en réalité, en définitive.

daJb [da1] ddaq

动词 声调类: Lb To weave. 织 Tisser. ¶ ywɿ da1 to weave fabric 织布 tisser du tissu ¶ ywɿ | le1-da1 to weave fabric 织布 tisser du tissu ¶ (音系资料) tso1~tso1 da1 to weave things 织东西 tisser des choses ¶ (音系资料) qwɿ-da1~da1-ɿ1 DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 织一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

da1 [da1] ddaq

名词 声调类: MH Monosyllabe extrait de l'expression /da1-zwx1/. Le verbe est au ton Lb; les seuls catégories tonales de noms qui donnent un schéma M.MH en combinaison avec cette catégorie de verbes sont H et MH. Vérifié auprès de F4 en 2015: est /da1/ et non /*da1/. Misfortune, mishaps. 苦、不幸、悲戚 Infortune, malheur. ¶ da1-zwx1 to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort

¶ ɿ1-zwx1 | da1-zwx1-ɿ1 to bemoan one's misfortunes 讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ [s^hwɿ | ma1-da1-q^hwɿ, | ɿ1-zwx1 | da1-zwx1-ɿ1! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他不幸福, 他一直在诉苦! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

da1₁ [da1] ddaq

动词 声调类: MH To build (a house...). 建(房子) Construire (une maison...). ¶ zi1mi1 da1 to build a house 建房 construire une maison

da1₂ [da1] ddaq

动词 声调类: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 割(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (音系资料) le1-da1-ze1 ACCOMP _ PFV 砍了(树), 割了(肉) ACCOMP _ PFV ¶ qwɿ-da1 thĩ1-da1 to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ da1~da1 RED ° 重叠 RED ¶ le1-da1~da1(-zeJ) (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 割成块了 (j'ai) découpé (ex.: le poulet) en morceaux ¶ se1 da1~da1 to cut meat to pieces, to mince meat 把肉剁碎 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux

da1b [da1] dda

量词 声调类: MHb Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ qwɿ-da1 a blow 当头一棒 un coup ¶ qwɿ-da1 thĩ1-da1 to strike a blow, to give a blow 打一下 donner un coup

dx1-qo1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] dde-gho

助词 声调类: M /dx1/: ton phonologique moyen; est réalisé montant, haut, ou "super-haut" descendant à divers degrés, à proportion de la distance que l'énonciateur représente à son co-énonciateur: /dx1-qo1/, /dx1-

qoɿ/... Son association systématique à un accent d'insistance autoriserait à inclure cet accent d'insistance dans sa forme lexicale : /↑dxl-qoɿ/Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dxl-tʰvɿ-gi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddetuggi*
助词 声调类: #H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dxl-tʰvɿ-qoɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *dde-tugho*
助词 声调类: M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 d - qo

dxl-tʃʰuɿ-qoɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddeteegho*
助词 声调类: M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参考】 d -t v qo

diɿmiɿ [diɿmiɿ] *ddimi*
名词 声调类: M Large plain. 平坝 Grande plaine. ¶ **fiɿdiɿ-diɿmiɿ** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning 量词 : diɿ

diɿqoɿ [diɿqoɿ] *ddigho*
名词 声调类: M Plain. 平坝 Plaine. 量词 : diɿ

diɿɿæɿ [diɿɿæɿ] *ddilae XX*
名词 声调类: M Plain. 平坝 Plaine. 量词 : diɿ

-diɿ [diɿ] *ddi*
后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. ° 名物化/° 处所格/° 目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶

tsoɿ~tsoɿ-tɕwɿ-diɿ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

diɿ-gɿlaɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ddig-gela*
名词 声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 量词 : vɿ

diɿliɿ [diɿliɿ] *ddili*
名词 声调类: L A Hui (2014) pense qu'il s'agit simplement de la fougère, 蕨菜; elle ne connaît pas les termes 海菜花, 龙爪菜. Dandy : *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. 海菜花 *Ottelia* : une plante verte comestible : *Ottelia Acuminata*, *Boottia acuminata*, *Ottelia yunnanensis*. ¶ **diɿliɿ-ɿoɿbyɿ** (ton : L+H#) dandy shoots 海菜花的萌芽 pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **diɿliɿ-ɿoɿbyɿ hwæɿ** to buy dandy shoots 买海菜花萌芽 acheter des pousses d'ottélie (verbe au ton M) ¶ (音系资料) **diɿliɿ-ɿoɿbyɿ tɕʰiɿ** to sell dandy shoots 卖海菜花萌芽 vendre des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **diɿliɿ-ɿoɿbyɿ dzwɿ** to eat dandy shoots 吃海菜花萌芽 manger des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **diɿliɿ-ɿoɿbyɿ dzeɿ** to cut dandy shoots 割海菜花萌芽 couper des pousses d'ottélie ¶ (音系资料) **diɿliɿ-ɿoɿbyɿ tɕɿɿ** to boil dandy shoots 煮海菜花萌芽 faire bouillir des pousses d'ottélie 量词 : qaɿ

diɿa [diɿ] *ddiq*
动词 声调类: La Existential verb : to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue;

avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **t^hwɪ | aJboɪ mɻɪ-diJ-hɪɪ**. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **mɻɪ t^hiɪ-diJ** there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (音系资料) **ɖwɪ-k^hwɻɪ diJ** there is something 有一块东西 il y a quelque chose

diJc [diJ] ddi

量词 声调类: Lc Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **ɖwɪɪ-ɻɪ | ɖwɪɪ-diJ huJ** to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

diJ₁ [diJ] ddiq

动词 声调类: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ **tɕ^hwɪJdiJ** to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ **tɕ^hwɪJdiJ-biJ-niJgɻɪ** to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ **diJ~diJ / diJ~diJ-zeJ** RED: to hunt, to track ° 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ **t^hiɪ-diJ~diJ** DUR RED dur red DUR RED

diJ₂ [diJ] ddiq

动词 声调类: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ **biɪmiɪ diJ** to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

diJ [diJ] ddiq (XXddi)

名词 声调类: LH Earth (as in : the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (音系资料) **diJ dɻJ-zeJ** to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (音系资料) **diJ hwæɪ-zeJ** bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ **ɖwɪɪ-diJ ɖwɪɪ-bæJ!** Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation : its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) 量词: diJ

doJ₁ [doJ] ddo

动词 声调类: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ **tɕoJboJ doJ** to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ **gɻJ-doJ** to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ **ɻwɻJ doJ** to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **toJ doJ** to ascend a slope, to climb a slope 爬上一个山坡 grimper la pente/ grimper une pente

doJ₂ [doJ] ddo

动词 声调类: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **boJhaJ | boJmiɪ doJ** The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

doJla [doJ] ddo

量词 声调类: Ha Classifier for partitions/walls. ° 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ () **tɕ^hwɪɪ-doJ#J** this partition/wall 这堵 (墙壁) cette cloison

doJ₁ [doJ] ddo

形容词 声调类: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ **zoJ doJ** idiot,

village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village ;
perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

doɭ₂ [doɭ] ddo

形容词 声调类: M Sterile. 不能生育 Stérile.

doɭbæɭ [doɭbæɭ] ddo**bbae**

名词 声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse.
¶ doɭbæɭ | qɿɿ-hĩ thigh 大腿 cuisse ¶
doɭbæɭ | tɕiɿ-hĩ calf 小腿 mollet 量词 : tɿɿ

doɭbyɿ [doɭbyɿ] ddo**bbu**

名词 声调类: M Buttocks. 屁股 Fesse.
量词 : ɿɿ

doɿ [doɿ] ddo**q**

形容词 声调类: L cognat de naxi / doɿ/Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. 【用法】古语 ¶ ɿwɿɿɿɿ-miɿ, | ʂeɿ mɿɿ-mɿɿ, | ʂeɿ doɿɿ | tsʰeɿɿwɿɿ kʰɿɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ, | zoɿ doɿɿ
In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份，谷物还是小草（还不出谷粒），算是晚熟！男人十五岁还不成熟（=还不见姑娘），算是晚熟！ Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/ qui reste en herbe ! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé !

doɿbyɿ#ɿ [doɿbyɿ] zzzz

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile : pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢

堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 ma -do bv , ma # 量词 : ɿɿ

doɿkyɿ#ɿ [doɿkyɿ] ddo**gu**

名词 声调类: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子，作为楼上（第二层）木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. 量词 : ɿɿ

doɿb [doɿ] ddo**q**

动词 声调类: Lb To see; to come across someone. 看见，遇见，见 Voir, apercevoir. ¶ （音系资料）qɿɿɿ-doɿ~doɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 见一见 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ （音系资料）qɿɿɿ-kʰwɿɿ doɿ to see a piece 看见一块（东西） apercevoir un bout/un morceau ¶ （音系资料）tsoɿ~tsoɿ doɿ to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ （音系资料）doɿ-mɿɿ-hoɿ _ NEG DESIDERATIVE 不许（看）见 _ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ （音系资料）boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

dyɿ [dyɿ] ddu

动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ tʂeɿ dyɿ(-zeɿ) to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyɿ₁ [dyɿ] ddu

量词 声调类: L * Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜（一群、一队） Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. 【参考】 d -t v -gi#

dyJ₂ [dyJ] *dduq*

代词 声调类: L? est peut-être le morphème qui apparaît dans /dyJ-tʰyJ-gi#ŋ/Distal demonstrative, appearing in the phrase “this way, in this direction”. 指示代词: 那边(远指), 从‘那个方向’这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l’indication de direction ‘par ici, dans cette direction’. ¶ () dyJ-tʰoJ that way 那个方向 cette direction-là ¶ () dyJ-tʰoJ fæJ that way 那个方向 cette direction-là 【参考】 d -t v -gi#

dyJbiJ [dyJbiJ] *ddubbi*

助词 声调类: L Opposite. 对面 En face.

dyJmi#ŋ [dyJmiJ] *ddumi*

名词 声调类: LM+#H Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ dyJmiJ-dyJpʰyJ female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle (声调类: LM+#H-) 量词: miJ

dyJpʰæJ [dyJpʰæJ] *ddupae*

名词 声调类: LM The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales. 量词: [wɔJ]

dyJpʰy#ŋ [dyJpʰyJ] *ddupeu*

名词 声调类: LM+#H / LM Male weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle. 量词: miJ

dyJzo#ŋ [dyJzoJ] *ddusso*

名词 声调类: LM+#H / LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dyJa [dyJ] *dduq*

动词 声调类: La ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ [tʰɯJ, | hɪJ dyJ-mɯJ-kyJ] | [tʰɯJ, | hɪJ dyJ-kyJ] This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That

one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个(反倒)会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n’est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n’est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ [tʰɯJ, | dyJ-mɯJ-kyJ]! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C’est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d’une sorte de champignon.) 【参考】 dv 2 ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ (音系资料) leJ-dyJ-zeJ ACCOMP _ PFV ¶ njɣJ | [tʰɯJ dyJ | zɯæJ]! I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! ¶ dyJ-zoJ-mɯJ-tʰaJ to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dyJb [dyJ] *ddu*

量词 声调类: Lb Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人(一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶ hɪJ dɯJ-dyJ a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ hɪJ [tʰɯJ-dyJ] these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyJ₁ [dyJ] *dduq*

名词 声调类: LM Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ (音系资料) dyJ hwæJ-zeJ ...bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ...a acheté une belette ¶ (音系资料) dyJ dzɯJ-zeJ ...ate a weasel 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette 量词: miJ

dyJ₂ [dyJ] *dduq*

名词 声调类: LM Poison. 毒 Poison. 【参考】 dv a 量词: [tʰɯJ]

dzaŋ [dzaŋ] *zza*

形容词 声调类: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级 (行为……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ tɕ^huɪ˧-ŋuɪ˧ | nɣɪ˧-ki˧ | dza˧-ji˧ | zwaɪ˧! He really despises me! 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! ¶ hɪ˧ tɕ^huɪ˧-ɣɪ˧ dzo˧, | ɔ˧-ki˧ | dza˧-ji˧-ze˧! This person has no self-respect! (literally : This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! ¶ my˧ dza˧. The weather is bad. 天气很坏. Il fait mauvais temps. ¶ my˧ dza˧-ze˧ The weather is getting bad. 天气变坏了. Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ lo˧ dza˧ poor (work), bad (job : e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ¶ dza˧ | -zwaɪ˧-ze˧! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/ elle est) très pauvre! ¶ () aɭko˧ | boɭtɕ^hæ˧ my˧-dzo˧, | dza˧ tɕɣɪ˧-kɣ˧! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! ¶ dza˧ tɕɣɪ˧ | zwaɪ˧! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

dzaJq^hwɣJ [dza˧q^hwɣ˧] *zzakhua*
名词 声调类: L Shoe. 鞋、鞋子 Chaussure. 量词 : dzi˧

dzeɪ [dze˧] *zzei*
名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

dzeɪbɣJ [dze˧bɣ˧] *ddeibbe*
名词 声调类: L# Bat; used for all species,

including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ¶ dzeɪbɣJ-zo˧ | dɣɪ˧-ɭuɪ˧ a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ¶ dzeɪbɣJ-p^hɣ˧ | dɣɪ˧-mi˧ a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ¶ dzeɪbɣJ-mi˧ | dɣɪ˧-mi˧ a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle 量词 : mi˧

dzeɪboɪ [dze˧bo˧] *Zzeibbo*

名词 声调类: M ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ¶ dzeɪboɪ=ɟɪ the /dzeɪboɪ/ clan, the /dzeɪboɪ/ family 者波家族 le clan /dzeɪboɪ/, la famille /dzeɪboɪ/ ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower : /gɣɪɭkwɣɪ/ and /myɪɭkwɣɪ/. 者波 (永宁的一个村落)。村落有两个部分, /gɣɪɭkwɣɪ/ '上村' 与 /myɪɭkwɣɪ/ '下村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : /gɣɪɭkwɣɪ/ et /myɪɭkwɣɪ/. ¶ dɬæɭswʌʃ, | tɕso˧tɕwʌʃ, | bɣɪtɕ^huɪ, | dɑ˧p^hoɭ, | bɣɪdzi, | dzeɪboɪ the six villages of the plain of Yongning, in traditional order : by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。 les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

dzeɪdɣJ [dze˧dɣ˧] *zzeiddu*

名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ¶ dzeɪdɣJ-prɪɭɣJ cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dzeɪhi˧ [dze˧hi˧] *zzeixie*

名词 声调类: M In-laws. 丈人 Beaux-parents. ¶ nɣɪ˧ | dzeɪhi˧-ki˧ bi˧! I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-

laws! 我去我丈人(那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶noł | dzełhił | əł-toł-zeł? - leł-toł-zeł! Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ¶noł | dzełhił toł əł-bił? Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dzełkʰɿ [dzełkʰɿ] zzeike

名词 声调类: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译: “责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 量词: ɿł

dzełɿ [dzełɿ] zzeilee

名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé, froment.

dzełɿ-ĩ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeilee'eun

名词 声调类: #H Wheat straw. 麦秆 Paille de blé.

dzeł-ĩ# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzei'eun

名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦秆 Paille de blé.

dzeł-tɕʰi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeiqie

名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒 Barbe de blé.

dzeł-ɕsæ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeiz-hae

名词 声调类: H# Sting organ. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. 量词: ɿł

dzełɕwɿ [dzełɕwɿ] zzeizhi

名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子 Van-neries: tamis, crible. 量词: nał

dzełɕʰɿ\$ [dzełɕʰɿ] zzeiche

名词 声调类: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as 'the five cereals', 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语‘五谷’这个词的影响, 用来指代‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales': le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzeł [dzeł] zzeiq

动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下(饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶dzuł-dzeł-zeł! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶() gɿł-dzeł +zeł! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶tʰwɿ dzeł-zeł Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶leł-seł-zeł! | gɿł-mɿł-dzeł! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il

n'en reste plus !

dzeɭdzɯɿ [dzeɭdzɯɿ] *zzejji*
形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ¶ [ʂʰɯɿ | hɿɿ-biɿ | mɤɿ-liɿ! | dzeɭdzɯɿ | ʒwæɿ! He despises others ! He is very arrogant ! 他看不起别人 ! 他很骄傲 ! il méprise les autres ! il est très orgueilleux !

dzeɭmiɿ [dzeɭmiɿ] *zzeimi*
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille. 量词 : miɿ

dzeɭmiɿ-bæɭbæɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzeimi bbaebbae*
名词 声调类: L# *Artemisia suboligata*. 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ». 量词 : bæɭ

dzeɭmiɿ-dze#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzeimizzei*
名词 声调类: LM+#H 【词源】 dzeɭmiɿ; dzeɿ Honey. 蜂蜜 Miel. ¶ dzeɭmiɿ-dzeɿ dzɯɿ to eat honey 吃蜂蜜 manger du miel 量词 : kʰwɤɿ

dzeɭmiɿ-kʰɤɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzeimiku*
名词 声调类: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 Ruche. 量词 : [ɯɿ]

dzeɭmiɿ-pɤɿɿɿɿ [dzeɭmiɿ-pɤɿɿɿɿ] *zzeimi pu'er*
名词 声调类: LM+#H- Terme générique pour les fleurs qu'affectionnent les abeilles : diverses fleurs dont les vertus médicinales ne sont pas connues. Par exemple : *Adenophora sp.*: root of straight ladybell (flower). yyyy. 沙参 *Adenophora sp.*. ¶ dzeɭmiɿ-pɤɿɿɿɿ-kʰɯɿ[tɯɿ] root of straight ladybell 沙参根

racine d'*Adenophora sp.*

dzeɭmiɿ-pɤɿɿɿɿ [dzeɭmiɿ-pɤɿɿɿɿ]
名词 声调类: LM+#H- Large-leaved gentian. 秦艽 *Gentiane*. ¶ dzɯɿ-qʰaɿ-bæɭbæɭ gentian flowers 秦艽花 fleurs de gentiane 量词 : qaɿ

dzeɿa [dzeɿ] *zzei*
量词 声调类: La Classifier for pairs of separable objects : a pair of pots, a pair of bottles.... 量词: 瓶子、锅（一对） Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɿ/. ¶ zoɿ-mɤɿɿ | dɯɿ-dzeɿ twins (literally : 'a pair of children') (F5) 双胞胎（直译：“一对孩子”） des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ [ʂʰɯɿ-dzeɿ] DEM _ (tone : H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

dzeɿa₁ [dzeɿ] *zzeiq*
动词 声调类: La To fly. 飞 Voler (dans les airs). ¶ leɿ-dzeɿ-hɯɿ-zeɿ (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ¶ mɤɿ-ʰoɿ dzeɿ to fly in the sky 在空中飞 voler dans le ciel

dzeɿa₂ [dzeɿ] *zzeiq*
动词 声调类: La To cut (with a knife). 切（用刀） Couper (avec un couteau). ¶ leɿ-dzeɿ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ dzeɿ~dzeɿ RED red RED ¶ leɿ-dzeɿ~dzeɿ ACCOMP_RED accomp _ red ACCOMP_RED ¶ ɤɿtsʰɤɿ dzeɿ~dzeɿ to cut vegetables 切菜 découper des légumes ¶ nɤɿɿdzɯɿ dzeɿ~dzeɿ to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dzeɿ [dzeɿ] *zzeiq*
名词 声调类: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 *Xanthoxyle*, poivre de Chine, poivre du Sichuan. 量词 : mɤɿɿ

*

*dzeɭ [dzeɭ] zzeiq
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille (ra-
cine déduite du disyllabe).

d

dzɿɿb [dzɿɿ] zze

量词 声调类: Hb Classifier for sides. 量词: 面 Côte. ¶ tɕ^huɿ-dzɿɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ q^huɿ-dzɿɿ one side 一面 un côté

dzɿɿa [dzɿɿ] zzeq

动词 声调类: La To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ mɿɿtɕoɿ dzɿɿ same meaning : to collapse 同上: 塌毁 même sens : s'écrouler ¶ leɿ-dzɿɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 塌毁了 ACCOMP _ PFV

dziɿ [dziɿ] zzee

名词 声调类: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. 量词 : [uɿ]

dziɿdziɿ [dziɿdziɿ] zzeezzee

名词 声调类: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dziɿdziɿ, | siɿdziɿ-mɿɿ! / dziɿdziɿ/ is the name of a tree! dziɿdziɿ是一种树的名字! / dziɿdziɿ/, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! 【同义词】 d si

dziɿdziɿ-moɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzeezzeemo

名词 声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees ; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés ; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

dziɿqæɿ [dziɿqæɿ] zzeeddae

名词 声调类: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). 量词 : k^hwɿɿ

dziɿɿb [dziɿɿ] zzee

量词 声调类: Mb Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit : e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d'objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. ¶ yuɿ-dzaɿq^hwɿɿ | q^huɿ-dziɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dziɿ₁ [dziɿ] zzeeq

动词 声调类: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ | leɿ-dziɿ | leɿ-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

dziɿ₂ [dziɿ] zzee

量词 声调类: Lc Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. ¶ dziɿhɿɿ | q^huɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziɿhɿɿ q^huɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dziɿkoɿ [dziɿkoɿ] zzeewo

名词 声调类: L Seat, place. 座位 Place, place assise. 量词 : k^hwɿɿ

dziɿts^hɿɿ [dziɿts^hɿɿ] zzeece

名词 声调类: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille. 量词 : dziɿ

dziɿa₁ [dziɿ] zzeeq

动词 声调类: La ① To sit. 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t^hiɿ-dziɿ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hɿɿbæɿ tɕ^huɿ-qoɿ dziɿ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。 L'invité s'asseyait ici. ¶ (tɕ^huɿ |) t^hiɿ-

dziJ-kʰwJ-seJ. (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ **leJ-dziJ~dziJ** to remain seated; used as a euphemism to mean : to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指：居丧、守灵（委婉语） se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② **To dwell, to live at a place.** 住 Demeurer, habiter. ¶ **dziJ-biJ-niJ-gyJ** to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯（一个新的环境、一个地方的饮食……） s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ **dziJ-biJ-niJ-mxJ-gyJ** not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ **njxJ | tʂʰwJ-qoJ | dziJ-biJ-niJ-mxJ-gyJ** I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

dziJa₂ [dziJ] zzeeq

动词 声调类：La To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ **qʷJ-kʷxJ | leJ-dziJ~dziJ** the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ **hĩJ qʷJ-yJ | leJ-ʂwJ-zeJ! leJ-dziJ~dziJ joJ!** Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

dziJa₃ [dziJ] zzeeq

动词 声调类：La To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ **myJ-tɕoJ dziJ** to sink down 往下掉入、沉

下去 DIRECTIONNEL _ ; même sens : sombrer, couler

dziJb [dziJ] zzee

量词 声调类：Lb Classifier for trees, bamboos.... 量词：树（一棵），竹子（一根） Classificateur des arbres. ¶ **siJ-dziJ | qʷJ-dziJ** a tree 一棵树 un arbre ¶ **tʰyJ-dziJ** that tree 那棵树 cet arbre

dziJ [dziJ] zzeeq

动词 声调类：MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ **njxJ dziJ** the eyelid trembles (literally 'the eye trembles') 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) **njxJ dziJ-zeJ** the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ **njxJ dziJ | ʒwæJ** the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) **njxJ | leJ-dziJ-zeJ** the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) **njxJ | mxJ-dziJ** the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

dzoJ [dzoJ] zzo

名词 声调类：#H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ **dzoJ laJ** there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ **dzoJ giJ-zeJ** there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

dzoJ-lyJ~lyJ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzolulu

名词 声调类：H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. 量词：[wJ

dzoJ-miJ [dzoJmiJ] zzomi

名词 声调类：M Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 量词：[wJ

dzoJzo#J [dzoJzoJ] zzosso

名词 声调类：#H Small vat. 小桶 Petite cuve. 量词：[wJ

dzoɿ [dzoɿ] zzo

名词 声调类: L Bridge. 桥 Pont. ¶ dzoɿ | dɿɿɿɿ a bridge 一辆桥 un pont ¶ (音系资料) dzoɿ bæɿ to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ¶ (音系资料) njɿɿ | dzoɿ bæɿ-zoɿ-hoɿ. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ¶ dzoɿ gɿɿ to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶ (音系资料) njɿɿ | dzoɿ gɿɿ-zoɿ-hoɿ. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construise (/répare) un pont. 量词: pɿɿ 量词: naɿ 量词: pɿɿ

dzoɿ~dzoɿ [dzoɿdzoɿ] zzozzo

动词 声调类: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hɿɿ dzoɿ-dzoɿ-hoɿ-niɿ-zoɿ! It looks like (he/she) is going to poke fun(at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ tʰaɿ dzoɿ~dzoɿ! Don't laugh at people! 别嘲笑(人家)! Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

dzoɿmiɿ#ɿ [dzoɿmiɿ] zzomi

名词 声调类: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Léopard femelle. ¶ dzoɿmiɿ-dzoɿpʰɿɿ female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 léopard femelle et léopard mâle (声调类: °L) 量词: miɿ

dzoɿpʰɿɿ [dzoɿpʰɿɿ] zzoɿpɿɿ

名词 声调类: L Male lizard. 公壁虎 Léopard mâle. ¶ dzoɿpʰɿɿ-dzoɿmiɿ male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 léopard mâle et léopard femelle (声调类: L+H#) 量词: miɿ 量词: [ɿɿɿ 量词: miɿ

dzoɿzoɿ#ɿ [dzoɿzoɿ] zzoɿso

名词 声调类: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé léopard. 量词: miɿ 量词: [ɿɿɿ 量词: miɿ

dzoɿ [dzoɿ] zzoq

名词 声调类: LM Lizard. 壁虎, 蜥

蜥, 四脚蛇 Léopard. ¶ (音系资料) dzoɿ hwæɿ-zeɿ ...bought (a) lizard 买了壁虎 ... a acheté (un) léopard ¶ (音系资料) dzoɿ dzuɿɿ-zeɿ ...ate(a) lizard 吃了壁虎 ...a mangé(un) léopard 量词: miɿ

dzuɿ [dzuɿ] zzi

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger. ¶ (音系资料) leɿ-dzuɿ ACCOMP ° 实施 ACCOMP ¶ haɿ dzuɿ to have a meal; to take some food 吃饭 prendre un repas, manger de la nourriture ¶ njɿɿ | haɿ leɿ-dzuɿ-zeɿ I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ¶ (音系资料) dzuɿɿ-diɿ food, thing to eat 吃的(东西) nourriture, chose à manger ¶ dzuɿɿ-biɿ-zeɿ! Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

dzuɿtsuɿ [dzuɿtsuɿ] zzizi

名词 声调类: MH# A shrub that grows in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 量词: pʰæɿ

dzɿɿboɿ [dzɿɿboɿ] jjabbo

名词 声调类: L# Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus: était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales: un grenier. 量词: [ɿɿɿ

dzɿɿdoɿ [dzɿɿdoɿ] Jjaddo

名词 声调类: L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ dzɿɿdoɿ-bɿɿ the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

dzɿɿbyɿ [dzɿɿbyɿ] jjabbu

动词 声调类: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. ¶ (音系资料) dzɿɿbyɿ -biɿ/-zeɿ _ FUT.IMM/PFV 要玩耍 / 玩耍了 _ FUT.IMM/PFV ¶ leɿ-dzɿɿbyɿ +zeɿ ACCOMP_PFV 玩耍了 ACCOMP_PFV ¶ tʰiɿ-dzɿɿbyɿ, | tʰiɿ-dzɿɿbyɿ, | leɿ-fɿɿ! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About chil-

cee

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

dʒɤʌtsʰi-t-qwɪmaɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Jjacee Ddeema*

名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

dʒɤʌtsʰi-t-tsiɪmɤɪ [dʒɤʌtsʰi-tsiɪmɤɪ] *jjacee zeemu*

名词 声调类: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗（挂在家旁边的树上，或房顶上）
Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 量词: *dziɪ*

dʒɤʌtsʰo-t [dʒɤʌtsʰo-t] *jjaco*

动词 声调类: LM To dance. 跳舞 *Danser*. ❶ *[tʃʰwɪ | dʒɤʌtsʰo-t mɤ-t-dʒɤʌ]*! (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! *il/elle ne danse pas bien!* ❷ *[dʒɤʌtsʰo-t | qwɪ-t-hɔ-t tsʰo-t]* to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 *danser (toute) une soirée* ❸ *[zi-t-qʰwɪ-t-sɤ-t-qo-t | dʒɤʌtsʰo-t kɔ-t se]* to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 *organiser une pendaison de crémaillère dans une nouvelle maison*

dʒɤʌɪb [dʒɤʌ-t] *jjaq*

形容词 声调类: Lb Good (good decision). 好 *Bon (bonne décision)*. ❶ (音系资料) *mɤ-t-dʒɤʌ* bad 坏 *pas bien, mauvais* ❷ (音系资料) *dʒɤʌɪ-hiɪ* REL *rel* REL ❸ *(no-t) qwæ-t | dʒɤʌʃ!* You're great! 你很好! *Tu es quelqu'un de bien!* ❹ *[dʒɤʌɪ-kʰwɪ]*! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: "祝一切好! / 万事如意!" *bénédictio*n dite au *Nouvel An*: « Bonnes (choses)!, » « *Prospérité!* », « *Bonne année!* » ❶ (谚语) *no-t | le-t-jiɪ | dʒɤʌʃ, | hi-t-qwɪ | doʃ! | [tʃʰwɪ | le-t-jiɪ | mɤ-t-dʒɤʌ]*,

[hi-t-qwɪ | zɤʌʃ! "If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!" = "A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!" (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « *Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent!* » = « *Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques!* » (Contexte: commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dʒiɪ₁ [dʒi-t] *jjie*

名词 声调类: #H Urine. 尿 *Urine*. ❶ () *dʒi-t bæ* to sweep urine 扫尿 *balayer l'urine* ❷ *[dʒi-t-la | qʰæ-t]* excrements: urine and faeces 大小便的统称 *excréments: urine et fèces*

dʒiɪ₂ [dʒi-t] *jjie*

名词 声调类: H Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 *Habit, vêtement (mot monosyllabique)*. ❶ *kʰɤ-t-sɤwɪ, | dʒi-t qæ-t!* On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! *Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs!* ❷ *[dʒi-t qæ-t-ze]*! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ❸ *[na-t-dʒi-#]* Na clothing 摩梭服装 *le vêtement des Na* ❹ *[hæ-t-dʒi-#]* Chinese (Han) clothing 汉族服装 *le vêtement des Chinois (Han)* 量词: *[wɪ]*

dʒi-tʰɤʌʃ [dʒi-tʰɤʌʃ] *jjihun*

名词 声调类: H\$ Clothes, clothing. 衣服 *Habit, vêtement (terme générique)*. 量词: *[wɪ]*

dzi+mi#1 [dzi+mi1] *jjiemi*

名词 声调类: #H Female water buffalo. 母水牛 *Buffle (femelle)*. ¶ **dzi+mi+ t^hɣ+ p^ho1** N+DEM+CLF 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ **dzi+mi+ dzi+zo#1 / dzi+mi+ dzi+zo1** female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 *buffles femelle et mâle* (声调类: #H / #H°) 量词: p^ho1

dzi+zo#1 [dzi+zo1] *jjiesso*

名词 声调类: #H Male baby buffalo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 *Buffle (enfant mâle)*. ¶ **dzi+zo+ t^hɣ+ [w#1** N+DEM+CLF 这只水牛崽子 N+DEM+CLF 量词: [w1

dzi+wx1 [dzi+wx1] *jjie'ua*

名词 声调类: L Stirrup. 马镫 *Étriers*. 量词: dze1

-dzo1 [dzo+1] *jjo*

后缀 声调类: H Topic marker. ° 主题 *Marqueur de topic*.

-dzo+1 [dzo+1] *jjo*

后缀 声调类: M Progressive aspect. ° 进行式 *Aspect progressif*.

dzo+1b [dzo+1] *jjo*

动词 声调类: Mb To possess. 有, 拥有 *Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...*; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ **mɣ+ dzo+ ze+1** There isn't any left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ **le+ dzo+ ze+1** There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ¶ **tɕ^hw+ | a1ko+ | dɣ+ sa1 | mɣ+ dzo+1** At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ **njɣ+ | mɣ+ zu+ ni1mi1 | ni+ ky+ dzo+1** I have two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ **dzo+ t^ha+1** There could be some! / It's possible that there will be some! 会有! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (音系资料) **tso+ ~ tso+ dzo+1** he has some things 他有东西 il y a des choses ¶ **njɣ+ tɕ+ | dɣ+ tɕ+1**

[w+ la+ dzo+1 We only have one (child)! 我们只有一个(孩子)! *Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)!* ¶ **dɣwæ+ | dzo+ ni1** There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) *Il y en a des quantités! (ex.: au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)*

dzo+1b [dzo+1] *jjo*

动词 声调类: Lb Existential: there is someone in the toilets/ at home; there are n people in the family. 存在动词: 有, 存在着。如: 某人有家或家里有几口人 *Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes)*. ¶ **mɣ+ dzo+1** NEG 没有、不在 NEG ¶ **tɕ^hw+ | a1ko+ mɣ+ dzo+1**! (S)he is not at home! 他不在家! *Il/elle n'est pas à la maison!*

dzu+1 [dzu+1] *jji*

名词 声调类: M Moment, time (of a certain event).的时间 *Le moment (de), l'heure (de)*. ¶ **tɕ^hwɣ+ | dzu+ bi+ dzu+1** dinner-time 吃晚餐的时间 *l'heure du repas du soir* ¶ **a1p^ho+ | bi+ dzu+1** time to go out; the right time to go outside 出去的(合适)时间 *l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors* ¶ **le+ zi+ bi+ dzu+1 t^hɣ+ ze+1**! It is time to go to sleep! 睡觉的时间到了! *Il est l'heure d'aller dormir!* ¶ **zo+ | dzu+ bi+ dzu+1** lunch-time 午饭的时间 *l'heure du déjeuner*

dzu+dy+1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjiddu*

名词 声调类: M Earthworm. 蚯蚓 *Ver de terre*. ¶ **dzu+ dy+1 mi+1, | ə1 dzo+1?** Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'female' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? *Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'éluci-*

ter une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘femelle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯ˧˥dʒɯ˧˥pʰɿ˧˥, | ə˧˥dʒo˧˥? Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘male’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘mâle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 量词 : kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥dʒe˧˥mi#˧˥ [dzɯ˧˥dʒe˧˥mi˧˥] *jjizzeimi*
名词 声调类: #H Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dzɯ˧˥dʒe˧˥mi˧˥ tʰɿ˧˥mi˧˥ / dzɯ˧˥dʒe˧˥mi˧˥ tʰɿ˧˥mi˧˥# N+DEM+CLF 这只蝉 N+DEM+CLF 量词 : mi˧˥

dzɯ˧˥ki˧˥ [dzɯ˧˥ki˧˥] *jjigi*
名词 声调类: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant ; aussi : ceinture (terme générique). 量词 : kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥li˧˥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjili*
动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯ˧˥li˧˥ze˧˥ PFV 灌溉了 PFV ¶ dzɯ˧˥mɿ˧˥li˧˥hi˧˥ li˧˥ dry farmland, dry field : a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu’on n’irrigue pas »

dzɯ˧˥lɯ˧˥ [dzɯ˧˥lɯ˧˥] *jjilee*
名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥lɯ˧˥ho#˧˥ millet gruel 小米粥 gruaude millet 【参考】 d nj ,

d wæ#

dzɯ˧˥mi˧˥ [dzɯ˧˥mi˧˥] *jjimi*
名词 声调类: M Large river. 大河 Grande rivière. 量词 : kʰɯ˧˥

dzɯ˧˥njɿ˧˥ [dzɯ˧˥njɿ˧˥] *jjinya*
名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥njɿ˧˥, | zɯ˧˥ tɕɿ˧˥! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! Le millet, on s’en sert pour faire du vin! ¶ dzɯ˧˥njɿ˧˥ha#˧˥ cooked millet 小米饭 millet cuit 【参考】 d , d wæ#

dzɯ˧˥qʰa˧˥ [dzɯ˧˥qʰa˧˥] *jjigha*
名词 声调类: M Selfheal (a plant used in Chinese medicine). 夏枯草 Yyy. ¶ dzɯ˧˥qʰa˧˥bæ˧˥bæ˧˥ selfheal flowers 夏枯草花 fleurs de yyyy 量词 : qa˧˥

dzɯ˧˥qʰɿ˧˥ [dzɯ˧˥qʰɿ˧˥] *jjikheu*
名词 声调类: M Well. 井、水井 Puits. ¶ a˧˥ko˧˥ | dzɯ˧˥qʰɿ˧˥ tʰi˧˥di˧˥. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 il y a un puits à la maison/dans la ferme. 量词 : lɯ˧˥

dzɯ˧˥qʰɿ˧˥ [dzɯ˧˥qʰɿ˧˥] *jjikheu*
名词 声调类: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯ˧˥qʰɿ˧˥li˧˥li˧˥ the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question 量词 : lɯ˧˥

dzɯ˧˥ko˧˥ [dzɯ˧˥ko˧˥] *jjiwō*
名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

dzɯ˧˥tʂʰwæ#˧˥ [dzɯ˧˥tʂʰwæ˧˥] *jjichuae*
名词 声调类: #H Husked broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米 Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. 【参考】 d , d nj

-dzɯɫa [dzɯɫ] *ji*

后缀 声调类: M EXPERIENTIAL. ……过
EXPÉRIENTIEL.

dzɯɫ [dzɯɫ] *ji*

名词 声调类: L ① Water. 水 Eau.
¶ dzɯɫ tʰɯɫ to drink water 喝水 boire de l'eau
¶ tʰɯɫ dzɯɫ tʰɯɫ-dʒoɿ! (S)he is drinking water 他在喝水 il est en train de boire de l'eau!
¶ dzɯɫ | dɯɫ-tʰɯɫ tʰɯɫ to drink a little water (literally 'a drop of water') 喝一点水 (直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau »)
¶ (音系资料) dzɯɫ kʰɯɫ to put water 放水 mettre de l'eau
¶ dzɯɫ mæɿ to irrigate, to water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau
¶ dzɯɫ qæɿ, | haɿ qæɿ | a description of the traveller's changes in environment: 'to change water, to change food'. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where one had arrived, and to drink this preparation. '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ dzɯɫ | mɯɿtʃoɿ daɿ the water flows downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas 量词: kʰɯɿ ② River, waterway. 河流 Rivière.

dzɯɫ-ãɿtsɯɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ji'aenzi*

名词 声调类: L-LM Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane,

and blue-breasted banded rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹬 Gibier d'eau, sauvagine; employé pour divers oiseaux tels que: bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. 量词: ɿɯɿ

dzɯɫdzeɿ [dzɯɫdzeɿ] *jjizzei*

名词 声调类: L Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 量词: naɿ

dzɯɿgɿdiɿ [dzɯɿgɿdiɿ] *jjigged-di*

名词 声调类: L Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche. 量词: naɿ

dzɯɿgɿ [dzɯɿgɿ] *jjiggu*

形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dzɯɿgɿ [dzɯɿgɿ] *jjiggu*

名词 声调类: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɯɿ-dzɯɿgɿ même sens 量词: ɿɯɿ

dzɯɿ-hwæɿtsɯɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *jjihuaezi*

名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase: « souris sauvage ».

dzɯɿhɿɿ [dzɯɿhɿɿ] *jjihun*

名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine: par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau....

dzɯɿkʰiɿ [dzɯɿkʰiɿ] *jjiki*

名词 声调类: L Water's edge. 水边 Bord

de l'eau.

dʒwɹᵛk^hvɹᵛ [dʒwɹᵛk^hvɹᵛ/] *jjiku*

名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

dʒuːnaˌhæːtʰaː [dʒuːnaˌhæːtʰaː]
] *jjinahaenta*

名词 声调类: L Water-mill. 水磨 Moulin
à eau. 量词: pʁ]

dzu|na|mi| [dzu|na|mi/] *jjina-*
mi

名 词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

【参考】 d na mi - o ,
d o

dzɯːnaːmiː-ko [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *jjinamiwo*

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 d na mi , d o

dʒuɪˌpɾ]-kʏ-ɦĩ] [dʒuɪˌpɾ]kʏˈɦĩ]
jjibe guhin

名 词 声调类: L-L# **Spring.** 水泉、
 山泉 **Source.** ¶ **dzu˥˩pɿ˥˩-kɿ˥˩hĩ˥˩ | tʰi˥˩-**
di˥˩ there is a spring 有水泉 **il y a une**
source 【参考】 d p q v ,
 d p tɿ q v

dʒuː|pɤː|qʰv̥| [dʒuː|pɤː|qʰv̥/] *jji-*
bekheu

名词 声调类: L Spring. 水泉、山泉
Source. 【参考】 d p -
kv hi , d p tv q v

dʒuː|pɾ|tɨ|qʰɨ̌] [dʒuː|pɾ|tɨ|qʰɨ̌]
jjibe dukheu (XX??ddukheu)

名词 声调类: L+H# Spring. 水泉、山泉

Source. 【参考】 $d = p + q + v$,
 $d = p - kv + hi$


dzu | **p^hæ** | [dzu | p^hæ /] *jjjipae*

名词 声调类: L Ice. 冰 Glace. 量词 :
p^hæ1

dʑuɮq^hæɮ [dʑuɮq^hæ/] *jjikhae*

名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau froide.

dzu.lq^hwɣ.l-y.l [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *jjikhualu*

名词 声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). 量词: 

dzu]ko] [dzu]ko/] *jjiwo*

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 d na mi , d na mi - o

dʒwɪko]-æ-] [dʒwɪko]æ] *jji-*
wo'aen

名词 声调类: L-M *Quail*, rail, *Coturnix*; used when identifying pictures of various species of *Turnix*, *Coturnix*, and *Crex*. 鹌鹑 *Caille*, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 量词: **mi**

dʒwɹko]-bo- [dʒwɹko]bo] *jji-*
wobbo

名词 声调类: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. 【同义词】 bo tv# 量词: mi]

dʒu|ko|-dze| [dʒu|ko|dze] *jji-wozʒei*

名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花椒
Xanthoxyle sauvage.

dzu]ko]-hwa]li- [dzu]ko]hwa]li]

动词 声调类: La To twist (strings) together (to make a rope). 搓(搓绳子) Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde ; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : /tʂwæ1/).

¶ (音系资料) le1-dzɯ1-ze1 ACCOMP_PFV 搓了 ACCOMP_PFV ¶ bæ1 dzɯ1 to twist (strings into) a rope 搓绳子 tordre une corde ¶ qʰɤ1dʒæ1 dzɯ1 to twist a string, a small rope 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (音系资料) dɥ1-kʰwɤ1 dzɯ1 to twist a little 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

dzɯ1 [dzɯ1] *jjiq*
形容词 声调类: MH Many, much. 多
Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶ hĩ1
dzɯ1 There are many people. 人多。 les
gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

d

dæɿ [dæɿ] ddae

形容词 声调类: H Short. 短 Court.

dæɿ~dæɿ [dæɿdæɿ] ddaeddae

形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ dæɿ~dæɿ | tʰiɿ-tɕwɿ to lay flat 横着放 poser à plat

dæɿdzɿɿ [dæɿdzɿɿ] ddaeji

名词 声调类: LH Dirt, filth. 污垢 Détritus, saletés, crasse. 量词: ɿwɿɿ, etc

dæɿ-laɿsoɿ [dæɿlaɿsoɿ] ddaelaso

名词 声调类: L- Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. 【借词】

dæɿmiɿ [dæɿmiɿ] Ddaemi

名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ dæɿmiɿ-tɕɿɿɿ a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère 【借词】 dgra med

dæɿmiɿ-goɿɿɿ [dæɿmiɿgoɿɿɿ] Ddaemi ggobbe

名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning. 【借词】 dgra med dgon pa

dæɿpʰɿɿ [dæɿpʰɿɿ] ddaepu

名词 声调类: LH Dust, dirt. 灰尘 Pousière. 量词: tiɿ

dæɿʃwɿ#ɿ [dæɿʃwɿ] Ddaeshi

名词 声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁的一个村落) Nom de village. ¶ dæɿʃwɿɿ-ɿwɿɿ#ɿ same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ dæɿʃwɿ#ɿ, | tɕoɿʃwɿ#ɿ, | ɿɿɿtɕʰwɿ, | dɑɿpʰoɿ, | ɿɿɿdzɿɿ, | dzeɿboɿ the six villages of the plain of Yongning, in traditional order: by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起. les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

dæɿla [dæɿ] ddaeɿ

动词 声调类: La To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dzɿɿ dæɿ / dzɿɿ dæɿ-zeɿ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dzɿɿ | dɿɿɿ-kʰwɿ dæɿ as above 同上 idem

dæɿla [dæɿ] ddae

量词 声调类: La A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ ɿɿɿmiɿ | dɿɿɿ-dæɿ a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ niɿ, niɿ-dæɿ! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ tɕʰwɿɿ-dæɿ DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

qæɪ [qæɪ] ddaeq

名词 声调类: LM ① Dust. 尘土 Pous-
sière. ¶ qæɪ | qʉɪ-tiɪ tʰiɪ-diɪ there is a
layer of dust 有一层灰 il y a une couche de
poussière ¶ qæɪ bæɪ to sweep the dust 扫
灰 balayer la poussière 量词: tiɪ ② Dirt,
filth. 污垢 Saletés.

qɪɪ [qɪɪ] dde

动词 声调类: H To crawl, to creep. 爬行,
匍匐 Ramper. ¶ qɪɪ~qɪɪ (-zeɪ) RED °
重叠: 爬一爬 RED ¶ tʰɪɪɪ | qɪɪ~qɪɪ-
zoɪ-zeɪ! She can crawl! / She knows how to
crawl! (About a baby that crawls around.) 她
会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bé-
bé qui se déplace en rampant.)

qɪɪ-miɪ [qɪɪ-miɪ] dдеми

名词 声调类: M Fox. 狐狸 Renard. ¶
qɪɪ-miɪ-zoɪ#ɪ little fox, baby fox 小狐狸
petit renard, renardeau ¶ qɪɪ-miɪ-pʰɪɪ#ɪ
male fox 公狐狸 renard mâle ¶ qɪɪ-miɪ,
| miɪ jiɪ! This fox is a female! 这只狐狸是
母的! Ce renard, c'est une femelle! 量词
: pʰoɪ

qɪɪɪ [qɪɪɪ] ddeq

形容词 声调类: La Hot (weather). 很热
(天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (so-
leil), chaud (temps). ¶ jiɪ-miɪ | qɪɪɪ-zeɪ!
The sun is burning hot, scalding 太阳很大、
很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif
¶ (音系资料) qɪɪɪ-hiɪ REL 热的 REL

qoɪa [qoɪa] ddeo

动词 声调类: M intrans To allow, to per-
mit; also : to order about; to run errands for.
让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; per-
mettre, autoriser, accorder; ordonner, donner
un ordre. ¶ poɪ mɪɪ-qoɪ! (You) are not al-
lowed to take it! / You must not take it! (eg
telling a child that (s)he is not allowed to take
a knife) 不许拿! (Tu n'as) pas le droit de le
prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à
jouer avec un couteau) ¶ tʰɪɪɪ, | poɪ qoɪ!
That one, you can have it / you can take it / you

can play with it! (Context : as above : telling
a child what (s)he can and cannot toy with.)
那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的
(情景同上: 告诉一个小孩什么东西可以拿,
什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre /
tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-
dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le
droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit
de prendre.) ¶ gɪɪ doɪ mɪɪ-qoɪ!
(You) are not allowed to climb (on the table,
...) 不许爬上(桌子……) (tu) n'as pas le
droit de grimper/monter sur (une table...) ¶
laɪ-kʰɪɪ, | ziɪqʰwɪɪ tʰiɪ-mɪɪ-qoɪ! | ziɪ-
kʰɪɪ, | ziɪqʰwɪɪ tʰiɪ-mɪɪ-qoɪ! | (During)
the year of the Tiger, one should not build
a house! (During) the year of the Monkey,
one should not build a house! (These years
are considered too "hard", /wuɪ/, by astrolo-
gy.) 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房!
(这样的年, 被认为是太“硬”的。) L'année du
Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire
de maison/il ne faut pas se lancer dans la
construction d'une maison! (Ce sont des années
trop « dures », /wuɪ/, selon l'astrologie tradi-
tionnelle) ¶ jiɪ mɪɪ-qoɪ! (One) must not do
(that)! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

qʉɪ- [qʉɪ] ddee-

介词 声调类: M DELIMITATIVE. ° 进行
时态 DÉLIMITATIF.

qʉɪ-ti-miɪ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] ddeel-
himi

名词 声调类: M 1st month. 正月 1er mois.

qʉɪ-njɪɪ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] ddee-
nya

助词 声调类: M Continuously, ceaseless-
ly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans ar-
rêt; toujours. ¶ qʉɪ-njɪɪ | soɪ to study
ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans ar-
rêt ¶ qʉɪ-njɪɪ | loɪ jiɪ to work ceaseless-

ly 一直不停地工作 *travailler sans arrêt* ¶
q̣wał-njɣł-zoł *often* 经常、常 *souvent* ¶
 (音系资料) **q̣wał-njɣł** *hwæł*; **q̣wał-njɣł**
tɕʰił; **q̣wał-njɣł** *dzwał*; **q̣wał-njɣł** *dzeł*;
q̣wał-njɣł *zɣwɣł*; **q̣wał-njɣł** *lał* combina-
 tions with verbs in the six tones : to buy, to
 sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个
 调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说,
 打 *avec des verbes aux six tons, pour étudier*
les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ;
parler ; frapper ¶ (音系资料) **q̣wał-njɣł** |
hwæł; **q̣wał-njɣł** | *tɕʰił*; **q̣wał-njɣł** | *dzwał*;
q̣wał-njɣł | *dzeł*; **q̣wał-njɣł** | *zɣwɣł*; **q̣wał-**
njɣł | *lał* combinations with verbs in the six
 tones : to buy, to sell, to eat, to cut, to speak,
 to strike (separating into two tone groups) 跟
 六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切,
 说, 打 *avec des verbes aux six tons, pour étu-*
dier les tons : acheter ; vendre ; manger ; cou-
per ; parler ; frapper ; en séparant en groupes
tonals

q̣wał-nił-q̣wał-hãł [xxxx non-
 correspondance entre le nombre de mor-
 phèmes et le nombre de tons de mor-
 phèmes] *ddeeni ddeehan*

名词 声调类: #H- One day and one night.
 一天一夜 *Un jour et une nuit.*

q̣wał-soł [xxxx non-correspondance
 entre le nombre de morphèmes et le
 nombre de tons de morphèmes] *ddeeso*

名词 声调类: La Some, a few. Made up
 of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直
 译: '一三 (个)') *Un petit nombre de,*
quelques-uns. ¶ *hĩł* | **q̣wał-soł** *kɣł* a few
 people 几个人 *quelques personnes (deux,*
trois...) ¶ **q̣wał-soł** *nił* a few days 几天
quelques jours

q̣wał-tæł [q̣wał-tæł] *ddeedae*

名词 声调类: L# A ritual performed by
 monks after someone's decease. 一个葬礼
 仪式, 由和尚主持 *Rite pratiqué par les*
moines du monastère après un décès.

q̣wał-b [q̣wał] *ddee*

动词 声调类: Mb To obtain, to get. 得到
Obtenir, trouver. ¶ *leł-geł leł-q̣wał-zeł!*
 (I) have looked for something and found it!
 / I have found (something by looking around
 for it)! 找到了! *j'ai cherché et je l'ai trou-*
vé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ **q̣wał-tʰał!**
 It is possible to obtain it! / It can be obtai-
 ned! 可以得到的! *On peut obtenir!* ¶
q̣wał-tʰał-zeł! We have managed to obtain
 it! / We found it possible to obtain it! (我
 们)成功地得到了! *On a réussi à obtenir!*
 ¶ *tsoł~tsoł q̣wał (+zeł)* to obtain some-
 thing 得到东西 *obtenir quelque chose*

q̣wałḍzwał [q̣wałḍzwał] *Ddeezzhi*

名词 声调类: LM Masculine given name.
 男性名字: 独知 *Prénom masculin.*

q̣wałḍzwał-tʰuł.jł [q̣wałḍzwał-tʰuł.jł
] *Ddeezzhi Ci'er*

名词 声调类: LM-L Masculine given name.
 男性名字 *Prénom masculin.*

q̣wałhĩł [q̣wałhĩł] *ddeehin*

名词 声调类: L Important people (includ-
 ing elders). 大人、重要的人 (包括长
 辈) *Gens importants.* 量词: *ɣł*

q̣wałlo#ł [q̣wałloł] *ddeelo*

名词 声调类: LM+#H ① Tradition. 传统
Coutume, tradition. ¶ **q̣wałloł** **q̣wał-kʰwɣł**
 | *tʰił-soł.jł* to teach a custom 教授一个传
 统、一个习俗 *enseigner une coutume* 量
 词: *kʰwɣł* ② Good manners. 礼仪、
 礼貌 *Savoir-vivre.* ¶ *tʰɣuł* | **q̣wałloł** *ḍzɣł!*
 (S)he knows the customs / (s)he has good man-
 ners 他懂礼貌、他会做人 *Il/elle sait vivre/*
connaît les coutumes/a du savoir-vivre! ③
 The order of things. 道理 *Ordre des choses.*

q̣wałma#ł [q̣wałmał] *Ddeema*

名词 声调类: LM+#H Feminine given
 name. 女性名字 *Prénom féminin.*

q̣wałmał-łaałtsʰoł [q̣wałmał-łaałtsʰoł
] *Ddeema Lhaco*

名词 声调类: LM-L Feminine given name.

女性名字 *Prénom féminin.*

q̣wɪmaɫ-pyɫtʰuɪ [q̣wɪmaɫpyɫtʰuɪ]
] *Ddeema Butee*

名词 声调类: LM-L *Feminine given name.*
女性名字 *Prénom féminin.*

q̣wɪmi#ɭ [q̣wɪmiɭ] *ddeemi*

名词 声调类: LM+#H *Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal.* 母骡子、母马骡 *Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix.* ¶ **q̣wɪmiɫ-q̣wɪzoɭ** *Female mule and male mule* 母骡子与公骡子 *mule femelle et mule mâle* (声调类: LM+#H-) 量词: *miɭ*

q̣wɪzo#ɭ [q̣wɪzoɭ] *ddeesso*

名词 声调类: LM+#H *Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle).* ¶ **q̣wɪzoɫ-q̣wɪmiɭ** *male mule and female mule* 公骡子与母骡子 *mule mâle et mule femelle* (声调类: LM+#H-) 量词: *ɭwɪ*

q̣wɪɫa [q̣wɪɫ] *ddeeq*

形容词 声调类: La *Big, large. 大 Grand.* ¶ (音系资料) **mɻɫ-q̣wɪɫ** *NEG neg NEG* ¶ (音系资料) **q̣wɪɫ-hĩɭ** *REL rel REL* ¶ (音系资料) **leɫ-q̣wɪɫ(-zeɫ)** *ACCOMP+PFV accom+pfv ACCOMP+PFV: ça a grandi !/ il/ elle a grandi !* ¶ **əɫpɻɫq̣wɪɫ-gyɫ** *very big 好大、大得很 très grand*

q̣wɪɫ [q̣wɪɫ] *ddee*

数词 声调类: MH *One (numeral). 一 Un (numéral).*

q̣yɫq̣æɫ [q̣yɫq̣æɫ] *ddeughae*

名词 声调类: M *Wing. 翅膀 Ailes.* ¶ **kɻɫnaɫmiɫ-q̣yɫq̣æɫ** *eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle* 量词: *dzeɭ*

q̣yɫ [q̣yɫ] *ddeu*

名词 声调类: L *Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred).* 翅膀 *Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée).* 量词: *dzeɭ*

q̣wæɫ [q̣wæɫ] *dduae*

形容词 声调类: H *Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante).* ¶ **ḍzɻɫ q̣wæ#ɭ** *turbid water 浑浊的水 eau trouble* ¶ **ḍzɻɫ | q̣wæɫ-zeɫ** *The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !*

q̣wæɫ [q̣wæɫ] *dduae*

名词 声调类: #H ① *Pond. 池塘 Mare.* ¶ **q̣wæɫoɫmiɫ** *large pond 大池塘 grand étang* 量词: *ɭwɪ* ② *Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).*

q̣wæɫa [q̣wæɫ] *dduae*

量词 声调类: Ha *Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier.* ¶ **q̣wɪɫ-q̣wæɫ niɭ** *It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。)* *c'est une marche* ¶ **ṭʂɻɫ-q̣wæ#ɭ** *this step 这节阶梯 cette marche*

q̣wæɫ-pɻɫɭwɪɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *dduaebelee*

名词 声调类: H# *Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle).* ¶ **q̣wæɫ tʰiɫ-pɻɫɭwɪɫ** *there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque* 量词: *ɭwɪɫ*

q̣wæɫa [q̣wæɫ] *dduae*

动词 声调类: La *To be afraid. 害怕 Avoir peur.* ¶ **ṇjɻɫ | q̣wæɫ** *I am afraid! 我害怕! J'ai peur!* ¶ **ṇjɻɫ | ṭʂɻɫ-yɫ | q̣wæɫ | ẓwæɫ** *I am really afraid of this person! 我*

很害怕那个人！ J'ai très peur de lui !

dɥwæ¹₁ [dɥwæ¹] dduaeq

动词 声调类：MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ¹qʷ¹-po¹-nɥ¹ | dɥwæ¹ to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打（如：老虎用尾巴来抽打地面） donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

dɥwæ¹₂ [dɥwæ¹] dduaeq

助词 声调类：MH Intensive : very. 很、极 Intensif: très. ¶ tɕʰw¹ | dɥwæ¹ | æ¹mɣ¹ fɥ¹! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

dɥæ¹qʰæ¹\$ [dɥæ¹qʰæ¹] zzhaekhae

名词 声调类：H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ dɥæ¹qʰæ¹ zæ¹(-ze¹) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ () dɥæ¹qʰæ¹ zæ¹~zæ¹ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

dɥæ¹b [dɥæ¹] zzhae

动词 声调类：Mb To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ () le¹-dɥæ¹-ze¹ ACCOMP_PFV accomp _ pfv ACCOMP_PFV ¶ zɥwæ¹ dɥæ¹ to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ dɥæ¹-tʰa¹! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

dɥæ¹bv¹ [dɥæ¹bv¹]

名词 声调类：L Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ æ¹pʰv¹-dɥæ¹bv¹ 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高（或被认为本事很大）的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respec-

ueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ æ¹v¹-dɥæ¹bv¹ 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊称称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier 量词: ɥ¹

dɥæ¹a [dɥæ¹] zzhaeq

动词 声调类：La To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mɣ¹ | le¹-dɥæ¹-ze¹ The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dɥi¹pʰæ¹ | le¹-dɥæ¹-ze¹ The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

dɥe¹ [dɥe¹] zzhei

名词 声调类：M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

dɥe¹gw¹ [dɥe¹gw¹] Zzheigge

名词 声调类：M Yongsheng (place name). 永胜（地名） Yongsheng (nom de comté). ¶ dɥe¹gw¹-to¹mi¹ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ dɥe¹gw¹-hæ¹ Yongsheng Chinese (Han) (note : Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) (声调类: <langue="fra"> ton : M, non #H) ¶ dɥe¹gw¹-dzo¹, | hæ¹-ɣo¹~ɣo¹! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族人多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

dɥe¹ɬwɣ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzheiwua

名词 声调类：M Money, wealth. 钱 Argent (monnaie); richesse.

dɥɣ¹qʰwɣ¹ [dɥɣ¹qʰwɣ¹] zzhekhua

名词 声调类：M Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dɥɣ¹qʰwɣ¹ go¹ to have a cold; to have a flu

感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (音系资料) dʒɤːqʰwɤːtʃeːmɤːgoJ ...has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé 量词 : ʃuJ

dʒɤːqʰwɤːtʃe#1 [dʒɤːqʰwɤːtʃeː] zʒekhɥazhei

名词 声调类: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. 量词 : ɭuː

dʒɤː [dʒɤː] zʒhe

名词 声调类: L ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dʒɤː doː to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dʒɤː | ɡɤː doː to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle 量词 : pɤː ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ɭɤːmiːt-dʒɤː (+niJ) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dʒɤːdʒwæJ [dʒɤːdʒwæJ] zʒhedduae

名词 声调类: L Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ ɭɤːmiːt-dʒɤːdʒwæJ stone step 石头台阶 marche en pierre 量词 : dʒwæJ

dʒɤːɭkɤːʃ [dʒɤːɭkɤːʃ] Zzhege

名词 声调类: LM+HS A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dʒɤːɭkɤːʃ=ʃJʃ the / dʒɤːɭkɤːʃ/ clan / dʒɤːɭkɤːʃ/家族 le clan /dʒɤːɭkɤːʃ/

dʒɤː1 [dʒɤː] zʒheq

动词 声调类: MH ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ leːt-dʒɤːt-poː-joː! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ ɤːtʃɤː dʒɤː to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ leːt-dʒɤː, | mɤːt-tɔː

kɤːJ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ leːt-dʒɤː~dʒɤː RED ° 重叠: 拆拆 RED ¶ ʒiːt-dʒɤː dʒɤː to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ leːt-dʒɤː | niːt-ɡiːt ɡɤː to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dʒɤː2 [dʒɤː] zʒheq

动词 声调类: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ leːt-dʒɤː~dʒɤː RED ° 重叠 RED

dʒoː [dʒoː] zʒho

形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dʒoː [dʒoː] zʒho

名词 声调类: #H Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /ɡæːpʰæː/, /mɤːpʰæː/. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 量词 : dʒoː

dʒoːla [dʒoː] zʒho

量词 声调类: Ha Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dʒoːJb [dʒoː] zʒhoq

动词 声调类: Lb To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tʃoːɭuːt dʒoː to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tʃuːɭuːt/ : moulin) ¶ (音系资料) dʒuːt-kʰwɤːt dʒoː to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (音系资料) dʒuːt-mɤːt dʒoː to crush a little (of something) 弄

碎一点 (东西) *écraser un peu (de quelque chose)*

dɕwɿ [dɕwɿ] *zzhi*

名词 声调类: #H Market. 集市(圩场, 街子) *Marché*. 量词: **dɕwɿ**

dɕwɿkʰɿ [dɕwɿkʰɿ] *zzhike*

名词 Moment. (一) 会儿 *Un moment*.
¶ **dɕwɿ-dɕwɿkʰɿ** a moment 一会儿 un moment

dɕwɿla [dɕwɿ] *zzhi*

量词 声调类: Ha Self-classifier for market-places/towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) *Auto-classificateur des marchés/villes*. ¶ **dɕwɿ | dɕwɿ-dɕwɿ** a marketplace, a town 一个市场 *un marché*

dɕwɿ ~ dɕwɿ *zzhizzhi*

名词 (一) 会儿 *Moment, instant*. ¶ **dɕwɿ-dɕwɿ ~ dɕwɿ** a moment 一会儿 un moment ¶ **dɕwɿ-dɕwɿ ~ dɕwɿ** *ji* to work for a moment 工作一会儿 *travailler un moment*

dɕwɿqo [dɕwɿqo] *zzhigho*

助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 *En ville*. ¶ **dɕwɿ-qo** *kʰi* to go into town 上街 *aller dans la rue, faire un tour en ville*

dɕwɿɕwɿ [dɕwɿɕwɿ] *zzhishi*

名词 声调类: H# Chopsticks. 筷子 *Baquettes*. 量词: **dzi**

dɕwɿtɕwɿ [dɕwɿtɕwɿ] *zzhizhi*

名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 *Vanerie*. 量词: **na**

dɕwɿ ~ dɕwɿ [dɕwɿ-dɕwɿ] *zzhizzhi*

动词 声调类: MH Pas de forme simple: la forme /**le-dɕwɿ**/ n'est pas en usage To shake (one's head). 摇 (头) *Secouer (la tête)*. ¶ **ko-dɕwɿ ~ dɕwɿ** to shake one's head 摇头 *secouer la tête* ¶ (音系资

料) **ko | le-dɕwɿ ~ dɕwɿ-ze** shook (her/his) head 摇了头 *a secoué la tête*

dɕwɿkʰɿ [dɕwɿkʰɿ] *zzhike*

名词 声调类: LH 【词源】 **dɕwɿla** Period of time, era. 时代 *Époque, ère, état de la société*. 量词: **dɕwɿ**

dɕwɿtso# [dɕwɿtso] *zzhizo*

名词 声调类: LM+#H Rules of society. 社会规矩 *Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société)*. ¶ **dɕwɿtso | hɿt-qo-qo-ŋwɿ | le-tɕwɿ-ŋi-tswɿ-mæ**! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人 (按一代代的经验) 创造的! *ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes!* 量词: **kʰwɿ**

dɕyɿ [dɕyɿ] *zzhu*

名词 声调类: #H Large vein, artery. 动脉 *Artère*. 【参考】 **v tsi** 量词: **kʰwɿ**

dɕyɿ [dɕyɿ] *zzheu*

形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 *Humide, mouillé*. ¶ (音系资料) **le-dɕyɿ-ze** ACCOMP _ PFV ac-comp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) **dɕyɿ ~ dɕyɿ** RED red RED ¶ **tɕe-dɕyɿ-ze**! The earth is damp! 土湿了. *la terre est mouillée!*

dɕyɿ [dɕyɿ] *zzhu*

动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 *Augmenter*. ¶ **hɿ-dɕyɿ** people become numerous 人变多 *Les gens deviennent nombreux, se multiplient* ¶ **mo-dɕyɿ** mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 *les champignons se multiplient*

dɕyɿ₁ [dɕyɿ] *zzhu*

动词 声调类: M intrans To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ my˧˥ dzy˧˥-ze˧˥! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ my˧˥ le˧˥-dzy˧˥-ze˧˥! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ tʰi˧˥-dzy˧˥-dzo˧˥! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzy˧˥₂ [dzy˧˥] zzhu

名词 声调类: M Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njɣ˧˥ | dzy˧˥ ni˧˥. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ (谚语) ɔ̃˧˥ dzy˧˥, ɔ̃˧˥ li˧˥! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (= 自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. 量词: ɣ˧˥

dzy˧˥₃ [dzy˧˥] zzheu

名词 声调类: M An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy˧˥ kʰw˧˥ to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy˧˥ kʰw˧˥-ze˧˥ As above, with the PFV morpheme 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du PFV ¶ dzy˧˥ dʷt˧˥-dzy˧˥ | kʰw˧˥-ze˧˥! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident! 量词: dzy˧˥

dzy˧˥₄ [dzy˧˥] zzhu

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】 v q a

dzy˧˥-na˧˥mi˧˥ [dzy˧˥-na˧˥mi˧˥] zzhu-nami

名词 声调类: #H- Heron. 鹤 Héron: oiseau échassier, non migrateur. 量词: mi˧˥

dzy˧˥-qʰa˧˥ [dzy˧˥-qʰa˧˥] zzheukha

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】 v 4

dzy˧˥-tsi˧˥ [dzy˧˥-tsi˧˥] zzhuze

名词 声调类: H# ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). 【参考】 v
量词: kʰw˧˥ ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzy˧˥-zy˧˥-dzy˧˥mi˧˥# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzhuru zzhumi

名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzy˧˥-b [dzy˧˥] zzheu

量词 声调类: Mb Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzy˧˥-ti˧˥# [dzy˧˥-ti˧˥] zzhudi

名词 声调类: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzy˧˥-la₁ [dzy˧˥] zzhueq

形容词 声调类: La Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (音系资料) dzy˧˥-hi˧˥ REL/NMLZ 丑的 REL/NMLZ ¶ tʂʰw˧˥-ɣ˧˥ | dʷæ˧˥ | dzy˧˥! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzy˧˥-la₂ [dzy˧˥] zzhuq

动词 声调类: La To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njɣ˧˥-ŋw˧˥ | dzy˧˥ ji˧˥-bi˧˥! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzwæ˧˥ [dzwæ˧˥] zzhuæ

名词 声调类: #H Small hoe (smaller than /hwæ˧˥pʰæ˧˥/). 锄头 Petite houe (plus pe-

tite que /hwæˈpʰæː/). 量词 : naˈ

dʒwæˈlɑːt-koˈdʒwɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zzhuaelawoddee*

名词 声调类: MH# A type of sparrow. 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître dans : *Pericrocotus divaricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine. 量词 : miː

dʒwæˈmiː [dʒwæˈmiː] *zzhuaemi*
名词 声调类: M Sparrow. 麻雀 Moineau.
量词 : miː

dʒwæˈpʰɿ#ˈ [dʒwæˈpʰɿː] *zzhuaepɿ*

名词 声调类: #H Male sparrow. 公麻雀 Moineau mâle. ¶ dʒwæˈpʰɿː tʰɿː-miː / dʒwæˈpʰɿː tʰɿː-miː# N+DEM+CLF 这只公麻雀 N+DEM+CLF 量词 : miː

dʒwæˈzo#ˈ [dʒwæˈzoː] *zzhuaeso*

名词 声调类: #H Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 量词 : ɿː, miː

dʒwæˈhiː [dʒwæˈhiː] *zzhuaexie*

名词 声调类: L ① Canine tooth, fang. 獠牙 Canine (dent), croc. 量词 : ɿː ② Fang. 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

dʒwæˈla [dʒwæˈla] *zzhuaeq*

动词 声调类: La To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dʒwæˈ~dʒwæˈ RED ° 重叠 RED

dʒwæˈ [dʒwæˈ] *zzhuaeq*

动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ myːtʰoː dʒwæˈ / myːtʰoː dʒwæˈ-zeˈ to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas »

dʒwæˈ [dʒwæˈ] *zzhuaeq*

名词 声调类: LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). 量词 : miː

ə

əa

感叹词 Interjection. 感叹词 Interjection.

ə-tbaŋ-laŋbaŋ [ə-tbaŋla-tbaŋ] *ebba labba*名词 声调类: L# Cactus. 仙人掌 Cactus.
¶ ə-tbaŋ-laŋbaŋ | dʷa-t-dziŋ a cactus plant 一棵仙人掌 un cactusə-tboŋ\$ [ə-tboŋ] *abbo*

名词 声调类: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié: renvoie à la famille du père). ¶ ə-tbo-t-dʷaŋ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ ə-tbo-t-tɕiŋ (+niŋ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père 量词: ɣt

ə-tbo-ttɕoŋ-liŋ [ə-tbo-ttɕoŋ-liŋ] *ebbojoli*名词 声调类: M Cricket. 蟋蟀 Criquet.
量词: miŋə-tbɿ-t-ɰwɿ-t [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Ab-buwua*

名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

ə-tbɿŋ [ə-tbɿŋ] *ebbu*名词 声调类: L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique....
量词: ɬwɿə-tɕjɿŋ [ə-tɕjɿŋ] *axe*

名词 声调类: L# Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). 【参考】 o 量词: ɣt

ə-tɕjoŋ [ə-tɕjoŋ] *Axo*

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓,

永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-tɕjoŋ=ɬt the /ə-tɕjoŋ/ clan /ə-tɕjoŋ/家族 le clan /ə-tɕjoŋ/

ə-tɕdaŋ\$ [ə-tɕdaŋ] *adda*

名词 声调类: H\$ Father. 父亲 Père. 量词: ɣt

ə-tɕda-t-ə-tmiŋ#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *adda ami*

名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ ə-tɕda-t-ə-tmiŋ niŋ-kyŋ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

ə-tɕda-t-zoŋ#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *adda sso*

名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

ə-tɕdzeŋ [ə-tɕdzeŋ] *ezzei*名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ ə-tɕdzeŋ-njɿŋhɿŋ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ ə-tɕdzeŋ-bæŋbæŋ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémilə-t-dzɿŋ\$ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ezze*

助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ ə-t-dzɿŋ ɬiŋ to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-t-dzɿŋ le-t-hōŋ! | Good-bye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement: « Allez

doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») ¶ (音系资料) əɫdzɤɫ | leɫ-hõɫ | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ əɫdzɤɫ leɫ-dziɫ | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement: « Restez assis doucement = tranquillement ! » 【参考】 ze , -dz dz

əɫ-dzɤɫ ~ dzɤɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ezzeze

助词 声调类: H# 【词源】 əɫ-dzɤɫ\$, əɫzeɫ Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ tsʰwɫ | qwæɫ | əɫ-dzɤɫ ~ dzɤɫ jiɫ-kyɫ! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique: cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ əɫ-dzɤɫ ~ dzɤɫ jiɫ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɫ-zɤɫ ~ zɤɫ jiɫ to do (something) slowly 慢慢地做 Travaille doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement 【参考】 -dz \$

əɫdɔɫ [əɫdɔɫ] addeu

名词 声调类: M Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). 【参考】 j 量词: ɥɫ

əɫgoɫ [əɫgoɫ] Aggo

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yon-

ning. ¶ əɫgoɫ = ɫ the / əɫgoɫ/ clan / əɫgoɫ/家族 le clan /əɫgoɫ/ ¶ () əɫgoɫ | dzɤɫtsʰiɫ The person called /dzɤɫtsʰiɫ#, of the /əɫgoɫ/ clan /əɫgoɫ/ 家族名叫 /dzɤɫtsʰiɫ#/那个人 la personne prénom-mée /dzɤɫtsʰiɫ#/ , du clan /əɫgoɫ/

əɫgoɫ-ɤwɤɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Ag-gowua

名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ əɫgoɫ-ɤwɤɫ, | ɤwɤɫlaɫ-biɫ, | bæɫɤwɤɫ, | tʰoɫtsʰeɫ#, | piɫtsʰeɫ-diɫ, | pɤɫdzɤɫ-diɫ, | ɤwɤɫtyɫ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个 是普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

əɫgwaɫ [əɫgwaɫ] eggee

名词 声调类: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. 量词: poɫ

əɫhaɫ-baɫlaɫ [əɫhaɫbaɫlaɫ] aha bbala

名词 声调类: L#- Traditional song. 民歌 Chanson traditionnelle. ¶ əɫhaɫbaɫlaɫ | qwaɫ-dzɔɫ gwɤɫ to sing a song 唱一首摩梭歌 chanter une chanson 量词: dzɔɫ

əɫhɪɫ [əɫhɪɫ] ehin

助词 声调类: H# In a moment. 一会儿, 待会儿, 等一下 Dans un moment. ¶ əɫhɪɫ-ɤwaɫ, | liɫ-kʰwɫ-biɫ! I will show you in a moment! 待会儿, 我给你看吧! Tout à l’heure je vais te montrer! / dans un

moment, je te montrerai !

əthwɔt [əthwɔt] ehua

助词 声调类: M Yesterday evening. 昨晚 Hier soir. ¶ əthwɔt | mɥɪkʰɥɪ yesterday evening, during the night 昨晚, 夜里 hier au soir, dans la nuit

əthwɔt-zo-thɥɪlehua ssohon

名词 声调类: °MH# Newborn baby. 婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

ətjɔt [ətjɔt] aye

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 量词 : ɥɪ

ətjiɪ\$ [ətjiɪ] eyi

助词 声调类: H\$ Last year. 去年 L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

ətjiɪ-ʂwɪjiɪ [ətjiɪ-ʂwɪjiɪ] eyishiɪ

助词 声调类: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前, 古时候, 传说古代 Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

ətjiɪ-tsʰiɪji#ɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] eyiceeyi

助词 声调类: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 Ces années-ci, actuellement.

ətlaɪ [ətlaɪ] Ala

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being /kɥɪtʰaɪ/ and /laɪtʰaɪmɪɪ\$/. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kɥɪtʰaɪ/ et /

laɪtʰaɪmɪɪ\$/. ¶ ətlaɪ=ɪɪ the /ətlaɪ/ clan /ətlaɪ/家族 le clan /ətlaɪ/

ətlaɪ-ɬwɔt#ɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Alawua

名词 声调类: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 永宁寺旁边的村落 (主合作人住的地方)。(音译: 阿拉瓦, 旧名: 七家村, 因为村落在1960年左右有七个家庭) Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. ¶ dʒɔɪbɥɪkɥɪ-saɪɬwɔt, | hiɪɬwɔt-loɪ, | əɪmɪɪ-ɬwɔt#ɪ, | laɪloɪ-ɬwɔt, | laɪɣwɔt, | bɥɪtsʰoɪɣɪ, | ətlaɪ-ɬwɔt#ɪ, | gæɪɬæɪ, | qʰæɪtɕʰiɪ, | tʰoɪɬwɔt the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

ətmaɪ [ətmaɪ] ama

名词 声调类: M Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse). 量词 : ɥɪ

ətmiɪ [ətmiɪ] ami

名词 声调类: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、姪母、姪子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ ətmiɪ=ɪæɪ _ASSOCIATIVE 母亲们 =长辈女性 _ASSOCIATIF: les mères =les femmes de la génération supérieure 量词 : ɥɪ 量词 : jɥɪ 量词 : ɥɪ

ətmiɪ-qwɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] amid-dee

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 量词 : ɥɪ

ə-**mi**-**m**ṽ₁ami muq

名词 声调类: °L Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

ə-**mi-tɕi** [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *ami-
jie*

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (soeur cadette de la mère). 量词: vɿ

ə-mi-t-ze-mi-ami sseimi

名词 声调类: ˩ Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=婶母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

ə-**mi**-**zo**#] [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *ami*
sso

名词 声调类: #H Mother and son. 母子
Mère et fils.

æ-**myl-tɛi** [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] æ-
muɟie XX

形容词 声调类: H# Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ ə|mɥ|tɕɛj-gɥ| very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ ə|mɥ|tɕɛj-hĩ| very small 细小的 tout petit ¶ ə|mɥ|tɕɛj| |dʷɛ-kʰwɥ| a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

ə-mɪ-giʔzɪɹ̩ [ə-mɪ-giʔzɪɹ̩]
amuggissi

名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

ə-|mʋ-|-go-|mi| *amuggomi*

名词 声调类: °H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

$$[\text{e}^- \text{m} \nu] \quad [\text{e}^- \text{m} \nu] \quad \text{amu}$$

名词 声调类: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ ætmy|=ɹæ ASSOCIATIVE: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF: les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés 量词 : v|

ə-ˈniʃ [ə-ˈniʃ] *eni*

助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.

ə-**ɲi**-tsæ]qæ] [ə-ɲi]tsæ]qæ]]
enizhaeghae

名词 声调类: H#-L Little finger. 小指
Auriculaire. 量词: |wɪ|

ə-|ni-|mʌ|enime XX

名词 Buddhist nun. 尼姑 Nonne boud-
dhiste. ¶ [miːzuː]-[tæɪbr̩] woman priest 尼
姑 femme-prêtre

ə-**ɲi**-**ts^hi**-**ɲi**#] [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *eniceeni*

助词 声调类: #H These days. 近来 Ces
temps-ci, ces jours-ci.

ə-**p^h**-v- [ə-**p^h**-v-] *apeu*

名词 声调类: M Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu: personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. 量词: v-

ə-|si-| [ə-|si-|] *asee*

名词 声调类: M Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning : great-grandmother and her brothers and sisters : third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 *Arrière-grand-mère* (bis-

aiëule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. 量词 : ㄗ

ətsi-təpʰv#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *asee apeu*

名词 声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

ətsot [ətsot] *eso*

助词 声调类: M A short time ago, a moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un moment.

ətsu-wky Josigu

代词 声调类: °L / LMH ɪpl inclusive. 咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ ətsu-wky | qut-ta | na | ji | We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ ətsu-wky | la | ji | We are between ourselves! (Context : a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her : "These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!" 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: "都是家人, 可以轻松!") On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure : « C'est la famille/on est entre nous! »)

ətsu-wni-qut-ni [ətsu-wniqut-ni] *eshini ddeeni*

助词 声调类: H#-H\$ The past few days. 前几天 Ces derniers jours, les jours passés.

əti-t-dzi [əti-tdzi] *AdizzeeXX*

名词 声调类: H#- The city of Weixi, in Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

ə-tci [ə-tci] *ajie*

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (soeur cadette de la mère). ¶ ə-tci = ɹæ AS-SOCIATIVE: aunts 姨母们 ASSOCIATIF: les tantes 量词 : ㄗ

ə-tse-l\$ [ə-tse] *aezei*

助词 声调类: H\$ Why. 为什么 Pourquoi. ¶ ə-tse-t-jil / ə-tse-t-jil Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ¶ no | ə-tse-t-jil | mx-tshw | ji | / no | ə-tse-t-jil-zo | mx-tshw | ji | Why didn't you come? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ¶ no | ə-tse-t-jil | mx-t-dzu | = no | ə-tse-t-jil | mx-t-dzu-jil | Why don't you eat? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ¶ tsʰw | ə-tse-t-jil-hw | What does that mean? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

ətsot [ətsot] *aezo*

代词 声调类: M What. 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ¶ ətsot | ji | What is it? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ¶ no | ətsot | ji bi | What are you going to do? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », |fv/zoqo bi ?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin) ¶ no | ətsot bi | contracted form of the previous example : /tso-/ and the following /ji-/ fuse into a single syllable, [tse-]. 上面例子的缩短格式: /tso-/与/ji-/合成一个音节, [tse-]. forme contractée de 2 : dans [tse-], /tso-/ et le /ji-/ suivant fusionnent en une seule syllabe.

ətsot~ətsot [ətsotətsot] *aezo aezo*

代词 声调类: H# What (reduplicated). 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupliqué.

ətsot-mx-t-ni [xxxx non-

correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *aezo meni*

代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种
Tout, toutes les sortes de.

əɬvɬ-zelɬɬ [əɬvɬzelɬɬ] *avu sseivu*

名词 声调类: H#- Uncle and nephew. 叔叔
叔侄子 *Oncle et neveu.*

əɬvɬ₁ [əɬvɬ₁] *evu*

形容词 声调类: MH# Beautiful, pretty.
美, 好看, 美丽 *Beau, joli.* ¶ *q̄wæɬ | əɬvɬ*
INTENSIVE.VERY 很好看! INTENSIF.TRÈS
¶ *əɬ-mɣɬ-vɬ* NEG: ugly 丑陋 NEG: vilain,
laid

əɬvɬ₂ [əɬvɬ₂] *avu*

名词 声调类: MH# Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) *Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet).* ¶ *əɬvɬ-q̄wɬ* mother's elder brother 比母亲大的舅舅 *oncle, aîné de la mère* ¶ *əɬvɬ-tɕiɬ* mother's younger brother 比母亲小的舅舅 *oncle, cadet de la mère* ¶ (谚语) *mvɬɔɬ | tʰiɬ-dzeɬ, | kɣɬ-naɬmiɬ q̄wɬ! | diɬqoɬ tʰwɬ-dzoɬ, | əɬvɬ q̄wɬ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mvɬɔɬ | dzeɬhɪɬ-dzoɬ, | kɣɬ-naɬmiɬ; | diɬqoɬ seɬ-dzoɬ, | əɬvɬ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mvɬɔɬ | dzeɬhɪɬ-dzoɬ, | kɣɬ-naɬmiɬ; | diɬqoɬ seɬ-dzoɬ, | əɬvɬ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。”

下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mvɬɔɬ | dzeɬhɪɬ-dzoɬ, | kɣɬ-naɬmiɬ; | diɬqoɬ-dzoɬ, | əɬvɬ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) *mvɬɔɬ | dzeɬhɪɬ-dzoɬ, | q̄wɬ-hɪɬ-dzoɬ, | kɣɬ-naɬmiɬ! | mvɬdiɬ-qoɬ | q̄wɬ-hɪɬ-dzoɬ, | əɬvɬ!* “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.”
量词: vɬ

əɬzeɬ [əɬzeɬ] *essei*

助词 声调类: H# Reduced form of /əɬ-dzɣɬ\$/ Slowly. 慢慢地 *Lentement, doucement.* ¶ *əɬzeɬ leɬ-hōɬ!* Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! *Salutations à quelqu'un qui s'en va: « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! »* ¶ *əɬzeɬ leɬ-dziɬ!* Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! *Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un: 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!'* 【参考】 -dz \$

əɬzoɬ-ɛwɣɬ [əɬzoɬɛwɣɬ] *Essowua*

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Sources Chaudes.*

əɬ=zuɬ [əɬzuɬ] *ossi*

代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 *Pro-nom duel inclusif: nous deux (le locuteur et*

l'interlocuteur).

əɫzyɿ [əɫzyɿ] eru

形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ ʒeɪ zyɿ old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

əɫziɪ-əɫpʰyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] axxi apeu

名词 声调类: MH# Elders by two generations : the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

əɫziɪ-zyɿmi [əɫziɿzyɿmi] axxi rumi

名词 声调类: H#- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

əɫziɿ [əɫziɿ] axxi

名词 声调类: MH# Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老嫗 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ əɫziɪ jiɪ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase : "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) 量词 : yɿ

əɫ- [əɫ] ae-

代词 声调类: L Total interrogation. 吗? Interrogation totale. ¶ dzɯɿ | əɫ-dzoɿ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɫ-ɲiɿ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɫkʰɯɿ [əɫkʰɯɿ] ekee

名词 声调类: L Turnip, wild cabbage, Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, Brassica rapa. ¶ əɫkʰɯɿ-byɿ | kʰɯɿɿɿ the root of wild cabbage 芜菁的根 racine de navet 量词 : ɿɿ

əɫɬɿɿhæɿɿɿmoɿ [əɫɬɿɿhæɿɿɿmoɿ] eliahaenshimo

名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom : Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible : Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əɫqoɿ [əɫqoɿ] eghe

助词 声调类: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

f

fa-ta1 [fa-ta1] zzzz

形容词 声调类: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ (音系资料) fa-ta1-ze1 PFV 很发达的了 PFV
【借词】发达

fa1a [fa1] faq

动词 声调类: La To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa1-by1 qur-mx1 | t1i1-fa1 to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ tsa1-by1 t1i1-fa1! | px1jx1 gy1-bi1! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains! 【借词】

fae1 [fae1] fae

名词 声调类: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ dy1tco1 fae1 that way 那个方向 cette direction-là
【借词】方 【参考】 d -t v -gi#

fy1 [fy1] fu

形容词 声调类: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ qwa1 | fy1 INTENSIVE.VERY: really glad, very happy 很高兴 INTENSIF.TRÈS: très content, tout content ¶ dzx1 | fy1 really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ mx1-fy1 ji1 to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énerver ¶ ts1u1 mx1-fy1 ji1! He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ qwa1 | fy1-thi1 qur-y1 ni1 It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fy1k1o1 [fy1k1o1] Fuko

名词 声调类: H# Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke: village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive

droite.

fy1sw1 [fy1sw1] fushi

名词 声调类: L# Rhumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy1sw1 go1 to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes 【借词】风湿

fy1bi1 [fy1bi1] fubbi

名词 声调类: L Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fy1 [fy1] fuq

名词 声调类: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

gg

gæ+ɣæ] [gæ+ɣæ] *Gae'er*

名词 声调类: L# The name of a village located about 1,500 meters West of /əˈlɑt-ɪwɪʃ/: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese : Gaer. 嘎尔村 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de /əˈlɑt-ɪwɪʃ/: à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ¶ dzɤ̌lɔy˥[kɣ˨-tsa˧ɰɣ˨], | hi˧ɰɣ˨-lɔ˧, | æ˧mi˦-tɰɣ˨#, | lɑ˧lo˦-tɰɣ˨, | lɑ˧ŋwɣ˨, | bɣ˨tsʰo˧gɣ˨, | əˈlɑt-ɪwɪʃ#, | gæ˦tɕæ˦, | qʰæ˦tɕʰi˦, | tʰo˦-tɰɣ˨# the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

gæɫdæɫ [gæɫdæɫ] *ggaeddae*

名词 声调类: LM Top part of body. 上半身 Le haut du corps.

gæ | **p^hæ** | [gæ | p^hæ] *ggaepae*

名词 声调类: LM Storeroom, larder : a room where food is kept. 储藏室、库房: 存粮食、火腿的房间 Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). 量词 : tso]

$$-g\gamma^{\dagger} \quad [g\gamma^{\dagger}] \quad gge$$

名词 声调类: M ① Place. 地方 Lieu, endroit. ¶ njɣ- | dʷɪ-ji- (-gɣ-) bi- zo- ho- ! I have to go somewhere ! / I have to make a trip ! / I'm off ! 我要去一个别的地方 ! / 我要换一个地方了 ! / 我要走了 ! Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) ¶ ze- | gɣ- which place 什么地方 quel endroit ¶ tʂɰ- | gɣ- this place 这个地方 cet endroit-ci (声调类: M) ¶ tɰ- | gɣ- that place 那个地方 cet endroit-là (声调类: M) ② Moment. 时候 Moment. ¶ sɪ- | ti- mi- | qo- | gɣ- tɰ- | when the seventh

month has come, when one is in the seventh
 month 七月到了的时候 quand est venu le
 septième mois, quand on en est au septième
 mois ¶ [swɪ-tɪ-mi-t-qo-t-grɪ-dzo] in the se-
 venth month, during the seventh month 七
 月的时候 pendant le septième mois, au cours
 du septième mois

gɣ|bɣ| [gɣ|bɣ|] ggebbe

名词 声调类: M Shadow. 影子 Ombre.
 ¶ *gɔ̃ːlxɔ̃ː liː* to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 *re-garder la télé* (néologisme) 量词: *vɔ̃ː*

-gɣ-bi#] [gɣ]bi] ggebbi

声调类: #H On top. 上面 Sur, dessus. ¶
 zi+q^hwɣl-gɣlbi on the (roof of) the house
 = on the roof 在房頂上 sur la maison, sur le
 toit

gɣ-lɑ-l [gɣlɑl] *ggela*

名词 声调类: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, bouddha, bodhisattva. 【借词】lha 量词: vɿ

gʷ-la-l-pr#] [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] ggee-
labe

名词 声调类: #H Image of Buddha. 佛像
Image du bouddha. 量词: px⁷

gɣ-la-l-zi [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] gge-
laxxi

名词 声调类: °L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ *gɿ-lɿ-zi-l-di* same meaning 同上 même sens 量词: *lɿ*

gɣ-lqoʔ [gɣ-lqoʔ] ggegho

名词 声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 量词: [wɿ]

gɣlb [gɣl] gge

动词 声调类: Mb To lack something (someone lacks a certain ability). 缺乏 Manquer de. ¶ mɿɿ-gɣlb NEG: not to lack 不缺乏 NEG: ne pas manquer de

gɣl [gɣɿ] ggeq

形容词 声调类: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex.: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ kʰɿɿ-gɣl "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的. signe belliqueux (concept astrologique: certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ () kʰɿɿ-gɣl-hɿ person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人. 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的. personne d'une année batailleuse ¶ () ʒɿlhɿ̃, | laɿ

: | kʰɿɿ-gɣl! The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ ʒɿl, | laɿ, | kʰɿɿ-gɣl! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上. Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

gɣl- [gɣl] gge-

助词 声调类: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel: vers le haut. 【参考】 g -qo, g -t v qo, g - qo

gɣlbɿɿ [gɣlbɿɿ] ggebbu

动词 声调类: LM To overflow. 溢出来 Déborder. ¶ gɣlbɿɿ-zeɿ PFV 溢出来了 PFV

gɣldzɿɿ [gɣldzɿɿ] ggezze

助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement: « la tête »). ¶ gɣldzɿɿ dziɿ to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ noɿ | gɣldzɿɿ dziɿ! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】 g -

gɣl-qoɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggegho

助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. 【参考】 g -, g - qo, g -t v qo,

gɣlqwxɿ [gɣlqwxɿ] ggekhuu

名词 声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel

en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 量词 : [wɿ]

gɣɿkwɿ#ɿ [gɣɿkwɿɿ] *Ggewua*
名词 声调类: LM+#H The village of Gewa.
格瓦村: 永宁的一个村落。直译: 上村。
音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

gɣɿkwɿɿ [gɣɿkwɿɿ] *ggewua*
名词 声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

gɣɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggetuggi*
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 g -, g -qo , g -t v qo , g -qo

gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ [gɣɿtʰɿɿ-qoɿ] *ggetugho*
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 g -, g -qo , g -qo

gɣɿtʃæɿ [gɣɿtʃæɿ] *ggezhae*
名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣɿtʃæɿ-hĩɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggechaeɿ*
名词 声调类: LM+MH# Ancestors, past generations. 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

gɣɿ-tʃɿɿ-gi#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] *geeteeggɿ*
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 g -, g -qo , g -t v qo , g -qo

gɣɿ-tʃɿɿ-qoɿ [gɣɿtʃɿɿ-qoɿ] *ggeteegho*
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 g -, g -qo , g -t v qo

gɣɿla₁ [gɣɿɿ] *ggeq*
动词 声调类: La To go out (fire). 灭, 熄 S'éteindre. ¶ **myɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 Le feu s'est éteint.

gɣɿla₂ [gɣɿɿ] *ggeq*
动词 声调类: La To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ **hyɿ-zoɿ, | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)!** (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tʃɿɿ | dɰæɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)!** (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ **noɿ-seɿ, | dɰæɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ) : | zoɿmyɿ hyɿ-zoɿ!** You have grounds for satisfaction : your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/ vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ **myɿ-gɣɿ** to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

gɣɿla₃ [gɣɿɿ] *ggeq*
形容词 声调类: La Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 Sur-

pris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (音系资料) **le1-gx1-ze1** ACCOMP_PFV 震惊了 ACCOMP_PFV ¶ **no1 | hī1 gx1-k^hu1!** You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

gx1 [gx1] ggeq

动词 声调类: MH To carry on the shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛, 担 Porter à l'épaule; porter sur une palanche. ¶ (音系资料) **t^hi1-gx1** DUR dur DUR ¶ (音系资料) **t^hi1-gx1-ze1** DUR_PFV dur _ pfv DUR_PFV ¶ (音系资料) **le1-gx1-ze1** ACCOMP_PFV 扛了 ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) **tso1~tso1 gx1** to carry something on the shoulder 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ¶ **njx1-(n^hu1) | gx1-bi1!** Let me carry it! 我来扛吧! C'est moi qui porte!

gi1₁ [gi1] ggi

动词 声调类: H To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下(雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ **bi1 gi1.** / **bi1 gi1-ze1.** It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ **hi1 gi1.** / **hi1 gi1-ze1.** It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ **ts^hi1-ni1-dzo1, | hi1 gi1-ze1, | le1-gx1-ze1!** Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

gi1₂ [gi1] ggi

动词 声调类: H To owe money. 欠(钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ **dze1 | t^hi1-gi1** to owe money 欠钱 devoir de l'argent

gi1a [gi1] ggi

量词 声调类: Ha ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ **ɖur1-gi1** one half

一半 une moitié ¶ (音系资料) **ts^he1ɰy1-gi1** fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半(注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur: elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ **ty1ts^hu1 | ɖur1-gi1** half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面(房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ **ɖur1-gi1 hō1** to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ **ɖur1-ɣ1 | ɖur1-gi1 hu1** to go each one's separate way; to go each in a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

gi1dzu1 [gi1] Ggiji

名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ **gi1dzu1-k^hi#1** the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai... ¶ **gi1dzu1-k^hi1-hī#1** inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...

gi1-na1mi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ggi-nami

名词 声调类: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ **gi1-na1mi1 t^hɣ1-p^ho1** N+DEM+CLF 这只熊 N+DEM+CLF 量词: p^ho1

gi1-na1mi1-p^hv#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] *gginamipeu*

名词 声调类: #H He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ *gi+na+mi+pḥy+ ṭḥy+ pho* N+DEM+CLF 这只公熊 N+DEM+CLF 量词: *pho*

gi+na+mi+zo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *gginamisso*

名词 声调类: #H calque du chinois 狗熊 Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ *gi+na+mi+zo+ ṭḥy+ [w#1* N+DEM+CLF 这只小熊 N+DEM+CLF 量词: *[w*

gi+zu#1 [*gi+zu+1*] *ggissi*
名词 声调类: #H Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ *gi+zu+=xæ* ASSOCIATIVE: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表兄弟们 ASSOCIATIF: les petits frères 量词: *y*

gi+zu+go+mi#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggissigomi XX*
名词 声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets : petits frères+ petites sœurs.

gi [*gi*] *ggi*
名词 声调类: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (音系资料) *gi+mi* large granary 大粮仓 grand grenier ¶ (音系资料) *gi+zo* small granary 小粮仓 petit grenier ¶ *njx* | *gi* *gy+zo+ho* I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! 量词: *[w*

gi [*gi*] *ggi*
名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

gi+kw [*gi+kw+1*] *ggigee*
名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement: 'bile d'ours').

gi+la [*gi*] *ggiq*
形容词 声调类: La 【词源】 /*gw* *la* 2/; /*ji*/ True, real; really, truly. 真, 真的 *Vrai, vraiment*. ¶ *my+gi*! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! *c'est pas vrai*! ¶ *əj-gi*? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? *c'est vrai*? / *n'est-ce pas*? ¶ *əj-gi*? - *gi*! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! *N'est-ce pas*? - *Oui-da*! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ *gi+hi* *zwx* to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 *dire vrai* ¶ *gi* | -*gw* truly, veritably 真的, 真正的 *vraiment, véritablement*

-gi [*gi*] *ggi*
声调类: MH Behind. 后面, (最)后 *Derrière*. ¶ *ə+ma+gi* behind mummy 妈妈后面 *derrière maman* ¶ *la+gi* behind the tiger 老虎后面 *derrière le tigre* ¶ *bo+gi* behind the pig 猪后面 *derrière le cochon* ¶ () *my+gi* behind the daughter 女儿后面 *derrière la fille* ¶ *zwa+gi* behind the horse 马后面 *derrière le cheval* ¶ *tshw+gi* | *ti+tc̣ho* to hide in there (literally 'behind there') 藏那后面 *se cacher là-dérrière* ¶ *no+gi+njx* *tswæ*! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! *je te suis, je marche dans tes pas; je t'imité* ¶ *du+yi+gi*, | *du+yi hwæ*! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) *en acheter un après l'autre* (contexte: un

70

l'eau/traverser la rivière

gvɿ [gvɿ] *ggu*

名词 声调类: #H Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ **zwaɿ-gvɿ#** horse's manger 马槽 *auge du cheval* 量词: **ɿwɿ**

gvɿ₁ [gvɿ] *ggu*

动词 声调类: Mc To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ (音系资料) **leɪ-gvɿ-zeɪ** ACCOMP _ PFV 已经过去 **ACCOMP _ PFV** ¶ **ɬwɿ-ɿwɿ-gvɿ** an hour goes by 一个小时过去了 *une heure se passe* ¶ **tsʰeɪ-ɿɿ-gvɿ-zeɪ**! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 *Dix jours ont passé!* ¶ **mɿɿ-gvɿ-zeɪ**! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (*ah là là, ça ne va plus!*) ¶ **tsʰwɿ-neɪ-ɿɿ | gvɿ, -tsuɿ-mɿɿ**! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! *Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!*

gvɿ₂ [gvɿ] *ggu*

形容词 声调类: M Good (good heart). 好 (心好) *Bon (bon cœur)*. ¶ **ɬwæɪ | gvɿ!** INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS ¶ (音系资料) **mɿɿ-gvɿ!** NEG 不好 NEG

gvɿ₃ [gvɿ] *ggu*

数词 声调类: M? H#? (pas L) Nine. 久 Neuf.

gvɿ₄ [gvɿ] *ggu*

动词 声调类: M To be; to become. 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ **tsʰwɿ | noɪ | ɿɿ-gvɿ | ɕwæɪ-mɿɿ-gvɿ!** Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) *elle a le nez moins droit que toi!* (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ **zæɪ-ɿɿ | mɿɿ-gvɿ** not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 *pas bien grand*

(en taille), pas bien impressionnant

gvɿɬvɿ [gvɿɬvɿ] *gguddu*

名词 声调类: M Back. 脊背 Dos. 量词: **ɿvɿ**

gvɿɬvɿ-gvɿɿmɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggudduggumi*

名词 声调类: M 【词源】 **gvɿɬvɿ**; **gvɿɿmɿ** Body. 身体 Corps. 量词: **ɿwɿ**

gvɿɿkɿ [gvɿɿkɿ] *ggugu*

名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 *Intonation, manière de s'exprimer*; par extension, peut désigner les tons. ¶ **gvɿɿkɿ-gvɿɿɿ | zwxɿ** to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 *parler avec une élocution soignée/agréable*

gvɿɿmaɪ [gvɿɿmaɪ] *Gguma*

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*. ¶ **hɿɿ | tsʰwɿ-vɿ, | gvɿɿmaɪ mɿɿ-tɕæɪ!** This person is called /gvɿɿmaɪ/! 这个人, 名叫/gvɿɿmaɪ/! *Cette personne s'appelle /gvɿɿmaɪ/!*

gvɿɿmɿ [gvɿɿmɿ] *ggumi*

名词 声调类: M Body. 身体 Corps. 量词: **ɿwɿ**

gvɿɿsuɿ-pɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ggusi-bu*

名词 声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 *Omoplate*. 量词: **kʰwɿ**

gvɿtɕʰwɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *gguqi*

动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 *Prendre froid, attraper un rhume, attraper*

per froid.

gyʰtsʰiʅ [gyʰtsʰiʅ] *ggucee*

数词 声调类: L# 90. 90 90.

gyʅdzuʅ [gyʅdzuʅ] *ggujji*

形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气
En colère, affligé.

gyʰtiʅmiʅ [gyʰtiʅmiʅ] *ggulhimi*

名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

gyʅpʰæʅ [gyʅpʰæʅ] *ggupae*

名词 声调类: L Thin plank. 相当薄的木板
Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 量词 : pʰæʅ

gyʅa₁ [gyʅ] *gguaq*

动词 声调类: La ① To prepare (a meal), to cook. 做(饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ **haʅ gyʅ** to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ **leʅ-gyʅ-zeʅ** ACCOMP _ PFV 做(饭)了 ACCOMP _ PFV ¶ **njɤʅ | haʅ gyʅ-biʅ**! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建(房子) Construire (une maison). ¶ **ziʅqʰwɤʅ gyʅ** to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来(工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ **leʅ-gyʅ~gyʅ** RED: to repair ° 重叠: 修理 RED: réparer ¶ **leʅ-gyʅ | leʅ-tʰyʅ-zeʅ**! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gyʅa₂ [gyʅ] *gguaq*

动词 声调类: La To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ (音系资料) **tʰiʅ-gyʅ~gyʅ** DUR dur DUR ¶ **qʷiʅ-gyʅ~gyʅ-ʅ** to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ **leʅ-gyʅ~gyʅ | tʰiʅ-tɕuʅ** to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gyʅa₃ [gyʅ] *gguaq*

动词 声调类: La To set (the sun sets), to decline. 落下(太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ **niʅmiʅ gyʅ-seʅ** after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ **niʅmiʅ | leʅ-gyʅ-zeʅ**. The sun has set. 太阳落山了. Le soleil s'est couché. ¶ **niʅmiʅ | mɤʅ-gyʅ-swʅ**. The sun has not set yet. 太阳还没有落. Le soleil ne s'est pas encore couché.

gwɤʅ~gwɤʅ [gwɤʅgwɤʅ] *gguaq-gua*

动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ () **leʅ-gwɤʅ~gwɤʅ | leʅ-tsʰuʅ-zeʅ**! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ **tʰɤʅ | gwɤʅ~gwɤʅ-huʅ-zeʅ**! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ **æʅsæʅ gwɤʅ; | qyʅ-tʅ gwɤʅ; | naʅtsʰiʅ gwɤʅ** "to walk around Mount / æʅsæʅ; to walk around Mount / qyʅ-tʅ#ʅ; to walk around Mount / naʅtsʰiʅ/": i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕æʅsæʅ山, 绕qyʅ-tʅ#ʅ山, 绕naʅtsʰiʅ山(做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne / æʅsæʅ; faire le tour de la montagne / qyʅ-tʅ#ʅ; faire le tour de la montagne / naʅtsʰiʅ/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwɤʅjiʅ [gwɤʅjiʅ] *gguaq yi*

助词 声调类: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ **tsoʅ~tsoʅ | gwɤʅjiʅ tʰiʅ-tɕuʅ** | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

gwxJa [gwx/] gguaq

动词 声调类: La To sing. 唱、唱歌
Chanter. ¶ njx- | dwt-dzo | gwxJ-ze! I
have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chan-
té une chanson! ¶ no- | dwt-dzo | gwxJ!
Please sing a song! / Go ahead and sing us a
song! 你唱一首吧! chante-nous une chan-
son! ¶ dwt-k^hwx- | gwxJ to sing a song 唱
一下 chanter une chanson ¶ dwt-k^hwx- |
gwxJ-tj to sing a song 唱一下 chanter une
chanson ¶ naJ-gwxJ Na songs 摩梭民歌
les chansons des Na (声调类: LH) ¶
tshw- | naJ-gwxJ F | ky! | hæ-t-gwxJ
F | ky! | xo-dziJ-gwxJ F | ky-tji! | He
can sing (lots of different styles :) Na songs!
and also Chinese (Han) songs! and also Tibe-
tan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩
梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会
唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :)
les chansons na! les chansons chinoises! les
chansons tibétaines!

Y

ywu1 [ywu1] hree

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好(做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ **my1-ywu1** NEG 不能干 NEG ¶ **tsʰw1-ŋw1, | ba1la1 hwæ1 | ywu1!** He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywu1 [ywu1] hree

名词 声调类: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ **ywu1dzo1, | ywu1ni1, | ywu1, | dʷ1-tzi1 ni1-ze1!** The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框(让线不乱混)、布料, 属于同一类!(直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) 量词: bo1

ywu1bo1 [ywu1bo1] hreebbo

名词 声调类: MH# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 量词: bo1

ywu1dzo1 [ywu1dzo1] ggeezzo

名词 声调类: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. 量词: na1

ywu1ni1 [ywu1ni1] hreeni

名词 声调类: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 量词:

dze1

ywu1kuw1 [ywu1kuw1] hreegee

名词 声调类: LM+MH# ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ **phi1ko1-ywu1kuw1** peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ **jɣ1jo1-ywu1kuw1** potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre 量词: kʰwɣ1 ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ **ʒe1-ywu1kuw1** skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ **dze1-w1-ywu1kuw1** wheat bran 小麦麸 son de blé

ywu1-na1mi1 [ywu1na1mi1] Hree-nami

名词 声调类: LH- Yi (derogatory term). 彝族(带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ **ywu1-na1mi1-zo1** Yi man 彝族男人 homme yi ¶ **ywu1-na1mi1-my1** Yi woman 彝族女人 femme yi 量词: y1

ywu1 [ywu1] hreeq

名词 声调类: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (音系资料) **ywu1 dzwu1** to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ **ywu1 | dʷ1-tɕw1 pʰv1** literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: ‘脱皮一次’。意思: 疲劳而受伤(因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa peau'; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 量词: tsʰi1

h

ha1 [ha1] *ha*

名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭 *Nouriture*. ¶ **ha1-tɣ1~tɣ1** ball of cereals 饭坨 坨、饭团 *boule de céréale (riz ou autre)* ¶ **ha1 dzw1** to eat 吃饭 *manger* ¶ **tɕʰw1 | ha1 dzw1-dzo1**! (S)he is eating! 他在吃饭! *Il/elle est en train de manger!* ¶ **ha1ɕw1** fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) *céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)*

ha1bɣ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *habbe*
名词 声调类: H# Corncob. 玉米棒子 *Épi de maïs*. ¶ **qʰa1-dze1-ha1bɣ1** sweetcorn ear 玉米棒子 *maïs en épi; épi de maïs* 量词: **bɣ1**

ha1-bɣ1~bɣ1-di1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *habbubuddi*
名词 声调类: #H- Rice steamer. 甑 *Étuve pour le riz*. 量词: **[w1]**

ha1-gɣ1-di1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hag-guddi*
名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 *Fourneau*.

ha1[w#1] [ha1[w1]] *halee*
名词 声调类: #H Cereals. 粮食 *Céréales*.

ha1mi1 [ha1mi1] *hami*
动词 声调类: H# To beg. 讨饭 *Mendier*. ¶ **ha1mi1-hi1** _REL: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 _REL: mendiant, [personne] qui mendie 【参考】 *mi a*

ha1py1 [ha1py1]

名词 声调类: L# ‘dry’ cooked rice : the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) *Riz cuit ‘sec’ : le riz tel qu’il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz*.

ha1ɕw1 [ha1ɕw1] *hashi*
连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese : “still/also...”. 还是 (汉语借词) *Explétif, emprunté au chinois : ‘quand même/aussi...’*. 【借词】 还是

ha1-zwɣ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *harua*
形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) *Avoir faim*. 【参考】 **w**

ha1a [ha1] *haq*
动词 声调类: La To open (one’s eyes). 睁开 (眼睛) *Ouvrir (les yeux); s’ouvrir (un sac)*. ¶ **tʰi1-ha1** **DUR** dur **DUR** ¶ **njɣ1[w1 | gɣ1-ha1 |** to open one’s eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux* ¶ **njɣ1[w1 ha1** to open one’s eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux*

hã1mo1 [hã1mo1] *hanmo*
形容词 声调类: H# Old (person). 年老 *Âgé, vieux (personne humaine)*. ¶ **hi1 tɕʰw1-ɣ1 | hã1mo1 | zwæ1**! This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! *Cette personne est très âgée!*

hã1₁ [hã1] *hanq*
动词 声调类: MH To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 *Éteindre (par exemple le feu du foyer)*. ¶ **my1 le1-hã1** to put out the fire 灭火 *éteindre le feu*

hã1₂ [hã1] *hanq*
动词 声调类: MH To spend the night (at a certain place). 过夜 *Passer la nuit*. ¶ **qʷ1-hã1 tʰi1-hã1 |** to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 *se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq part)*

¶ ziʔqʰwɿʔ dʷɿʔ-ʈʷɿʔ-qoʔ hãʔ to spend the night in a house 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison

hãʔa [hãʔ] han

量词 声调类: MHa Classifier for nights.
量词: 夜 Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ dʷɿʔ-hãʔ one night 一夜 une nuit ¶ tsʰeʔ-hãʔ ten nights = ten days 十夜 (等于十天) dix soirées=10 jours ¶ dʷɿʔ-hãʔ laʔ-dzoʔ! There is only one day left! 只有一个晚上! Il ne reste qu'une soirée! ¶ dʷɿʔ-hãʔ-ŋwʔ | leʔ-liʔ-leʔ-seʔ-zeʔ! He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context : someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé: on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

hæʔ [hæʔ] Hae

名词 声调类: M Chinese (Han). 汉人 Chinois (Han). ¶ hæʔ-miʔ#ʔ a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶ hæʔ-myʔ hæʔ-diʔ (Han) Chinese territory : Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ hæʔ-diʔ (Han) Chinese territory : Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ hæʔ-zoʔbæʔ Han Chinese man (derogatory : literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois') 量词 : ʏʔ

hæʔ-diʔ-ʈæʔbɿʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haeddi daebbe*

名词 声调类: ʔL Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

hæʔ-ʈʷɿʔ [hæʔ-ʈʷɿʔ] haelee

名词 声调类: #H Chinese sorghum. 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】 k lʃ

hæʔ-seʔ [hæʔ-seʔ] haesei

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参 Agar (ressemble à une algue). 【借词】 dialect 海參

hæʔ-zwɿʔ [hæʔ-zwɿʔ] Haerua

名词 声调类: L# The Chinese language. 汉语 La langue chinoise.

hæʔa [hæʔ] haeq

动词 声调类: La To harm, to cause trouble. 祸害、害 Causer du tort à (note: ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec le mandarin est une coïncidence). ¶ hĩʔ hæʔ to harm people 害人 causer du tort aux gens ¶ hĩʔ hæʔ-kʏʔ who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ hĩʔ hæʔ-zoʔ terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 homme terrifiant

hæʔ₁ [hæʔ] haeq

形容词 声调类: MH ① Supple, lithe. 软、柔软 (树枝……) Souple, mou (branche...). ¶ hæʔ-ŋjæʔ | -gʏʔ soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) souple ② Thin, watery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

hæʔ₂ [hæʔ] haeq

名词 声调类: MH Lime. 石灰 Chaux. ¶ (音系资料) hæʔ hwæʔ to buy lime 买石灰 acheter de la chaux ¶ (音系资料) hæʔ tɕʰiʔ to sell lime 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (音系资料) hæʔ kiʔ to give lime 给石灰 donner de la chaux ¶ (音系资料) hæʔ dʏʔ to dig lime 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (音系资料) hæʔ bæʔ to sweep lime 扫石

灰 balayer de la chaux ¶ (音系资料) hæ1
gɿ1 to carry lime 扛石灰 porter de la chaux

hǎi [hǎi] *hae* (XX elsewhere :*lhæ*;
shae)

名词 声调类: M Wind. 风 Vent. ¶ hǎi
tʰɿ1 / hǎi tʰɿ1-ze1 the wind has risen, the
wind is blowing 刮风了 il y a du vent, le vent
souffle ¶ wɿ1 | hǎi tʰɿ1-ho1-ze1! There's
going to be some wind again! 风又要刮起
来了! Le vent va se lever à nouveau! / On
dirait que le vent va se remettre à souffler! 量
词: kʰwɿ1

hǎi-do1 [hǎi-do1] *haeddo* XX

名词 声调类: M Threshing ground. 打
场 Aire à battre le grain. ¶ (音系资
料) hǎi-do1 bæ1 to sweep the threshing
ground 清扫打场 balayer l'aire à battre le
grain 量词: [w1

hǎi-kʰɿ1 [hǎi-kʰɿ1] *haenke*

名词 声调类: MH# Rafter; beam. 椽子
Pièce de charpente: poutrelles de toiture: pou-
treilles courtes, installées en inclinaison, dans le
sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres
horizontales, ㄗㄩㄣˊㄩㄣˊ. Les tuiles (autrefois: les
planches) reposent sur ces poutrelles. 量词
: [w1

hǎi-kʰo1 [hǎi-kʰo1] *haeko*

名词 声调类: M Princess, young lady of
the nobility. 小姐、公主 Demoiselle de
la noblesse. ¶ hǎi-kʰo1-mi1 same meaning:
young lady 同上: 小姐、公主 même sens:
demoiselle, princesse 量词: ɿ1

hǎi-pɿ1 [hǎi-pɿ1] *haenbe*

名词 声调类: M Plait; braid. 辫子
Tresse. 量词: kʰwɿ1

hǎi-qʰɿ1\$ [hǎi-qʰɿ1] *huaekheu* XX

助词 声调类: H\$ Late at night, in the middle
of night. 半夜 En pleine nuit, tard dans la
nuit.

hǎi-ʂwɿ1- [hǎi-ʂwɿ1] *haenshi*

名词 声调类: L# 'precious': a prefix ad-
ded to certain nouns to coin a prestige term.
This prefix is not currently productive: it
cannot be added to terms such as 'mother',
'house'... 'précieux': préfixe ajouté à certains
noms pour construire une appellation presti-
gieuse.; n'est pas productif: on ne peut l'ajou-
ter à: / əɱmaɱ/ 'mère', / aɱɰoɱ/ 'maison',
etc. ¶ hǎi-ʂwɿ1-to1mi1 the Precious Pillars,
the Golden Pillars: a solemn designation for
the two pillars of the main building '黄金
柱'、'宝贵柱': 对主屋两个柱子的庄
严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers:
appellation solennelle pour les deux piliers de
la maison 量词: na1

hǎi-ʂwɿ1-pæ1pʰæ1 [hǎi-ʂwɿ1pæ1pʰæ1
] *haenshibaepae*

名词 声调类: L#- Rack for drying grain. 粮
架 Espalier en bois, dans la cour des fermes,
pour faire sécher les épis de maïs avant égre-
nage. 量词: pʰæ1

hǎi-ʂɿ1pɿ1 [hǎi-ʂɿ1pɿ1] *haechube*
XX

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Mari.

hǎi-zɿ1 [hǎi-zɿ1] *haenre*

名词 声调类: H# Trace of cutting. 切割
的痕迹 Trace de découpe, marque de cou-
pure. ¶ hǎi-zɿ1 tʰɿ1-kʰwɿ1 N+DEM+CLF:
this trace of cutting 这道割痕 N+DEM+CLF:
cette trace de découpe 量词: kʰwɿ1

hǎi-la [hǎi] *hae* XX

动词 声调类: Ma To use the wind to win-
now. 扬(粮食) Vanner: verser douce-
ment dans une vannerie; la balle s'envole à
mesure, emportée par le vent. ¶ ha1 hǎi1 to
winnow cereals 扬粮食 vanner du grain ¶
(音系资料) tso1~tso1 hǎi1 to winnow
things 扬东西 vanner des choses

hǎi [hǎi] *haen*

名词 声调类: L Gold. 金子 Or (métal).
量词: tɿ1

hæʃ-baʃlaʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haenb-bala haebbala XX*
 名词 声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie. 量词: [wɪ]

hæʃbæʃ [hæʃbæʃ] *haenbbae*
 动词 声调类: L To dance a ritual dance. 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hæʃdiʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *haenddi*
 名词 声调类: L Ruler. 尺 Règle. 量词: naʃ

hæʃqʰwɪʃ [hæʃqʰwɪʃ] *haenkhuə*
 名词 声调类: L Lavender. 薰衣草 (永宁的一种植物) Lavande. 量词: [wɪ]

hæʃsɪʃ [hæʃsɪʃ] *haeseXX*
 名词 声调类: L Magpie. 喜鹊 Pie. 量词: miʃ

hæʃ [hæʃ] *haenq*
 动词 声调类: MH ① To cut (with a blade: sword...), e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁 Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant: couteau, épée...; ex.: tailler un vêtement. ¶ (音系资料) leʃ-hæʃ-zeʃ ACCOMP _ PFV 切了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) tʰaʃ-hæʃ! PROHIB 别切! PROHIB ¶ baʃlaʃ | leʃ-hæʃ, | leʃ-zɪʃ to cut cloth to make clothes, and to sew clothes 裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre ② To castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

hɪʃ [hɪʃ] *hee*
 名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ dʷɪʃ-hɪʃ | mɪʃ-goʃ to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ dʷɪʃ-hɪʃ | mɪʃ-swɪʃ to be ignorant

of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tʃʰwɪʃ | dʷɪʃ-hɪʃ hwæʃ (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。/ 他什么都买。 (il/elle) achète (le) tout

hɪʃla₁ [hɪʃ] *heq ??XX*
 动词 声调类: La To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (音系资料) tʰiʃ-hɪʃ DURE dur DURE ¶ (音系资料) leʃ-hɪʃ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ dʷɪʃ-hɪʃ-ʃ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 烘干一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leʃ-hɪʃ-zeʃ, | leʃ-pɪʃ-zeʃ! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (音系资料) dʷɪʃ-kʰwɪʃ-hɪʃ to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɪʃla₂ [hɪʃ] *hee*
 动词 声调类: La To go, past perfective form: has gone. 去, ° 过去式, ° 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɪʃla₃ [hɪʃ] *heq*
 形容词 声调类: La Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ dʷwæʃ | hɪʃ! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS: c'est très bien! ¶ mɪʃ-hɪʃ NEG 不好 NEG ¶ hɪʃ-hɪʃ REL/NMLZ 好的 REL/NMLZ

hiʃ [hiʃ] *xie*
 名词 声调类: #H Tooth. 牙齿 Dent. ¶ hiʃ goʃ (a) tooth aches; to have a tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents 量词: [wɪ]

*

*hiɫ [hiɫ] XXX

形容词 声调类: H? forme monosyllabique : extraite de l'expression disyllabique /hiɫleɪ/Fast. 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). 【用法】古语 ¶ () hiɫleɪ ʝiɪ to do quickly 快速做 faire rapidement ¶ hiɫleɪ | leɪ-joɪ! Come quickly! 快来! viens vite! ¶ tʂʰuɪ | ɖwæɪ | hiɫleɪ | ʝiɪ-kyɪ! (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

h

hiɫdziɫ [hiɫdziɫ] *xiejjie*

名词 声调类: M Rain cape, rainware made from straw, rush.... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hiɫ giɫ-zeɫ, | hiɫdziɫ tʰiɫ-mɰɫ. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. 量词: [wɫ]

hiɫkʰwɣɫ [hiɫkʰwɫ] *xiekee*

名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hiɫkʰwɫ [ʃʰæɫ to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; /hiɫkʰwɫ/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents: gencives et dents. ¶ () hiɫkʰwɫ-[ɣɫ] root of the teeth 牙根 racine des dents (声调类: H#)

hiɫqʰwɣɫ [hiɫqʰwɫ] *xiekhua*

名词 声调类: L# Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. 量词: [wɫ]

hiɫtʰaɫ [hiɫtʰaɫ] *xieta*

形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hiɫtʰoɫ [hiɫtʰoɫ] *xieta*

名词 声调类: MH# Tooth. 牙齿 Dent. 量词: [wɫ]

hiɫtsuɫ [hiɫtsuɫ] *xiezi*

名词 声调类: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents). 量词: [wɫ]

hiɫ₁ [hiɫ] *xieq*

名词 声调类: L Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). 量词: [wɫ]

hiɫ₂ [hiɫ] *xieq ??XX*

动词 声调类: L Existential verb, for unmovable objects: e.g. the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver: verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac

existe/se trouve à un endroit. ¶ hiɫnaɫmiɫ | tʰiɫ-hiɫ the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hiɫdzɰɫ [hiɫdzɰɫ] *xiejji*

名词 声调类: L Charcoal. 炭 Charbon de bois. 量词: kʰɣɫ

hiɫmiɫ [hiɫmiɫ] *xiemi*

名词 声调类: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ (谚语) hiɫmiɫ, | ʃɫ mɰɫ-ziɫ! | əɫsoɫ zɰwɣɫ-biɫ, | ɔɫ-laɫ dɰɣɫ! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是是什么 (=是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! » 量词: [wɫ]

hiɫnaɫmiɫ [hiɫnaɫmiɫ] *xienami*

名词 声调类: LM+#H Lake. 湖 Lac. 量词: [wɫ]

hiɫpiɫzoɫ [hiɫpiɫzoɫ] *xienisso*

名词 声调类: L Salamander. 娃娃鱼 Salamandre. 量词: miɫ

hiɫqʰaɫ [hiɫqʰaɫ] *xiekha*

名词 声调类: L Torrential rain, cloudburst. 暴雨 Orage. ¶ hiɫqʰaɫ laɫ(-zeɫ) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage 量词: ʃwɫ

hiɫɰwɣɫ-loɫ [hiɫɰwɣɫloɫ] *Xiewualo*

名词 声调类: L- The name of a village in the plain of Yongning. 永宁的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɰɫbyɫkɰɫ-saɫɰwɣɫ, | hiɫɰwɣɫ-loɫ, | əɫmiɫ-ɰwɣɫ#, | laɫloɫ-ɰwɣɫ, | laɫɰwɣɫ, | bɰɫtsʰoɫgɣɫ, | əɫlaɫ-ɰwɣɫ#, | gæɫɰæɫ, | qʰæɫtɰɫiɫ, | tʰoɫ[wɫ] the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages

comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

hiɭzæɫ [hiɭzæɫ] xierae

名词 声调类: LH ① Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qvɫɬsæɫ-byɫ | hiɭzæɫ the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hiɭzæɫ/. 小舌 la lnette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /hiɭzæɫ/. 量词: [wɫ ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hiɭmiɫ-byɫ | hiɭzæɫ the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hiɭzæɫ/. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme /hiɭzæɫ/.

hiɫ [hiɫ] xie XX

名词 声调类: LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hiɫ giɫ / hiɫ giɫ-zeɫ it’s raining 下雨了 il pleut 量词: [swɫ

hiɫ [hiɫ] hin

名词 声调类: #H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hiɫ | qvɫɫ-yɫ one person, an individual 一个人 une personne ¶ hiɫ-ɬɫ | qvɫɫ-loɫ a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ () hiɫ-mvɫ hiɫ-diɫ other people’s home, other people’s place (as opposed to one’s home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (谚语) hiɫ-mvɫ hiɫ-diɫ | qɬaɫ-dzɬɫ ~ dzɬɫ, | ɔɫ-mvɫ ɔɫ-diɫ tsɬeɫ mɬɫ-gvɫ! No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的

地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! 量词: yɫ

-hiɫ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] hin

连接词 声调类: 0 Avant 2012 : glossé comme °, nmlz: “Nominalisateur générique. Emploi le plus fréquent : pour l’agent. (LL)”Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hiɫbæ#ɫ [hiɫbæɫ] hinbbae

名词 声调类: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hiɫbæɫ jiɫ to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hiɫbæɫ tsɬwɫ-zeɫ! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! 量词: yɫ

hiɫhiɫ#ɫ [hiɫhiɫɫ] hinhin

名词 声调类: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s’oppose à : ‘les gens de la famille’). 量词: yɫ

hiɫ-laɫ-kyɫ-hiɫ [hiɫlaɫkyɫhiɫɫ] hin laguhin

名词 声调类: -L- Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

hiɫ-mɬɫ-gɬɫ hin megge

动词 To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hiɫ-mɬɫ-gɬɫ jiɫ to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu’un), faire une crise de jalousie

hiɫmoɫ [hiɫmoɫ] hinmo

名词 声调类: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillard. ¶ () hiɫmoɫ-hiɫ _REL; same meaning 老人、老的人 _REL; même sens 量词: yɫ

hĩ-moɿ [hĩ-moɿ] *hinmo*

名词 声调类: L# ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-moɿ-kʰuɿ-diɿ coffin; literally ‘thing (in which) to put a corpse’ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») 量词 : moɿ ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ-nɿɿ *hin’nu*

动词 To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ-tɕʰuɿ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hinqi*

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation : brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-tɕʰuɿ - hĩ-tɕʰuɿ#ɿ same meaning : the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ tɕʰuɿ | nɿɿ | hĩ tɕʰuɿ niɿ! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚!

(=堂兄弟姐妹) C’est mon cousin/ma cousine/quelqu’un de ma fratrie! ¶ hĩ-tɕʰuɿ mɿɿ-niɿ F | hĩ-tɕʰuɿ jiɿ tʰaɿ-kɿɿ! “Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!” A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚, 也可以变成亲戚!” 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。« Même si on n’est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d’adoption au sein du cercle familial. 【同义词】 hi -

#

hĩ-tɕʰuɿ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hinzhe*

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation : brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-tɕʰuɿ - hĩ-tɕʰuɿ#ɿ same meaning : the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel 【同义词】 hi -t #

hĩɿ₁ [hĩɿ] *hinq*

动词 声调类: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

hĩɿ₂ [hĩɿ] *hinq*

动词 声调类: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (音系资料) mɿɿ-hĩɿ NEG ° 否定 NEG ¶ noɿ | jiɿ-hĩɿ! You have to do it! 你应该做! c’est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ nɿɿ | jiɿ-mɿɿ-hĩɿ | (qɿɿ-piɿ) jiɿ-zeɿ! | I have done something I shouldn’t have! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû! ¶ noɿ | loɿ jiɿ-hĩɿ! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

hoɿ₁ [hoɿ] *ho*

名词 声调类: #H Partridge. 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (音系资料) hoɿ tʰɿɿ-miɿ / hoɿ tʰɿɿ-miɿ# N+DEM+CLF 这只雉 N+DEM+CLF 量词 : miɿ

hoɿ₂ [hoɿ] *ho*

名词 声调类: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ hoɿ tʰuɿ to drink gruel 喝粥 boire du grua

hołɕjæɭ [hołɕjæɭ] *hoxae*

名词 声调类: LM Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 *Mèche*.
【借词】火绳

hołdiɭ [hołdiɭ] *Hoddi*

名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) *Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...*

hołdzɯɭtrɿɭɿ [hołdzɯɭtrɿɭɿ] *hijide'er*

名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux*. 【参考】ho d

hołdzɯɭ [hołdzɯɭ] *hoggi*

名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux*. 【参考】ho d t

hołkoɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hogo*

名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) *Grand récipient pour faire la fondue mongole*. ¶ *æłhołkoɭ* copper pot for hotpot 铜火锅 *récipient pour fondue en cuivre* 【借词】火锅

hołmi#ɭ [hołmiɭ] *homi*

名词 声调类: #H Female pheasant. 母雉 *Faisan femelle*. ¶ *hołmiɭ tʰɿɭ-miɭ* / *hołmiɭ tʰɿɭ-miɭ#* N+DEM+CLF 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ *hołmiɭ-hołpʰɿɭ* / *hołmiɭ-hołpʰɿɭ* female and male pheasant 母雉与公雉 *faisan femelle et faisán mâle* (声调类: H# / #H°) 量词: miɭ

hołpʰɿɭ#ɭ [hołpʰɿɭ] *hopeu*

名词 声调类: #H Male pheasant. 公雉 *Faisan mâle*. ¶ *hołpʰɿɭ tʰɿɭ-miɭ* /

hołpʰɿɭ tʰɿɭ-miɭ# N+DEM+CLF 这只公雉 N+DEM+CLF 量词: miɭ

hołtsɯɭ [hołtsɯɭ] *hozhi*

名词 声调类: M Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) *Armoise, Artemisia vulgaris*. 【借词】蒿枝 【参考】t q a#

hołzo#ɭ [hołzoɭ] *hosso*

名词 声调类: #H Baby pheasant. 小雉 *Bébé faisán*. ¶ *hołzoɭ tʰɿɭ-ɭu#ɭ* N+DEM+CLF 这只小雉 N+DEM+CLF 量词: ɭuɭ

-hoɭ [hoɭ] *ho*

后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. ° 未来_愿望 *Future / desiderative / conjecture*. ¶ *hiɭgiɭ əłhoɭ?* - *hiɭgiɭ hoɭ!* Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! *Va-t-il pleuvoir?* - *Oui!* ¶ *tʂʰɯɭ | sołɿɿɭ | lełjoɭ hołhiɭ | əłɿɿɭ?* - *tʂʰɯɭ | sołɿɿɭ | lełjoɭ hołɿɿɭ-mæɭ*. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) *Viendra-t-il demain?* - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ *sołɿɿɭ | lełfiɭ | mɿɿłhoɭ!* Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! *Demain, ils ne seront plus en vacances!* (contexte: on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ *tɕʰiɭ əłhoɭ?* Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? *va(-t-il) vendre?* ¶ *hwæɭ əłhoɭ?* Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? *va(-t-il) acheter?*

hołɕjæɭ [hołɕjæɭ] *hoxae*

名词 声调类: LM Wrinkled giant hyssop, *Elsholtzia sp.*. 藿香 *Hysope, Elsholtzia sp.*. 【借词】藿香

hoɔdzɯɿ [hoɔdzɯɿ] *hojji*

形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、蹉跎、穷乏 Indigent. ¶ hoɔdzɯɿ-zeɿ PFV 变穷苦了 PFV: qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

hoɔloɿpyɿ [hoɔloɿpyɿ] *holobu*

名词 声调类: LM+H# Carrot. 胡萝卜 Carotte. 【借词】胡萝卜 量词: [ɥɿ]

hoɿa [hoɿ] *hoq*

形容词 声调类: La Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɿɿ-hoɿ NEG 不合适, 不准, 不对 NEG: faux, erroné, inapproprié ¶ hoɿ-zeɿ! PFV 对了! / 准确! PFV ¶ hoɿ-hĩ REL/NMLZ 准确的 REL/NMLZ 【借词】chinois ancien: 合?

hoɿ [hoɿ] *hoq*

动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ ɥɿɿ hoɿ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ ɥɿɿ hoɿ~hoɿ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ ɥɿɿ | ɥɿɿ-hoɿ~hoɿ to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

hōɿ-tiɿmi#ɿ [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *honl-himi*

名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

hōɿ-la [hōɿ] *hun*

动词 声调类: M intrans ① To go away (imperative). 走(离开), ° 命令式 Partir (impératif). ¶ noɿ hōɿ! Go! 你走吧! vas-y! ¶ noɿ | leɿ-hōɿ! Go! 你走吧! Marche! / Vas-y! ¶ əɿ-zeɿ~zeɿ hōɿ! / əɿ-dzɿɿ | leɿ-hōɿ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin: Prends ton temps en

chemin! ¶ aɿpʰoɿ hōɿ! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. ° 命令式 Impératif. ¶ noɿ | dzɿɿ-hōɿ! Eat! 你吃吧! Mange!

hōɿtsʰiɿ [hōɿtsʰiɿ] *honcee*

数词 声调类: LM+MH# 80. 80 80.

hōɿ [hōɿ] *honq*

数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

huɿ [huɿ] *hon*

动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ leɿ-huɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 等了 ACCOMP _ PFV ¶ ɥɿɿ-huɿ / ɥɿɿ-huɿ-ɿ to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hĩ huɿ to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

huɿmiɿ\$ [huɿmiɿ] *humi*

名词 声调类: H\$ Stomach. 胃 Estomac. 量词: [ɥɿ]

huɿ₁ [huɿ] *huq*

动词 声调类: MH To miss, to long for, to have the nostalgia of. 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ əɿmiɿ huɿ to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

huɿ₂ [huɿ] *huq*

名词 声调类: MH Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large: entrailles, tripes (tout le système digestif). 量词: [ɥɿ]

huɿɿ [huɿɿ] *hee*

动词 声调类: Mc To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (kiɿzoɿ) | loɿ jiɿ-huɿ(-zeɿ)! Kizo has gone to work! 给若(人名)干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ leɿ-huɿ-hĩ hĩ euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

huɿb [huɿ] *hee*

量词 声调类: Mb *A few, some, a little.* 量词: 一点 *Quelques-uns, un peu, une petite quantité de.* ¶ *tsʰæɿyɿ ɖwɿ-hwɿ some medicines, a few medicines* 一些药 *quelques médicaments*

hwaɭkwɿ [hwaɭkwɿ] *huagua*
名词 声调类: LM *Cucumber.* 黄瓜 (汉语借词) *Concombre.* 【借词】 黄瓜
量词: ɿ

hwæɭdzæ₁ [hwæɭdzæ] *huaezz-hae*
名词 声调类: H# *Squirrel.* 松鼠, 灰鼠 *Écureuil.* ¶ *hwæɭdzæɿ-pʰyɿ* male squirrel 公松鼠 *écureuil mâle* ¶ *hwæɭdzæɿ-miɿ* female squirrel 母松鼠 *écureuil femelle* 量词: miɿ

hwæɭdzæ₂ [hwæɭdzæ] *huaezz-hae*
名词 声调类: H# *Wart.* 瘰子、肉赘 *Verrue.* ¶ *hwæɿtsæɿ tʰyɿ* a wart forms 长瘰子 *une verrue se forme; attraper une verrue* ¶ *hwæɿtsæɿ | leɿ-tʰyɿ-zeɿ!* A wart has formed! 长瘰子了! *Une verrue s'est formée!* 量词: miɿ

hwæɿpʰæɿ [hwæɿpʰæɿ] *huaepae*
名词 声调类: H# *A piece of cloth.* 一块布 *Pièce de tissu.* 量词: pʰæɿ

hwæɿpʰæɿ [hwæɿpʰæɿ] *huaepae*
名词 声调类: L# *Large hoe.* 大锄 *Grosse houe.* ¶ *hwæɿpʰæɿ tʰyɿ-naɿ* N+DEM+CLF 这把大锄 N+DEM+CLF 量词: naɿ

hwæɿpʰæɿ-gyɿ-diɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaepaegguddi*
名词 声调类: L#- *Loom.* 织布机 *Métier à tisser.* ¶ *hwæɿpʰæɿgyɿdiɿ-tɕiɿtɕʰiɿ* industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) *métier à tisser*

industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’) 量词: naɿ

hwæɿtsuɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaezi*
名词 声调类: H# *Rat.* 老鼠 (汉语借词) *Rat.* ¶ *hwæɿtsuɿ-pʰyɿ* male rat 公老鼠 *rat mâle* ¶ *hwæɿtsuɿ-miɿ* female rat 母老鼠 *rat femelle* 【借词】 耗子 量词: miɿ

hwæɿtsuɿ-njɿ-diɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaezi nyaddi*
名词 声调类: H#- *Setose thisle.* 大蓟 *Chardon.* 量词: dziɿ

hwæɿtsuɿ-njɿ-diɿ-siɿdziɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaezi nyaddi seezzee*
名词 声调类: H#- *Burdock.* 牛蒡 *Bar-dane: Arctium lappa,* plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwæɿla [hwæɿ] *huae*
动词 声调类: Ma *To buy.* 买 *Acheter.* ¶ *leɿ-hwæɿ* ACCOMP accomp ACCOMP ¶ (音系资料) *tsoɿ~tsoɿ hwæɿ* to buy things 买东西 *acheter des choses* ¶ (音系资料) *ɖwɿ-kʰwɿ hwæɿ* to buy a piece (of something) 买一块 *acheter un morceau* ¶ *hwæɿ~hwæɿ* RED ° 重叠 RED

hwæɿla₁ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaeq*
动词 声调类: La *To close the door (from outside).* 关 (出门, 就关门) *Fermer (la porte).* ¶ *kʰiɿ | tʰiɿ-hwæɿ!* Close the door! 关门吧! *Ferme la porte!* ¶ *ʃeɿbæɿ | leɿ-woɿ-hwæɿ* mettre la chaîne à la porte (quand

on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ **k^hi-t-bi1** di1-hi1 se1bæ1 【参考】 æ a

hwæla₂ [hwæ1] huaeq

动词 声调类: La To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ () tso1~tso1 | gɿ1bi1 hwæ1 to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ (音系资料) tso1~tso1 hwæ1 to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ se1 | t^hi1-hwæ1 to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (音系资料) tso1~tso1 | t^hi1-hwæ1 to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ se1-hwæ1-di1 A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。 Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ tso1~tso1-hwæ1-di1 object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

hwɿ1 [hwɿ1] hua

动词 声调类: H To participate in a funeral ceremony (literally ‘to see [the deceased] out’). 执绋送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quelqu’un vers l’au-delà.

hwɿ1 [hwɿ1] hua

名词 声调类: #H Gift made on important occasions (weddings, etc). 在重大事件发生时

候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 Cadeau (souvent financier) qu’on offre à l’occasion des grands événements: décès, mariages. ¶ hwɿ1 | q^hu1-k^hwɿ1 a gift, a donation 一份大礼物 un cadeau, une donation 量词: k^hwɿ1

hwɿ1 [hwɿ1] hua

形容词 声调类: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ q^ha1-hwɿ1-gy1 extremely vast 非常宽敞 très vaste

hwɿ1k^hy1 [hwɿ1k^hy1] huaku

名词 声调类: H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l’année chinoise du Rat).

hwɿli-t-by1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] hualibbu

名词 声调类: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n’utilisent pas: l’endroit étant très enfumé, on n’y place qu’un plancher peu solide et sans rambarde; d’où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 hw li -se -di 量词: kɿ1

hwɿli-t-hwæ1q^hæ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zzzz

名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Yyyy.

hwɿli-t-se-t-di1 [xxxx non-

correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hualiseiddi*

名词 声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étrant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 hw li -bv
量词 : kɤɭ

hwɤli-t-ʂu-tmoɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huali shimo*
名词 声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 量词 : miɭ

hwɤli-t-zoɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hualisso*
名词 声调类: MH# To specify a kitten's sex, one may, as early as birth, use the same terms as for adults : /hwɤ-miɭ\$/, /hwɤ-pʰɤɭ\$/. Pour spécifier le sexe, on peut, dès la naissance, utiliser les mêmes termes que pour les adultes : /hwɤ-miɭ\$/, /hwɤ-pʰɤɭ\$/. Kitten, cub. 小猫 Chaton. 量词 : [wɪ

hwɤliɭ [hwɤliɭ] *huali*
名词 声调类: MH# notation de 2006 : / *ho-tli/ Cat. 猫 Chat. 量词 : miɭ

hwɤ-miɭ\$ [hwɤ-miɭ] *huami*
名词 声调类: H\$ 2006 : noté /ho-t/, par erreur. She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ () hwɤ-miɭ-t-hwɤ-pʰɤɭ / hwɤ-miɭ-t-

hwɤ-pʰɤɭ# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou (声调类: #H- / H#)
量词 : miɭ

hwɤ-pʰɤɭ#ɭ [hwɤ-pʰɤɭ] *huapeu*
名词 声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤ-pʰɤɭ-tʰɤɭ-miɭ# N+DEM+CLF 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ-pʰɤɭ-t-hwɤ-miɭ tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte (声调类: H#)
量词 : miɭ

hwɤ-tseɭ [hwɤ-tseɭ] *huasei*
名词 声调类: M Peanuts. 花生 Caca-huètes. ¶ hwɤ-tseɭ-qo-tɤɭ peanuts 花生米 même sens ; littéralement « graines de caca-huètes » 【借词】花生

hwɤ-tɕiɭ [hwɤ-tɕiɭ] *huajie*
名词 声调类: H# Curly dock, Rumex crispus. It is one of three sorts of plants used as pig fodder ; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons ; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤ-tɕiɭ-bæɭbæɭ same meaning 同上 même sens ¶ hwɤ-tɕiɭ-koɭbɤɭ sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage 量词 : poɭ

hwɤ-tzo#ɭ [hwɤ-tzoɭ] *huasso*
名词 声调类: #H Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwɤ-tzoɭ-tʰɤɭ-[wɤ#ɭ] N+DEM+CLF 那个小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ-tzoɭ-t-hwɤ-miɭ cats, the cat family : kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) (声调类: H#)
量词 : [wɪ

hwɤɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *huaq*
动词 声调类: La ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿)

Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ **zwɩ-wɤl hwɤl** to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ **siɩ-wɤl hwɤl** to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ **haɩ-wɤl hwɤl** to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ **wɤl hwɤl** to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ **wɤl | tɕiɩ-hwɤl** and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ **wɤl | dɯɩ-wɤl hwɤl** to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense : as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ **hɪɩ, | wɤl hwɤl jiɩ-niɩɣɤl!** The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively : they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ **wɤl hwɤl jiɩ-niɩɣɤl-niɩ-zeɩ!** I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɤldzɯl [hwɤldzɯl] huajji

名词 声调类: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 量词: [ɯɩ]

hwɤlkæɩ [hwɤlkæɩ] huagae

名词 声调类: LM Red birch; its wood is good : it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwɤlkæɩ-siɩdzɩ** same meaning : red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤltɕɩ [hwɤltɕɩ] huadei

动词 声调类: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ **hwɤltɕɩ-zeɩ** PFV: it has become rusty 生锈了 PFV: ça a rouillé

hwɤɩa [hwɤɩa] huaq

动词 声调类: La To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ **hɪɩ-kiɩ | tsoɩ~tsoɩ hwɤɩ** to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤɩ₁ [hwɤɩ₁] huaq

动词 声调类: MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ **leɩ-hwɤɩ ACCOMP accomp ACCOMP** ¶ **baɩlaɩ hwɤɩ** to mend clothes 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɤɩ₂ [hwɤɩ₂] huaq

名词 声调类: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) Chat (monosyllabique). 量词: miɩ

hwɤɩ₃ [hwɤɩ₃] huaq

名词 声调类: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) Rouille (monosyllabe).

hwɤɩa [hwɤɩa] huan

形容词 声调类: La Late. 迟, 晚 En retard. ¶ **hwɤɩ-hɪɩ REL/NMLZ** 迟的 REL/NMLZ ¶ **tɕɕɯɩ ziɩ-tɕɩ hwɤɩ!** He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard

hɤɩ [hɤɩ] hunq

名词 声调类: #H Body hair; animal's hair;

porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). 量词 : k^hu]

hŷl [hŷl] hunq

动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hŷl~hŷl RED 重叠 RED ¶ lel-hŷl~hŷl ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ hŷl~hŷl-ze] RED PFV 炒了 RED PFV ¶ ge] hŷl~hŷl to stir-fry some meat 炒肉 frire de la viande ¶ ʏ]ts^hŷl hŷl~hŷl to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læ]tsu] hŷl~hŷl to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frire des piments ¶ ha] hŷl~hŷl to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

hŷl-dŷl-ŷl#] [hŷl-dŷl-ŷl] hundde'er

形容词 声调类: #H Clumsy, incapable. 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ hŷl-hŷl REL 笨拙的 REL ¶ hŷl-dŷl-ŷl~hŷl-dŷl-ŷl-zo] clumsy person / clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ hŷl-dŷl~hŷl-dŷl-gŷl RED 重叠: 笨笨的 RED

hŷl~hŷl-dzæ]~dzæ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] hunhunzzhaezzhæ

形容词 声调类: L#- 【词源】 hŷla 1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge.

hŷl-na] [hŷl-na] hun'na

名词 声调类: L# Wild animal. 野兽 Bête sauvage. 量词 : mi]

hŷl-dzæ]dzæ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] hunzz-hæ'er XXX

形容词 声调类: L+H# 【词源】 hŷla 1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout

rouge. ¶ hŷl-dzæ]dzæ]-gŷl] intensely red, red all over 红红的 tout rouge ¶ () hŷl-dzæ] | hŷl-dzæ] gŷl] RED; the first two syllables are higher-pitched than the following two 重叠 RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes

hŷl~hŷl [hŷl-hŷl] heunheun

动词 声调类: L sens de l'expression, selon M23 : 欺负人 To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ () hŷl hŷl~hŷl to annoy people 干扰人家 ennuyer les gens

hŷla₁ [hŷl] hun XX

形容词 声调类: La Red. 红色的 Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

hŷla₂ [hŷl] hun XX

形容词 声调类: La Of small stature, small in stature, short, not tall; low. 矮、低 De petite taille, de petite stature; bas.

i

ĩł [ĩł] yi

感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的, 好的

Oui, d'accord. ¶ [tʰwɪ-ŋwɪ | “ĩł! ĩł!” | pił.

| (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是的, 是

的!” il a dit: « Oui, oui! »

j

jɣɿ₁ [jɣɿ] ye

形容词 声调类: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣɿ-jɣɿ NEG: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣɿ₂ [jɣɿ] ye

形容词 声调类: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (音系资料) mɣɿ-jɣɿ NEG: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɣɿ₃ [jɣɿ] ye

名词 声调类: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣɿ [tʰu] to smoke tobacco 抽烟 fumer 【借词】 量词: koɿ

jɣɿɣuɿ [jɣɿɣuɿ] yeggee

名词 声调类: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】 j q a# 量词: kɣɿ

jɣɿŋɣɿ [jɣɿŋɣɿ] Yenge XX

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ hoɿdiɿ-jɣɿŋɣɿ same meaning 同上 même sens (声调类: M)

jɣɿqʰa#ɿ [jɣɿqʰaɿ] yekha

名词 声调类: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】 j g 量词: kɣɿ

jɣɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] yekhabeyemo

名词 声调类: #H° Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally "buckwheat bun mushroom", due

to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】 njo kə t i

jɣɿwoɿ [jɣɿwoɿ] ye'uo

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ () noɿ | jɣɿwoɿ | suɿɿqʰæɿ! / noɿ | leɿ-woɿ | suɿɿqʰæɿ! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the loo in the previous weeks, but who, that day, pooped in her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jɣɿɿɿjoɿ-dzaɿqʰwɣɿ [jɣɿɿɿjoɿdzaɿqʰwɣɿ] yexo zzakhua

名词 声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. 量词: dziɿ

jɣɿɿhoɿ [jɣɿɿhoɿ] yeho

名词 声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. 【借词】 洋火 量词: poɿ

jɣɿɿjo#ɿ [jɣɿɿjoɿ] yeyo

名词 声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 【借词】 洋芋 量词: kɣɿ

jɣɿɿjoɿ-by#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] yeyobbu

名词 声调类: LM+#H 【词源】 jɣɿɿjo#ɿ; byɿ Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. 量词: miɿ

jɣɿɿpæɿsuɿɿ\$ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] Yebaesi

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain : a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders : the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɿlpætsɿwɿ=ɿɿ\$ _ ASSOCIATIVE: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɿlpætsɿwɿ | tætsɿwɿ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name : Dashi) : ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’.

【参考】 pæ s

jɿlpoɿ [jɿlpoɿ] yebo

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɿltʰiɿ-ɾæɿbæɿ [jɿltʰiɿɾæɿbæɿ] yeti hraebbae

名词 声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine. 量词 : [ɿɿ]

jɿla₁ [jɿɿ] yeq

动词 声调类: La To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɿ jɿɿ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɿ | leɿ-jɿɿ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin 【参考】 t

jɿla₂ [jɿɿ] yeq

形容词 声调类: La Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes

de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɿ-tɕɿɿ | leɿ-jɿɿ-zeɿ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɿɿ-hɿɿ REL/NMLZ 烂的 REL/NMLZ

jɿɿb₁ [jɿɿ] yeq

动词 声调类: Lb To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰiɿ-jɿɿ-hoɿ-zeɿ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɿkoɿ ɣɿɿɿɿɿ | tʰiɿ-jɿɿ-hoɿ-tsuɿ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɿkoɿ ɣɿɿɿɿɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɿɿ-hoɿ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɿmiɿ tʰiɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɿɿ-hoɿ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɿɿ-mɿɿ-jɿɿ _ NEG _ _ neg _ _ NEG _

jɿɿb₂ [jɿɿ] yeq

量词 声调类: Lb Row : classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɿtsʰɿɿ | ɿwɿɿ-jɿɿ tʰiɿ-pʰoɿ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɿɿ₁ [jɿɿ] yeq

动词 声调类: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ jɿɿ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzɿwɿɿ-diɿ-jɿɿ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tsoɿ-tsoɿ ɿwɿɿ-kʰwɿɿ jɿɿ-zeɿ (S)he has licked something. 他舔了一个东西. (elle/il) a léché quelque chose

jɿɿ₂ [jɿɿ] yeq

名词 声调类: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not

ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来，在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (谚语) jɿ1 dzw1 | qh1a1-sw1 ~ sw1, | jɿ1 [ʂɿ1] ɲɿ1- [w1] ~ [w1]! “The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!” This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. “红萝卜菜，味道苦，去摘也要流眼泪！ / 红萝卜菜，吃起来苦，摘起来也苦！”摘红萝卜菜，需要爬高山，寻找时间长，永宁坝子的农民觉得这比较苦。《Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter!》(de : / qh1a1/ ‘amer’+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】 i æ ts

jɿ1 3 [jɿ1] ye
动词 声调类：MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ ph1v1-ʂw1 jɿ1 to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɿ1 jɿ1 to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ (音系资料) th1t-jɿ1 DUR _

jɿ1a 1 [jɿ1] ye
量词 声调类：MHa Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词：母性、雌性（人或动物）（一个/

一只） Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɿ1a 2 [jɿ1] ye
量词 声调类：MHa Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of Camellia sinensis (C. sinensis assamica) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into ‘teacake’ shape. 量词：面（一团），茶饼（一个）等。（一团面，是和了一个鸡蛋的面团的量。） Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æ1ɿɿ1-pr1jɿ1 | dɿ1-jɿ1 a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ ji1-jɿ1 one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

je1-ph1t-jɿ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ye-piye

名词 声调类：#H 【词源】 鸦片; jɿ1 Opium. 鸦片（汉语借词） Opium. 【借词】 鸦片

je1ze1 [je1ze1] yerei
名词 声调类：LM Westerner. 西方人（“洋人”）（汉语借词） Occidental. 【借词】 洋人 量词：ɿ1

jo1 [jo1] yo
名词 声调类：#H Jade. 玉石 Jade (matière, pierre). 【借词】 玉 量词：ph1o1

jo1 [jo1] yo
动词 声调类：M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ le1-jo1-ze1! AC-COMP _ PFV: (s)he has come 来了! AC-

COMP_PFV: (il/est) est arrivé(e) / est entré(e) !

joŋgvɛɛ [joŋgvɛɛ] *Yoggu*

名词 声调类: M *Lijiang*. 丽江 (包括丽江坝子) *Lijiang* (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

joŋgvɛɛ-ŋvɛɛɬvɛɛ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Joggu ngulu*

名词 声调类: M *Yulong snow mountain*; literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉龙雪山 *La montagne Yulong* : principale montagne de *Lijiang*.

joŋmiɬ [joŋmiɬ] *yomi*

名词 声调类: M *Ewe*. 母绵羊 *Brebis*. ¶ **joŋmiɬ-poŋloɬ** *ewe and ram* 母绵羊与公羊 *brebis et bélier* 量词: *pʰoɬ*

joŋmiɬ-ɛwɛɛɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Yomiwua*

名词 声调类: M *The second village that one crosses when going from /qʰæɬtɕʰiɬ/ to /tɕʰoŋɕwɛɛɬ/*. 有米瓦村 *Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /qʰæɬtɕʰiɬ/ et /tɕʰoŋɕwɛɛɬ/*.

joɬ [joɬ] *yo*

名词 声调类: L *Sheep*. 绵羊 *Mouton*. ¶ () **joɬ-ywɛɛ** *sheep skin* 羊皮 *peau de mouton* 量词: *pʰoɬ*

joŋgiɬ [joŋgiɬ] *yoggi*

名词 声调类: L *Right* (opposite of left). 右边 *Droite* (contraire de : gauche). ¶ **joŋgildzɛɛ** *the side to the right, the right* 右边 *du côté droit, à droite* 【参考】 *jo*

joŋkʰvɛɛ [joŋkʰvɛɛ] *yoku*

名词 声调类: L *Year of the goat*. 羊年 *Année du mouton*.

joŋloɬ [joŋloɬ] *yolo*

名词 声调类: L *Right* (opposite of left). 右边 *Droite* (contraire de : gauche). 【参考】 *jo*

joŋpɛɛɬ [joŋpɛɛɬ] *yobu*

名词 声调类: LM / LM+MH# *Oilcloth*; *tarpaulin*. 油布 *Toile cirée*. ¶ **joŋpɛɛɬ** *oilcloth* (tonal variant) 油布 (声调变体) *toile cirée* (variante tonale) 【借词】 油布 量词: *tsʰiɬ*

joŋpʰvɛɛ [joŋpʰvɛɛ] *yopeu*

名词 声调类: L *Male sheep*. 公绵羊 *Bélier*. ¶ **joŋpʰvɛɛ tʰvɛɛ-miɬ#** _DEM CLF: *that ram* 这头公羊 _DEM CLF: *ce bélier* 【参考】 *po lo* 量词: *pʰoɬ* 量词: *miɬ* 量词: *pʰoɬ*

joŋɕwæɬ [joŋɕwæɬ] *yoshuae*

名词 声调类: L *Wether* (castrated ram, neutered ram). 阉羊 *Bélier châtré*. 量词: *pʰoɬ*

joŋzoɬ [joŋzoɬ] *yosso*

名词 声调类: L *Lamb*. 绵羊羔 *Agneau*. 量词: *ɬwɛɛ*

joŋb [joŋ] *yo*

量词 声调类: Lb *An ounce*. 量词: 两 (一两) *Unité de poids : once*.

joɬ [joɬ] *yoq*

动词 声调类: MH *To offer*. 赠给 *Offrir*.

joɬ [joɬ] *yoq*

名词 声调类: LM *Right* (opposite of : left). 右边 *Droite* (opposé de : gauche). 【参考】 *jo gi*

j

ji1₁ [ji1] yi

名词 声调类: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ ji1-yu1 ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji1 t^hy1-p^ho1 N+DEM+CLF 那头牛 N+DEM+CLF 量词: p^ho1

ji1₂ [ji1] yi

动词 声调类: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ q^hwæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ q^hu1-sa1 | m^hy1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ə1tso1-m^hy1-ji1 | ji1-bi1-zo1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t^hs^hu1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

ji1₃ [ji1] yi

动词 声调类: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (音系资料) m^hy1-ji1 NEG 不画 NEG ¶ (音系资料) t^ha1-ji1! PROHIB 别画! PROHIB ¶ t^hsa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

ji1₄ [ji1] yi

名词 声调类: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. 量词: lu1

ji1₅ [ji1] yi

动词 声调类: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le1-ji1-ze1 ACCOMP _ PFV 通知了 ACCOMP _ PFV ¶ q^hwæ1 mi1

ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ nj^hɣ1 | hī1-ki1 | q^hwæ1-mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

ji1₆ [ji1] yi

名词 声调类: #H Man, male person. 男人 Homme (vir). 【用法】古语

ji1₇ [ji1] yi

动词 声调类: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ə1tso1-m^hy1-ji1, | le1-se1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

ji1₁ [ji1] yi

动词 声调类: Mc To come. 来 Venir. ¶ la1 ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la1 le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ m^hy1-ji1-ze1! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

ji1₂ [ji1] yi

名词 声调类: M One (restricted use: only in association with /lu1/). 一 Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /lu1/). ¶ zo1-my1 | ji1-lu1 sy1 to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji+by1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] **yib-
bu**

名词 声调类: MH# Cow pen. 牛圈
Étable (des vaches). 量词: [w1]

ji+khv1 [ji+khv1] **yiko**

代词 声调类: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ **hī+ji+khv1** some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji+khv1 [ji+khv1] **yiku**

名词 声调类: L# Year of the ox. 牛年
Année du bœuf / année du boeuf.

ji+khwr1\$ [ji+khwr1] **yikua**

代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji+lo#1 [ji+lo1] **yilo**

名词 声调类: #H Attitude towards others.
态度、对待的态度 Traitement (d'autrui),
attitude. ¶ **ji+lo+dzv1!** (He/she) has a good
attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude
positive ¶ **ts^hw1 | ji+lo+ | dzv1! | hī+ki+
| dzv1-ji1!** He/she has a good attitude to-
wards people! He/she is kind to people / does
some good around him/her! 他 (对人)
态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite
bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions!
¶ **ji+lo+ dza+** (to have) a bad attitude : to be
lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mau-
vaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ **njv1-
nwr1 ha+ gv1, | ji+lo+ dza+!** When I cook, I
don't make a good job of it / I don't (manage
to) put any heart into it / I make a mess of it!
我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟!
Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien
concentrée/je travaille n'importe comment!
¶ **ts^hw1 | ə+tsə+ ji+lo+ ni1?** What sort of
an attitude is this? (Criticism of someone who
does not have a proper attitude) 这是什么态
度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce
que c'est que cette attitude? (critique adressée

à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi1 [ji+mi1] **yimi**

名词 声调类: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器)
Jarre. 量词: [w1]

ji+phv#1 [ji+phv1] **yipeu**

名词 声调类: #H Male ox, bull. 公牛
Taureau. ¶ **ji+phv1 t^hv1-mi1#** N+DEM+CLF
那头公牛 N+DEM+CLF ¶ **ji+phv1 t^hv1-
[w#1]** N+DEM+CLF.ANIMAUX 那头公牛
N+DEM+CLF.ANIMAUX 量词: [w1 / mi1]

ji+qv1 [ji+qv1] **yighu**

名词 声调类: H# Neck strap : a part of the
buffalo's harness for ploughing : a strap that
fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安
在牛的脖子上 Collier : une partie du har-
nais utilisé pour les labours, qui maintient le
joug en place ; cette corde passe sous le cou de
l'animal, et est fixée au joug. 量词: [w1]

ji+bx1 [ji+bx1] **yihrae**

名词 声调类: H# Cow, beef. 黄牛 Vache,
boeuf. 量词: p^ho1

ji+bo#1 [ji+bo1] **yi wo**

形容词 声调类: #H 【词源】 **ji1 1;**
bo+ 2 Able, capable, able-bodied. 能干、
不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait
faire'. ¶ **ts^hw1 | ji+bo+hi1 | qw1-v1 ni1**
It's an able/competent person. 他是一个能
干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de
capable ¶ **ji+bo+zo1** a competent lad, a ca-
pable fellow 一个能干的男人 un homme
capable/habile, un gaillard compétent ¶ (音
系资料) **ji+bo+ni1** COP cop COP

ji+sa1 [ji+sa1] **yisa**

名词 声调类: M Umbrella. 雨伞 Para-
pluie (emprunt). 【借词】 雨伞 量词:
na1

ji+se1₁ [ji+se1] **yisei**

名词 声调类: M Doctor. 医生 (汉语借
词) Médecin. 【借词】 医生

ji+se1₂ [ji+se1] *yisei*

形容词 声调类: M Wild (as opposed to : cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji+se1-hi1 _REL/NMLZ 野生的 _REL/NMLZ 【借词】 野生

ji+su1 [ji+su1] *yisi*

名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens. 【借词】 意思

ji+ṣæ+tsʰɿ [ji+ṣæ+tsʰɿ] *yishaee*

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. 【借词】 野山菜 【参考】 j 2

ji+su1 [ji+su1] *Yishi*

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji+tcɿ1 [ji+tcɿ1] *Yijie*

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tcɿ1+ɬu1ma1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Yijie Ddeema*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tcɿ1+ɬa1mɿ *Yijie Lhamu*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女

性名字 Prénom féminin.

ji+tsu1 [ji+tsu1] *yizi*

名词 声调类: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). 【借词】 椅子 量词 : na1

ji+ṣʰe1-mi1 [ji+ṣʰe1mi1] *yicheimi*

名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. ¶ ji+ṣʰe1mi1-gildzɿ1 se1 to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji+zo#1 [ji+zo1] *yisso*

名词 声调类: #H Calf. 小牛 Veau. ¶ ji+zo1 tʰɿ1-[w#1] N+DEM+CLF 那头小牛 N+DEM+CLF 量词 : pʰo1 / [w1]

ji+ɬb [ji+ɬ] *yi*

量词 声调类: Mb Classifier for places. 量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ ɬw1-ji1 a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ ɬw1-ji1 dzi1 to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/ déménager vers quelque part ¶ ɬw1-v1 | ɬw1-ji1 hu1 each goes her/his own way (context : explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji1by1₁ [ji1by1] *yibbu*

名词 声调类: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ ji1by1-ji1tɿ1tɿ1 same meaning 同上 même sens 量词 : ɿ1

ji1by1₂ [ji1by1] *yibbu*

名词 声调类: L Bull (male). 公牛 Tau-reau. 量词 : pʰo1

ji1di1-mi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le

nombre de tons de morphèmes] *yiddi-mi*

名词 声调类: L+H# Heifer; also used for a female pianniu : hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). 量词 : ɿwɿ 量词 : pʰoɿ 量词 : ɿwɿ

jiłmił [jiłmił] *yimi*

名词 声调类: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ jiłmił-zɿłqoł cow and calf 母牛与小牛 vache et veau (声调类: #H-) 量词 : pʰoɿ

jiłnæł-seł [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Yinae-sei*

名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ sułpʰił | jiłnæł-seł-qoł huł-nił! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming! 【借词】 云南省

jiłŋɿł [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *yinge XX*

动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ jiłŋɿł-zeł PFV 往后仰了 PFV ¶ jiłŋɿł | tʰił-dził to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

jiłqʰɿł [jiłqʰɿł] *yikheu*

名词 声调类: L Sleeve. 袖子 Manche. 量词 : ɿwɿ

jiłtsæł [jiłtsæł] *yizhae*

名词 声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille. 量词 : ɿwɿ

jił [jił] *yiq*

名词 声调类: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ jił tʰɿł to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons 量词 : ɿwɿ

k

kæ-tʃeɪ [kæ-tʃeɪ] *gaezhei*
名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ-tʃeɪ laɪ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture 【借词】干针

kæ-tʃuɪ [kæ-tʃuɪ] *gaezhi*
名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre. 【借词】甘蔗

kʰ-tʃiɪ [kʰ-tʃiɪ] *gezzee*
动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **aɪ-ko-t-hiɪ | kʰ-tʃiɪ-zeɪ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ ont pris place.

kʰ-tʃʰ [kʰ-tʃʰ] *gege*
助词 声调类: L# avant 2014 : traduit comme 座位顺序, “les uns derrière les autres, en ordre, en file ; ou : en rang” Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoɪ~tsoɪ) kʰ-tʃʰ | tʰiɪ-tʃuɪ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʰ-tʃʰ | tʰiɪ-seɪ** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʰ-tʃʰ | tʰiɪ-dziɪ** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kʰ-tʃjʰ [kʰ-tʃjʰ] *gelia*
名词 声调类: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【借词】高粱 【参考】 hæ #

kʰ-tʃmiɪ ₁ [kʰ-tʃmiɪ] *gemi*
名词 声调类: M Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ **kʰ-tʃmiɪ-kʰ-tʃpʰjʰ** female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon

femelle et faucon mâle (声调类: L+H#)
量词 : miɪ

kʰ-tʃmiɪ ₂ [kʰ-tʃmiɪ] *gemi*
名词 声调类: M A large jar ; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre ; grande bouteille. 量词 : ɬuɪ

kʰ-tʃmɪɪ [kʰ-tʃmɪɪ] *Gemu*
名词 声调类: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ **hiɪ-diɪ-kʰ-tʃmɪɪ** Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ **kʰ-tʃmɪɪ-hæ-kʰoɪ** the Gemu princess : another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu » ; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ **kʰ-tʃmɪɪ, | æ-tʃæɪ, | ŋwɪ-häɪ, | ʃwæ-tʃy#ɪ, | naɪ-tʃhiɪ | -tʃʰ-tʃpʰ-tʃmiɪ#ɪ, | qy-tʃ-tʃʰ-aɪ-naɪ |** The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它山, 没有重要的象征意义, 因此也没有固定名称。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kʰ-tʃsuɪ ₁ [kʰ-tʃsuɪ] *gezhi*
动词 声调类: L# To tell. 讲 Parler, raconter. ¶ **hiɪ-tʃiɪ | tʰaɪ-kʰ-tʃsuɪ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ **() kʰ-tʃ-tʰaɪ-tʃsuɪ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ **njɪ-tʃuɪ | kʰ-tʃsuɪ-biɪ!** I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ **noɪ | kʰ-tʃsuɪ dʒoɪ-niɪ!** You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ **tʃʰuɪ | kʰ-tʃsuɪ | dʒɪɪ**

| mɤʈ-mɤʈ-swɿ! / tʂʰwɿ | kxʈʂwɿ dzɤʈ
| mɤʈ-mɤʈ~mɤʈ-swɿ! She does not really
understand yet! (About a toddler aged 2 who
does not yet speak distinctly or follow conver-
sations) 她还不至于听得懂话! (关于一个
不会说话的两岁小孩) elle ne comprend
pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle
ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit!
(au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui
ne parle pas encore) ¶ tʰaʈ-kxʈʂwɿ! | hɿʈ
ɲɤʈ tʰaʈ-kʰwɿ! Don't talk about it! Don't
let people know! 不要告诉(人家)! 别
让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas
que les gens le sachent! ¶ hɿʈ-kiʈ | kxʈ-mɤʈ-
ʂwɿ not to tell people; (to do something se-
cretly) without telling anyone 不跟人家说
(自己做什么事) (faire quelque chose) en
cachette, sans le dire à personne ¶ kxʈʂwɿ
jiʈ well-behaved, obedient (child) (literally :
who listens to what (s)he is told) 听话, 乖
(来形容一个孩子) sage (au sujet d'un en-
fant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui
dit) 【参考】 k 2

kxʈʂwɿ]₂ [kxʈʂwɿ] geʒhi

名词 声调类: L# Speech. 话 Parole. ¶
kxʈʂwɿ jiʈ to promise; to make an oath; al-
so: to swear before the gods: when people had
a disagreement that they were unable to settle,
they would go to the monastery and present
their point of view before the gods, swear-
ing that they were telling the truth; the gods
would then punish the guilty one (through
plagues and misfortunes). 答应, 誓、发
誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法
协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们
各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。
神会惩罚说谎的人(他家会有祸害)。
promettre; aussi: jurer ses grands dieux, prê-
ter serment devant les Dieux: lorsque deux
personnes avaient un différend qu'elles ne par-
venaient pas à trancher, elles allaient raconter
chacune sa version des faits devant les Dieux
(au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le
coupable (par des calamités qui frappaient la
famille du coupable). ¶ tʂʰwɿ | kxʈʂwɿ-
jiʈ (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶

tʂʰwɿ | kxʈʂwɿ | mɤʈ-jiʈ! (s)he has not
promised! 他没有答应! il n'a pas promis!
¶ hɿʈ-kxʈʂwɿ jiʈ to listen to people's ad-
vice, to pay attention to what other people say
(a good attitude in the consultant's view) 听
别人的建议、把别人的话当回事 écouter
les conseils d'autrui, prêter attention à la
parole d'autrui, écouter les bons conseils (atti-
tude jugée positive et souhaitable par la consul-
tante) ¶ hɿʈ-kxʈʂwɿ | leʈ-jiʈ as above 同
上 même sens ¶ hɿʈ-kxʈʂwɿ | mɤʈ-jiʈ
to fail to listen to people's advice 听不进去
别人的意见与建议 ne pas écouter les bons
conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous
dit 【参考】 k 1 量词:
kʰwɤʈ

kxʈɣ#] [kxʈɣ] geʋ

名词 声调类: #H Amulet. 护符, 护身符
Amulette. 量词:]wɿ

kxʈwɤ#] [kxʈwɤ] ge'ua

名词 声调类: #H Predestination, predes-
tined affinity. 缘分、共同命运 Destinée,
affinité prédestinée. ¶ kxʈwɤʈ-ljɤʈ to have
a predestined affinity; to have a common des-
tiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité
prédestinée, avoir un destin commun

kxʈzo#] [kxʈzo] Gesso

名词 声调类: #H Masculine given name.
男性名字 Prénom masculin.

kxʈzoʈ-tʂʰwɿ.ʈ] Gesso Ci'er

名词 声调类: °L Masculine given name. 男
性名字 Prénom masculin.

kxɿ [kxɿ] geq

名词 声调类: L Bottle. 瓶子 Bouteille.
¶ ʒwɿʈ-kxɿ wine bottle 酒瓶 bouteille d'al-
cool ¶ ʒwɿʈ ɖwɿʈ-kxɿ one bottle of wine 一
瓶酒 une bouteille d'alcool 量词:]wɿ

kxɿ~kxɿ [kxɿkxɿ] gege

动词 声调类: MH To knock, to tap, to poke.
敲、拍 Tapoter. ¶ kʰiʈkxɿ~kxɿ to knock
at the door 敲门 frapper à la porte (声调

类: schéma tonal régulier) ¶ **njɣ-tɥw-t | no-t | ky1~ky1-bi1**! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **[tso-tsw-t ky1~ky1 (-ze1/-bi1)]** to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gy1dy1 ky1~ky1** to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos)
【参考】 k

ky1lo1 [ky1lo1] *gelo*
名词 声调类: LM+MH# Branch. 树枝 Branche. ¶ **si1dzi1-ky1lo1** branch of tree 树枝 branche d'arbre ¶ **si1-ky1lo1** as above 同上 idem 量词: ky1

ky1-na1mi1 [ky1na1mi1] *genami*
名词 声调类: L- Eagle. 老鹰 Aigle. 量词: mi1

ky1p1hɣ1 [ky1p1hɣ1] *gepeu*
名词 声调类: L Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ **ky1p1hɣ1-ky1mi1** male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle (声调类: L+H#) 量词: mi1

ky1-tjɣ1ljɣ1#1 [ky1tjɣ1ljɣ1] *gedialia*
名词 声调类: L-#H Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex.: clochette d'un cheval). 量词: [w1

ky1zo1₁ [ky1zo1] *gesso*
名词 声调类: L Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

ky1zo1₂ [ky1zo1] *gesso*
名词 声调类: L Small bottle. 小瓶子 Petite bouteille.

ky1xxxx [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton]

动词 声调类: xxxx vérifier : La? Lb? To saw. 锯 (木头) Scier (du bois).

ky1ja [ky1] *ge*
量词 声调类: La A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **ky1zo1** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **[tshw1-ky1]** DEM_ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM_ (tone: H# / H\$)

ky1 [ky1] *geq*
动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **t1i1-ky1** DUR dur DUR 【参考】 k k

ky1t1a1 [ky1t1a1] *Geta*
名词 声调类: MH+L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /ə1la1/ and /la1t1a1mi1\$/. 一个姓. 这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /ə1la1/ et /la1t1a1mi1\$/. ¶ **ky1t1a1**=ɟ1 the /ky1t1a1/ clan /ky1t1a1/家族 le clan /ky1t1a1/

ky1a₁ [ky1] *ge*
量词 声调类: MHa Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **si1-ky1 | qw1-ky1** a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

ky1a₂ [ky1] *ge*
量词 声调类: MHa A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

ky1 [ky1] *geq*
名词 声调类: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (音系资料) **ky1 hwæt1-ze1** ...bought (a) falcon 买了隼 ...a acheté

(un) faucon ¶ (音系资料) kʰ dzuʔ-ze|
...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé (un) fau-
con 量词 : mi|

ki|la [ki|] gi

量词 声调类: Ha In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ¶ dʷaʔ-ki| together 一起 (共事) ensemble ¶ dʷaʔ-ki| tʰyʔ to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps ¶ () dʷaʔ-jiʔ-ŋuʔ tʰuʔ, | dʷaʔ-ki| tʰyʔ! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ¶ dʷaʔ-ki| dziʔ to live together 住在一起 habiter ensemble

-ki| [ki|] gi

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 对° 与格/向格 Datif/allatif. ¶ tʰuʔ-ki| zʷyʔ to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ¶ tʰuʔ-ki| zʷyʔ-bi| as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ¶ əʔ-maʔ-ŋuʔ | nʲyʔ-ki| | naʔ-zʷyʔ so! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

ki|li| [ki|li|] gili

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

ki|zo#1 [ki|zo|] Gisso

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

ki|zoʔ-dʷa|ma|Gisso Ddeema

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki|zoʔ-ta|my|Gisso Lhamu

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki|la [ki|] gi

动词 声调类: Ma To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发 (工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ¶ ki|~ki| RED 重叠 RED ¶ (音系资料) tsoʔ~tsoʔ-ki| to give things 给东西 donner des choses ¶ (音系资料) tsoʔ~tsoʔ ki|~ki| to give things 给东西 donner des choses ¶ hĩʔ-ki| ki| 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ¶ hĩʔ-ki| | dʷæʔ | tʰiʔ-ki| to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ¶ hĩʔ-ki| ki| fy| to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ pʰyʔ-bʲyʔ ki| (-biʔ) to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ¶ haʔ ki| to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

ki|mi| [ki|mi|] gimí

名词 声调类: LM A large fly with a green head; its larvas are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 量词 : mi|

ki|ta#1 [ki|ta|] gida

名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée: or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu,

pour le rendre plus solide. ¶ æł-tsełpʰæł |
qurł-kiłtał a bag of bronze coins 一袋铜币
un sac de pièces de cuivre

kiłti#1 [kiłti] gidi

名词 声调类: LM+#H Leather belt. 皮腰
带 Ceinture en cuir. 量词: kʰwł

kila [kił] giq

动词 声调类: La To put on (a skirt, trou-
sers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfi-
ler, porter, mettre (une robe, un pantalon...)
¶ ʰi-qʰwł | qurł-łurł kił to put on trousers
穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ dzałqʰwł
| qurł-dził kił to put on a pair of shoes 穿
上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶
tʰæł kił 'to put on a skirt'; this is the name of
the ritual of entry into adulthood, after a girl
has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的
名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人)
porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge
adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes
filles ¶ ʰił kił 'to put on trousers'; this is
the name of the ritual of entry into adulthood,
after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这
是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13
岁, 即为成人) porter le pantalon; nom
du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans
révolus) pour les jeunes gens

koł [koł] go

名词 声调类: #H Hill, small mountain. 小
山 Colline, petite montagne. 量词: łurł

kołqæ#1 [kołqæł] goddae

名词 声调类: #H Sculpture of Buddha (Ti-
betan borrowing). 佛像 Statue de bouddha.
¶ kołqæł-zoł small statue of Buddha 小佛
像 statuette du Bouddha 【借词】 量词
: łurł

kołli#1 [kołlił] goli

名词 声调类: #H Blow tube: tube to blow
on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子
Soufflet à bouche: un tube dans lequel on
souffle pour attiser le feu. 量词: łurł

kołnoł-ko#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] go- nowo

名词 声调类: #H Mountain ridge; bridge
in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite
(en montagne). 量词: kʰwł

kołsuw#1 [kołsuwł] gosi

名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖部
(汉语借词: 公司) Boutique. 【借
词】 公司

koła [koł] go

量词 声调类: Ma Classifier for small objects,
e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟(一
只) Classificateur des petits objets, tels que
des cigarettes.

kołdzeł [kołdzeł] gozzei

名词 声调类: LM A sort of dove. 一种鸽
子 Sorte de colombe. 量词: mił

kołdzołgojjo

名词 Peacock. 孔雀 Paon.

kołqzoł [kołqzoł] gozzho

名词 声调类: L Flail. 连枷 Fléau pour
battre le grain. 量词: nał

kołqʰał-dzuw#1 [xxxx non- correspondance entre le nombre de mor- phèmes et le nombre de tons de mor- phèmes] zzzz

名词 声调类: LM+#H Yyy. 金梅花 Yyy.
¶ kołqʰał-dzuł-bæłbæł flower of... 金梅
花的花 fleur de...

koJa [koł] goq

动词 声调类: La To warm oneself at a fire;
to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se
chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil.
¶ mył koł to warm oneself at a fire 烤火取
暖 se chauffer au feu ¶ (音系资料) leł-
koł-zeł ACCOMP _ PFV 烤火了 ACCOMP
_ PFV ¶ niłmił koł to bask in the sun 晒
太阳 se réchauffer au soleil ¶ niłmił qurł-

ko1-ɿ to bask in the sun for a while 晒晒
太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶
ni-mi-ɿ ku1-ko1~ko1-ɿ to bask in the sun
for a while 晒晒太阳 se réchauffer un mo-
ment au soleil

ko1₁ [ko1] goq

助词 声调类: MH Too much, excessively.
过于, 太 (汉语借词) Trop, excessive-
ment. 【借词】过

ko1₂ [ko1] goq

动词 声调类: MH To happen, to take place,
to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语
借词) Se passer, avoir lieu: les jours passent,
la vie se passe; couler (des jours/des années).
¶ se-ɿ ku1 to celebrate a birthday 过生日
fêter un anniversaire 【借词】过

ku1 [ku1] gee

形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Serré,
tendu. ¶ le1-tsu1 | le1-ku1-kʰu1 to attach
tightly, to attach so that it will be quite tight
绑紧 attacher très serré ¶ (音系资料) le1-
ku1-se1 ACCOMP _ PFV 紧了 ACCOMP _
PFV

ku1 [ku1] gee

名词 声调类: #H ① Gallbladder. 胆
Vésicule biliaire. 量词: [u1] ② Gall. 胆
汁 Bile.

ku1 [ku1] gee

名词 声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶
my-ɿ ku1 there are stars in the sky, one
can see stars 天上有星星、天上看得见星
星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel
¶ na1-[ɿʰu1], | ku1 my-t-li1 | di-mi1-la1
li1! The Na do not look at the stars! They
only look at the plain (=at the plain of Yon-
gning)! (A comment by the consultant about
her lack of knowledge of the names of stars
and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只
看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为
什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人
本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne
regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la

plaine (=leur plaine: la plaine de Yongning)!
(commentaire de F4 au sujet de son ignorance
des noms d'étoiles et de constellations) 量词
: [u1], ku1

ku1-[u1] [ku1-[u1]] geelee

名词 声调类: M Spirit. 神 Esprit bien-
faisant. ¶ ku1-[u1] | dze1-dze1 a pair of
(good) spirits, two (good) spirits 两个 (好)
神 deux esprits bienfaisants 量词: dze1

ku1-qʰæ-ɿse1 [ku1-qʰæ-ɿse1] gee-
khaeshei

名词 声调类: MH# Comet. 流星 Comète
(littéralement « les étoiles défèquent »). 量
词: ɿu1

ku1-b [ku1] gee

量词 声调类: Mb Self-classifier for stars. 量
词: 星星 (一个) Auto-classificateur des
étoiles; classificateur des jours propices.

ku1-ɿ [ku1-ɿ] gee'er

名词 声调类: LM Two-string violin, erhu.
胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu.
¶ ku1-ɿ tʰ1 to play erhu 拉二胡 jouer du
erhu 量词: na1

ku1a [ku1] geeq

动词 声调类: La To ignore someone who
would need help, to leave someone alone with
difficulties one could help with. This is a term
for which no straightforward Chinese equi-
valent has been found; it refers to a situa-
tion where lack of real attachment to someone
shows up in the lack of impulse to go out of
one's way and help them. 不理需要帮忙
的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有
能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有
Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un
seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire
mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin
d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas
été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce
terme, qui renvoie à la situation où un manque
de réel sympathie pour quelqu'un se traduit
par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'ef-

fort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ **hĩɿ kwɿ** same meaning 同上 même sens ¶ **hĩɿ-ɲwɿ | kwɿ-kvɿ!** People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ **kwɿ-mvɿ-kvɿ!** (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ **hĩɿ-ɲwɿ | kwɿ-tʰaɿ-kʰwɿ!** Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication: il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin: ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ **ɲvɿ | noɿ kwɿ-hĩɿ mvɿ-ɲiɿ! | ɲvɿ | noɿ-kiɿ | dzɿɿ-soɿ-ɲiɿ!** I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反:) 我是用心

教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire:) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé: un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kvɿ [kvɿ] gu

名词 声调类: #H Garlic, *Allium sativum*.

大蒜 Ail, *Allium sativum*. 量词: [wɿ] 量词: tsʰɿ 量词: [wɿ]

kvɿ-dzɿwɿ [kvɿ-dzɿwɿ] gujji

名词 声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ **kvɿ-dzɿwɿ laɿ** to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente 量词: naɿ

kvɿ-tjiɿ [kvɿ-tjiɿ] guq yi

助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

kvɿ-tjiɿ\$ [kvɿ-tjiɿ] guyi XX

名词 声调类: H\$ Life, existence, lifetime. 生命 Vie, existence.

kvɿ-ɿɿ-ɿɿ [kvɿ-ɿɿ-ɿɿ] gululu

名词 声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. 量词: [wɿ]

kvɿ-ɲiɿ [kvɿ-ɲiɿ] guni XX (gunee)

形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ **biɿkoɿ | kvɿ-ɲiɿ-kʰwɿ** to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ **tɕʰwɿ diɿ-hwɿ, | mvɿ-dɿwɿ, | kvɿ-ɲiɿ | leɿ-tsʰwɿ!** He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

kyʰɔʰɔɪ [kyʰɔʰɔɪ] *guwobbu*
 名词 声调类: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment).
 量词: kyʰ

kyʰseɪ [kyʰseɪ] *gushei*
 名词 声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce. 量词: miɪ

kyʰtsʰaɪ [kyʰtsʰaɪ] *Guca*
 名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ kyʰtsʰaɪ = ɟɪʰ the /kyʰtsʰaɪ\$/ clan, the /kyʰtsʰaɪ\$/ family /kyʰtsʰaɪ\$/家族 le clan /kyʰtsʰaɪ\$/, la famille /kyʰtsʰaɪ\$/ ¶ kyʰtsʰaɪ = ɟɪʰ piɪ-zoɪ! They were called "the /kyʰtsʰaɪ\$/ family"! 人家把他们称作 "/kyʰtsʰaɪ\$/家族"! On les appelait « les /kyʰtsʰaɪ\$/ »!

kyʰtsʰɪ [kyʰtsʰɪ] *guce*
 名词 声调类: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. 量词: tsʰɪ

kyʰtɕɪ [kyʰtɕɪ] *guzhi*
 名词 声调类: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. 量词: ɬɪ

kyʰkyɪ [kyʰkyɪ] *gugu*
 名词 声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 nj kv 量词: ɬɪ

kyʰnaɪ [kyʰnaɪ] *guna*
 名词 声调类: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ kyʰnaɪ-baɪlaɪ silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie 量词: tsʰɪ

kyʰtaɪ [kyʰtaɪ] *guda*
 动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起

(如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Re-grouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abattage).

kyʰla₁ [kyʰ] *guq*
 动词 声调类: La ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ kyʰ~kyʰ RED ° 重叠 RED ¶ gɪʰ-kyʰ~kyʰ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɪ-kyʰ~kyʰ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ niɪ-zoɪ kyʰ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

kyʰla₂ [kyʰ] *guq*
 动词 声调类: La To cross. 过 Traverser. ¶ tsʰwæɪ kyʰ to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

kyʰ [kyʰ] *guq*
 动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-kyʰ [kyʰ] *guq*
 后缀 声调类: MH ABILITIVE; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

kwaʰfæɪ [kwaʰfæɪ] *guafae*
 名词 声调类: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ kwaʰfæɪ the abridged name of a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale. 【借词】官房

kwaʰtsʰaɪ [kwaʰtsʰaɪ] *guaca*
 名词 声调类: M Coffin. 棺材 (汉语借

词) Cercueil. ¶ **kwɑɫtsʰɑɫ**, | **hĩɫ-moɫ-kʰwɫ-diɫ** **niɫ**! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!
【借词】棺材 量词: **ɫwɫ**

kwæɫ [kwæɫ] *guae*
动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de. 【借词】管

kwæɫfæɫ [kwæɫfæɫ] *guaefae*
名词 声调类: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire: pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zyɔɫwɔɫ/. 量词: **pʰæɫ**

kwæɫpæɫ [kwæɫpæɫ] *guaepae*
名词 声调类: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude). 量词: **naɫ**

kwæɫtsuɫ [kwæɫtsuɫ] *guaezi*
名词 声调类: M Sunflower seed. 葵花瓜籽 (汉语借词) Graine de tournesol. 【借词】瓜子

-kwɔɫ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *gua*
连接词 声调类: 0 When. ……的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /kwɔɫ-tɕwɫ-la/.

kwɔɫɫwɫ [kwɔɫɫwɫ] *gualee*
名词 声调类: L# Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ **ɫʂʰwɫ** | **njɔɫ kwɔɫɫwɫ** **niɫ**! (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est

mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant)
量词: **ɫwɫ**

kwɔɫɫpɔɫ [kwɔɫɫpɔɫ] *guabe*
名词 声调类: M Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ **kwɔɫɫpɔɫ** **ɫwɫ-kʰwɔɫ** **laɫ** to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ **kwɔɫɫpɔɫ** **ɫwɫ-kʰwɔɫ** | **tʰiɫ-laɫ-ɫɫ** As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus: enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ **kwɔɫɫpɔɫ** **laɫ** to teach 教、解释 enseigner 量词: **kʰwɔɫ**

-kwɔɫtɕwɫ [kwɔɫtɕwɫ] *gua ji*
连接词 声调类: H# After; because, since, as. 因为, 由于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ **-kwɔɫtɕwɫ-laɫ** same meaning 同上 même sens ¶ () **ɫʂʰwɫ** | **goɫ-kwɔɫtɕwɫ-laɫ**, | **haɫ mɔɫ-dzuɫ**. Because (s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas. ¶ **ɫʂʰwɫ-neɫ-ɫiɫ** | **piɫ-kwɔɫtɕwɫ-laɫ**, | **wɔɫ** | **laɫ-haɫ** | **ɫwɫ-kʰwɔɫ** **zɔwɫ**. After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) ¶ **ɫʂʰwɫ** | **tʰiɫ-dziɫ-kwɔɫtɕwɫ**, | **ɫwɫ-kʰwɔɫ** **zɔwɫ-ɫɫ**: | “**sɔɫsɔɫ** | **zɔwæɫ**!” After he got seated, he said the following: “How comfortable!” 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” après s'être assis/ lorsqu'il fut assis, il dit une phrase: « quel confort! »

kwɔɫ-tjɔɫ-ljɔɫ#1 [kwɔɫ-tjɔɫ-ljɔɫ] *guadialia*
名词 声调类: L-#H Small bell. 铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex.: clochette d'un cheval). 量词: **ɫwɫ**

kwɤltoŋ [kwɤltoŋ] *guado*

名词 声调类: LH Jawbone, mandible, lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire inférieure. 量词: [wɔ]

kwɤla [kwɤla] *gua*

量词 声调类: La A string, a cluster of. 量词: 串 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ kɤl | dɤl-kwɤl a braid of garlic 一瓣大蒜 une tresse d'ail ¶ la-tswɔ | dɤl-kwɤl a braid of hot peppers 一瓣辣椒 une ligature de piments ¶ tɕʰwɔ-kwɤl DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM _ (ton: H# / H\$)

kwɤla₁ [kwɤla] *guaq*

动词 声调类: La To throw away (rubbish). 扔掉 Jeter. ¶ mɤl-tɕo-kwɤl to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); littéralement: « jeter en bas » ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ kwɤl to throw stuff away 扔东西 jeter des choses

kwɤla₂ [kwɤla] *guaq*

动词 声调类: La n'est pas un emprunt; le mot chinois 管 est emprunté avec ton moyen et voyelle æ To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (音系资料) dɤl-kʰwɤl kwɤl to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

kʰɤl-tɕjɤl-kexe

动词 To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ kʰɤl-tɕjɤl-zeɪ! PFV 花掉了! PFV ¶ le-t-kʰɤl-tɕjɤl | le-t-seɪ-kʰwɔ to spend all the money, to spend all the money up 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ mɤl-dzoɪ, | dɤl-mɤl-tsoɪ! | tʰi-t-ɕeɪ tʰi-t-kʰɤl-tɕjɤl-tɕæɪ-niɪ! If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要

花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

kʰɤl-miŋ\$ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] *kemi*

名词 声调类: \$H Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte. 量词: kʰɤl

kʰɤl-tɕwɔl [kʰɤl-tɕwɔl] *kesʰi*

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer. 【借词】开始

kʰɤl-zoŋ\$ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] *kesso*

名词 声调类: \$H Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte. 量词: kʰɤl

kʰɤl-njɤl~kʰɤl-njɤl [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *kenya kenya*

形容词 声调类: L- Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (mouvement).

kʰɤl₁ [kʰɤl] *keq*

动词 声调类: MH To put out (a fire). 灭 (火) Éteindre le foyer. 【参考】 ha 1

kʰɤl₂ [kʰɤl] *keq*

名词 声调类: MH Basket carried on the back. 背篓 Hotte. 量词: kʰɤl

kʰɤla [kʰɤla] *ke*

量词 声调类: MHa A basket of. 量词: 筐 Classificateur des cageots.

kʰiŋ [kʰiŋ] *ki*

动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread).

拆开、分离（几根线） *Séparer, défaire* (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil). ¶ *saɭ | leɭ-kʰiɭ* to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻（为了纺出细麻线） *défaire des fibres de lin* (pour fabriquer du fil)

kʰiɭ₁ [kʰiɭ] *ki*
名词 声调类：#H Door. 门 *Porte*. ¶ *kʰiɭ-zo#ɭ* small door 小门 *petite porte* 量词：, *pɣɭ*

kʰiɭ₂ [kʰiɭ] *ki*
名词 声调类：#H Edge (monosyllable). 边（单音节） *Bord* (monosyllabe).

kʰiɭbɣ#ɭ [kʰiɭbɣɭ] *kibbe*
名词 声调类：#H Threshold. 门槛 *Seuil*. 量词：, *ɬɯɭ*

kʰiɭ-bɣɭɬɣɭ *kibbulu*
名词 声调类：°L# Hinge. （门的）合页 *Gonds* (d'une porte). 【同义词】 *k i -q w* 量词：, *ɬɯɭ*

-kʰiɭ~kʰiɭ [kʰiɭkʰiɭ] *kiki*
声调类：#H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 *Aux alentours de, au bord de, auprès de*. ¶ *ziɭqʰwɣɭ-kʰiɭ~kʰiɭ* near the house, in the vicinity of the house 房子周围 *aux alentours de la maison* ¶ () *njɣɭ-bɣɭ | kʰiɭ~kʰiɭ* near me, around me 我的周围 *à côté de moi, autour de moi* ¶ *zɣɭmiɭ-kʰiɭ~kʰiɭ seɭ* to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 *marcher au bord de la route*

kʰiɭmiɭ [kʰiɭmiɭ] *kimi*
名词 声调类：M Main entrance, main door. 大门 *Grande porte* (ex. : porte d'entrée d'une maison). 量词：, *pɣɭ*

kʰiɭqʰɣ#ɭ [kʰiɭqʰɣɭ]
名词 声调类：#H Door. 门 *Porte*. ¶ *kʰiɭqʰɣɭ tʰvɭ-niɭ* to reach the door, to get to the door (context : reaching the door of one's home, getting back home from a long

trip) 到达（家）门（情景：从远方回家，到达家门） *parvenir à la porte, atteindre la porte* (contexte : retour d'un lointain périple) ¶ *ɔɭkoɭ kʰiɭqʰɣɭ tʰvɭ* to reach the door of the house 到达家门 *parvenir à la porte de la maison*

kʰiɭ-qʰwɣɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ki-khua*

名词 声调类：L# Hinge. 门的合页 *Gonds* (d'une porte). 【同义词】 *k i -bv lv* 量词：, *ɬɯɭ*

kʰiɭtɕʰwɭ-moɭ [kʰiɭtɕʰwɭmoɭ] *kigimo*
名词 声调类：L#- A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 *Un champignon vénéneux*. ¶ *tɕʰæɭmoɭ-kʰiɭtɕʰwɭ-moɭ* same meaning 同上 *même sens* 【同义词】 *æ mo#*

kʰiɭ [kʰiɭ] *ki*
动词 声调类：MH Past form of verb 'to leave'. 走（过去式） *Forme passée du verbe 'partir'*. ¶ *tɕʰwɭ | zoɭqoɭ kʰiɭ?* Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? *Elle/il est parti où?* ¶ *noɭ | tsʰiɭniɭ | ɔɭpʰoɭ | ɔɭ-kʰiɭ?* Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? *tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui?* (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

kʰoɭ [kʰoɭ] *ko*
动词 声调类：H To spread (e.g. to do a bed; to spread/ scatter objects all over the floor). 铺（床……）、铺得满地（果子、工具……） *Étendre* (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ *kʰwæɭɬæɭ kʰoɭ* to spread a mat 铺垫子 *étendre une natte*

kʰoɭbɣɭ [kʰoɭbɣɭ]

名词 声调类: M Home (solemn, formal word). 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ dʒi˥kʰi˥ le˥-gwɣ˥ | qo˥ ta˥-ze˥, | nɲɣ˥-ci˥ əɭma˥ kʰo˥ɭbɣ˥ dʒɣ˥. | xxxx traduction à affiner (chanson au sujet de la nostalgie du foyer) ¶ dʒi˥kʰi˥ le˥-gwɣ˥ | qo˥ ta˥-ze˥, | nɲɣ˥-ci˥ əɭma˥ kʰo˥ɭbɣ˥-qo˥. | idem ci-dessus ¶ dʒi˥kʰi˥ le˥-gwɣ˥ qo˥ ta˥-ze˥, | nɲɣ˥-ci˥ əɭma˥ kʰo˥ɭbɣ˥ dʒɣ˥. | idem 量词: [ɰ]

kʰo˥-lo˥ [kʰo˥-lo˥] kolo

名词 声调类: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 量词: [ɰ]

kʰu˥-di˥ [kʰu˥-di˥] keeddi

名词 声调类: MH# Container (general term). 容器 Récipient (terme générique). 量词: [ɰ]

kʰu˥-dy˥#1 [kʰu˥-dy˥] keeddu

名词 声调类: #H Cripple, lame person. 跛 Boiteux. ¶ kʰu˥-dy˥-hi˥ cripple 跛 boiteux ¶ () kʰu˥-dy˥-tsʰo˥-qʰwɣ˥ lame démon 跛鬼 démon boiteux (声调类: formule construite comme traduction littérale d'un terme élicité lors de l'enquête de vocabulaire: démon à un pied, . En fait, cette créature ne fait pas partie de la mythologie locale; l'informateur avait alors calqué la formule chinoise en: "démon boiteux".) 量词: ɰ

kʰu˥-dzɰ˥ [kʰu˥-dzɰ˥] keeji

名词 声调类: MH# Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière. 量词: dʒi˥

kʰu˥-pi˥ [kʰu˥-pi˥] keebi

动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ nɲɣ˥ kʰu˥-pi˥-ze˥! I have stumbled! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰu˥-pʰy˥ [kʰu˥-pʰy˥] Keepu

名词 声调类: L# Chinese, Han. 汉族 Chinois. 【用法】古语 量词: ɰ

kʰu˥-tʰo˥ [kʰu˥-tʰo˥] keeto

名词 声调类: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ kʰu˥-tʰo˥ kʰu˥ to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) 量词: dze˥

kʰu˥-tʰy˥#1 [kʰu˥-tʰy˥] keetu

名词 声调类: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 量词: dze˥

kʰu˥-tsu˥-bæ˥ [kʰu˥-tsu˥-bæ˥] keezibbae

名词 声调类: H# Strip of fabric used to tie the bottom part of trousers, which were wide; in addition to this function, this piece of clothing was also decorative; it came from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

kʰu˥-tsʰy˥ [kʰu˥-tsʰy˥] keece

名词 声调类: MH# Leg. 腿, 脚 Jambe. 量词: pʰo˥

kʰu˥-tɕæ˥ [kʰu˥-tɕæ˥] keezhae

名词 声调类: MH# Ankle. 踝关节 Cheville. 量词: tɕæ˥

kʰu˥-tɕɣ#1 [kʰu˥-tɕɣ#1] keezhe

名词 声调类: #H Chicken feet. 鸡爪 Griffes de poulet. ¶ kʰu˥-tɕɣ˥ tʰy˥-[ɰ#1]

N+DEM+CLF 这只鸡爪 N+DEM+CLF 量词 : [tɕ] / [wɔ]

k^hu-zu\$ [k^hu-zu] *keeri*

名词 声调类: H\$ Rice wine (low alcohol).
黄酒 Vin de riz (faiblement alcoolisé). 量词
: q^hwɿ1

k^hu] [k^hu-] *kee*

名词 声调类: L Thread. 线 Fil. 量词: k^hu|

k^hu|pv| [k^hu|pv/] *keebu*

名词 声调类: L Shuttle. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 【参考】 pv q w 量词: |wɿ|

k^huɿtɕuɿ [k^huɿtɕuɿ/] *keedee*

名词 声调类: L Root. 根 Racine.
 ¶ si˧dʒi˧-kʰu˧tʰu˧ tree root 树根 racines
 d'arbre 量词: [v]

k^huɿb [k^huɿ] *kee*

量词 声调类: Lb Classifier for threads.
量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰwɪ | ɖwɪ-kʰwɪ a thread of string 一根线 un brin de fil ¶ zwɪ | ɖwɪ-kʰwɪ a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæ | ɖwɪ-kʰwɪ a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout de corde ¶ kʰwɪ | tʂʰwɪ-kʰwɪ this thread (note : irregular tone pattern) 这根线 ce brin (note : schéma tonal irrégulier)

$$\mathbf{k}^h \mathbf{u}_1 \quad [\mathbf{k}^h \mathbf{u}_1] \quad keep$$

动词 声调类: MH ① To put into (e.g. to put into a bag); to dabble in seeds. 放, 装(如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音系资料) k^hwɿ~k^hwɿ RED red RED ¶ qwɿt-qoɿ | siɿ t^hiɿ-k^hwɿ to add wood in-

to the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, ° 使动 Auto-riser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe ‘mettre’ paraît avoir un sens plus proche de ‘laisser’: par exemple ‘laisser sécher au soleil’ plutôt que ‘faire sécher au soleil’. ¶ kʰɿ̌jmǐ| zǔ|~zǔ|, | lět-dʒæ̌l-kʰǔ|! | hī̌t-zǔ|~zǔ|, | lět-ʃæ̌l-kʰǔ|! Dog’s lifespan was made shorter, and man’s lifespan was made longer! (A summary of the legend “How dog and man exchanged their lifespans”.) 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s’en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l’homme ») ¶ (音系资料) hwæ̌t kʰǔ| ə̌l-bǐ|? | - hwæ̌t kʰǔ|bǐ|! Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d’accord pour acheter? - Oui! (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) tɕʰǐt kʰǔ| ə̌l-bǐ|? Do you agree to sell? (你) 让卖吗? Tu es d’accord pour vendre? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) dzǔ|t kʰǔ| ə̌l-bǐ|? Do you agree to eat? (你) 让吃吗? Tu es d’accord pour manger? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) tɕǐj kʰǔ| ə̌l-bǐ|? Do you agree to write? (你) 让写吗? Tu es d’accord pour écrire? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) tʰǔ| kʰǔ| ə̌l-bǐ|? Do you agree to drink? (你) 让喝吗? Tu es d’accord pour boire? (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) zy̌t kʰǔ| ə̌l-bǐ|? Do you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu es d’accord pour coudre? (声调类: PHONO)

$$\mathbf{k}^h \mathbf{w}_1 \quad [\mathbf{k}^h \mathbf{w}_1] \quad keep$$

动词 声调类: MH To throw. 甩、扔
(石头) Lancer, jeter. ¶ leʔ-kʰwɪ-zeʔ
ACCOMP _ PFV 甩了 ACCOMP _ PFV ¶
ly-miʔ kʰwɪ to throw a stone 扔石头 jeter
une pierre

$$\mathbf{k}^h \mathbf{w}^1_3 \quad [\mathbf{k}^h \mathbf{w}^1] \quad keep$$

动词 声调类: MH To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ le-t-kʰwɪ-ze] ACCOMP _ PFV 戴了 ACCOMP _ PFV ¶ loɪdzo] kʰwɪ] to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

kʰv]₁ [kʰv] *ku*

名词 声调类: #H Nest (monosyllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllable). ¶ kʰv] tʂʰwɪ-t[ɰ#] N+DEM+CLF 这只鸟巢 N+DEM+CLF 量词: [ɰ]

kʰv]₂ [kʰv] *ku*

动词 声调类: H To harvest grass, to cut grass. 割 (草) Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ¶ le-t-kʰv]-ze] ACCOMP _ PFV 割了 ACCOMP _ PFV ¶ zuɪ-t-kʰv] to cut grass 割草 couper de l'herbe

kʰv]₃ [kʰv] *ku*

名词 声调类: #H Dog (monosyllable). 狗 Chien (monosyllable). ¶ kʰv]-ʂe-ɪ dzwɪ to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ¶ kʰv]-zuɪ~zuɪ dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ kʰv]-tʰv]-mi]# N+DEM+CLF 那条狗 N+DEM+CLF ¶ kʰv]-gɣljɣ] roving dog 流浪狗 chien errant 量词: mi] 量词: v] 量词: mi] 量词: jɣ] 量词: mi]

kʰv]₄ [kʰv] *ku*

动词 声调类: H To steal. 偷 Voler. ¶ hɪ-t-byɪ tsoɪ~tsoɪ kʰv] to steal someone's stuff, to steal someone else's property 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

kʰv]-byɪ [kʰv] *kubbu*

名词 声调类: MH# Kennel, doghouse. 狗

窝 Chenil. 量词: [ɰ]

kʰv]-kwæ] [kʰv] *kuguae*

名词 声调类: M Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer. 【借词】 苦瓜 量词: [ɰ]

kʰv]-kʰv] [kʰv] *kuku*

名词 声调类: L# Year of the dog. 狗年 Année du chien.

kʰv]-mæ] [kʰv] *kumae*

名词 声调类: M Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ kʰv]-mæ] ji-t-hɪ-t-hɪ person who robs, robber 当强盗的人=强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ kʰv]-mæ]-ni]-zo]! | hɪ] la]-ho]! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ kʰv]-mæ]-zi] prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ kʰv]-mæ]-ji-t-hɪ], | lo-tzi]by]-qo] [æ]! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ () no- | kʰv]-mæ]-pʰæ-tqʰwɣ]-ne]-ji]-zo]! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) 量词: v]

kʰv]-mʷ] [kʰv] *kumu*

名词 声调类: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne,

petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 量词 : vɿ

kʰvɿnaɪ [kʰvɿnaɪ] kuna

名词 声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). 量词 : miɪ

kʰvɿpʰæɪ [kʰvɿpʰæɪ] kupae

名词 声调类: M Age. 年龄 Âge. ¶ kʰvɿpʰæɪ tɕiɪ young 年轻 jeune ¶ kʰvɿpʰæɪ | tɕiɪ-hiɪ young 年轻的 jeune

kʰvɿ-pʰoɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] kupo
名词 声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ¶ qʷɿ-kʰvɿ-kʰvɿ-pʰoɪ one year and a half 一年半 un an et demi

kʰvɿpʰvɿ#ɪ [kʰvɿpʰvɿɪ] kupeu

名词 声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ¶ (音系资料) kʰvɿpʰvɿ tɕɿwɿ-[wɿ#ɪ] N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (音系资料) kʰvɿpʰvɿ tʰvɿ-miɪ N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (音系资料) kʰvɿpʰvɿ tʰvɿ-vɿ#ɪ N+DEM+CLF 这个公狗 N+DEM+CLF 量词 : vɿ / miɪ / [wɿ

kʰvɿqʰwɿɪ [kʰvɿqʰwɿɪ] kukhua

名词 声调类: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ¶ kʰvɿqʰwɿɪ tʰvɪ the year is bad ; crops are bad this year ; a bad year has come 今年, 收成不好. une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

kʰvɿswɿswɪ [kʰvɿswɿswɪ] kusisi

名词 声调类: L# A flowering plant in the legume family : *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 量词 : kɿ

kʰvɿsæɪ [kʰvɿsæɪ] kushae

动词 声调类: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser ; mener un chien de chasse. ¶ kʰvɿsæɪ huɪ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

kʰvɿsɿwɪ [kʰvɿsɿwɪ] kushi

动词 To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

kʰvɿtɕʰiɪ\$ [kʰvɿtɕʰiɪ] kuqie

名词 声调类: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ¶ kʰvɿtɕʰiɪ | mɿɪ-dzoɪ-zeɪ! | ʃɿɪ-tʰoɪ! There is nothing we can do anymore ! It's a catastrophe ! 没有办法了 ! 糟糕了 ! Il n'y a plus rien à faire ! C'est la catastrophe !

kʰvɿtsʰiɪ-boɪtsʰiɪ [kʰvɿtsʰiɪ-boɪtsʰiɪ] kuceebbocee

名词 声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. 量词 : pʰoɪ 量词 : vɿ 量词 : pʰoɪ

kʰvɿzoɪ\$ [kʰvɿzoɪ] Kusso

名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓. 这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ kʰvɿzoɪ=ɿɪ\$ the / kʰvɿzoɪ\$/ clan, the / kʰvɿzoɪ\$/ family / kʰvɿzoɪ\$/家族 La famille / kʰvɿzoɪ\$/, les / kʰvɿzoɪ\$/ ¶ kʰvɿzoɪ-tɕʰwɪɪɪ the name of a person, containing both a family name : / kʰvɿzoɪ\$/,

and a given name : /tsʰw̥tʃ#1/ 一个人的名字: 姓为/kʰv̥tso1\$/ , 名为/tsʰw̥tʃ#1/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/kʰv̥tso1\$/) et un prénom (/tsʰw̥tʃ#1/)

kʰv̥tso#1 [kʰv̥tso1] kusso

名词 声调类: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ kʰv̥tso1 tsʰw̥tʃ#1 [N+DEM+CLF] 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰv̥tso1 tʰv̥t-mi1 [N+DEM+CLF] 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰv̥tso1 tʰv̥t-v̥#1 [N+DEM+CLF] 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ kʰv̥tso1-kʰv̥tʃm̥j puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne (声调类: H#-) 量词: v̥t / mi1 / [w̥t]

kʰv̥tso1 | -bo1zo1 Kusso Bbosso

名词 声调类: °LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at

birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 量词: v̥t

kʰv̥t-kʰv̥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] kuke

名词 声调类: L Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. 量词: [w̥t]

kʰv̥tmi1 [kʰv̥tmi1] kumi

名词 声调类: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ¶ kʰv̥tmi1 tsʰw̥t-jv̥t [N+DEM+CLF] 这条狗 N+DEM+CLF ¶ di1qo1-kʰv̥tmi1 the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ¶ kʰv̥tmi1-gv̥tjv̥t roving dog 流浪的狗 chien errant 量词: v̥t 量词: jv̥t

kʰv̥tʃtsv̥tmi1 [kʰv̥tʃtsv̥tmi1] kuzemi

名词 声调类: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. 量词: v̥t

kʰv̥t1 [kʰv̥t1] kuq

名词 声调类: MH ① Year; year of age. 年、岁 Année, an. ¶ kʰv̥t-mæ1 end of the year 年尾 fin de l'année ¶ kʰv̥t-mæ1 s̥æ1 intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so 闰年 (有13个

月) année longue, de 13 mois ; cela a lieu tous les 4 ans environ ¶ k^hv¹-mæ¹ dæ¹ normal year, usual year : a year that has 12 months 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② Astrological sign. 生肖 Signe astrologique. ¶ no¹ | ə¹tso¹ k^hv¹ni¹? What is your astrological sign? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

k^hv¹a [k^hv¹] ku

量词 声调类: MHa Year; year of age. 量词: 年、岁 Année. ¶ dɹ¹-k^hv¹ one year 一年 une année

k^hwæ¹hwæ¹kuæhuæ

动词 To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæ¹ɬæ¹# [k^hwæ¹ɬæ¹] kuæXXX

名词 声调类: #H Felt; extended use : mat (even if not made of felt), cushion.... 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin.... ¶ k^hwæ¹ɬæ¹t^hi¹-k^ho¹ to spread a mat 铺席子 étendre la natte 量词: ts^hi¹

k^hwɣ¹a [k^hwɣ¹] kua

量词 声调类: Ha A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/ bouchées. ¶ dɹ¹-k^hwɣ¹~dɹ¹-k^hwɣ¹ chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɣ¹ | dɹ¹-ge¹-ɬ¹! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ dɹ¹-k^hwɣ¹so¹, | dɹ¹-k^hwɣ¹fy¹! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人

看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense ; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɣ¹p^hv¹ [k^hwɣ¹p^hv¹] kuapu

名词 声调类: M Meadow. 草坪、草地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k^hwɣ¹p^hv¹-mo¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] kuapumo

名词 声调类: MH# Meadow mushroom : a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris*?

I

la˧ [la˧] la

名词 声调类: M Tiger. 老虎 Tigre. 量词: pʰo˧

-la˧₁ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] la

助词 声调类: 0 Only. 只, 才 Seulement. ¶ [tʂʰu˧-la˧] ni˧-ze˧-mæ˧! That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la˧₂ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] la

助词 声调类: 0 Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ [dʷɹ˧-kʰy˧ la˧] | so˧-ti˧! one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte: on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ [tʂʰu˧ la˧] | mɹ˧-bi˧, | nɟ˧ la˧ mɹ˧-bi˧! (If)(s)he does not go, I'm not going either! 他不去(的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ hɪ˧ la˧ | dʒɹ˧, | mɹ˧-di˧ la˧ | dʒɹ˧! / hɪ˧ la˧ | dʒɹ˧, | lɹ˧ la˧ | dʒɹ˧! The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好!

(习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ hɪ˧ F | dʒɹ˧, | mɹ˧-di˧ F | dʒɹ˧! as above 同上 même sens ¶ (音系资料) mɹ˧ la˧ dʒɹ˧! The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) qæ˧ la˧ | dʒɹ˧! The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ [tʂʰu˧ la˧] |

mɹ˧-bi˧, | nɟ˧ | mɹ˧-bi˧-ze˧! / [ʰu˧ mɹ˧-bi˧-ze˧-dzo˧, | nɟ˧ la˧ | mɹ˧-bi˧-ze˧! If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la˧bi# [la˧bi˧] labbi

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la˧bi˧-tɹ˧ steep (literally 'like a steep slope') ‘像陡坡’, 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la˧bi˧-tɹ˧ | ɹwæ˧! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

la˧do# [la˧do˧] laddo

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫(参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

la˧hɹ [la˧hɹ˧] Lahua

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /la˧tʰa˧-di˧/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la˧tʰa˧-di˧/.

la˧kɹ [la˧kɹ˧] lage

名词 声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 量词: [u˧]

la˧kʰy [la˧kʰy˧] laku

名词 声调类: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

la˧~la˧ [la˧la˧] lala

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

la˧~la˧b [la˧la˧] lala

动词 声调类: Mb To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dʒw˧-qo˧) le˧-

laʈ~laʈ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

laʈloʈ-ɛwɣʌ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *La-lowua*

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name : *Laluowa*. 拉洛瓦村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : *Laluowa*. ¶ dzɣʌɓyʌkɣʌ-saʌɛwɣʌ, | hiʌɛwɣʌ-loʌ, | æʌmiʌ-ɛwɣʌ#, | laʈloʈ-ɛwɣʌ, | laʈɣwɣʌ, | bɣʌtsʰoʌɣyʌ, | əʌlaʈ-ɛwɣʌ#, | gæʌjæʌ, | qʰæʌtɕʰiʌ, | tʰoʌtʰwɣʌ the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

laʈtʰaʌ [laʈtʰaʌ] *lalha*

连接词 声调类: MH# Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsaʌɓɣʌ mɣʌt-pʰyʌdʰwʌ! | laʈtʰaʌ, | əʌtsoʌ-mɣʌt-niʌ | pʰyʌdʰwʌ! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

laʈtʰaʌ₁ [laʈtʰaʌ] *lalha*

代词 声调类: MH# Other. 别的 Autre, autres. ¶ laʈtʰaʌ | dʰwʌt-tɕiʌ some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ laʈtʰaʌ | tʰɣʌwʌt-tɕiʌ those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ laʈtʰaʌ | dʰwʌt-ɣoʌ niʌ! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! 【参考】 la a 2

laʈtʰaʌ₂ [laʈtʰaʌ] *lalha*

形容词 声调类: MH# Other. 别的 Autre. ¶ () laʈtʰaʌ hiʌ other people 其它人 les autres gens ¶ dʰwʌt-bæʌ | leʌ-seʌ, | dʰwʌt-bæʌ jiʌ! / dʰwʌt-bæʌ | leʌ-seʌ, | wɣʌ | laʈtʰaʌ | dʰwʌt-bæʌ jiʌ! When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情, 就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! 【参考】 la a 1

laʈmaʌ [laʈmaʌ] *lama*

名词 声调类: M Lama. 喇嘛 Lama. ¶ hæʌt-laʌmaʌ Chinese lama 汉族喇嘛 lama chinois 【借词】 bla-ma 量词: yʌ

laʈmiʌ [laʈmiʌ] *lami*

名词 声调类: #H Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ laʈmiʌ tʰyʌt-miʌ / laʈmiʌ tʰyʌt-miʌ# N+DEM+CLF 那只老虎 N+DEM+CLF 量词: pʰoʌ / miʌ

laʈɣwɣʌ [laʈɣwɣʌ] *Langua*

名词 声调类: M The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao; this name is also used to refer to the hamlets on the slope of this mountain. 一座山的名字 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao; est aussi le nom qui désigne les hameaux qui se trouvent sur cette montagne. ¶ dzɣʌɓyʌkɣʌ-saʌɛwɣʌ, | hiʌɛwɣʌ-loʌ, | æʌmiʌ-ɛwɣʌ#, | laʈloʈ-ɛwɣʌ, | laʈɣwɣʌ, | bɣʌtsʰoʌɣyʌ, | əʌlaʈ-ɛwɣʌ#, | gæʌjæʌ, | qʰæʌtɕʰiʌ, | tʰoʌtʰwɣʌ the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

laʈpʰyʌ [laʈpʰyʌ] *lapeu*

名词 声调类: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ laʈpʰyʌ tʰyʌt-ʌwɣʌ# N+DEM+CLF 那只老虎 N+DEM+CLF 量词: pʰoʌ / ʌwʌ

laʈtʰaʌ-diʌ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *La-*

taddi

名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ fi-tʰi-tʰi, | ni-tse, | ta-tdzi, | my-tʰqʰwæ, | la-tʰa-t-di Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-t-di/, is not a village name like the preceding four : it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-tʰa-t-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la-tʰa-miʃ [la-tʰa-miʃ] *Latami*

名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /kʰʷ-tʰa/ and /ə-tʰa/. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʰʷ-tʰa/ et /ə-tʰa/. ¶ la-tʰa-mi-tʰi-tʰi the /la-tʰa-miʃ/ clan, the /la-tʰa-miʃ/ family /la-tʰa-miʃ/家族 le clan /la-tʰa-miʃ/, la famille /la-tʰa-miʃ/

la-tʰa-miʃ-tʰæ-tʰsu-t-la-my [la-tʰa-miʃ-tʰæ-tʰsu-t-la-my] *Latami Dae-shi Lamu*

名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for

this volume (speaker code : F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la-tzi [la-tzi] *lassee*

名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tʰʷ-t-y-t, | la-tzi ni! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la-tzo# [la-tzo] *lasso*

名词 声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la-tzo-tʰy-t-[w#] N+DEM+CLF 那只小老虎 N+DEM+CLF 量词: [w]

la-gy [la-gy] *laggu*

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si-tdzi | la-gy-t-ze The tree got crooked. 树弯了。L'arbre est devenu courbé.

la-gy-t-la-ji [la-gy-t-la-ji] *lag-gulani*

形容词 声调类: LM-L 【词源】 la-gy-t avant 09, noté /*la-gy-t-la-ji/ la première partie, /la-gy-t/, peut s'employer seule (voir l'entrée correspondante), mais pas la seconde. Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.

la-ji-t-ti [la-ji-t-ti] *layelhi*

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

la~la [la-la] *lala*

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la-la-t-hi | tʰʷ-t-tci those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent 【参考】 la

laJmaJ [laJmaJ] *Lama*

名词 声调类: L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有四个家 Nom de clan/famille éten-due. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ laJmaJ = ɿŋ\$ the /laJmaJ/ clan, the /laJmaJ/ family /laJmaJ/家族 le clan /laJmaJ/, la famille /laJmaJ/ ¶ laJmaJ-gy¹maJ the name of a person, containing both a family name : /laJmaJ/, and a given name : /gy¹maJ/ 一个人的名字: 姓为/laJmaJ/, 名为/g¹maJ/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/laJmaJ/) et un prénom (/gy¹maJ/)

laJta¹ [laJta¹] *lada*

形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-laJtaJ [laJtaJ] *lada*

声调类: L Close to. À proximité de. ¶ aJxo¹ | -laJtaJ the perimeter of the house : the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

laJtsyJ [laJtsyJ] *lazhu*

名词 声调类: L Candle. 蜡烛 Bougie. 【借词】蜡烛 量词 : kɿ¹

la¹₁ [la¹] *laq*

动词 声调类: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ hī¹ laJ to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ ha¹ laJ to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ ny¹Jw¹ la¹ to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ sw¹tʰiJ-po¹-ŋw¹ | la¹ to break with a knife (brick tea : compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ ətʰi¹-

sw¹jiJ, | ʰi¹diJ-dzoJ, | æ¹ laJ-hī¹ F | dzo¹! | ʂe¹ la¹-hī¹ F | dzo¹! | hæ¹ laJ-hī¹ F | dzo¹! | ŋy¹ laJ-hī¹ F | dzo¹! In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶

() ətʰi¹-ʂw¹jiJ, | ʰi¹diJ-dzoJ, | æ¹ laJ-hī¹ dzoJ, | ʂe¹ la¹-hī¹ dzoJ, | hæ¹ laJ-hī¹ dzoJ, | ŋy¹ laJ-hī¹ dzoJ. In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. 【参考】 la la

la¹₂ [la¹] *laq*

动词 声调类: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzy¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy¹qʰa¹ la¹ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

-læ¹ [læ¹] *lae*

后缀 声调类: M This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss : concerning... . ° 主题: ……的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ dɿw¹ma¹ | -læ¹... Concerning (my granddaughter) dɿw¹ma¹, ... 关于独妈呢, …… pour ce

qui est de ma petite-fille **ɬwɪˈmaˈ**, eh bien...

¶ **laˈmɪˈ** | -læˈ... Concerning **laˈmɪˈ** [a given name], ... 关于拉姆呢, pour ce qui est de **laˈmɪˈ** [nom propre], ... ¶ **tiˈdɔˈ** | -læˈ... Concerning **tiˈdɔˈ** [a given name], ... 关于**tiˈdɔˈ**[人的名字]呢, pour ce qui est de **tiˈdɔˈ** [nom propre], ...

læˈdæˈtqæː [læˈdæˈtqæː] *laeddae-ghae*

名词 声调类: H# Armpit. 腋下 Aisselle.
量词: [wɪˈ

læˈkæˈɬ\$ [læˈkæˈɬ] *laeghae*

名词 声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau.
量词: miˈ

læˈkæˈmiˈɬ\$ [læˈkæˈmiˈɬ] *laeghae-mi*

名词 声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. 量词: miˈ

læˈkæˈpʰɪ#ˈ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *laeghaepeu*

名词 声调类: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ **læˈkæˈpʰɪˈ tʰɪˈmiˈɬ\$** N+DEM+CLF 那只公乌鸦 N+DEM+CLF
量词: miˈ

læˈtsuˈ [læˈtsuˈ] *laezi*

名词 声调类: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ **læˈtsuˈ hɪˈ~hɪˈ** to fry chilly peppers 炒辣椒 frire des piments 【借词】辣子 量词: [wɪˈ

leˈ- [leˈ] *le-*

前缀 声调类: M/O ACCOMPLISHED aspect.
° 实施 ACCOMP.

leˈ-taˈ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *leda*

连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连……

Jusqu'à; même.

leˈ-woˈ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *le'uo*
助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

leˈ-woˈ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *le'uo*
助词 声调类: M Again; back. 又, 回去 À nouveau. ¶ **leˈ-woˈ joˈ** to come back 回 revenir ¶ **leˈ-woˈ leˈ-gɪˈ** to do over again 从头开始 recommencer ¶ **leˈ-woˈ leˈ-gɪˈ~gɪˈ** to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ **leˈ-woˈ leˈ-tɕoˈ ɰwɪˈ** to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

leˈ-woˈ-tʰoˈ-tɕoˈ *le-uo tojo*

助词 Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

leˈ [leˈ] *lei*

语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ **dʒɪˈ leˈ!** Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

liˈ-ɰɪˈ [liˈɰɪˈ] *liru*

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

liˈ-a [liˈ] *li*

动词 声调类: Ma ① To look at. 看 Regarder. ¶ **tʰiˈ-liˈ-dʒoˈ** DUR_PROG 正在看 DUR_PROG ¶ (音系资料) **tsoˈ~tsoˈ liˈ** to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ **aˈkoˈ liˈ** to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守

家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison ; surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæɿtɕiɿ-zoɿ-ŋwɿ | mɿzoɿ liɿ The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning “the young man has sexual intercourse with the young woman”.) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

liɿpiɿ [liɿpiɿ] libi

名词 声调类: LH Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 量词: kʰwɿɿ

liɿpʰɿɿ [liɿpʰɿɿ] lipu

名词 声调类: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɿɿhãɿ-liɿpʰɿɿ lichen tea from the mountain ŋwɿɿhãɿ (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɿɿhãɿ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɿɿhãɿ (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

liɿ [liɿ] liq

名词 声调类: LH Tea. 茶 Thé. ¶ liɿqʰaɿ 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties ‘苦茶’: 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。‘thé amer’: décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. 量词:

qʰwɿɿ

ljɿɿmiɿ [ljɿɿmiɿ] liami

名词 声调类: LH Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante. 量词: pʰæɿ

ljɿɿmiɿ-tæɿqoɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] liamidaegho

名词 声调类: LH- Decoration of major (supporting) beam : symbolically, this is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. 量词: pʰæɿ

ljɿɿɿswɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] liashi

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales. 【借词】粮食

ljɿɿla [ljɿɿ] lia

量词 声调类: La Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕʰwɿɿ-ljɿɿ DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

ljɿɿ1 [ljɿɿ] liaq

名词 声调类: LH Beam. 梁 Poutre. 量词: pʰæɿ

ljɿɿ2 [ljɿɿ] liaq

名词 声调类: LM?LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ noɿ | ljɿɿ tɕʰwɿɿ-ljɿɿ-dzoɿ, | qʰæɿ | zɿwæɿ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hiɿ-ljɿɿ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine 量词: ljɿɿ

ljeɿfeɿ [ljeɿfeɿ] liafei

名词 声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉

Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

【借词】凉粉

loɬ [loɬ] lo

名词 声调类: M ① Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. 𐌛loɬ dzoɬ to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé 𐌛njɣɬ | loɬ mɣɬ-dzoɬ. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. 量词: loɬ ② Usefulness. 用处 Utilité. 𐌛loɬ mɣɬ-dzoɬ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte: discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

loɬbæɭ [loɬbæɭ] lobbae

名词 声调类: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

loɬbyɭ-tʂʰuɭ [loɬbyɭ-tʂʰuɭ] lobuzhi

名词 声调类: L#- Elephant. 象、大象 Éléphant. 量词: pʰoɭ 量词: ɣɬ 量词: pʰoɭ

loɬdʒɣɭ [loɬdʒɣɭ] lozzhe

名词 声调类: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents: instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles

actuellement utilisés ont une tête en métal. 𐌛

loɬdʒɣɭ tʂʰuɭ-naɭ N+DEM+CLF 这把三齿耙 N+DEM+CLF 量词: naɭ

loɬfyɬ [loɬfyɬ] lofu

形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à faire.

𐌛loɬfyɬ | zɰwæɭ very easy 很容易 très facile

loɬgyɭ [loɬgyɭ] Loggu

名词 声调类: L# Ninglang. 宁蒗 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. 𐌛loɬgyɭ-diɭmiɭ the Ninglang plain 宁蒗坝子 la plaine de Ninglang

loɬhaɬ-loha

形容词 Difficult, hard to do. 难做 Difficile, dur à faire. 𐌛jiɬ loɬhaɬ difficult to do 难做 difficile à faire 𐌛jiɬ loɬhaɬ | zɰwæɭ extremely difficult to do 非常难做 très difficile à faire

loɬjiɬ-lo yi

动词 To work. 劳动 Travailler. 【参考】

loɬjiɬ-hĩɬ-hĩɬ#ɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] lo yihin

名词 声调类: #H Worker (in the fields or elsewhere). 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). 量词: ɣɬ

loɬloɬ [loɬloɬ] Lolo

名词 声调类: M Yi (ethnic group). 彝族 Yi (groupe ethnique). 量词: ɣɬ

loɬnaɭ-byɭlonabbu

名词 Prison. 监狱 Prison. 𐌛loɬnaɭ-byɭ-qoɭ [tæɭ] to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison 【参考】 t jo

loɬɲiɭ [loɬɲiɭ] loni

名词 声调类: H# Finger. 手指 Doigt. 量词: ɭuɬ

loʈniʃ | dʷaʃlʷaʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons]
loni ddeele

名词 声调类: H# | M Index. 食指 Index.

loʈniʃ | ɲiʃlʷaʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons]
loni nilee

名词 声调类: H# | M Middle finger. 中指 Majeur.

loʈniʃ | soʃ-lʷaʃloni sole

名词 Ring finger, fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

loʃɣʃ [loʃɣʃ] *Loshu*

名词 声调类: L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

loʃɣʃ | hiʃ-naʃmiʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons]
Loshu xienami

名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 Lac Lugu.

loʃtaʃ-loʃtɕiʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lodalojie*

名词 声调类: #H Streamer of scriptures. 经幡、风马旗（挂在山上） Drapeau de prières. ¶ loʃtaʃ-loʃtɕiʃ | leʃ-laʃ to print a streamer of scriptures; more generally : to string together a streamer of scriptures 直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作（到山上去挂之前） imprimer un drapeau de prières; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) 【借词】rlung rta 量词 : pɣʃ 量词 : pʰæʃ 量词 : pɣʃ

loʃb [loʃ] *lo*

量词 声调类: Mb Self-classifier for tasks/occupations. 量词: 事情（一件）、活（一个） Auto-classificateur des travaux/occupations.

loʃ₁ [loʃ] *loq*

动词 声调类: L To cross (a mountain pass). 过（垭口） Passer, franchir (un col). ¶ myʃtɕoʃ-loʃ to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去（过了垭口以后） descendre (après avoir passé un col)

loʃ₂ [loʃ] *loq*

名词 声调类: L Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ （音系资料）loʃ-qoʃ in the valley 山谷里 dans la vallée 量词 : loʃ

loʃbɣʃ [loʃbɣʃ] *lobbe*

名词 声调类: L Palm of the hand. 手掌 Paume. 量词 : lʷaʃ

loʃbyʃ-lʷaʃ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lobbule*

名词 声调类: LM-L Elbow. 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. 量词 : lʷaʃ

loʃdɣʃ [loʃdɣʃ] *loddu*

名词 声调类: LM+#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊（手）的人 Manchot. 量词 : ɣʃ

loʃdziʃ [loʃdziʃ] *lozzee*

量词 声调类: L A handful (using both hands). 量词: 捧（用两只手） Classificateur des poignées (à deux mains).

loʃdzoʃ [loʃdzoʃ] *lojjo*

名词 声调类: LH Bracelet. 手镯 Bracelet. ¶ ɲɣʃ-loʃdzoʃ (+ɲiʃ) silver bracelet 银手镯 bracelet en argent ¶ hæʃ-loʃdzoʃ (+ɲiʃ) gold bracelet 金手镯 bracelet en or ¶ joʃ-loʃdzoʃ jade bracelet 玉手镯 bracelet

en jade ¶ loJɬzoŋ kʰwɪ to put on a bracelet
戴上手镯 mettre un bracelet 量词 : pʰoŋ

loJɬwɪ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] loddee
形容词 声调类: LM Generous. 大方 Génèreux.

loJ-gyɪɬɪ [loJgyɪɬɪ] logguddu
名词 声调类: L- Back of the hand. 手背
Dos de la main. 量词 : kʰwɪ

loJɬɪ [loJɬɪ] loye
名词 声调类: LM Silver coin, silver yuan.
银元 Pièce d'argent. ¶ loJɬɪ | ɬwɪ-pʰæŋ
one silver coin 一块银元 une pièce d'argent

loJkoŋ [loJkoŋ] logo
名词 声调类: LM Pot for cooking rice,
soup...; used to be made of copper. 煮饭或煮
汤的铫锅。在过去, 铫锅一般是铜做的。
Casserole, pour cuire les céréales, les légumes,
les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶
loJkoŋ : | haɪ tɕɪɪ-diŋ! | æɪ-ɪɪ, | dʒwɪ-
kʰwɪ-diŋ! | tɕʰɪɪhoŋ, | dʒwɪ tɕwɪ-diŋ! |
The cooking pot is for cooking cereals! The
copper pot is for putting water! The boiler is
for boiling water! (A summary of the respec-
tive uses of the three types of pots in use in
Yongning about the middle of the 20th cen-
tury.) 铫锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放
水用的! 水壶, 是用来煮水的! (描写永宁
二十世纪中使用的三种锅) La casserole
(/loJkoŋ/), ça sert à cuire la nourriture! La
casserole de cuivre (/æɪ-ɪɪ/), ça sert à mettre
de l'eau! La bouilloire (/tɕʰɪɪhoŋ/), ça sert à
faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des
trois sortes de casseroles qui étaient en usage à
Yongning vers le milieu du XXe siècle.) 【借
词】铫锅 量词 : ɬwɪ

loJmiɪ [loJmiɪ] lomi
名词 声调类: LM Thumb. 大拇指
Pouce. 量词 : ɬwɪ

loJmiɪ-qaŋ [loJmiɪqaŋ] lomigha

名词 声调类: LM-L Space between thumb
and index finger. 虎口 Espace entre le pouce
et l'index. 量词 : ɬwɪ

loJpyɪ [loJpyɪ] lobu
名词 声调类: LM+MH# Ring. 戒指 An-
neau. ¶ nyɪ-loJpyɪ silver ring 银戒指 an-
neau en argent ¶ hæŋ-loJpyɪ gold ring 金
戒指 anneau en or 量词 : ɬwɪ

loJqʰɪ [loJqʰɪ] lokheu
名词 声调类: L Gully; ravine; valley. 山
沟 Vallée, gorge, ravin. 量词 : loJ

loJqʰwɪ [loJqʰwɪ] lokhua
名词 声调类: LM ① Arm. 胳膊 Bras.
¶ (音系资料) loJqʰwɪ liɪ to look at (the)
arm 看胳膊 regarder le bras 量词 : pʰoŋ
② Hand. 手 Main. ¶ loJqʰwɪ tɕʰæɪ to
wash one's hands 洗手 se laver les mains

loJqʰwɪ-kʰwɪɪziɪ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] lokhuakeexxi
名词 声调类: LM+MH# Glove. 手套
Gant.

loJɬwæ#ŋ [loJɬwæŋ] lowae
名词 声调类: LM+#H Left-handed person.
左撇子 Gaucher.

loJtʰoŋ [loJtʰoŋ] loto
名词 声调类: LM Handcuffs, chains to tie
a criminal's hands. 手铐 Menottes : chaîne
de fer pour attacher les mains d'un criminel.
¶ loJtʰoŋ kʰwɪ to put handcuffs, to put on
chains (on someone's hands) 戴上手铐 pas-
ser les menottes à quelqu'un 量词 : dzeŋ

loJtsʰwɪ-saŋ [loJtsʰwɪsaŋ] locisa
名词 声调类: LH- Meat of the anterior
limbs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des
membres antérieurs.

loJɬɪ [loJɬɪ] lodeu
名词 声调类: LM Fist. 拳 Poing. 量词

: tɿ]

loJtʰwɪ [loJtʰwɪ] lotee

名词 声调类: LM Elbow. 肘 Coude. 量词: tɿ]

loJtsæ¹ [loJtsæ¹] lozhae

名词 声调类: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节(手腕、肘弯) Articulations du bras: le poignet, mais aussi le coude. 量词: tsæ¹

loJb [loJ] lo

量词 声调类: Lb Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hĩ-t-ɿ | dɿwɪ-loJ literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人(直译: '一山谷的人') tous les membres d'une grande famille: '[toute la population d']une vallée' ¶ siɪdzi | dɿwɪ-loJ 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林(直译: '一山谷的树') une grande quantité d'arbres: 'une vallée [couverte] d'arbres'

lo¹¹ [lo¹] loq

形容词 声调类: MH Thick. 厚 Épais. ¶ tsʰwɪ | lo¹-pæ¹-tɿ-gɿ! It's really thick! 很厚啊! c'est très épais!

lo¹² [lo¹] loq

动词 声调类: MH To join hands in an indication of submission. 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ () tsʰɿ-tɿtsʰɿ lo¹ to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ tsʰɿ-tɿtsʰɿ | le¹-lo¹-ze¹ ACCOMP_PFV accomp _ pfv ACCOMP_PFV

loJloq

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指(单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

ly¹ [ly¹] lu

动词 声调类: H To wind, to coil, to wrap. 缠(线……)、裹(毡子……) Enrouler (du fil); emballer. ¶ le¹-qo¹-ly¹ to wrap, to coil 裹起来 enrouler ¶ kʰwɪ qo¹-ly¹ to wind a thread 缠线 enrouler du fil ¶ qo¹-ly¹ to wrap, to coil 裹 même sens: enrouler

ly¹¹ [ly¹] lu

名词 声调类: M Field. 田地 Champs. 量词: kɿ¹

ly¹² [ly¹] lu

名词 声调类: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zɿwæ¹-ly¹ cereals fed to horses; same meaning as /zɿwæ¹-[wɿ#]/ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin; même sens que: /zɿwæ¹-[wɿ#]/ 【参考】 wæ - #

ly¹dzɿwɪ [ly¹dzɿwɪ] luji

名词 声调类: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 量词: tsɿwɿ

lytmi-t [lytmi] lumi

名词 声调类: M Stone. 石头 Pierre. ¶ (谚语) kʰɿpʰæ¹tɿɿ, | lytmi-t dzɿwɪ-bi¹-ko¹-ho¹! 'When one is young, one could eat stones!' (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) '年轻人, 石头都能吃!' (意思: 年轻人消化好, 什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么。) 'Quand on est jeune, on mangerait des pierres!' (Signification: quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 量词: [wɪ]

lytmi-t-bo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] lu-

mibbo

名词 声调类: #H Stone wall. 石墙 Mur en pierre. 量词: |wɹ|

ly|mi|t-dzu|dzu| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *lumijijiji*

名词 声调类: °L# Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 量词: k^hwɹ|

ly|p^hy|₁ *lupu*

动词 To open new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly|p^hy|-hu| [(S)he] has gone to open new land. 他开荒去了。 (il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly|p^hy|-bi|-tso|-ji| It's necessary to go and open new land for cultivation. / We're going to have to open new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

ly|p^hy|₂ [ly|p^hy|] *lupu*

名词 声调类: L# Paddy field. 水田 Champs inondés. 量词: p^hy|

ly|qæ#| [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *lughae*

名词 声调类: #| Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété: limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly|tsu| [ly|tsu|] *Lusi*

名词 声调类: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). 量词: y|

ly|tsu| [ly|tsu|] *luzi*

名词 声调类: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. 【借词】 炉子 量词: na|

ly|ji| [ly|ji|] *luyi*

动词 声调类: LM To record sound. 录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ ha| le|-dzur|-se|, | ly|ji|-bi| ! After the meal, we'll do a recording! 吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了! Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement! 【借词】 录音

ly|~ly| [ly|ly|] *lulu*

动词 声调类: MH To move. 动 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire des mouvements. ¶ ly|~ly|-ze| PFV 动了 PFV ¶ t^hi|-ly|~ly|(-ze|) DUR RED dur red DUR RED ¶ t^hi|-ly|~ly| | se| to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ k^hw|ts^hy|- ly|~ly| to move one's leg around 活动一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer la jambe

ly|tɕ^hu| [ly|tɕ^hu|] *Luqi*

名词 声调类: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke: nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze. 【借词】 六区

ly|tɕ^hu|-hĩ#| [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Luqihin*

名词 声调类: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho). 【借词】 六区

ly|ja₁ [ly|] *luq*

动词 声调类: La To bark (a dog barks). 狗吠 Aboyer. ¶ k^hy|mi| ly| | the dog barks 狗吠 le chien aboie ¶ k^hy| ly|-dzo| | the dog is barking 狗在叫 le chien est en train d'aboyer ¶ d^hw|t|-ly|-~ly|-t^h DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 叫一叫 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

lvJa₂ [lvA] *luq*

动词 声调类: La To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ leI-qæI-lvI to coil 卷起来 enrouler ¶ (音系资料) leI-lvI~lvI ACCOMP RED ¶ (音系资料) tsoI~tsoI lvI~lvI to coil things 卷东西 enrouler des choses ¶ (音系资料) qurI-k^hwrI lvI to coil something 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

lvJa₃ [lvA] *luq*

动词 声调类: La To plough, to till. 耕种 Labourer. ¶ leI-lvI-zeI ACCOMP _ PFV 耕种了 ACCOMP _ PFV ¶ () jiI-lvI to plough 耕种 labourer ¶ dziI-miI lvI / dziI-miI lvI-zeI to plough with a water buffalo 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (音系资料) jiI qurI-lvI~lvI-ɬI to plough a little 耕一耕 labourer un peu

lvJa₄ [lvA] *luq*

动词 声调类: La To suffice, to be enough. 足够 Suffire. ¶ əI-lvA? / əI-lvI-zeI? Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? est-ce que ça (te) suffit?

lvI [lvI] *luq*

名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

lvI₁ [lvI] *luq*

动词 声调类: MH To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ goIboI lvI to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ qwæI lvI to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ¶ jiI lvI to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ¶ boI lvI to herd pigs 放猪 garder les cochons ¶ ts^hurI lvI to graze goats, to herd goats 放山羊 mener paître les chèvres ¶ qurI-hrI mvrI-lvI~lvI lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管 paresseux, qui ne s'occupe de rien

lvI₂ [lvI] *luq*

动词 声调类: MH To escape, to flee. 逃

跑, 逃掉 S'enfuir.

lwæIp^hvI [lwæIp^hvA] *luaepu*

名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæIp^hvI-niIgyI grey; literally: "like ashes" 灰色的 (直译: "像白灰") de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwvI [lwvA] *luaq*

名词 声调类: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwvI-p^hæI-diI like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre 量词: [ʃwvI]

lvIbvI [lvIbvA]

名词 声调类: M Vegetable bed. 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ () vI ts^hvrI-lvIbvI#I same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦 même sens: lit à légumes (dans le potager) ¶ q^hwæI[wurI-qoI | vI ts^hvrI-lvIbvI | leI-gvI, vI ts^hvrI | qurI-jrI t^hiI-p^hoI to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables 菜园里建菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 量词: kvI

l

[wɪb] [wɪ] lee

量词 声调类: Mb Originally a classifier for round objects : grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒(米……), 一个(碗……), 件(衣服……) Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ciɪ dɪwɪ-ɪwɪ | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hōɪ-ɪwɪ eight grains 八粒 huit grains ¶ dɪwɪ-ɪwɪ hwæɪ-mɪɪ-dɔɪ! | leɪ-qʰwæɪ-kyɪ! Don't buy just one / Don't buy a single one : it would break! (Explanation : objects must be bought by pairs : 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要(只)买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ () tɕʰwɪ | zoɪhɿ | dzɪɪ-ɪwɪ dzoɪ! She has a really pretty child! (Context : the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me : "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

[wɪa] [wɪ] lee

量词 声调类: MHa 量词: 衣服(一件) Classificateur des vêtements. ¶ tʰæɪqʰwɪɪ dɪwɪ-ɪwɪ a skirt 一件裙子 une jupe ¶ baɪlaɪ | dɪwɪ-ɪwɪ | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ *dziɪhɿɪ\$ + dɪwɪ-ɪwɪ This classifier cannot combine with / dziɪhɿɪ\$/, which takes / dɪwɪ-

dziɪ/ as its classifier. (这个量词不能与 / d i hv \$/ 结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec / dziɪhɿɪ\$/, qui prend pour classificateur : / dɪwɪ-dziɪ/.

tood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning. 量词 : y-]

hi+dzu] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Lhij-ji*

名词 声调类: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning. 量词 : k^hu]

hi+gy#1 [hi+gy] *lhiggu*

名词 声调类: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire, milieu; au milieu.* ¶ **hi+gy-1 dzi]** to sit in the centre 坐在中间 être assis au milieu

hi+hi#1₁ [hi+hi] *lhihin*

名词 声调类: #H Man in middle position among siblings : neither eldest brother nor youngest brother; literal translation : “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu ».

hi+hi#1₂ [hi+hi] *Lhihin*

名词 声调类: #H Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

hi+ki] [hi+ki] *lhigi*

名词 声调类: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years : “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel

parallèle avec fv/[^hæŋ kiŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

hi+ki#1 [hi+ki] *Lhigi*

名词 声调类: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 Village na, hors de la plaine, proche du Lac. ¶ **hi+ki-1, | ni-tse-1, | ta+dzi-1, | my+q^hwæ-1, | la+th^ha+di-1** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la+th^ha+di-1/, is not a village name like the preceding four : it refers to the entire Na area beyond the fourth village.

永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la+th^ha+di-1/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

hi+mi-1₁ [hi+mi] *lhimi*

名词 声调类: M ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). 量词 : [u-1 ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ **hi+mi-1 qu-1-gi]** half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d’un mois ¶ **hi+mi-1 le-1-gy]** the latter half of the month; literally ‘the declining half of the month’ 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

hi+mi-1₂ [hi+mi] *lhimi*

名词 声调类: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. 量词 : y-]

hi+mi+da+dzu#1 [hi+mi+da+dzu-1] *lhimiddazzi*

名词 声调类: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ **hi+mi+da+dzu-1 t^hy-1** there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ **t^hu-1 | hi+mi+da+dzu-1 ni]**! This is a lunar eclipse! (Answer to the question ‘What is happening? / What is that supposed

to mean ?’) 这是月蚀！（一个人问：‘这是怎么回事？’，另一个回答：‘这是月蚀！’） *c’est une éclipse de lune ! (réponse à la question ‘Qu’est-ce qui se passe ?’)* 量词： *ʃw*

ti-næ [ti-næ] *lhinae*

名词 声调类：L# Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ *ʃh-w | ti-næ-ze* She is having her menses. 她来了月经。 *Elle est en train d’avoir ses règles.* ¶ *ti-næ go* to have painful menses 来了月经，疼 avoir des menstrues douloureuses 量词： *ti*

ti-pæ [ti-pæ] *lhibae*

名词 声调类：H# Earring. 耳环 Boucle d’oreille. ¶ *ny-ti-pæ (+ni)* silver earring 银耳环 boucle d’oreille en argent ¶ *hæ-ti-pæ (+ni)* gold earring 金耳环 boucle d’oreille en or 量词： *dze*

ti-pi [ti-pi] *lhibi*

名词 声调类：L# Ear. 耳朵 Oreille. 量词： *pʰo*

ti-py-ly [ti-py-ly] *lhibulu*

名词 声调类：H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l’oreille, excroissance pathologique de l’oreille. 量词： *ʃw*

ti-ph-y# [ti-ph-y] *lhipeu*

名词 声调类：#H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ *ti-ph-y tʰy-mi# / ti-ph-y tʰy-mi* N+DEM+CLF 那只公獐子 N+DEM+CLF 量词： *y* 量词： *ʃw* 量词： *y* 量词： *mi* 量词： *y*

ti-qhæ# [ti-qhæ] *lhighae*

名词 声调类：#H Earwax. 耳垢 Cérumen. 量词： *kʰw*

ti-qh-y# [ti-qh-y] *lhikheu*

名词 声调类：#H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ¶ *ʃh-w | ti-qh-y | q-w-ti* | *tʰa*! She has a sensitive ear! (Context :

about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使！ / 她耳朵很尖！（情景：一有客人到家的声音，睡午觉的两岁女孩子立即醒来。） *Elle a l’oreille fine ! (Contexte : au sujet d’une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu’elle entend l’arrivée de visiteurs.)* 量词： *ʃw*

ti-ty [ti-ty] *lhideu*

名词 声调类：H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). 量词： *po*

ti-b [ti] *lhi*

量词 声调类：Mb Month. 量词：月 Mois.

ti₁ [ti] *lhiq*

动词 声调类：La To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量（一块布料……）有多长：有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l’aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ （音系资料） *ti-se (-ze)* _ACHEV (PFV) 量完（了） _ACHEV (PFV)

ti₂ [ti] *lhiq*

名词 声调类：L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. 量词： *pʰo* 量词： *mi* 量词： *pʰo*

ti-bi [ti-bi] *lhibbi*

名词 声调类：L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. 量词： *ʃw*

ti-qh-wy [ti-qh-wy] *lhikhua*

名词 声调类：L Trousers. 裤子 Pantalon. 量词： *ʃw*

ti-ka [ti-ka] *lhigha*

形容词 声调类：L Infuriated, in a rage (connotation : attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d’une personne violente et présomptueuse). ¶ *ti-ka ji* to abandon oneself to

one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

hiɬwɪmæɪ [hiɬwɪmæɪ] lhideemae

名词 声调类: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方(家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer: place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ () uɪ=ɬɪ, | kʰyɪmiɪ | tʂʰwɪ-jɪ | qɪwɪ-njɪɪ-zoɪ | hiɬwɪmæɪ hɪɪ dzoɪ. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. 量词: kʰwɪɪ

hiɪzoɪ [hiɪzoɪ] lhisso

名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

hiɪb [hiɪ] lhi

量词 声调类: Lb A span, an armspread. 量词: 庹 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰeɪ-hiɪ 10 spans, 10 armspreads 十庹 10 toises

hiɪ [hiɪ] lhiq

动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ leɪ-pyɪ tʰiɪ-hiɪ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

hoɪ [hoɪ] lho

名词 声调类: #H Rib. 肋骨 Côte. ¶ boɪhoɪ pork rib 猪肋骨 côtes de porc 量词: ɪwɪ

hoɪkʰyɪ [hoɪkʰyɪ] lhoku

名词 声调类: M Hip. 胯 Hanche. 【同义词】 o ts e mæ 量词: ɪwɪ

hoɪpɪɪ [hoɪpɪɪ] lhobe

名词 声调类: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ¶ hoɪpɪɪ qʰwæɪ-zeɪ! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ hoɪpɪɪ | qɪwɪ-ɪwɪ | qʰwæɪ-zeɪ! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ hoɪpɪɪ | koɪ-poɪ-ɪwɪ | tʂeɪ to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille 量词: ɪwɪ

hoɪpyɪ [hoɪpyɪ] lhobu XX (labudi)

名词 声调类: H# Kow-tow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ¶ hoɪpyɪ tiɪ to kow-tow 跪下磕头 se prosterner ¶ hoɪpyɪ | leɪ-tiɪ to kow-tow 跪下磕头 se prosterner 【参考】 o 1

hoɪtaɪ [hoɪtaɪ] lhoda

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ hoɪtaɪ ɬɪ to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ¶ koɪqʰwɪɪ | hoɪtaɪ | goɪ to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

hoɪtaɪ-hoɪɲiɪlhoda lthoni

助词 声调类: °L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours; autour de.

hoɪkɪɪ [hoɪkɪɪ] lhoge

名词 声调类: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). 量词: kɪɪ

hoɪtsʰeɪmæɪ [hoɪtsʰeɪmæɪ] lhocei-mae

名词 声调类: L+H# Hip. 胯 Hanche. 【用法】古语 【同义词】 o k v 量词: ɪwɪ

to1 [to1] *lhoq*

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

ty-gy#1 [ty-gy1] *lhuggu*

名词 声调类: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ty-mi-mæ-dy-mi#1 [ty-mi-mæ-dy-mi1] *lhumimaeddumi*

名词 声调类: #H Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. ¶ ty-mi-mæ-dy-mi-t^hy-mi1 / ty-mi-mæ-dy-mi-t^hy-mi1# N+DEM+CLF 那只螳螂 N+DEM+CLF 量词: mi1

ty-bwɣ#1 [ty-bwɣ1] *Lhuwua*

名词 声调类: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yon-gning.

ty-lp^hæ/*lhupae*

形容词 Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

tyJa₁ [ty1] *lhuq*

动词 声调类: La To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ¶ tso1~tso1 ty1 to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte: un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

tyJa₂ [ty1] *lhuq*

形容词 声调类: La Warm. 温暖, 暖和

Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid).

¶ dzɣ1 | ty1 nice and warm 温暖 très tiède, bien tiède ¶ dɥwæ1 | ty1 INTENSIVE.VERY 很暖和 INTENSIF.TRÈS: très tiède ¶ ty1-hĩ1 REL/NMLZ 温暖的 REL/NMLZ

tyJa₃ [ty1] *lhuq*

动词 声调类: La 【词源】 tyJa₂ To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ ha1 ty1 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha1 | le1-ty1 to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha1 | dɥw1-ty1~ty1-tj1 to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture

ty1 [ty1] *lhuq*

名词 声调类: MH ① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. 量词: ty1 ② Marrow. 骨髓 Moëlle (des os).

m

ma·p^hvɿ [ma·p^hvɿ] *mapu XX ma-peu?*

名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

ma·tsaɿ [ma·tsaɿ] *maza*

名词 声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ **ma·tsaɿ** | **tʂ^huɿ-qoɿ leɿ-tʂ^huɿ-jiɿ**! | (Of an event :) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉(=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ **ma·tsaɿ** | **tʂ^huɿ-k^hwɿ** | N+DEM+CLF: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine 量词: k^hwɿ

maɿdzaɿ [maɿdzaɿ] *mazza*

名词 声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). 量词: q^hwɿ

maɿŋu#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *manee*

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 ma -do bv , do bv# 量词: ɿwɿ

maɿŋuɿ-doɿbyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *maneeddobbu*

名词 声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 ma # , do bv# 量词: ɿwɿ

-mæ.mæ [] *maemae*

At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶ **ɿi-ti-miɿ-mæɿmæɿ**, | **q^haɿdzeɿ tɿɿ**! Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ **gɿɿiɿmiɿ-mæɿ-mæɿ** towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

mæɿ [mæɿ] *mae*

语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……喂!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ **huɿmiɿ-tʂ^hæɿɿwɿ | leɿ-t^huɿ, | leɿ-q^hwɿɿ-zeɿ mæɿ**! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了喂! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mæɿ₁ [mæɿ] *mae*

动词 声调类: M To be free to, to have the time to. (有)空 Avoir le temps de,

être libre. ¶ njɿ˧˥ | mɿ˧˥-mæ˧˥. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ njɿ˧˥ | mæ˧˥-mɿ˧˥-ho˧˥. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæ˧˥₂ [mæ˧˥] *mae*

动词 声调类: M To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ (谚语) dʒu˧˥-hĩ˧˥ qʰa˧˥ mæ˧˥~mæ˧˥! | tɕi˧˥-hĩ˧˥ lə˧˥-mɿ˧˥-mæ˧˥! / dʒu˧˥-hĩ˧˥, | qʰa˧˥ mæ˧˥~mæ˧˥! | tɕi˧˥-hĩ˧˥, | le˧˥-mɿ˧˥-mæ˧˥! “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents : Let the children play! To each age its occupations : children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！
« Les adultes peuvent tout faire ; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables ! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ˧˥pæ˧˥ [mæ˧˥pæ˧˥] *maebae*

名词 声调类: M Large sifter. 大筛子 Van-nerie. 量词 : na˧˥

mæ˧˥qo˧˥ [mæ˧˥qo˧˥] *maegho XX-gheu?*

助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点，在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. 【参考】 - mæ qo

-mæ˧˥qo˧˥ [mæ˧˥qo˧˥] *maegho XX-gheu?*

声调类: L# Below, behind. 下面，后面 Derrière, sous. 【参考】 mæ qo

mæ˧˥qy˧˥ [mæ˧˥qy˧˥] *maegheu*

名词 声调类: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ ji˧˥-mæ˧˥qy˧˥ cow's tail 牛尾巴 queue de la vache 量词 : ʒu˧˥

mæ˧˥ɬæ˧˥ [mæ˧˥ɬæ˧˥] *maeXXX*

名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

mæ˧˥ɬʃ#˧˥ [mæ˧˥ɬʃ#˧˥] *mae'er*

名词 声调类: #H Coccyx. 尾椎骨 Coc-cyx. 量词 : ʒu˧˥

mæ˧˥la [mæ˧˥] *mae*

动词 声调类: Ma ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ tʰi˧˥-mæ˧˥-ze˧˥ DUR_PFV 钩住了 DUR_PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ˧˥lb [mæ˧˥] *mae*

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ njɿ˧˥ dʒɿ˧˥ | tʰi˧˥-mɿ˧˥-mæ˧˥! I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ˧˥ [mæ˧˥] *maeq*

动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ dʒu˧˥ mæ˧˥ to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dʒu˧˥ | le˧˥-mæ˧˥ ACCOMP: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP: irriguer, arro-ser

mæ˧˥dʒo˧˥ [mæ˧˥dʒo˧˥] *maezzho*

名词 声调类: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ ʒwæ˧˥-mæ˧˥dʒo˧˥ horse whip 马鞭 fouet de cheval 量词 : kʰu˧˥

mæɬkoɫ [mæɬkoɫ] *maego*

名词 声调类: LH Harness. 挽具, 后轡
Harnais. ¶ **zʷæɫ-mæɬkoɫ** horse harness 马
后轡 harnais de cheval 量词: [ɰɫ]

mæɬa [mæɬ] *maeq*

动词 声调类: La To aim at; to point at. 瞄
准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶
tʰiɫ-mæɬ-zeɫ, | **qʰæɫ-biɫ-zeɫ**. [(S)he] has
aimed; [(S)he] will now shoot. 瞄准了, 要开
枪了. (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **loɫɰiɫ mæɬ**
to point at with the finger 用手指出 montrer
du doigt ¶ (音系资料) **tsoɫ~tsoɫ mæɬ**
to point at things 指东西 pointer des choses
du doigt

mæɬa₁ [mæɬ] *mae*

量词 声调类: La Monetary unit: yuan. 量
词: 钱 (一元) Unité monétaire: un yuan.
¶ **tʃʰɰɫ-mæɬ** DEM _ (tone: H# / H\$) ° 指
示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mæɬa₂ [mæɬ] *mae*

量词 声调类: La 10,000. 万 (数词充当
量词) 10.000. ¶ **ɬɰɫ-mæɬ** 10,000 一万
10.000 ¶ **tsʰeɫ-tyɫ mæɬ** ten thousand times
10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等
于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions
¶ **ɬɰɫ-çiɫ mæɬ** one hundred times 10,000,
i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit
un million 【借词】

mæɫ [mæɫ] *maeq*

动词 声调类: MH ① To close (the mouth).
闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ **ɰiɫtoɫ |**
tʰiɫ-mæɫ to close the mouth 闭嘴 fermer la
bouche ¶ **mæɬ~mæɫ** RED ° 重叠 RED ¶
ɰiɫtoɫ | tʰiɫ-mæɬ~mæɫ to close the mouth
闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's
lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mɤɫ- [mɤɫ] *me-*

前缀 声调类: M Negation. 否定: 不, 没
Negation.

mɤɫ-daɫmedda XX mada!

感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉

呀! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɤɫ-daɫmiɫmeddami XX madami

感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉呀
啊! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɤɫ-daɫqʰɰɫmeddakhuaXX mada...

感叹词 声调类: °L Alas!. 感叹词: 唉呀
啊! (自怨自艾的语气) Hélas!.

mɤɫ-niɫ~niɫmeni niq XXX

形容词 ① Le terme ne s'emploie pas en
tournure positive: /*ni.ni/ 'identique'; on
dit alors: /ɬɰɫ-bæɫ/ 'une seule et même
chose' Different from, not identical with. 不
一样、有区别 Différent, pas identique. Le
terme ne s'emploie pas en tournure posi-
tive: /*ni.ni/ 'identique'; on dit alors:
/ɬɰɫ-bæɫ/ 'une seule et même chose' ¶
mɤɫ-niɫ~niɫ-hiɫ-laɫ ɰiɫ-zeɫ! It's not the
same! 不是一样的! 不是一回事! Ce
n'est pas pareil! ② Incredible, extraordi-
nary, astounding. 难以相信、了不起、很
特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux.
¶ **mɤɫ-niɫ~niɫ-hiɫ-laɫ ɰiɫ-zeɫ!** It's not just
the same old thing! / It's really extraordinary!
这非常特别! C'est absolument extraordi-
naire! ¶ **tʃʰɰɫ | mɤɫ-niɫ~niɫ-hiɫ | ɬɰɫ-ɤɫ**
ɰiɫ! (S)he is someone really exceptional! 这
是很利害的一个人! C'est quelqu'un d'ex-
ceptionnel/d'extraordinaire!

mɤɫ-tʃʰɰɫ [mɤɫtʃʰɰɫ] *mezhe*

名词 声调类: M Cart. 马车 (汉语借
词) Charrette. 【借词】 马车

mɤɫ [mɤɫ] *me*

名词 声调类: L Animal fat. 动物油 Huile
animale, graisse. ¶ **nɰɰɫ | mɤɫ mɤɫ dzɰɰ!** I
don't eat animal fat! (One of the investigator's
peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者
的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de
saindoux! (C'est là l'une des particularités de
l'enquêteur)

mɤɫhiɫ [mɤɫhiɫ] *melhi*

名词 声调类: L Butter tea. 酥油茶 Thé

au beurre. 量词 : q^hwɿɿ

mxɿmɿɿ [mxɿmɿɿ] *memu*
名词 声调类: L Candle holder. 烛台
Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche; est utilisé dans les rituels. 量词 : q^hwɿɿ

mxɿt^haɿ [mxɿt^haɿ] *meta*
名词 声调类: LM Sesame candy. 麻糖 (汉语借词) Confiserie au sésame. 【借词】麻糖

mxɿla [mxɿ] *me*
量词 声调类: La A few, a little. 量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ciɿ[ɿɿɿɿɿ] | dɿɿɿ-mxɿ a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques graines de riz ¶ ɿɿɿɿ | dɿɿɿ-mxɿ a few seeds 一些种子 quelques graines ¶ tsaɿbɿɿ | dɿɿɿ-mxɿ, | tsaɿbɿɿ | ɿiɿ-mxɿ a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) tɕ^hɿɿɿ-mxɿ DEM _ (tone: H# / H\$) °
指示代词 _ DEM _ (tone: H# / H\$)

mxɿlb [mxɿ] *meq*
动词 声调类: Lb To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsaɿbɿɿ mxɿ to eat dry tsamba : one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsaɿbɿɿ | dɿɿɿ-mxɿ~mxɿɿɿ to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

miɿ [miɿ] *mi*
名词 声调类: M Wound. 伤口 Blessure,

plaie. 量词 : k^hwɿɿ

mi-k^hwɿɿ#ɿ [miɿk^hwɿɿ] *mikua*
名词 声调类: #H ① Wound. 伤口 Blessure, plaie. 量词 : k^hwɿɿ ② Ulcer. 疮 Ulcère.

mi-tlo#ɿ [miɿtlo] *milo*
名词 声调类: #H Prayer. 祈祷 Prière. ¶ mi-tloɿ laɿ to pray 祈祷 prier 【参考】 o 1 量词 : k^hwɿɿ

mi-tmiɿ [miɿtmiɿ] *mimi*
名词 声调类: M Kernel(of a seed). 核, 仁 Amande(d'un noyau). 【借词】(dialectal) 米米

mi-ɿpɿɿ#ɿ [miɿɿpɿɿ] *mibe*
名词 声调类: #H Scar. 疤 Cicatrice. 量词 : k^hwɿɿ

mi-t^hyɿ#ɿ [miɿt^hyɿ] *mitu*
名词 声调类: #H Walking-stick. 拐棍 Bâton, canne pour marcher. 量词 : kyɿ

miɿhwaɿ [miɿhwaɿ] *mihua*
名词 声调类: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) Coton. ¶ miɿhwaɿ-baɿlaɿ cotton clothes 棉布衣服 vêtement de coton 【借词】棉花

miɿɿiɿ [miɿɿiɿ] *milhi*
名词 声调类: L Large bamboo. 大竹子 Grand bambou. ¶ miɿɿiɿ-bæɿtɕoɿ bamboo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ miɿɿiɿ-tɕæɿdoɿ bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) 量词 : dziɿ

miɿɿiɿ-ɿɿɿɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *milhiwobbu*
名词 声调类: L+H# Bamboo shoot. 竹笋 Pousse de bambou. 量词 : kyɿ

miɭmoɭ [miɭmoɭ] *mimo*

名词 声调类: L Small sifter. 小筛子 *Petit crible*. 量词: naɭ

miɭpʰɿɭ [miɭpʰɿɭ] *mipu*

名词 声调类: L *Nettle*. 荨麻 *Ortie*. 量词: dziɭ

miɭzuɭ [miɭzuɭ] *missi*

名词 声调类: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子(代表女性的那个柱子)也是用这个名字。 *Femme*; aussi: nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). 量词: ɿɭ

miɭa [miɭ] *miq*

动词 声调类: La To ask for. 请求、要, 讨饭 *Demander, quémander*. ɥ haɭ miɭ to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 *mendier* (littéralement: 'demander à manger') ɥ haɭ | dʒuɭ-miɭ~miɭ-ɿɭ to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 *mendier un peu*

miɭb [miɭ] *mi*

量词 声调类: Lb Classifier for small animals. 量词: 小动物(一只) *Classificateur des petits animaux (poules...)*. ɥ tʂʰuɭ-miɭ this animal 这只 *cet animal*

miɭ [miɭ] *miq*

动词 声调类: MH To push. 推、拥挤 *Pousser*. ɥ (音系资料) leɭ-miɭ-zeɭ AC-COMP_PFV 推开了 ACCOMP_PFV ɥ (音系资料) leɭ-miɭ ACCOMP 推 ACCOMP ɥ (音系资料) tʰiɭ-miɭ DUR 推 DUR ɥ (音系资料) tsoɭ~tsoɭ miɭ to push something 推开一个东西 *pousser quelque chose* ɥ miɭ~miɭ RED: to push and squeeze ° 重叠: 推、拥挤 RED ɥ miɭ~miɭ-ɿɭ RED INCEPTIVE ° 重叠: 推、拥挤 RED IN-CHOATIF

miɭ [miɭ] *miq*

名词 声调类: LM Female (animal). 母的(动物) *Femelle (animal femelle)*. ɥ

tʂʰuɭ, | miɭ! / tʂʰuɭ, | miɭ ɲiɭ! It's a female! 是母的! *C'est une femelle!* 量词: ɿɭ

-miɭ [miɭ] *mi*

后缀 声调类: LM ① Feminine suffix. 阴性后缀 *Suffixe féminin*. 量词: ɿɭ ② Augmentative suffix. 指大词 *Suffixe augmentatif*. 量词: ɿɭ

mjeɭ [mjeɭ] *mian*

名词 Noodles. 面条 *Nouilles, pâtes alimentaires*. ɥ () mjæɭ | dʒuɭ-biɭ! ~ mjæɭ dʒuɭ-biɭ! ~ mjæɭ dʒuɭ-biɭ! Let's eat noodles! 吃面吧! *On va manger des nouilles!* ɥ mjæɭ | dʒuɭ-qʰwɿɭ tʂɿɭ to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 *faire cuire un bol de nouilles* ɥ (音系资料) mjæɭ hwæɭ-biɭ (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles 【借词】面

moɭa [moɭ] *mo*

量词 声调类: Ha One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地(一亩地)(汉语借词) *Acre chinois: un sixième d'acre; 0,0667 hectare*. 【借词】亩

moɭmo

形容词 Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 *Avide, glouton*. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ɥ haɭ moɭ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 *avide de nourriture* ɥ haɭ moɭ | zʒwæɭ extremely greedy for food 很贪吃 *très avide de nourriture* ɥ () mɿɭ-haɭmoɭ! NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide ɥ () haɭ | mɿɭ-moɭ! NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide

moɭdzyɭ [moɭdzyɭ] *mozzhu*

名词 声调类: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 *Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture*. ɥ ʂuɭ-tʰiɭmiɭ, | moɭdzyɭ! The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! *Le septième*

mois, c'est la saison des morilles ! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (谚语) ʒwɿ-tʰi-tmi-t | mo-tɕzy-t-neJ-jɿJ-zoJ! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。)
« Il vous en vient comme des morilles au septième mois ! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois ! »

mo-tjoJ-miJ [mo-tjoJmi-t] *moyomi*
名词 声调类: L#- Owl. 猫头鹰
Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 量词: miJ

mo-tjoJmiJ-p'hɿJ [mo-tjoJmiJp'hɿ-t] *moyomipu*
名词 声调类: L#- Male owl. 公猫头鹰
Hibou mâle. 量词: miJ

mo-tjoJmiJ-zoJ [mo-tjoJmiJzo-t] *moyomisso*
名词 声调类: L#- Baby owl. 小的猫头鹰
Bébé hibou. 量词: [wɿ]

mo-tkɿJ [mo-tkɿJ] *moge*
名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ mo-tkɿJ-bæJbæJ aza-lea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

mo-tʰaJ [mo-tʰaJ] *molha*
名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话
Médiasance, calomnie. ¶ mo-tʰaJ zɣwɿJ to

slander, to speak ill of others 说人的坏话
médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

mo-tmoJ [mo-tmoJ] *momo*
名词 声调类: H# Steamed bun. 馒头、包子
Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 量词: [wɿ]

mo-tnaJ₁ [mo-tnaJ] *mona*
名词 声调类: H# Gossip. 闲话 Médiasance, ragot. ¶ mo-tnaJ zɣwɿJ to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ tʂʰwɿ-t | dɣwɿ-tjiJ | mo-tnaJ zɣwɿJ-dzoJ! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo-tnaJ-ɕiJmiJ same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médiasance ¶ mo-tnaJ-ɕiJmiJ zɣwɿJ to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hɿ-t | tʂʰwɿ-t-ɣɿ, | mo-tnaJ-ɕiJmiJ | dɣwɿ-t-ɣɿ jiJ! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话
C'est un ragoteur, il est médisant

mo-tnaJ₂ [mo-tnaJ] *mona*
名词 声调类: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆
Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mvJzuJ-moJnaJ chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆
paille d'avoine hachée

mo-tq'hɣɿJ [mo-tq'hɣɿJ] *mokhua*
名词 声调类: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭
Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 量词: [wɿ]

mo-tq'hɣɿJ [mo-tq'hɣɿJ] *mokhua*
形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui

a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo'la [mo'ɫ] mo

量词 声调类: Ma Classifier for corpses. 量词: 尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

moɭ [moɭ] mo

语气助词 声调类: L Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ noɭ | ɬwɫ-ɬwɫ-moɭ! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

moɭky#ɭ [moɭkyɭ] mogu

名词 声调类: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树(如青冈等树木)上的菌子(汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ moɭkyɭ, | siɫdziɭ-moɭ! /moɭky#ɭ/ refers to mushrooms that grow on trees! /moɭky#ɭ/, 指的是长在(倒在地上的)树上的菌子! /moɭky#ɭ/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【借词】蘑菇 量词: [wɫ]

moɭj#ɭ [moɭjɭ] mo'er

名词 声调类: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳(汉语借词) Champignon noir. 【借词】木耳 量词: [wɫ]

moɭzo#ɭ [moɭzoɭ] mosso

名词 声调类: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ moɭzoɭ jiɫ-hwɫ niɭ! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 量词: ɣɫ

mo'la₁ [mo'ɫ] moq

形容词 声调类: La Old. 年老 Vieux,

âgé. ¶ moɭ hɪɫ old person 老人 vieille personne ¶ siɫ moɭ old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ leɫ-moɭ-zeɫ ACCOMP _ PFV: (he/she) has become old / has aged. accomp _ pfv ACCOMP _ PFV: (il/elle) a vieilli ¶ leɫ-moɭ-hɪɫ Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (谚语) hɪɫ moɭ, | ɔɫ-diɫ fɣɭ! | ɰwæɫ moɭ, | toɭ doɭ ɰwæɫ! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (谚语) lyɫ moɭ F | dzwɫ | leɫ-qɣɭ; | siɫ moɭ F | leɫ-dzeɫ-kyɭ! | noɫ F | ətseɫ | leɫ-ɰwɫ-mɣɫ-tʰɑɫ | diɭ! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

mo'la₂ [mo'ɫ] moq

动词 声调类: La To die. 死、去世 Mourir. ¶ mɣɫ-moɭ-swɫ! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ siɫ moɭ dead wood 老干柴(直译: 死了的木头) bois mort

moɭ [moɭ] moq

名词 声调类: MH Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon. 【参考】mo a 量词: [wɫ] 量词: moɭ 量词: [wɫ]

mo'la [mo'ɫ] mo

量词 声调类: MHa Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) Auto-classificateur des champignons. 【参考】 mo

mvɿ [mvɿ] mu

动词 声调类: H ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ njɿ | leɪ-mvɿ-zeɪ I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njɿ | leɪ-mvɿ-zeɪ I have understood 我懂了 j'ai compris

mvɿ₁ [mvɿ] mu

名词 声调类: #H Sky. 天 Ciel. ¶ mvɿtʰvɿ(-zeɪ) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (谚语) hɿt-ŋwɿ mvɿ-doɪ, | mvɿ-ŋwɿ | doɪ! "What humans do not see, the Heavens see it!" (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) "人看不见的, 老天能看见!" « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) 量词: [wɿ]

mvɿ₂ [mvɿ] mu

名词 声调类: #H Fire. 火 Feu. ¶ () mvɿ kʰwɿ to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu 量词: æɪ

mvɿ [mvɿ] mu

名词 声调类: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom: nom donné à un individu). ¶ aɪɔt-bvɿ | mvɿ (+ɲiɪ) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ njɿɿ | mvɿ dʷɿt-kʰwɿɿ | ʒet-zot-hoɪ! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour

un enfant qui vient de naître)!

mvɿ [mvɿ] mu

语气助词 声调类: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

mvɿ- [mvɿ] mu-

前缀 声调类: M Aspect/mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode: l'événement est imminent: sur le point de se produire. ¶ tʂʰwɿ | mvɿt-dzɯɿ-kwɿɿ-tɕwɿ! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte: à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ tʰiɿ-mvɿt-dzɯɿ-kwɿɿ-tɕwɿ! Same as previous example, with the DURATIVE 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ tʂʰwɿ mvɿt-ʒwɿɿ biɪ-niɪgɿɪ! njɿɿ | gɿɪdzɯɿ | ʒwæɪ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ hɿt tʂʰwɿt-vɿ tʰvɿ mvɿt-ʒwɿɿ-kwɿɿ-tɕwɿɿ-laɪ... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (音系资料) mvɿt-dzɯɿt-biɪ-zeɪ! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (音系资料) mvɿt-hwæɪ about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ (音系资料) mvɿt-tɕʰiɿ about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ (音系资料) mvɿt-dzɯɿt-kwɿɿ-tɕwɿɿ-laɪ... since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (音系资料) mvɿt-laɪ-kwɿɿ-tɕwɿɿ-laɪ... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

mvɿbɿ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] mubbe 名词 声调类: #H Sole of the foot. 脚底

Plante du pied. 量词 : k^hwɿɿ

mvɿbvɿzɿɿ [mvɿbvɿzɿɿ] *mubburu*
名词 声调类: H# Dragon. 龙 Dragon.
量词 : miɿ

mvɿɿciɿ [mvɿɿciɿ] *muxie XX*
名词 声调类: H# Spark. 火花 Étincelle.
量词 : æɿ

mvɿɿciɿdzɿɿɿ^huɿ [mvɿɿciɿdzɿɿɿ^huɿ]
] *muxiejitee*
名词 声调类: H#-L Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ¶ **mvɿɿciɿ** simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel 量词 : k^huɿ

mvɿɿdiɿ [mvɿɿdiɿ] *muddi*
名词 声调类: MH# ① Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). 量词 : kɿɿ ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

mvɿɿdzeɿ [mvɿɿdzeɿ] *muzzei*
名词 声调类: M Barley, *Hordeum vulgare* L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare* L. 量词 : kɿɿ

mvɿɿdzeɿ-tɕ^hiɿ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *muzzeiqie*
名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

mvɿɿgɿɿgɿɿ [mvɿɿgɿɿgɿɿ] *muggege*
名词 Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

mvɿɿ-gɿɿlaɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mug-gela*
名词 声调类: H# Sky spirit. 天宫菩萨

Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 量词 : ɿɿ

mvɿɿgɿ#ɿ [mvɿɿgɿɿ] *muggu*
名词 声调类: #H Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ **mvɿɿgɿɿ | gɿɿ-zeɿ** there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ **mvɿɿgɿɿ laɿ** there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre 量词 : [uɿ

mvɿɿ-gɿɿdyɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mug-guddu*
名词 声调类: M Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied. 量词 : [uɿ

mvɿɿgɿɿ-k^hɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mug-guku*
名词 声调类: L# Year of the dragon. 龙年 Année du dragon.

mvɿɿk^hɿɿ [mvɿɿk^hɿɿ] *muku*
名词 声调类: MH# Smoke. 烟 Fumée. ¶ **mvɿɿk^hɿɿ lyɿ** there is a lot of smoke 烟很多 ça enfume tout le monde 量词 : æɿ

mvɿɿ[uɿ] [mvɿɿ[uɿ]] *Mulee*
名词 声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

mvɿɿmiɿ [mvɿɿmiɿ] *mumi*
名词 声调类: M Woman. 女人 Femme. ¶ **mvɿɿmiɿ soɿts^hiɿ-k^hɿɿ, | q^hoɿmoɿ giɿ leɿ-tɿɿ! | jiɿ = tɕæɿ q^hɿɿts^hiɿ-k^hɿɿ, | bɿɿdiɿ laɿ hɿɿ dɿzæɿ!** "A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!" This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) com-

ment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。《A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé) 量词：ɿ

mvɿ~mvɿ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mu-mu*

形容词 【词源】 *mvɿ* Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ *zwxɿ mvɿ~mvɿ* to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement ¶ *leɪ-mvɿ~mvɿ-kʰuɿ* to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer

mvɿ-mvɿ-diɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mu-muddi*

名词 声调类：H#- Analyse proposée par Roselle Dobbs : feu-souffler-nmlz, “chose pour souffler sur le feu”. Bellows. 风箱 Soufflet. 量词：[wɿ]

mvɿ-ɲiɿ [mvɿ-ɲiɿ] *muni*

名词 声调类：M Toe. 脚趾 Orteil. 量词：[wɿ]

mvɿ-qoɿ [mvɿ-qoɿ] *mugho*

名词 声调类：L# Papaya. 木瓜 Papaye. ¶

mvɿ-qoɿ-dzɿ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late : it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) 量词：[wɿ]

mvɿ-qʰwæɿ [mvɿ-qʰwæɿ] *Mukhuæ*

名词 声调类：L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮：村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ *hiɿ-kiɿ*, [ɲiɿ-seɿ], [taɪ-dziɿ], [mvɿ-qʰwæɿ], [laɪ-tʰaɪ-diɿ] Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laɪ-tʰaɪ-diɿ/, is not a village name like the preceding four : it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /laɪ-tʰaɪ-diɿ/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

mvɿ-ɬoɿ\$ [mvɿ-ɬoɿ] *muwo*

名词 声调类：H\$ Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux. 量词：[wɿ]

mvɿ-tʰɿɿ [mvɿ-tʰɿɿ] *mutu*

名词 声调类：MH# Torch. 火把 Torche. 量词：qaɿ

mvɿ-tsuɿ [mvɿ-tsuɿ] *muzi*

名词 声调类：MH# Beard. 胡子 Barbe. ¶ *mvɿ-tsuɿ ziɿ* to have a beard 有胡子 avoir de la barbe 量词：kʰwɿɿ

mvɿ-tshɿ#1 [mvɿ-tshɿɿ] *mucee*

名词 声调类：#H Dry season (winter and spring : from the 9th lunar month to the 2nd

lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ mv·tʰi1-qo1 during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

mv·tʰæ#1 [mv·tʰæ1] mutae

助词 声调类: #H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ tʰw1 | mv·tʰæ1-la1 li1 | | gɣ1bi1 mɣ1-li1! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

mv·tʰw1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] mutae
名词 声调类: M Heel. 脚跟 Talon. 量词: kʰwɿ1

mv·tʰsæ1 [mv·tʰsæ1] muzhae

动词 声调类: MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (tʰw1 |) ə1tso1 mv·tʰsæ1? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɣ1 | ... mv·tʰsæ1 My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

mv·tʰso1-ti1-by1 muzhodibbu

名词 Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, Gerridae. 水黾 Araignée d'eau, Gerridae.

mv·tʰsy1 1 [mv·tʰsy1] muzhu

形容词 声调类: H# ① Creased. 皱

(衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ to1kɣ1 | mv·tʰsy1 ze1. (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹. (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to1kɣ1 | le1-mv·tʰsy1 (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹. (Son) front est ridé. ¶ æ1ʃe1 | le1-mv·tʰsy1 The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹") La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée ») 【参考】 mv v 2 ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæ1bæ1 | le1-mv·tʰsy1-ze1 The flower has withered. 花谢了. La fleur s'est fanée.

mv·tʰsy1 2 [mv·tʰsy1] muzhu

名词 声调类: H# Wrinkle. 皱纹 Rides.
【参考】 mv v 1 量词: kʰwɿ1

mv·tʰsy1 [mv·tʰsy1] muzhu

名词 声调类: L# Mortar. 白 Mortier.
量词: na1

mv·tʰsy1-nv1mi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] muzhunumi

名词 声调类: L#- 【词源】 mv·tʰsy1; nv1mi1 Small pestle. 杵 Petit pilon. 量词: na1

mv·tʰsɣ1 [mv·tʰsɣ1] muche

名词 声调类: L# Chin. 下巴 Menton.
量词: kʰwɿ1

mv·tze#1 2 [mv·tze1] murei

名词 声调类: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. 量词: kʰwɿ1

mv·tze1-tʰæ1yɯ#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] murei zhaehree

名词 声调类: #H Gunpowder. 火药 Poudre à canon. 量词: po1

mvꞥꞥe1₁ [mvꞥꞥe1] *murei*

名词 声调类: MH# Rainy season (summer and autumn : from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ mvꞥꞥe1-qo1 during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies

mvꞥꞥzi1 [mvꞥꞥzi1] *muxxi*

名词 声调类: L News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ mvꞥꞥzi1 | qur-kʰwɿ1 a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information 量词: kʰwɿ1

mvꞥꞥla [mvꞥꞥla] *mu*

动词 声调类: Ma To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ ba1la1 mvꞥꞥ to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ ba1la1 | tʰi1-mvꞥꞥ to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ dzi1-hvꞥꞥ mvꞥꞥ to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit 【参考】 ki a

mvꞥꞥꞥ-bæ1mi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mub-baemi*

名词 声调类: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. 量词: vꞥ1

mvꞥꞥdo1 [mvꞥꞥdo1] *muddo*

动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ¶ le1-mvꞥꞥdo1 ACCOMP accomp ACCOMP ¶ mvꞥꞥdo1-ze1 PFV 问了 PFV ¶ ətso1 mvꞥꞥdo1-bi1? | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

mvꞥꞥdzɿ1 [mvꞥꞥdzɿ1] *muzze*

名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »).

¶ mvꞥꞥdzɿ1 dzi1 to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ no1 | mvꞥꞥdzɿ1 dzi1! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

mvꞥꞥdæ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *mud-dae*

名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

mvꞥꞥdɿ1 [mvꞥꞥdɿ1] *muddee*

名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zo1-qur-mvꞥꞥdɿ1 eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée: les aînés

mvꞥꞥkʰvꞥ1 [mvꞥꞥkʰvꞥ1] *muku*

名词 声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

mvꞥꞥhi1 [mvꞥꞥhi1] *mulhi*

名词 声调类: LH Second daughter; literally "middle daughter". 二女儿 Cadette, puînée (fille deuxième née); littéralement: « fille du milieu ».

mvꞥꞥpʰæ1 [mvꞥꞥpʰæ1] *mupae*

名词 声调类: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, where wine is distilled, and where some of the dishes of people are prepared too. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine: pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 量词: [ur1

mvꞥꞥpʰæ1mupae

动词 To forget. 忘记、落下 Oublier.

¶ mv,ɬpʰæɬ-zeɬ (I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! ¶ leɬ-mv,ɬpʰæɬ(-zeɬ) ACCOMP _ PFV 忘记了 ACCOMP _ PFV ¶ əɬtsoɬ-laɬ sɣɬdɣɬ, | mɣɬ-doɬ! | tsoɬ~tsoɬ mv,ɬpʰæɬ! I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

mv,ɬwɣɬ₁ [mv,ɬwɣɬ] *muwua*
名词 声调类: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

mv,ɬwɣɬ₂ [mv,ɬwɣɬ] *Muwua*
名词 声调类: LM The name of a village. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落)
« le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

mv,ɬsiɬ-njɣɬ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *musse nyaq*
助词 声调类: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

mv,ɬsiɬ [mv,ɬsiɬ] *musee*
名词 声调类: LM+MH# Morning. 早晨 Matin.

mv,ɬta#ɬ [mv,ɬtaɬ] *muda*
动词 声调类: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ mv,ɬtaɬ jiɬ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ hiɬ-ɲwɬ | mv,ɬtaɬ F | jiɬ leɬ-hwɬ-zeɬ. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。 (Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ ont chanté ses louanges

mv,ɬtyɬ [mv,ɬtyɬ] *muɬu*
名词 声调类: L Only daughter. 独生女

Fille unique. ¶ mv,ɬtyɬ | dɣɬɬ-ɣɬ-laɬ dzoɬ! (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

mv,ɬthiɬ [mv,ɬthiɬ] *muti*
形容词 声调类: L 【词源】 mv,ɬ; thiɬ De 'fille, femme' et 'intelligent'. On s'attendrait à ce que le résultat soit simplement un nom; /mv,ɬthiɬ/ peut effectivement se comprendre ainsi ('femme intelligente'), mais est également employé comme adjectif (prédicat) : '(être) intelligente'. From 'girl, woman' and 'clever'. One would expect a reading as a noun; /mv,ɬthiɬ/ can actually have this meaning ('clever woman'), but it is also used as an adjective (a predicate) : '(to be) intelligent (said of a woman)'. Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ tsʰwɬ | mv,ɬthiɬ | zɣwæɬ! She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente!

mv,ɬtɕiɬ [mv,ɬtɕiɬ] *mujie*
名词 声调类: LH Youngest daughter. 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

mv,ɬtɕoɬ [mv,ɬtɕoɬ] *mujo*
助词 声调类: LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ mv,ɬtɕoɬ kwɣɬ to throw down 往下扔 jeter vers le bas ¶ mv,ɬtɕoɬ seɬ! Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) 下去! (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

mv,ɬtsʰoɬ [mv,ɬtsʰoɬ] *muco*
名词 声调类: L Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 量词: kɣɬ

mv,ɬtsæɬ [mv,ɬtsæɬ] *muzhae*
名词 声调类: LM+MH# Lower part (of the

body=below the waist). 下半 (身) Bas du corps, partie inférieure du corps.

mvꞵzoꞵ [mvꞵzoꞵ] musso
名词 声调类: L Young lady. 姑娘 Jeune fille. ꞵ mvꞵzoꞵ = ꞵæꞵ young ladies 姑娘们 les jeunes filles 量词 : ꞵꞵꞵ 量词 : ꞵꞵ 量词 : ꞵꞵꞵ

mvꞵzoꞵ-əꞵmiꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] musso ami
名词 声调类: L+H# A young lady and her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille et (sa) mère.

mvꞵzuꞵ₁ [mvꞵzuꞵ] mussi
名词 声调类: L Brothers. 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ꞵ tꞵꞵꞵꞵ | naꞵdꞵiꞵ-bꞵꞵ | mvꞵzuꞵ-ꞵiꞵ-hĩꞵ ꞵiꞵ! He is naꞵdꞵiꞵ/'s brother! 他是naꞵdꞵiꞵ/的兄弟! il est frère de naꞵdꞵiꞵ/! 量词 : ꞵꞵ

mvꞵzuꞵ₂ [mvꞵzuꞵ] mussi
名词 声调类: L Oats. 燕麦 Avoine. 量词 : kꞵꞵ

mvꞵzuꞵ-niꞵmiꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] mussi nimi
名词 声调类: L+#H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).

mvꞵzꞵꞵ [mvꞵzꞵꞵ] mure
名词 声调类: L Adopted daughter. 义女 Fille adoptive.

mvꞵla₁ [mvꞵꞵ] muq
动词 声调类: La To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ꞵ mvꞵꞵ~mvꞵꞵ(-zeꞵ) RED ° 重叠: 吹吹 RED

ꞵ ꞵiꞵqꞵꞵ mvꞵꞵ to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

mvꞵla₂ [mvꞵꞵ] muq
动词 声调类: La To flush away, to carry away : a strong current carries a swimmer away. 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

mvꞵla₃ [mvꞵꞵ] muq
形容词 声调类: La ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ꞵ mvꞵꞵ-hĩꞵ REL 熟的 REL ② Cooked, well-cooked, done. 熟 (食物) Cuit (aliment).

mvꞵla₄ [mvꞵꞵ] muq
动词 声调类: La To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

mvꞵꞵ [mvꞵꞵ] muq
名词 声调类: LH Daughter. 女儿 Fille. 量词 : ꞵꞵ

n

naɿ [naɿ] na

形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex.: une blessure). ¶ **myɿ-naɿ** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex.: une écorchure)

naɿdɿɿ#ɿ [naɿdɿɿ] Najjie

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naɿmi#ɿ [naɿmiɿ] nami

名词 声调类: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ **naɿmi-tʰɿɿ!** Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile 量词: kʰwɿɿ

naɿ~naɿnana

助词 【词源】 **naɿ** Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ **naɿ-naɿ | leɿ-liɿ leɿ-doɿ |** to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ **naɿ~naɿ seɿ |** to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement

naɿtʂʰõɿ-õɿdiɿ-pɿɿnacho onddibe

名词 Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上） Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 量词: pʰæɿ

naɿla [naɿ] na

量词 声调类: Ma Classifier for tools. 量词: 工具（一把） Classificateur des outils. ¶ （音系资料） **ɬwɿ-naɿ dzoɿ** there is one (tool) 有一把（工具） il y en a un; il y a un outil

naɿbaɿ-ɣaɿɿwɿ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Nabbahralee

名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɿdɿɿ [naɿdɿɿ] nazzee

助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗（黄昏/暮的时候，天变暗） Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ **naɿdɿɿ-zeɿ!** It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ **naɿdɿɿ-hoɿ-zeɿ!** It's going to get dark! （天）要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɿhɿ#ɿ [naɿhɿɿ] Nahin

名词 声调类: LM+#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ **naɿhɿ-miɿ jiɿ!** She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ **naɿhɿ-baɿlaɿ** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ **naɿhɿ-ɰwɿɿsoɿ** to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ **naɿhɿ-tʰæɿɰæɿ** Naxi books 纳西族的书 livres naxi 量词: ɣɿɿ

naɿkwɿɿ [naɿkwɿɿ] nagua

名词 声调类: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. 量词: ɿwɿɿ

naɿmi#ɿ [naɿmiɿ] Naq mi

名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

naɿmɿɿ-naɿdɿɿdɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] namu nazzeezzee

形容词 All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗（天变得很暗） Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na|pɣɪ-t-q^hwɣɪ [na|pɣɪ-t-q^hwɣɪ]
nabukhua

名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 *Empereur* (emprunt au mongole?). ¶ [tʂ^huɪ | na|p^hɣɪ-t-q^hwɣɪ-ni|gɣɪ]! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/ her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) *Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)*

na|ts^hi| [na|ts^hi|] *Nacee*

名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 *Nom d'une montagne de Yongning.* ¶ [kɣɪ-mɣɪ, | æ-tʂæ-t, | ŋwɣɪ-hã, | ʂwæ-tgɣɪ#ɪ, | na|ts^hi| -t-ɕ^hɣɪ-pɣɪ-mi#ɪ, | qɣɪ-t-t-tʂ^ha-na|] The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.*

na|zo#ɪ [na|zoɪ] *Naq sso*

名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 *Un homme Na.*

na|-zɣwɣɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Narua*

名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) *Langue na: endonyme de la langue na.*

na|b [naɪ] *naq*

形容词 声调类: Lb Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) *Noir, sombre.* ¶ (音系资料) **na|-hɪɪ** REL 黑的 REL ¶ (音系资料) **mɣɪ-na|** NEG 不黑 NEG

naɪ [naɪ] *naq*

动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 *Trembler.* ¶ (音系资料) **na|~na|-zeɪ** RED PFV 发抖了 RED PFV ¶ (音系资料) **le-t-na|~na|** ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ [lo|q^hwɣɪ | na|~naɪ] the hand trembles 手抖 *la main tremble*

na| [naɪ] *Naq*

名词 声调类: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 *Endonyme: les Na.* ¶ [na|-mɣɪ-na|-di|] Na territory 摩梭人地区 *le territoire des Na* ¶ [ə-tʂi-tʂuɪ|, | na|zo-ta|mɣɪ-ŋuɪ | dzo-t-jiɪ-tsuɪ]! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! *Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte: quand on fait référence à la coutume locale: ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)* 量词: ɣɪ

næ|-q^hæ|tʂ^he| *naeghaezhei*

形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 *Noir, sombre.*

-neniq XXX

后缀 Like, as if. 像 *Comme.* ¶ **no-t-ŋuɪ hwæ-t-ne-t-jiɪ | zoɪ!** as if you were buying 就像你来买一样! *c'est toi qui achètes!* ¶ **no-t-ŋuɪ laɪ | -ne-t-jiɪ | zoɪ!** as if you were striking 就像你来打一样! *c'est toi qui frappes!* ¶ **no-t-ŋuɪ pi-t-ne-t-jiɪ | zoɪ!** as if you decided 就像你来说一样! *c'est comme tu dis/ c'est toi qui décides!* ¶ () [tʂ^huɪ-ne-t-jiɪ] thus, in this way 这样 *ainsi, de la sorte* ¶ [t^hɣɪ-t-k^hɣɪ-ne|jiɪ-zoɪ] like that year 像那年一样、就像那

年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ tʰy1-tɿ1-ne1-jɿ1-zo1 like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ tʰy1-hä1-ne1-jɿ1-zo1 like that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ tʰy1-ʂw1-ne1-jɿ1-zo1 like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ () tʰy1-ni1-ne1-jɿ1-zo1 like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

ni1 [ni1] ni

名词 声调类: #H Amaranth. 苋米 Amaranthe, *Amaranthus*: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 量词: po1

ni1fy1 [ni1fy1] nifu

名词 声调类: H# A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包(马帮用的), 或者来装尸体的麻布包(为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ jɣ1-ŋɣ1-ni1fy1 Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. 量词: [w1

-ni1gy1 [ni1gy1] niggu

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ zu1-thy1-ni1gy1 like grass,

i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æ1-qæ1-ni1gy1 like a parrot (i.e. blue/green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ () lwæ1-phy1-ni1gy1 like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ sw1-py1-ni1gy1 like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ (ny1mi1 |) qw1-y1-ni1gy1 (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dzi1bi1-ni1gy1 to be accustomed to, to get accustomed to 习惯(一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ () li1 thw1-bi1-ni1-gy1 to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ () tsʰw1 | sw1-bi1-ni1gy1! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

ni1mi#1 [ni1mi1] nimi

名词 声调类: #H Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ tsʰw1 | tæ1sw1-by1 | ni1mi1 ni1. She is /tæ1sw1/'s sister. 她是达石的姐姐(或妹妹) Elle est soeur de / tæ1sw1/. 量词: y1

njæ1-qy1 [njæ1qy1] nyaghuXX

动词 声调类: H#- To look away from. 看别的方向(蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hi1 njæ1-qy1 to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看(蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (音系资料) mɣ1-njæ1qy1 NEG neg NEG: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæ1bæ1 [njæ1bæ1] nyaebbae

名词 声调类: H# Tear. 眼泪 Larme. 量

词：[hɤ]

njæ1-su1kv1 *nyasigu*

代词 声调类：°L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ njæ1-su1-kv1 | mɤ1-su1! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ [tɕhɤ1-su1-kv1, | njæ1-su1-kv1-by1 | mɤ1-su1! They do not understand us! (Context : about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæ1-tsu1 [njæ1tsu1] *nyazi*

名词 声调类：L# ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ njæ1-tsu1-qæ1 eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæ1-tsu1 | mɤ1tɕo1 k'hɤ1 to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 量词：k'hɤ1 ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæ1-tsu1-ɕæ1 cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæ1=zu1 [njæ1zu1] *nyassi*

代词 声调类：L# Dual exclusive first person pronoun : us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ a1ko1-(hɤ1) | njæ1zu1 ho1-dzo1! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

njæ1p'hɤ1 [njæ1p'hɤ1] *nyapeu*

名词 声调类：LM White of the eye. 白眼 球 Blanc des yeux. 量词：[wɤ]

njæ1qwa1 [njæ1qwa1] *nyaghua*
形容词 声调类：LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ [tɕhɤ1 | njæ1qwa1-ze1 (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ [tɕhɤ1 | njæ1qwa1-ni1. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ njæ1qwa1-mi#1 blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ njæ1qwa1-zo#1 blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ njæ1qwa1-hɤ1#1 blind person 瞎子 personne aveugle 量词：ɤ1

njæ1q'hæ#1 [njæ1q'hæ1] *nyaeghae*
名词 声调类：LM+H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. 量词：k'hɤ1

njɤ1-di1 [njɤ1di1] *nyaddi*
名词 声调类：MH# Glue. 胶 Colle. 量词：k'hɤ1

njɤ1-kv1 [njɤ1kv1] *nyagu*
名词 声调类：L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 kv kv 量词：[wɤ]

njɤ1-kv1-njɤ1ts'hɤ1 [njɤ1kv1njɤ1ts'hɤ1] *nyagu nyace*
形容词 声调类：L#- Les trois composantes sont identifiées comme : "oeil", "pommette", et le cl des feuilles et des fleurs Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ ə1mi1! | mɤ1zo1 [tɕhɤ1-[wɤ] | njɤ1kv1-njɤ1ts'hɤ1! | qwa1 | ə1ɤ1! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɤ1kv1njɤ1ts'hɤ1 | zwa1 extremely beautiful 非常美 particulièrement belle 【参考】 nj kv , ts a

njɤ1-la1 *nyala*
助词 Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɤ1-la1 | gɤ1-ti1 to rise early 起得早 se le-

ver tôt

njɤ-le-lgv#1 [njɤ-le-lgv#1] *nya leg-gu XX*

名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 *Journée, plein jour.* ¶ [ni-mi-l-njɤ-le-lgv] daytime 白天 même sens

njɤ-lmyl [njɤ-lmyl] *nyamu*

名词 声调类: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album.* 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 *Sorte de fourrage pour les cochons, Chenopodium album.* (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 量词: qa1

njɤ-lmyl-mi1 [njɤ-lmyl-mi1] *nyamumi*

名词 声调类: H#-L Camel. 骆驼 *Chameau.* ¶ [njɤ-lmyl-mi1-zo1] baby camel 小骆驼 *enfant du chameau, petit chameau* ¶ [njɤ-lmyl-mi1-phyl] male camel 公骆驼 *chameau mâle* 量词: mi1

njɤ-lna1 [njɤ-lna1] *nyana*

名词 声调类: L# Eyeball. 眼珠 *Prunelle.* 量词: [w1

njɤ-ltsɤ1 [njɤ-ltsɤ1] *nyazhe*

名词 声调类: H# Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *Bidens pilosa L.*, a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 *Sor-net, herbe à aiguilles, Bidens pilosa L.: plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.*

njɤ1 [njɤ1] *nya*

代词 声调类: L 1st singular pronoun, 1SG. 我 *Pronom de 1re personne du singulier.* ¶ [njɤ1 ni1] It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”)

C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ (音系资料) njɤ1 no1 la1 I strike you 我打你 je te frappe

njɤ-lbi1 [njɤ-lbi1] *nyabbi*

名词 声调类: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 *Paupière supérieure.* 量词: [w1

njɤ-l-gɤ-la1 [njɤ-l-gɤ-la1] *nyaggela*

名词 声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 *Prunelle.* 量词: [w1

njɤ-lkhi#1 [njɤ-lkhi#1] *nyaki*

名词 声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 *Paupière inférieure.* 量词: khwɤ1

njɤ-l[w1 [njɤ-l[w1] *nyalee*

名词 声调类: LM Eye. 眼睛 *Œil.* 量词: [w1

njɤ-lqhwx1 [njɤ-lqhwx1] *nyakheu*

名词 声调类: LM+MH# Orbit; eye socket. 眼眶 *Orbite (de l'œil).* 量词: [w1

njɤ-l-tse1~tse1 [njɤ-l-tse1-tse1] *nyazeizei*

名词 声调类: L-L# Branched horsetail, *Equisetum ramosissimum Desf.* This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem breaks at one of these articulations. 节节草 *Prêle ramifiée, prêle rameuse, Equisetum ramosissimum Desf.* Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 量词: po1

njɤ-ltsɤ1 [njɤ-ltsɤ1] *nyazhu*

名词 声调类: LM+MH# Loach (a kind of fish). 泥鳅 *Loche (poisson).* 量词: mi1

njɤ-lb [njɤ-lb] *nyaq*

动词 声调类: Lb To husk. 舂米 *Décortiquer le riz.* ¶ [le1-njɤ-l-ze1] ACCOMP _

PFV 春了 ACCOMP _ PFV ¶ ha1 njɤ1 to husk rice 春米 *décortiquer du riz* ¶ ha1 | le1-njɤ1 to husk rice 春米 *décortiquer du riz* ¶ ha1 | dɤw1-njɤ1~njɤ1-ɿ1 rice - DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 把米春一春 riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF : *décortiquer un peu le riz*

njɤ1₁ [njɤ1] nyaq

动词 声调类: MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ le1-njɤ1-ze1! ACCOMP _ PFV: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ tso1~tso1 le1-dzɤ1, | le1-njɤ1! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle! 【参考】 nj 2

njɤ1₂ [njɤ1] nyaq

形容词 声调类: MH Sticky. 黏 (胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 【参考】 nj 1

njɤ1₃ [njɤ1] nyaq

形容词 声调类: MH Early (to rise early). 早 Tôt.

njɤ1 [njɤ1] nyaq

名词 声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). 量词: [wɿ]

njo1 [njo1] nyo

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hulusi : a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. ¶ njo1 mɤ1 to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à calebasse

njo1 [njo1] nyo

名词 声调类: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ ha1-njo1 ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶ mɤ1-dze1-njo1 (+ni1) ear of barley 大麦穗 épi d'orge ¶ () tsʰi1zi1-ha1-njo1 (+ni1)

ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge d'altitude

njo1-bi1-li1 [njo1-bi1-li1] nyobbili

名词 声调类: H# Lips. 嘴唇 Lèvres. 量词: [wɿ]

njo1bi1 [njo1bi1] nyobbili

名词 声调类: LH Breast. 乳房 Sein, mamelle. ¶ ji1-njo1bi1 cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ njo1bi1-ɤo1qʰwɤ1 nipple, teat 乳头 téton 量词: [wɿ]

njo1kæ1-tɕi1 [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] nyogaejie

名词 声调类: LM+LH Cep, *Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. 【借词】 牛肝菌 【参考】 j q a -p j -mo

njo1pɤ1ly1 [njo1pɤ1ly1] nyobelu

名词 声调类: L+H# Udder. 牛的奶头 Pis de la vache. 量词: [wɿ]

njo1 [njo1] nyoq

名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶ njo1 ki1 to breast-feed (literally 'to give milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » ¶ njo1 tʰwɤ1 to drink milk 喝奶 boire du lait

no1-no1 [no1-no1] Nono

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

no1-no1-dɤ1ma1 Nono Ddeema

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

no1=ɿ1 [no1ɿ1] no'er XXX (nolae)

代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel. 【参考】 no -s kv

no1-su1kv1 nosigu

代词 声调类: °L Second-person plural pro-

noun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ noʈ-suʋ-kʏ | mʌʈ-suʋ! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ njʌʈ | noʈ-suʋ-kʏ | mʌʈ-suʋ! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (音系资料) njʌʈ | noʈ-suʋ-kʏ | la | / njʌʈ | noʈ-suʋ-kʏ | la-bi | I strike you (PL) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (音系资料) noʈ-suʋ-kʏ | la-bi | you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (音系资料) noʈ-suʋ-kʏ | suʋ! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (音系资料) noʈ-suʋ-kʏ | leʈ-liʈ | you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (音系资料) noʈ-suʋ-kʏ | liʈ-biʈ! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

noʈ=zuʋ [noʈzuʋ] *nossi*

代词 声调类: L# Dual second person pronoun : you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux.

【参考】 no z

noʌ [noʌ] *no*

代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ noʌ jiʌ It's you! 是你! c'est toi!

noʌbyʈ [noʌbyʈ] *Nobbu*

名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

noʌqoʌ [noʌqoʌ] *nogho XXX*

助词 声调类: LH Close to, next to. 附近 À proximité de, à côté de.

noʌzuʌ [noʌzuʌ] *nossi*

代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun : you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】

noʌxx [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...]

动词 声调类: Lxx To add, to blend in, to mix. 换 Mélanger, ajouter. ¶ nʌʈ | tsaʈbyʈ-qoʌ tʰiʈ-noʌ to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里换奶、糍粑里换奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (音系资料) leʈ-noʌ ACCOMP _ accomp _ ACCOMP _ ¶ haʈ-qoʌ | tʃæʈʃæʈ tʰiʈ-noʌ : haʈ-qoʌ | tʃæʈʃæʈ tʰiʈ-kʰuʌ a paraphrase to explain the verb's meaning : 'to blend pickled vegetables into the food/ rice, that means : to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ haʈ-qoʌ | tʃæʈʃæʈ tʰiʈ-noʌ : tʃæʈʃæʈ-laʈ | haʈ | dʒuʌ tʃʰoʌ dzuʌ a paraphrase to explain the verb's meaning : 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means : to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

-noʌ [noʌ] *noq*

语气助词 声调类: MH Contrastive topic. ° 主题: 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ¶ qæʈdoʌ | -noʌ As for lumber, ... 关于木材, en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ ziʈqʰwʌʈ | -noʌ As for the main room, ... 关于主屋..... en ce qui concerne la pièce principale, ...

nyʌ₁ [nyʌ] *nu*

动词 声调类: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ leʈ-nyʌ AC-

COMP accomp ACCOMP ¶[tʂɿny] to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶[le-tʂɿny] to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶[le-tʂɿny] | le-t-hw] He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

ny]₂ [ny-] nu
动词 声调类: H To bury. 埋 Enterrer.

ny-hỹ] [ny]hỹ] nuhun
名词 声调类: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. 量词 : y]

ny-hỹ]-bi]bi] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nuhunbbibbi
名词 声调类: L#- Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、帶荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 量词 : kʰɿ]

ny-px] [ny-px] nube
名词 声调类: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

ny-ty] [ny-ty] nudu
名词 声调类: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval; le sac est pendu au cou du cheval. 量词 :]w]

ny]dzw] [ny]dzw] nuji
名词 声调类: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. 量词 : y]

ny]ho#] [ny]ho] nuho
名词 声调类: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. 量词 : y]

ny]lw] [xxxx non-correspondance

entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nulee
名词 声调类: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. 量词 : wy]

ny]mi] [ny]mi] numi
名词 声调类: L ① Heart. 心脏 Cœur. ¶[hĩ- tʂhw-t-y-, | ny]mi] tçi! | This person lacks courage! (literally “...(his/her) heart is small”) 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶[ny]mi/ | qwa-t-]w] tsɿ- | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶[ny]mi/ | tʰi-t-tɕw] | so/ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶[ny]mi]-qo] | tʰi-t-zi] to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶[ny]mi]-qo] | tʰi-t-kʰw] to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: “放在心里”) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire 量词 :]w] ② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶[ny]mi] dzw]-~dzw]-j] not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

ny]mi]-qwa] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] numi ddeeq

形容词 声调类: L 【词源】 ny]mi]; qwa] Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ¶[tʂhw- | ny]mi/ | qwæ! | qwa! | hĩ- | mɿ-t-qwæ! | (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (谚语) px]mi/ | ny]mi] qwa], | ji-t-qwa-tʰy]; | mi]zw] ny]mi] qwa] (-dzo)], | hĩ-t-qwa-t la! “If the frog is brave, it gets stam-

ped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation : weaker creatures must not be too brave : if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打！”（说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。）
« La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper ! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d’être trop courageuses : la grenouille qui n’a peur de rien et s’aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.)

nvꞵmiꞵ-kiꞵkiꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *numi gigi*

形容词 【词源】 nvꞵmiꞵ; kiꞵla With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l’unisson.

nvꞵmiꞵ-ꞵhiꞵ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *numi ti*

形容词 声调类: L 【词源】 nvꞵmiꞵ; ꞵhiꞵla Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique.

nvꞵpiꞵ [nvꞵpiꞵ] *nubi*

名词 声调类: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu’on en a tiré le lait de soja; sert de nourriture pour les porcs.

nvꞵtꞵhiꞵ#ꞵ [nvꞵtꞵhiꞵ] *nujie*

名词 声调类: LM+#H Fine chaff of beans

(used to feed cows). 豆类的细糠秕，来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 量词 : k^hꞵꞵ

nvꞵtsaꞵ [nvꞵtsaꞵ] *nuza*

名词 声调类: LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. 量词 : mꞵꞵ, etc

nvꞵzeꞵ [nvꞵzeꞵ] *nussei*

名词 声调类: LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ḡ

ḡæ1 [ḡæ1] *nae*
动词 声调类: H To hide, to conceal oneself.
躲藏 Se cacher. ¶ ḡḡ1-ḡæ1 DUR _ dur _
DUR

ḡæ1=ḡ1 [ḡæ1ḡ1] *no'erXX*
代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of |fv/ noḡ=ḡ1/; the form |fv/ noḡ=ḡ1/ is considered more correct. 你们。这是|fv/no = /的一个变体。|fv/no = /被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de |fv/ noḡ=ḡ1/; la forme |fv/ noḡ=ḡ1/ est jugée plus correcte. 【参考】

ḡæ1=ḡæ1 [ḡæ1ḡæ1] *nolaeXX*
代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. 【参考】

ḡæ1 [ḡæ1] *naeq*
动词 声调类: MH ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按(用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ¶ ḡy1ḡḡ1 ḡæ1 to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ le1-ḡæ1~ḡæ1 ACCOMP RED ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ ḡḡ1 ḡḡy1, | ḡḡ1 ḡæ1 to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫(描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

-ḡy1₂nee
连接词 Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ḡy1 [ḡy1] *nee*
形容词 声调类: H Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ¶ ḡḡ1 ḡy1 people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens sont peu nombreux ¶ (音系资料) tso1~tso1 | ḡy1-ze1 there are fewer things, the amount of

things has decreased 东西(变)少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ dzḡ1-hḡ1, | le1-ḡy1! | ḡy1-dzḡ1-hḡ1, | le1-dzḡ1! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-ḡy1₁ [ḡy1] *nee*
声调类: M Ablative, agent, and topic marker. 离格, 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topic.

ḡy1ḡ1ḡuxie
动词 Lovely. 可爱 Mignon, joli.

ḡy1ḡo1ḡiggo
形容词 Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ no1 | ḡy1-ki1 | ḡwæ1 | ḡy1ḡo1! / ...ḡwæ1 | ḡy1ḡo1ḡi1! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/ de lui!

ḡy1 [ḡy1] *neeq*
动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ¶ le1-ḡy1-ze1 ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ ḡḡ1ḡḡ1 | ḡy1-ḡy1 | le1-ḡy1-ḡḡ1-jo1! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ḡy1 [ḡy1] *neu*
动词 声调类: H ① To sniff. 闻嗅 Sentir, renifler. ② To hear, to get to know (good

news...). 听到（消息）、风闻 Apprendre une nouvelle; être au courant de. ¶ mɿɿ-ŋvɿ I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! （我）不知道这个消息! NEG: je ne suis pas au courant! ¶ noɿ əɿtsoɿ ŋvɿ? Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢? Quelle nouvelle as-tu apprise?

ŋvɿ [ŋvɿ] neuq

名词 声调类: LM phonétiquement, proche de: /ŋvɿ/; exemple élicité pour vérifier la catégorie tonale: ŋvɿ zɿɿ-zeɿ: élever des mites (+pfv), qui indique que c'est LM Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫 Mite (insecte qui mange les vêtements). 量词: miɿ

n

niŋ₁ [niŋ] ni

动词 声调类: H To listen. 听 Écouter. ¶ tʰiŋ-niŋ DUR dur DUR ¶ (音系资料) tsoŋ~tsoŋ niŋ to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ leŋ-niŋ-zeŋ ACCOMP _ PFV 听了 ACCOMP _ PFV

niŋ₂ [niŋ] ni

动词 声调类: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hĩŋ-kiŋ | tsoŋ~tsoŋ niŋ | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

niŋ₃ [niŋ] ni

动词 声调类: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

niŋb [niŋ] ni

量词 声调类: Hb Day. 日、天 Un jour. ¶ qwŋ-niŋ one day 一天 un jour

niŋ [niŋ] ni

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Ras-sasié, repu. ¶ leŋ-niŋ-zeŋ ACCOMP _ PFV 饱了 ACCOMP _ PFV ¶ haŋ-niŋ(-zeŋ) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ njɣŋ | leŋ-niŋ-zeŋ! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

niŋdzwŋ [niŋdzwŋ] nijji

名词 声调类: H# Penis. 男生殖器 Pénis, organe sexuel masculin. 量词: [wŋ]

niŋgɣ#ŋ [niŋgɣŋ] nigge

名词 声调类: #H Nose. 鼻子 Nez. 量词: [wŋ]

niŋgɣŋ-bæŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] niggebbæ

名词 声调类: MH# Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal, longe

de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 量词: kʰwŋ

niŋgɣŋ-dzwŋniggejji

名词 声调类: °MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 Mucus, morve.

niŋhiŋmiŋ [niŋhiŋmiŋ] nilhimi

名词 声调类: M Second month. 二月 Le deuxième mois.

niŋmiŋ [niŋmiŋ] nimi

名词 声调类: M ① Sun. 太阳 Soleil. ¶ niŋmiŋ tʰvŋ the sun rises 太阳出来、日出 le soleil se lève 量词: [wŋ] ② Day; daytime; time. 日、时间 La journée; le temps.

niŋmiŋdaŋdzwŋ#ŋ [niŋmiŋdaŋdzwŋŋ] nimiddazzi

名词 声调类: #H Solar eclipse. 日蚀 Éclipse solaire. ¶ niŋmiŋdaŋdzwŋ tʰvŋ there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ¶ niŋmiŋdaŋdzwŋ niŋ! Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! Oui, c'est bien une éclipse de soleil! 量词: [wŋ]

niŋmiŋ-gvŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nimi ggu XX

名词 声调类: °L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ niŋmiŋgvŋ-giŋdzɣŋ seŋ to walk towards the west 往西边走 marcher vers l'ouest

niŋmiŋ-kʰwŋ-gwŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nimi keeshi

名词 声调类: M Rays (of sunshine). 太阳的光线 Rayons du soleil. 量词: kʰwŋ

niŋmiŋtʰv#ŋ [niŋmiŋtʰvŋ] nimitu XX

名词 声调类: #H on peut aussi dire: /

ky+my/ (montagne Gemu), qui se trouve précisément à l'est de la maison East, orient. 东方 Est, orient. ¶ ni+mi+th+[-gi+ the direction of the east 东方方向 la direction de l'est ¶ ni+mi+th+[-gi+ | se+ to walk towards the east 向东面走 marcher vers l'est ¶ ni+mi+th+[-gi+ | dzo/ to live in the East, to live in the Orient. (Context : the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying : 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'.) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient ».

ni+mi+[-tə+ʃur] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nimidaeshi
名词 声调类: M Sunflower. 葵花 Tournesol. 量词 : dzi]

ni+na] [ni+na] nina
名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子 Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni+p^hy] [ni+p^hy] nipeu
名词 声调类: L# Frost. 霜 Givre. ¶ ni+p^hy] la+ze] there is some frost 有霜 il y a du givre

ni+q^hy+ [ni+q^hy+ nikheu
名词 声调类: M ① Nostril. 鼻孔 Narine. 量词 : [ur+ ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus, morve.

ni+se] [ni+se] Nisei
名词 声调类: L# The name of a village. 小落水 (村落名) Un village du bord du Lac. ¶ ni+se], | na+la+ ni! Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ ti+ki+, | ni+se], | ta+dz], | my+q^hwæ], | la+th+[-di+ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards

Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la+th+[-di+/, is not a village name like the preceding four : it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptent pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la+th+[-di+/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni+to+ [ni+to+ nido
名词 声调类: M The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴, 包括嘴周围的部位: 颞等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ ni+to+ [ʃ^hwæ] talkative 多嘴、拉不断扯不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide ») 量词 : k^hwɿ]

ni+tsi+[-nizee
数词 20. 20 20.

ni+tsi+[-dwa+nizeeddee
数词 声调类: °MH# 21. 21 21.

ni+tsi+[-gy+nizeeggu
数词 29. 29 29.

ni+tsi+[-hō+nizeehon
数词 声调类: °MH# 28. 28 28.

ni+tsi+[-ni+nizeeni
数词 声调类: °MH# 22. 22 22.

ni+tsi+[-gwa+nizeengua
数词 25. 25 25.

ni+tsi+[-q^hy+nizeekheu
数词 声调类: °MH# 26. 26 26.

ni+tsi+[-so+nizeeso
数词 声调类: °L 23. 23 23.

ni+tsi+ɬ-sʉr+niɬzeeshi

数词 27. 27 27.

ni+tsi+ɬ-zy+niɬzeeru

数词 24. 24 24.

ni+ɬsæ+zi [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] niz-haexxi

名词 声调类: MH# The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally ‘the two-floor building’, as this is the only building that has rooms on two floors. 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d’habitation; littéralement ‘le bâtiment à deux étages’, car c’est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l’entrée de la ferme. ㄱni+ɬsæ+zi+di same meaning 同上 même sens 量词 : ㄱwɿ

ni+ze+ɬhæ+ze+niɬseisi haenssei > XX

名词 声调类: °L Swift. 雨燕 Hirondelle. 量词 : miɿ

ni+zo+ɿ [ni+zo+] nisso

名词 声调类: #H Fish. 鱼 Poisson. ㄱ (音系资料) ni+zo+ ɬɰ+miɿ# / ni+zo+ ɬɰ+miɿ N+DEM+CLF 那条鱼 N+DEM+CLF ㄱni+zo+ta+pyɿ dried fish 干鱼 poisson séché 量词 : miɿ

ni+la [ni+] nee XXX

动词 声调类: Ma To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ㄱno+ | əɰ+ni+? | mɰ+ni+! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n’en veux pas/ je n’en ai pas besoin!

niɿ1 [niɿ] niq

动词 声调类: La To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ㄱ (音系资料) ㄱwɿ+ni+~niɿ-ɿɿ

to pressa little 夹一点 serrer un peu

niɿ2 [niɿ] niq

代词 声调类: L Who. 谁 Pronom interrogatif : qui?. ㄱniɿ ni+? Who is that? 是谁? C’est qui? ㄱno+ | niɿ ni+? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ㄱɬsɰ+ | niɿ ni+? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ㄱno+ | niɿ | -kiɿ biɿ-piɿ, | ㄱwɿ-bæ+ la+ niɿ! No matter where you go, it’s the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c’est pareil partout! ㄱno+ | niɿ-kiɿ biɿ-piɿ, | ㄱwɿ-bæ+ la+ niɿ! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l’exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

-niɿ [niɿ] niq

语气助词 声调类: L Avant déc. 2013 : glosé cert_str, qui à la réflexion apparaît trop long A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010 :497) as conveying “an epistemic strategy that marks a high degree of certitude”. ° 肯定 (° 系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

niɿbyɿ [niɿbyɿ] nibbu

名词 声调类: L Grasshopper, cricket. 蟋蟀 Criquet. 量词 : miɿ

niɿbyɿ-ɬseɿsa+ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] nibbusheisa

名词 声调类: LM Dragonfly. 蜻蜓 Libellule. 量词 : miɿ

niɿma+ɿ [niɿma+] Nima

名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l’aîné des jumeaux (l’enfant né en premier).

niɿpʰvɿ [niɿpʰvɿ] nipu/peu XX

名词 声调类: L Identifié comme 野牡丹 dans Li Dazhu et al. (2015 : 98), mais cette identification n'est pas la bonne. A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ **niɭp^hɿɿ-bæɿbæɿ** the flower of this plant 这种植物的花 la fleur de cette plante

niɿ=ɿ] [niɿɿ] *ni'er*

代词 声调类: LM+H# Second person associative pronoun : you and your clan/family/friends. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……) Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

niɿtsu#ɿ] [niɿtsuɿ] *Nizi*

名词 声调类: LM+#H Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique). 量词: ɿɿ

niɿtseɿ] [niɿtseɿ] *nizhei*

名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ **niɿtseɿ t^hɿɿ-k^huɿ]**, | t^hɿɿ-tæɿ! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

niɿa₁ [niɿ] *niq*

动词 声调类: La To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ **leɿ-niɿ** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **saɿ niɿ]** to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour

faire du fil) ¶ **ɿɿɿ-niɿ~niɿɿ-ɿɿ]** DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

niɿa₂ [niɿ] *niq*

动词 声调类: La To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex. : appareil photo). ¶ **leɿ-niɿ-zeɿ]** ACCOMP _ PFV: it's broken! 坏了! / 破了! ACCOMP _ PFV: c'est cassé! ¶ (音系资料) **tsoɿ~tsoɿ niɿ]** to break things 东西坏了 casser des choses

niɿa₃ [niɿ] *niq*

动词 声调类: La Copula. 是° 系词 Verbe copule.

niɿɿ [niɿɿ] *ni*

数词 声调类: MH 2. 2 2.

ŋ

ŋæ˧˥ji˧ [ŋæ˧˥ji˧] *naeyi*
形容词 声调类: L# Easy and comfortable,
at ease. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le
confort, dans l'abondance. 【借词】安逸

ŋɤ˧˥ŋɤ˧ [ŋɤ˧˥ŋɤ˧] *ngenge*
名词 声调类: L Palate. 上腭 Palais. 量
词: kʰwɤ˧

ŋv˧ [ŋv˧] *ngu*
名词 声调类: L ① Silver; money. 银子
Argent (métal). ¶ ŋv˧-thæ˧/ or et argent
càd argent, patrimoine money, wealth; li-
terally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。
直译: '银子与金子' argent, patrimoine,
fortune; littéralement 'or et argent' ② Mo-
ney. 钱 Argent (argent-papier et pièces de
monnaie).

ŋv˧la [ŋv˧la] *nguq*
动词 声调类: La To cry, to weep. 哭
Pleurer. ¶ (tʰi˧-l-ŋv˧)~ŋv˧ DUR RED 哭
一场 DUR RED

ŋwæ˧˥qʰv˧ [ŋwæ˧˥qʰv˧] *nguakheu*
XX
名词 声调类: M Oven to make bricks.
烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶
ŋwæ˧˥qʰv˧ ʂwɤ˧˥zi˧ 'the seven families of the
Brick Oven': an expression formerly used to
designate the people from Alawa village, at a
time when there were only seven families li-
ving there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉
瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept
familles du Four à tuiles': expression dont on
désignait autrefois les gens du village de Alawa,
du temps où il n'y avait là que sept familles ¶
ə-lɤ˧˥-ɤwɤ˧˥ | ŋwæ˧˥qʰv˧ | tsʰe˧˥ji˧ zi˧ 'the
twelve families of Alawa and the Brick Oven':
an expression formerly used to designate the
people from Alawa village, at a time when the
number of families had increased from seven
to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉
十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时
那里住的人家, 从七家已经增加到十二家
« les douze familles de Alawa »: expression

dont on désignait autrefois les gens du village
de Alawa, du temps où le nombre de familles
était passé de sept à douze par l'arrivée de nou-
veaux venus. 量词: [wɤ˧˥]

ŋwɤ˧˥ [ŋwɤ˧˥] *ngua*
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五
Cinq.

ŋwɤ˧˥thã˧ [ŋwɤ˧˥thã˧] *Nguahan*
名词 声调类: L# A mountain to the South-
West of Yongning. 位于永宁西南的一座山
Nom d'une montagne au sud-ouest de Yon-
gning. ¶ kɤ˧˥mɤ˧˥, | æ˧˥ʂæ˧˥, | ŋwɤ˧˥thã˧, |
ʂwæ˧˥gɤ˧˥#, | na˧˥tsʰi˧ | -tɕʰɤ˧˥pɤ˧˥mi˧˥#, |
qɤ˧˥t-ʂʰa˧˥na˧˥ | The six mountains of Yon-
gning that carry a name and have a definite
symbolic value. The other mountains do not
have comparable symbolic value, and fewer
people use specific names for them. 永宁地
区有固定名字的六座山。其它的山, 因
为没有重要的象征意义, 因此没有取名。
Les six montagnes de Yongning qui portent un
nom. Les autres sommets du voisinage n'ont
pas une valeur symbolique comparable, et ne
portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ˧˥pʰæ˧˥ [ŋwɤ˧˥pʰæ˧˥] *nguapae*
名词 声调类: MH# Tile. 瓦 (汉语借
词) Tuile. 【借词】瓦 量词: pʰæ˧˥

ŋwɤ˧˥qo˧ [ŋwɤ˧˥qo˧] *nguagho*
名词 声调类: H# Knee. 膝盖 Genou.
【参考】 w v 量词: [wɤ˧˥]

ŋwɤ˧˥tsʰi˧ [ŋwɤ˧˥tsʰi˧] *nguacee*
数词 声调类: L# 50. 50 50.

ŋwɤ˧˥[wɤ˧˥tse˧˥pʰæ˧˥] [ŋwɤ˧˥[wɤ˧˥tse˧˥pʰæ˧˥]
] *ngualee zeipae*
名词 声调类: LM+#H- (pas de diffé-
rence de sens avec /æ˧˥tse˧˥pʰæ˧˥/, d'après
M23)Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 量
词: [wɤ˧˥]

ŋwɤ˧˥hi˧mi˧ [ŋwɤ˧˥hi˧mi˧] *ngualhi-*
mi

名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

ŋwɔŋtɕʰɿ [ŋwɔŋtɕʰɿ] ngualhu

名词 声调类: LM+MH# Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖 (直译: “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɔŋtɕʰɿ-kotloŋ goŋ. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou 【参考】 w qo 量词: [wɔŋtɕʰɿ]

ŋwɔŋtɕʰɿ [ŋwɔŋtɕʰɿ] nguaq

动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰiŋ ŋwɔŋtɕʰɿ-zeŋ (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

o

õ-dɣ-tɬ [õ-dɣ-tɬ] *ondde'er XX*
(eun ??)

名词 声调类: M Foundation, fundamentals. 根本 Fondement/fondamentalement. ¶ õ-dɣ-tɬ-nwɪ, | hɪ-tɬɣwɪ-tɬ | tɬɣwɪ-ne-tɬ gɣɪ | -niɪ! So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

õ-tʰɣ-tɬpi-lon tuni
名词 That day (long ago). (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a longtemps).

õ-tɬɣwɪ [õ-tɬɣwɪ] *onzhua*
名词 声调类: M Mosquito. 蚊子 Moustique. ¶ õ-tɬɣwɪ le-tʰɣ-tɬ-zeɪ! Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ ɣwɪ-tɬ-tɬ-mɪ, | õ-tɬɣwɪ! | In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques! 量词: mɪɪ

õ-tɬɣwɪ-kyɪ-dzɪwɪlonzhua gujji
名词 声调类: °MH# Mosquito net. 蚊帐 Moustiquaire. 量词: [wɪ]

õ-tɬɣwɪ-ne-tɬ-jɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *on tee niq yi*
助词 声调类: MH# In that way. 那样 De cette façon-là.

õdyɪ-t-kʰɣ-mɪɪ [õdyɪtkʰɣ-mɪɪ]
名词 声调类: LM+MH#- Wolfhound. 狼狗 Chien-loup. 量词: mɪɪ

õdyɪ-mɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ond-dumi*
名词 声调类: LM+H# Female wolf. 母狼 Louve. 量词: mɪɪ

õdyɪ-pʰɣ#ɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ond-dupeu*
名词 声调类: LM+#H Male wolf. 公狼 Loup mâle. 量词: mɪɪ

õdyɪ-zo#ɪ [õdyɪzoɪ] *ondeusso*
名词 声调类: LM+#H- Little wolf. 小狼 Louveteau.

õdyɪ [õdyɪ] *onddu*
名词 声调类: LM+MH# Wolf. 狼 Loup. 量词: mɪɪ

õɪ [õɪ] *onq*
代词 声调类: MH (one)self. 自己 Soi-même, propre. ¶ õ-tɬ-ɬɪwɪ one's house 自己家 sa propre maison ¶ õ-tɬ-dzɪwɪ, õ-tɬ-wɪ! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ õ-tɬ-ɣɪ, õ-tɬ-æɪ! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son

morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ $\tilde{o}t\text{-}by\tilde{l}\text{-}\tilde{o}j$ $jil\text{-}n\tilde{u}w$ | $sw\tilde{t}\text{-}kyj$! One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même qu'on apprend! ¶ (音系资料) $\tilde{o}t\text{-}by\tilde{l}\text{-}\tilde{o}j$ +N | one's own N 自己的(+名词) son propre N (soi-même+POSS+soi-même) ¶ (音系资料) $\tilde{o}t\text{-}by\tilde{l}\text{-}\tilde{o}j$ $z\tilde{w}æj$ one's own horse 自己的马 son propre cheval ¶ () $\tilde{o}t\text{-}by\tilde{l}\text{-}\tilde{o}j$ jil one's own cow 自己的牛 sa propre vache ¶ () $\tilde{o}t\text{-}by\tilde{l}\text{-}\tilde{o}j$ lyj one's own field 自己的田地 son propre champ ¶ () $\tilde{o}t\text{-}by\tilde{l}\text{-}\tilde{o}j$ $d\tilde{z}ej$ one's own money 自己的钱 son propre argent ¶ () $\tilde{o}t\text{-}m\tilde{y}\tilde{l}\text{-}\tilde{o}j\text{-}di$ birth place 出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine ¶ (谚语) $h\tilde{i}l\text{-}m\tilde{v}\tilde{l}$ $h\tilde{i}l\text{-}di$ | $q^h\alpha t\text{-}d\tilde{z}\tilde{x}\tilde{l}\sim d\tilde{z}\tilde{x}\tilde{l}$, | $\tilde{o}t\text{-}m\tilde{v}\tilde{l}$ $\tilde{o}j\text{-}di$ ts^hej $m\tilde{x}\tilde{l}\text{-}gvj$! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ¶ () $\tilde{o}t\text{-}\tilde{a}t\text{-}m\tilde{y}\tilde{l}$ / $\tilde{o}t\text{-}\tilde{a}l\text{-}m\tilde{y}\tilde{l}$ / $\tilde{o}t\text{-}\tilde{a}t\text{-}m\tilde{y}\tilde{l}$ one's own elder (brother or sister) 自家姐姐(或哥哥) son propre aîné (frère ou soeur) ¶ () $\tilde{o}t\text{-}\tilde{a}t\text{-}y\tilde{l}$ / $\tilde{o}t\text{-}\tilde{a}l\text{-}y\tilde{l}$ one's own maternal uncle 自家舅舅(母亲的兄弟) son propre oncle ¶ (谚语) $\tilde{o}t\text{-}z\tilde{x}\tilde{l}mi$, $\tilde{o}j\text{-}ni$! | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

P

pa-tɕɿ [pa-tɕɿ] *baja*
名词 声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain. 【借词】芭蕉

pæ [pæ] *bae*
动词 声调类: H To move house. 搬 (家) Déménager. 【借词】

pæ-la [pæ] *bae*
量词 声调类: Ha Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)... 量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

pæ-k^hwɿ# [pæ-k^hwɿ] *baekua*
名词 声调类: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ə-mi! | pæ-k^hwɿ so-t-[u] ki-j-mæ! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié: on offre par paires. Donner

deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ () pæ-k^hwɿ q^hu-t-[u]# ; pæ-k^hwɿ ni-t-[u]# ; pæ-k^hwɿ so-t-[u]# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ-k^hwɿ q^hu-t-ki-ta a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré 量词: [u]

pæ-li [pæ-li] *baeli*
名词 声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ-li-si-dzi chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ-li-dzi chestnut tree 板栗树 châtaignier 【借词】板栗

pæ-læ-l-tɕ^ho [pæ-læ-l-tɕ^ho] *Bae-laecho XXX*
名词 声调类: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no | pæ-læ-l-tɕ^ho-hi-ni-zo! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ-tsɿ [pæ-tsɿ] *baesi*
名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系

统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux. 【借词】 把事

pæ'teɪ [pæ'teɪ] baedi

名词 声调类: L# Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret. 【借词】 板凳 量词: [wɪ]

pæɪp'hæɪ₁ [pæɪp'hæɪ] baepae

名词 声调类: LM+MH# ① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 量词: p'hæɪ ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

pæɪp'hæɪ₂ [pæɪp'hæɪ] Baepae

名词 声调类: LM+MH# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

pæɪa [pæɪ] baeq

动词 声调类: Ma To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ haɪ t'hɪt-pæɪ tsæɪ-pɪɪ-zeɪ! | haɪ dzwɪ-bɪɪ-zeɪ! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table! 【借词】

pæɪ₁ [pæɪ] baeq

动词 声调类: MH To cultivate land. 种(地) Cultiver (une terre).

pæɪ₂ [pæɪ] baeq

动词 声调类: MH To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæɪ | -k'hwɪ-pɪɪ, | mɿt-tsɿt! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the

building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice: pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæɪ | -t'hɪt-k'hwɪ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ leɪ-pæɪ-zeɪ! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæɪhwɿɪ [pæɪhwɿɪ] baehua

名词 声调类: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ ts'hwɪɪ | pæɪhwɿɪ | ɕjɿɪ ywɪ (+ | zwæɪ)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! 【借词】 办法 量词: k'hwɿɪ

peɪtseɪ [peɪtseɪ] beishei

助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi. 【借词】 本身

pɿɪ [pɿɪ] be

动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æɪ | ts'hwɪɪ-miɪ | siɪdzɪɪ-t'hæɪqoɪ | t'hɪt-pɿɪ-dzoɪ! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ ts'hwɪɪ-qoɪ dɪwɪ-pɿɪ ɕjɿɪɪɪɪ! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɿɪ [pɿɪ] be

名词 声调类: #H Drawing, painting. 画 Dessin, peinture. 量词: pɿɪ 量词: p'hæɪ 量词: pɿɪ

pɿɪlb [pɿɪ] be

被压扁 ACCOMP _ PFV ¶ [ʂʰwɪt-ɣt leɪ-
tʰiɪ-zoɪ, | dɣt-qoɪ | tʰiɪ-pɣtʂʰwæɪ-zeɪ!
That one (=that man/woman) was exhausted,
(s)he collapsed over there! 那个(人)筋疲力尽,
躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas,
recru de fatigue! ¶ hæɪmiɪt-pɣtʂʰwæɪ
flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment
on noses that are not high enough by local
standards) (脸、鼻子)扁的汉族女人
(带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage)
raplapla (commentaire désobligeant à l'égard
de dames au nez trop peu saillant selon les cri-
tères locaux)

pɣla [pɣt] be

动词 声调类: Ma To carry on one's back.
背(水、柴、孩子……) Porter sur son
dos (le bois, ...). ¶ pɣt~pɣt RED ° 重叠:
背一背 RED ¶ tʰiɪ-pɣt~pɣt DUR RED
背一背 DUR RED ¶ qʰæɪ pɣt~pɣt to
carry manure 背肥料 porter des engrais/ du
fumier ¶ kʰɣt pɣt~pɣt to carry a dor-
sal basket 背背篓 porter un panier dorsal
¶ zuɪ pɣt~pɣt to carry grass 背草 porter
de l'herbe ¶ tsoɪ~tsoɪ pɣt~pɣt to
carry things 背东西 porter des choses ¶
*tsoɪ~tsoɪ pɣt to carry things (this expres-
sion is well-formed syntactically, but apparent-
ly not in use) 背东西(语法上, 这个短语
没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter
des choses (l'expression est bien formée,
mais pas usitée) ¶ njɣt-ŋwɪt pɣt~pɣt
(+biɪ)! I'll do the carrying! / Let me carry
(it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶
dzɪwɪ pɣt~pɣt to carry water 背水 porter
de l'eau ¶ zoɪmɣɪ pɣt~pɣt to carry a
child on the back 背孩子 porter un enfant
sur le dos

pɣɪdzɪwɪ [pɣɪdzɪwɪ] beji

名词 声调类: L Spring water. 泉水 Eau
de source.

pɣɪ-hoɪ~hoɪ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] behoho XX

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软 Mou.
¶ pɣɪ-hoɪ~hoɪ-gɣɪ soft 柔软 mou ¶
ɣoɪ-qʰwɣɪ | pɣɪ-hoɪ~hoɪ-gɣɪ-hɪɪ | tʰɣɪ-
kʰwɣɪ the place where the head is soft =the
fontanel 头上软软的那块 =囟门 l'endroit
où la tête est toute molle =la fontanelle, chez
les bébés

pɣɪjɣɪbyɪ-diɪ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] beye bbuddi

名词 声调类: LM+#H- Steamer used for
bread (buns). 用来蒸面团(馒头等等)的
蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. 量词
: [wɪ]

pɣɪjɣɪ [pɣɪjɣɪ] beye

名词 声调类: LM+MH# ① Dough for ma-
king steamed bread. 做面包的面团(可以
蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur,
pour obtenir des petits pains blancs). 量词
: jɣɪ ② Round flat cake. 饼 Galette. ¶
liɪ-pɣɪjɣɪ | dɪwɪ-wɪ a piece of brick tea, a
brick of tea (tea leaves pressed into the shape
of a round flat cake) 一块茶饼 une galette
de thé (feuilles de thé pressées en forme de ga-
lette) ¶ ɕiɪtʂʰwæɪ-pɣɪjɣɪ rice cake 米饼
galette de riz ¶ dzeɪ-wɪ-pɣɪjɣɪ wheat cake
小麦饼 galette de froment, galette à la farine
de blé ¶ qʰaɪdzeɪ-pɣɪjɣɪ sweetcorn cake
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de
maïs ¶ tsʰiɪziɪ-pɣɪjɣɪ highland barley cake
青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶ jɣɪ-gwɪ-
pɣɪjɣɪ buckwheat cake 甜荞饼 galette de
sarrasin ¶ jɣɪ-qʰaɪ-pɣɪjɣɪ bitter buckwheat
cake 苦荞饼 galette de sarrasin amer 量词
: jɣɪ

pɣɪɪɣɪ [pɣɪɪɣɪ] belu

名词 声调类: LM Warehouse, storehouse :
a one-floor building, opposite the main buil-
ding (/ziɪmiɪ/); it is used for storing objects,
such as the ard, and preserved meat. 仓库:
主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大
工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, maga-
sin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment

principal (/ziɿmiɿ/), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

pxɿlvɿ [pxɿlvɿ] *belu*

名词 声调类: L Nape. 项背、项、脖颈
儿 Nuque. 量词: [wɿ]

pxɿmiɿ [pxɿmiɿ] *bemi*

名词 声调类: L Frog. 青蛙 Grenouille.
¶ **pxɿmiɿ-pxɿpʰvɿ** female frog and male frog
母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et gre-
nouille mâle ¶ **pxɿmiɿ-jiɿpʰvɿ** A species of
large frog or toad, which is abundant in the
Yongning plain. This is one of three species
distinguished by the consultant. It is not eaten
by the Naxi (nor by the Na, who do not eat
any sort of frog). This is the term used for *Ka-
loulou verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一
种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发
音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人
不吃这种动物(摩梭人吃任何蛙类动
物)。grosse grenouille (ou crapaud); ani-
mal très courant dans la plaine. C'est l'une des
trois sortes de grenouilles que connaît la lo-
cutrice. Cet animal n'est pas consommé par
les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent au-
cune grenouille). La locutrice emploie ce terme
pour *Kaloulou verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*.
¶ **pxɿmiɿ-jiɿpʰvɿ-miɿ** same meaning 同
上 même sens ¶ **hæɿʃwɿ-pxɿmiɿ** A beauti-
ful species of frog, with a long body. It is only
found in the forest, on the mountain. This is
the second of three species distinguished by
the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很
长。只出现在山上森林里。这是发音合
作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille,
de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt,
dans la montagne. C'est la deuxième des trois
sortes de grenouilles que connaît la locutrice.
¶ **dzuɿ-pxɿmiɿ** A species of frog with a small
head and large eyes, considered by the consul-
tant as spending most of the time in the water.
This is the third of three species of frogs dis-
tinguished by the consultant. The Naxi hunt
it, especially in the fifth month. 一种青蛙,
头小、眼睛大。这是发音合作人认识的

第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Gre-
nouille ayant une petite tête et de grands yeux,
qui passerait le plus clair de son temps dans
l'eau. C'est la troisième des trois sortes de gre-
nouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la
chassent, la dénichant sous les cailloux des ruis-
seaux, surtout au cinquième mois. ¶ (谚
语) **naɿhɿɿ | pxɿ-ʃeɿ dzuɿ; | pxɿ-ɣwɿ
| ʃaɿtaɿ mɿɿ! | pxɿ-mæɿ, | bæɿʃoɿ ʃiɿ!**
Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear
vests made of frog skin; and they make brooms
with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙,
披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!" « Les
Naxi mangent de la viande de grenouille; ils
se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se
font des balais avec la queue des grenouilles! »
量词: **miɿ**

pxɿpʰvɿ [pxɿpʰvɿ] *bepeu*

名词 声调类: L Male frog. 公青蛙 Gre-
nouille mâle. 量词: **miɿ**

pxɿtiɿ#ɿ [pxɿtiɿ] *bedi XX*

名词 声调类: LM+#H Stool, small bench.
凳子 Tabouret, petit banc. 量词: [wɿ]

pxɿtɕwɿ-pxɿmiɿ [pxɿtɕwɿpxɿmiɿ] *beji bemi*

名词 声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪
Têtard. 【参考】 p t ,
p t - o 量词: **miɿ**

pxɿtɕwɿ-koɿdɕwɿ [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *beji woddee*

名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪
Têtard. 【参考】 p t ,
p t -p mi 量词: **miɿ**

pxɿtɕwɿ [pxɿtɕwɿ] *beji*

名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌
蚪 Têtard. 【参考】 p t -
o , p t -
p mi 量词: **miɿ**

pɣJa [pɣJ] *beqXX*

动词 声调类: La To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ dzɯJ pɣJ some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ dzɯJ-qʰɣt-qoJ | dzɯJ pɣJ-zeJ Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ tʰiJ-pɣJ-dzoJ DUR _ PROG: it is emerging 正在涌出水来 DUR _ PROG: ça sort, ça coule, ça émerge (ex.: de l'eau de source) ¶ gɣJ-pɣJ to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever: le soleil se lève

pɣJb [pɣJ] *be*

量词 声调类: Lb Classifier for ladders, doors.... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente: échelles, portes....

pɣJ [pɣJ] *beq*

动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ jiJ pɣJ to harrow 耙地 passer la herse ¶ ciJ tɣt-dzoJ, | jiJ leJ-pɣJ! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要(先)耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

pɣJzɣJ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *beru*

名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 (汉语借词: 被褥) Matelas. 【借词】被褥 量词: tsʰiJ

piJ [piJ] *bi*

动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶ tʰaJ-piJ! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ətsoJ piJ? What did you say? (Call for repetition) (你

刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ ətsoJ piJ-piJ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

piJly#J [piJlyJ] *bilu*

名词 声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation: ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ piJlyJ, | hɪJ | dzɯJ-mɣJ-kyJ! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

piJmaJ [piJmaJ] *Bima*

名词 声调类: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

piJmaJ-taJmɣJ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Bima Lhamu*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

piJmaJ-taJtsʰoJ *Bima Lhaco*

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

piJmɣJ\$ [piJmɣJ] *bimu*

名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Dicton, parole du temps jadis, adage.

pi'tsʰeJ-diJ [pi'tsʰeJdiJ] *Biceiddi*

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village

proche des Sources Chaudes. ¶ əɬgoɬ-ɬwɣɬ, | ɬwɣɬ-laɬ-biɬ, | bæɬɬwɣɬ, | tʰoɬtsʰeɬ#, | piɬtsʰeɬ-diɬ, | pɣɬdzɣɬ-diɬ, | ɬwɣɬɬyɬ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三个村落是摩梭村，最后一个是普米村。Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/ prinmi. ¶ piɬtsʰeɬ : bɣɬ! | /piɬtsʰeɬ/ is a Pumi village! fv: /pi ts e / 是一个普米族村落! /piɬtsʰeɬ/, c'est un village pumi!

piɬɰ [piɬɰ] *bi'er*
名词 声调类: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 量词: [wɰ]

piɬti#ɰ [piɬtiɰ] *bidi*
名词 声调类: LM+#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. 量词: [wɰ]

piɬa [piɬ] *bi*
量词 声调类: MHa A little (noncount); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ dɰɰɰ-piɬ a little 一点 un peu ¶ qʰæɬ-piɬ a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ ŋyɰɰ-piɬ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ ŋyɰɰ | dɰɰɰ-piɬ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɣɰɰ | dɰɰɰ piɬ a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire: *lwɣɰɰ-piɬ, non plus que: *tsʰeɰ-piɰ (pour 'un peu de sel') ¶ tsʰwɰɰ | dɰɰɰ dɰɰɰ-piɬ dzoɬ! He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

piɬ [piɬ] *biq*
名词 声调类: LH Brush (Chinese borrowing). 笔 Pinceau (emprunt ancien). ¶ tʰæɬɰɰɰ tɰwɰɰ-diɬ, | piɬ! The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) “笔”! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'! 【借词】 笔

pjɣɰ [pjɣɰ] *bia*
形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/anguleux (visage, pilier...). ¶ taɬ-pjɣɰɰ~pjɣɰɰ (-zoɰ) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

poɰ [poɰ] *bo*
动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ leɬ-poɰ ACCOMP accomp AC-COMP 【借词】 包

poɬdɰwɰ#ɰ [poɬdɰwɰɰ] *bozzhi*
名词 声调类: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ poɬdɰwɰɰ jiɰɰ-hiɰɰ-hiɰɰ person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan 量词: yɰɰ

poɰloɰ [poɰloɰ] *bolo*
名词 声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (音系资料) poɰloɰ laɰɰ to strike a ram 打公绵羊 frapper un bélier 量词: pʰoɰ

poɰpoɰ [poɰpoɰ] *bobo*
名词 声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶ poɰpoɰ laɰɰ to play (foot)ball 打球 jouer au ballon 量词: [wɰ]

poɰpoɰtsʰɣɰɰ [poɰpoɰtsʰɣɰɰ] *boboce*
名词 声调类: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou. 【借词】 包包菜 量词: [wɰ]

poɰa [poɰ] *bo*
量词 声调类: Ma Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词:

有根的植物，衣服（一棵，一件） *Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.*

poJb [poJ] bo

量词 声调类: Lb Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) *Classificateur des paquets.* 【借词】包

po1 [po1] boq

动词 声调类: MH ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 *Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser.* ¶ *q^hwæ1 po1* to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 *amener une lettre/un message* ¶ (音系资料) *tso1~tso1 t^hi1-po1* to bring something 带来一个东西 *amener quelque chose* ¶ (音系资料) *hī1 d^hur1-y1 | tso1~tso1 d^hur1-k^hwɿ1 | t^hi1-po1* someone brings something 有人带东西过来 *quelqu'un prend/amène quelque chose* ¶ *tʃ^hwæ1 | po1-jo1!* Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! *amène vite!* ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 *Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte.* ¶ *tʃ^hur1 | zo1-mɿ1 poJ.* She is pregnant. 她怀孕了。 *Elle est enceinte.* ¶ *zo1 poJ (+zeJ)* to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 *porter un enfant, être enceinte.*

py1₁ [py1] bu

动词 声调类: Mc To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 *Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier.* ¶ *k^hɿ1 py1* to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 *faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An* ¶ *tʃ^hi1-ji1, | k^hɿ1 py1-tso1-ji1!* Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! *ce soir, on va fêter le Nouvel An!*

py1₂ [py1] beu XX

形容词 声调类: M Dry. 干燥 *Sec.* ¶ *le1-py1-ze1 ACCOMP _PFV* 干了 *ACCOMP _PFV* ¶ () *le1-py1 le1-zwæ1-ze1* It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 *ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec* ¶ () *py1-kæ1-tʃæ1-gy1* all dry, completely dry 全干、完全干 *tout sec*

py1ly1 [py1ly1] beulu XX

名词 声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 *Champ sec/pluvial.* 量词: *p^hɿ1*

py1lɿ1bulee

动词 To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) *Rouler (une pierre roule).* ¶ *py1lɿ1-ze1* PFV 滚动了 PFV ¶ *le1-py1-lɿ1 ACCOMP* accomp ACCOMP

py1q^hwɿ1 [py1q^hwɿ1] bukhua

名词 声调类: H# Shuttle (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) *Navette du métier à tisser: navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple).* ¶ *yw1-dzo1-by1 | py1q^hwɿ1* the shuttle of the loom 织布机的梭子 *la navette du métier à tisser* 【参考】 *k* *pv* 量词: *lɿ1*

py1tʃ#1 [py1tʃ1] bu'er

名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 *Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix).* 量词: *tʃ^hi1*

py1tʃswJ [py1tʃswJ] bushi

名词 声调类: L# Amber. 琥珀 *Ambre.* 量词: *lɿ1*

py1tʃswJ [py1tʃswJ] buzhi

动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 *Presser, serrer.* ¶ *njɿ1-ɳw1 | py1tʃswJ-bi1!* I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! *Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça!* ¶ *le1-py1tʃswJ AC-COMP* accomp ACCOMP

pvɿ [pvɿ] buq

动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) *Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent.* ¶ *ni-miɿ pvɿ* time goes by; literally : the day goes by 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) *le temps passe, la journée passe* ¶ *ni-miɿ | le-pvɿ-zeɿ* time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一) 天过去了 *le temps a passé, la journée a passé* ¶ (谚语) *dʒɿɿ-dzuɿ qʰwɿɿ-dzuɿ, | bi-miɿ ʂɿɿ-qʰwɿɿ-ɿɿ; | dʒɿɿ-zwɿɿ qʰwɿɿ-zwɿɿ, | ni-miɿ ʂæɿ pvɿ-diɿ!* Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都) 能填满肚子/ (都) 能吃饱! 说好坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) *Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.)* ¶ (谚语) *dʒɿɿ-dzuɿ qʰwɿɿ-dzuɿ, | bi-miɿ ʂɿɿ; | dʒɿɿ-zwɿɿ qʰwɿɿ-zwɿɿ, | ni-miɿ ʂæɿ-pvɿ-diɿ!* Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 *Variante du proverbe ci-dessus.*

pvɿɿ [pvɿɿ] bulee

名词 声调类: LH Button. 扣子 *Bouton* (sur un vêtement). 量词: *ɿɿɿ*

pvɿmiɿ [pvɿmiɿ] bumɿ

名词 声调类: L Comb (coarse). 粗齿梳子 *Peigne grossier, à dents relativement écartées.* 量词: *naɿ*

pvɿpvɿ [pvɿpvɿ] bubu

名词 声调类: LM pas trouvé de nuance de sens qui distinguerait ce mot de son synonyme / *taɿdyɿ/Pocket*. 衣兜 *Poche*. ¶ *baɿlaɿ-pvɿpvɿ* pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 *poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac...* 【同义词】 *ta dv*

pvɿtaɿ [pvɿtaɿ] buda

名词 声调类: L Bucket, pail. 桶 *Seau*. 量词: *ɿɿɿ*

pvɿtsuɿɿ-pvɿmiɿ [pvɿtsuɿɿpvɿmiɿ] buzi bumɿ

名词 声调类: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) *Peignes*.

pvɿtsuɿ [pvɿtsuɿ] buzi

名词 声调类: LM+MH# ① *Fine comb (used to comb out lice).* 篦子 (用来梳虱子) *Peigne fin (utilisé pour épouiller).* 量词: *naɿ* ② *Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving.* 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 *Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.*

pvɿtʰuɿ [pvɿtʰuɿ] Butee

名词 声调类: LM Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

pvɿla₁ [pvɿ] beuq

动词 声调类: La To see off. 送行 *Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail).* ¶ *hiɿbaɿ pvɿ* to see a guest off 送客 *accompagner un invité*

pvɿla₂ [pvɿ] buq XXX beuq

动词 声调类: La To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something).

让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ swɪp^hiɪ-ŋwɪ | pɪJ-k^hwɪ-ŋiɪ! It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ tʂ^hwɪ | dʒɛɪ ʂɛɪ pɪJ-k^hwɪ-tsoɪ-ŋiɪ! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commande! (ex. : pour une caravane) ¶ hɪɪ-ŋwɪ | pɪJ-mɪJ-k^hwɪ! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context : a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as : "Access is not allowed!") 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

pyJa₃ [pɪɪ] buq

动词 声调类: La To comb. 梳 Peigner. ¶ ʁoɪq^hwɪɪ pɪɪ to comb one's head 梳头 se peigner ¶ ʁoɪ pɪɪ to comb one's head 梳头 se peigner

pyɪ₁ [pɪɪ] buq

动词 声调类: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zuɪ pɪɪ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zuɪ | leɪ-pɪɪ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

pyɪ₂ [pɪɪ] buq

动词 声调类: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出(剑……) Dé-gainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ () ɤæɪmiɪ | t^hiɪ-pɪɪ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ gæɪ-pɪɪ to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出(剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ ɤæɪmiɪ | gæɪ-pɪɪ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

pyɪ₃ [pɪɪ] bu

量词 声调类: MHa Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/en-jambées; emprunt au chinois. 【借词】步

pvɪtsɻ#ɪ [pvɪtsɻɪ]

名词 声调类: #H Mortise. 榫眼 Mortise. ¶ pvɪtsɻɪ | dɪwɪɪ-ɪwɪɪ a mortise 一个榫 une mortaise 量词: ɪwɪɪ

-p^hæɪdiɪ [p^hæɪdiɪ] paeddi

助词 Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ mɪɪ-p^hæɪdiɪ unlike; for example : seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像(比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæɪq^hwɪɪ [p^hæɪq^hwɪɪ] paekhwa

名词 声调类: L# Face. 脸 Visage. 量词: ɪwɪɪ

p^hæɪsɻɪ-diɪpaeshuddi

名词 Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q^hwæɪtɪwɪɪ/.

p^hæɪtɕiɪ [p^hæɪtɕiɪ] paejie

名词 声调类: H# ① Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p^hæɪtɕiɪ-

zo1 young man 小伙子 jeune homme
 ¶ p^hæ-tʃi1=ɹæ1 young men 小伙子们
 jeunes hommes; les jeunes hommes 量词 :
 ɣ1 ② Name of the first pillar in the main
 room, the one closest to the door (masculine
 pillar, the other one being feminine). 第一
 根柱子的名称 (代表男人、男性的那根
 柱子) Nom du premier pilier (il y a deux
 grands piliers dans la maison traditionnelle),
 celui qui est le plus près de la porte : c'est le pi-
 lier masculin, « le jeune homme », le second
 étant féminin, « la jeune femme ». 量词 :
 ɣ1

p^hæ-tʃ^hæ-llo#1 [p^hæ-tʃ^hæ-llo]
 paechaelo

名词 声调类: #H Washbasin, basin to wash
 one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se la-
 ver le visage; le même ustensile est utilisé pour
 servir les nourritures si un bol serait trop petit :
 pour servir le riz, les soupes... 量词 : [w1

p^hæ-1b [p^hæ1] pae

动词 声调类: Mb ① To tie, to fasten (an
 animal). 拴 (牛……) Attacher (un ani-
 mal). ¶ t^hi1-p^hæ1+ze1 DUR_PFV dur _
 pfv DUR_PFV ¶ p^hæ1~p^hæ1 RED ° 重
 叠 RED ② To be linked, to have ties : e.g.
 the members of a family have ties. 有联系,
 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens
 étroits; par exemple, les membres d'une famille
 ont des liens profonds. ¶ p^hæ1~p^hæ1=ɹæ1
 ni1! They are united / they make up a couple
 / they are united into a couple (about two
 young people) 他们有联系了/他们成了一
 俩了! (关于两个年轻人) [Ils] sont unis,
 ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes per-
 sonnes)

p^hæ1 [p^hæ1] paeq

动词 声调类: MH To shove, to push away.
 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶
 dɹw1-tɕo1 p^hæ1, | tʃ^hw1-tɕo1 p^hæ1 to shove
 on this side, to shove on that side (e.g. at a sta-
 tion, when lots of people are shoving their way
 towards the ticket counter) 东推西挤 pousser
 par ici, pousser par là / jouer des coudes par

ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand
 il y a une presse pour acheter un billet de train) ¶
 tʃe1 | le1-p^hæ1~p^hæ1 to throw earth here
 and there : a chicken is scratching the soil to
 find food, and sends spurts of earth here and
 there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地
 找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre
 de droite et de gauche : une poule gratte la terre
 à la recherche de nourriture, et fait voler de la
 terre de droite et de gauche

p^hæ1a [p^hæ1] pae

量词 声调类: MHa Classifier for flat ob-
 jects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的
 东西, 如: 纸 (一张、一片) Classifica-
 teur des objets plats : feuilles de papier....

p^he1 [p^he1] pei

感叹词 声调类: M Interjection : No way !
 The speaker signals that the interlocutor is
 making wrong statements, and that (s)he (the
 speaker) will now put forward different views.
 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du
 tout ! Mais non, enfin ! Interjection par la-
 quelle le locuteur signale qu'il reprend la main :
 que ses interlocuteurs lui paraissent être dans
 l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣ-1bɣ1 [p^hɣ-1bɣ1] pebbe

名词 声调类: M Gift, present (typical gifts
 are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one
 does not usually offer clothes, apart from spe-
 cific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses
 à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé,
 bonbons, vin; on n'offre généralement pas de
 vêtements). ¶ p^hɣ-1bɣ1 po1-ts^hw1 to bring
 gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ tʃ^hw1 |
 tæ1ɹw1 ki1-hi1 p^hɣ-1bɣ1 ni1. This is a gift
 from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est
 un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ tʃ^hw1 |
 tæ1ɹw1 t^hi1-ki1-hi1 p^hɣ-1bɣ1 ni1. This is a
 gift from Dashi! / Here is a gift for you from
 Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un ca-
 deau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la
 part de Dashi! 量词 : k^hwɣ1

p^hɣ-fv,1 [p^hɣ-fv,1] pefu

名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.
【借词】

p^hɣ+p^hv#] [p^hɣ+p^hv#] *pepeu*
名词 声调类: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle. 量词: mi]

p^hɣ]mi] [p^hɣ]mi] *pemi*
名词 声调类: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal. 量词: mi]

p^hɣ]-so]~so] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *pesoso*

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble: la terre est meuble. ¶ [tse | p^hɣ]-so]~so]-gɣ] the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p^hɣ]zo] [p^hɣ]zo] *pesso*
名词 声调类: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. 量词: [wɪ]

p^hɣ] [p^hɣ] *peq*
名词 声调类: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ (音系资料) p^hɣ] hwæɪ-zeɪ ...bought (a/the) jackal 买了豺 ...a acheté (une) hyène ¶ (音系资料) p^hɣ] dzwɪ-zeɪ ...ate jackal 吃了豺 ...a mangé (une) hyène 量词: mi]

p^hi] [p^hi] *pi*
名词 声调类: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p^hi] da/ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin 量词: k^hwɣ]

p^hi-k^hvɪ] [p^hi-k^hvɪ] *piku XX*
名词 声调类: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à pousière. 量词: naɪ

p^hi-k^hvɪ] [p^hi-k^hvɪ] *piku*
名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Co-

quillage.

p^hi-li] [p^hi-li] *pili*
名词 声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 Papillon. 量词: mi]

p^hi-mo]₁ [p^hi-mo] *pimo*
名词 声调类: L# Winnowing fan. 簸箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. 【参考】 p i mo 2 量词: naɪ

p^hi-mo]₂ [p^hi-mo] *pimo*
名词 声调类: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ [ɣɪdzeɪ qoɪ-di], | p^hi-mo]! The thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’! 【参考】 p i mo 1

p^hi-tsho#] [p^hi-tshoɪ] *Pico*
名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^hi-tshoɪ-dwɪdɣwɪ] *Pico Ddeezzhi*
名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^hi-tɕæɪ] [p^hi-tɕæɪ] *pizhae*
动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre. 【借词】 披毡

p^hi-lb [p^hiɪ] *pi*
动词 声调类: Mb To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-rie ronde): on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɪ p^hiɪ to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p^hiɪ~p^hiɪ RED ° 重叠: 簸一簸 RED ¶ leɪ-p^hiɪ(-zeɪ) ACCOMP _ (PFV) 簸了 AC-COMP _ (PFV)

p^hi] [p^hi] *pi*
形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat. 【借词】 平

p^{hi}lhæJ [p^{hi}lhæJ] pihae

名词 声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同/t̥ɕæ:lhæJ/. Sandale. 【借词】量词: dzi

p^{hi}lkoJ [p^{hi}lkoJ] pigo

名词 声调类: LM Apple. 苹果 Pomme. 【借词】苹果 量词: [w]

p^{hi}lt^haJ [p^{hi}lt^haJ] pita

名词 声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. 量词: po

p^{hi}i [p^{hi}i] piq

动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ leJ-p^{hi}i-zeJ ACCOMP _ PFV 呕吐了 ACCOMP _ PFV

p^hoJ [p^hoJ] po

动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé: seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) m̥ɣJ-p^hoJ NEG 不披 NEG ¶ baJlaJ qaJ-p^hoJ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^hoJb [p^hoJ] po

动词 声调类: Mb To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex.: porte). ¶ g̥ɣJ-p^hoJ (-zeJ) to open up 打开 ouvrir ¶ k^{hi}i p^hoJ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k^{hi}i-miJ leJ-p^hoJ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (音系资料) tsoJ~tsoJ p^hoJ to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

p^hoJlaJ [p^hoJlaJ] pola

动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ m̥ɣJ-p^hoJlaJ

NEG 不打仗 NEG ¶ p^hoJlaJ | d̥wJ-k^hv̥J a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre

p^hoJa [p^hoJ] poq

动词 声调类: La To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalé. ¶ leJ-p^hoJ-zeJ ACCOMP _ PFV 逃跑了 ACCOMP _ PFV ¶ leJ-p^hoJ-hwJ-zeJ! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

p^hoJ [p^hoJ] poq

动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ ɬæJ p^hoJ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

p^hoJa [p^hoJ] po

量词 声调类: MHa A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple: une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail: vaches, buffles....

p^hv̥l̥t̥s^heJ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] puzhei

动词 声调类: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ leJ-p^hv̥l̥t̥s^heJ to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ (音系资料) d̥wJ-p^hv̥l̥t̥s^heJ=ɬJ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE 试着区分 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ m̥ɣJ-p^hv̥l̥t̥s^heJ not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p^hvɿ₁ [p^hvɿ] *peu*

名词 声调类: M Male. 公的 Mâle. ¶
[tɕ^huɿ, | p^hvɿ ni! It's a male! 这(只动物)是公的! C'est un mâle! ¶ [tɕ^huɿ, |
p^hvɿ! It's a male! 这(只动物)是公的!
C'est un mâle! 量词: vɿ

p^hvɿ₂ [p^hvɿ] *pu XX*

名词 声调类: M Price. 价格 Prix.

p^hvɿldzo#ɿ [p^hvɿldzoɿ] *Pujjo*

名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ (音系资料) p^hvɿldzoɿ dziɿ to live in Labai, to dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

p^hvɿldzoɿ-hĩ#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *Pujjohin*

名词 声调类: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

p^hvɿldɕuɿ [p^hvɿldɕuɿ] *peuddee XX*

形容词 声调类: MH# 【词源】 p^hvɿ₂; dɕuɿla Expensive. 贵 Coûteux, cher. ¶
() p^hvɿldɕuɿ jiɿ to care for, to give great attention to 关心 prêter attention à

p^hvɿlkɿɿ [p^hvɿlkɿɿ] *puge*

名词 声调类: M Blanket. 被子 Couver-
ture. 量词: [uɿ

p^hvɿlwɿ#ɿ [p^hvɿlwɿ] *pulee*

名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍
毹 Tissu de laine tibétain. 量词: [uɿ

p^hvɿlwɿ-t^hæɿq^hwɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *pulee taekhwa*

名词 声调类: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.). 量词: [uɿ

p^hvɿɿɕuɿ [p^hvɿɿɕuɿ] *zzzz*

名词 声调类: M Beauty cream; now used for sun cream. 美容膏。也来指防晒霜 Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire. ¶ p^hvɿɿɕuɿ jɿɿ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ¶ p^hvɿɿɕuɿ laɿ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p^hvɿtyɿ [p^hvɿtyɿ] *pudu XX*

名词 声调类: H# Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ¶ dziɿmiɿ-p^hvɿtyɿ same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 même sens: buffle mâle ¶ dziɿmiɿ tɕ^huɿ-p^hoɿ dzoɿ, | p^hvɿtyɿ niɿ! This buffalo is a male! 这头水牛是公的/是公水牛! ce buffle, c'est un mâle! 量词: p^hoɿ

p^hvɿtzoɿ [p^hvɿtzoɿ] *peuro*

形容词 声调类: MH# 【词源】 p^hvɿ₂; zɕoɿla Cheap. 便宜 Bon marché. 【参考】

p^hvɿ-tɕæɿɿæɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *peujæ'er XX*

形容词 声调类: L+H# 【词源】 p^hvɿla Very white. 很白(脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hvɿtɕæɿɿæɿ-gɿɿ very white 很白 tout blanc ¶ () p^hvɿtɕæɿɿæɿ-gɿɿ very white 很白 tout blanc ¶ p^hæɿq^hwɿɿ | p^hvɿtɕæɿɿæɿ-gɿɿ the face is very white 脸很白 le visage est très blanc

p^hvɿla [p^hvɿ] *peuq*

形容词 声调类: La White. 白色(脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hvɿ-hĩɿ REL 白的 REL

p^hvɿla [p^hvɿ] *pu XX*

量词 声调类: Lb Classifier for fields. 量词: 田地(一块) Classificateur des par-

celles de terre, des champs. ¶ ly1 | dɰ1-p^hv1
a field 一块田 un champ; une parcelle

p^hvJb₁ [p^hv1] puq

动词 声调类: Lb To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ¶ bo1 | t^hi1-p^hv1-dzo1
The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ (音系资料) bo1-ŋw1 | p^hv1~p^hv1 same meaning as above 猪在翻滚 même sens

p^hvJb₂ [p^hv1] puq XX

动词 声调类: Lb To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ zo1-mv1 | t^hi1-p^hv1 the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaim

p^hv1 [p^hv1] puq XX

动词 声调类: MH To take off (clothes). 脱 (衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

p^hv1₁ [p^hv1] puq XX

动词 声调类: MH To boil, to cook in water. 煮 (鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɤ1jo1 F | p^hv1! | æ1ɤv1 F | p^hv1! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æ1ɤv1 p^hv1 to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ¶ jɤ1jo1 p^hv1 to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ le1-p^hv1 | le1-mv1-ze1! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif: ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p^hv1₂ [p^hv1] puq

动词 声调类: MH To pour, to spill. 倒 (酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ zu1 p^hv1 to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin

¶ dzu1 p^hv1 to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ mv1tɕo1 p^hv1 to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæ1 | mv1tɕo1 p^hv1 to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p^hv1₃ [p^hv1] puq

动词 声调类: MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ le1-wo1 tsɤ1-p^hv1 | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ dɰ1-tɕo1 tsɤ1-p^hv1, | tɕ^hu1-tɕo1 tsɤ1-p^hv1 to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

q

qaJa [qaɪ] ghaq

动词 声调类: La ① To cover (e.g. cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ leɫ-qaɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 盖了 ACCOMP _ PFV ¶ tʰiɫ-qaɪ-zeɪ DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ dʷɪɫ-kʰwɪɫ | tʰiɫ-qaɪ to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) 用一块(布料)来盖(电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ hǣ-qʰɪɫ | tʰiɫ-qaɪ! At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! 晚上, (要)盖上! / 我们晚上盖电视机(为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ qaɪ to cover things 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② To hide from view. 遮(云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qaɪc [qaɪ] gha

量词 声调类: Lc ① Classifier for armfuls: of firewood, objects... 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ () tʰɪɫ-qaɪ this armful 这一抱 cette brassée ② A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for : an armful. 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dzeɫ-ɪɪɫ dʷɪɫ-qaɪ a bundle of corn (cut cereals) 一垛小麦(收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qaɪ [qaɪ] ghaq

动词 声调类: MH To help. 帮助 Aider.

¶ tʰiɫ-qaɪ DUR dur DUR ¶ qaɪ~qaɪ RED
° 重叠: 帮帮忙 RED ¶ hɪɫ qaɪ~qaɪ to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) 帮人, 到别人家去工作(例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ nɪɪɫ noɫ qaɪ~qaɪ I help you 我帮你 je t'aide

-qaɪ [qaɪ] gha

声调类: MH Dative(to); comitative(with). 给、对 À (datif); avec (comitatif).

qæɪ₁ [qæɪ] ghae

动词 声调类: H To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ leɫ-qæɪ ACCOMP ac-comp ACCOMP

qæɪ₂ [qæɪ] ghae

动词 声调类: H To change. 换 Changer. ¶ leɫ-qæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 换了 ACCOMP _ PFV ¶ dʒiɫ-hɪɫ qæɪ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ baɪɪɪɪ | tʰiɫ-qæɪ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæɪ~qæɪ RED: to exchange (an object for another) ° 重叠: 交换 RED: échanger (un objet contre un autre) ¶ qæɪ~qæɪ-ɪɪ RED INCEPTIVE red inceptive RED INCHOATIF ¶ qæɪ~qæɪ-ɪɪ-zeɪ RED INCEPTIVE PFV red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ qæɪ~qæɪ to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ leɫ-qæɪ~qæɪ(-zeɪ) ACCOMP RED (PFV) ac-comp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæɪ₃ [qæɪ] ghae

动词 声调类: H To sculpt. 雕 Sculpter. ¶ leɫ-qæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 雕了 ACCOMP _ PFV ¶ bæɪbæɪ qæɪ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qældoɫ [qældoɪ] ghaeddo

名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé.

¶ **zi-miɫ-qæɫdoɿ** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 *bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal* ¶ **zi-q^hwɿɫ-qæɫdoɿ** lumber for the construction of a building 建房子的木材 *bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment* 【同义词】 **qæ** 量词：**kyɿ**

qæɫdzɯɿ [qæɫdzɯɿ] *Ghaezzi*

名词 声调类：L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.* ¶ **qæɫdzɯɿ-ɿɿ** the /qæɫdzɯɿ/ clan, the /qæɫdzɯɿ/ family /qæɫdzɯɿ/家族 *le clan /qæɫdzɯɿ/, la famille /qæɫdzɯɿ/* ¶ () **qæɫdzɯɿ** | -ts^hɯɿɿɿ the name of a person, containing both a family name : /**lqæɫdzɯɿ**/, and a given name : /ts^hɯɿɿɿ#/ 一个人的名字：姓为/qæɫdzɯɿ/, 名为/ts^hɯɿɿɿ#/ *nom d'une personne, comportant un nom de famille (/qæɫdzɯɿ/) et un prénom (/ts^hɯɿɿɿ/)*

qæɿɿɿ [qæɿɿɿ] *ghae'er XXX*

名词 声调类：M Timber, lumber. 木材、木料 *Bois de charpente, tronc coupé.* 【同义词】 **qæ do** 量词：**kyɿ**

qæɿdiɿ [qæɿdiɿ] *ghaedi*

动词 声调类：L To flick, to flip. 弹（弹脸） *Donner une chiquenaude.*

qæɿla [qæɿ] *ghaeq*

动词 声调类：La To coax (a child). 哄（孩子） *Cajoler un enfant.* ¶ **zoɿ qæɿ** to coax a child 哄孩子 *cajoler un enfant* ¶ **leɿ-qæɿ~qæɿ** | **leɿ-ziɿ-k^hɯɿ** to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 *endormir (un enfant) en le cajolant*

qæɿlb [qæɿ] *ghaeq*

动词 声调类：Lb To cheat, to deceive. 欺骗 *Tromper.* ¶ **hiɿ qæɿ-kyɿ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的

rusé, qui sait tromper son monde ¶ **hiɿ qæɿ** | **zwaɿ** sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 *qui trompe magistralement son monde* ¶ **hiɿ qæɿ mɿɿɿ-dɿɿ!** One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人！（这个信条，是发音合作人的祖母教的） *il ne faut pas tromper (autrui)!* (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ **qæɿ-mɿɿ-dɿɿ!** One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人！（这个信条，是发音合作人的祖母教的） *il ne faut pas tromper (autrui)!* (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (音系资料) **mɿɿ-qæɿ** NEG 不骗 NEG ¶ **hiɿ qæɿ-tsoɿ~tsoɿ!** Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西！（关于买来的一团线，质量不好） *C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs!* (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæɿ₁ [qæɿ] *ghaeq*

动词 声调类：MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧，如：烧尸体（进行火葬时） *Brûler quelque chose; par exemple: incinérer un corps.* ¶ () **mɿɿ qæɿ-zeɿ** the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 *le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti* ¶ **mɿɿ leɿ-qæɿ** / **mɿɿ leɿ-qæɿ-zeɿ** the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 *ça brûle; il y a un incendie* ¶ **mɿɿ qæɿ-ɿɿ** the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 *ça brûle; il y a un incendie* ¶ () **mɿɿ qæɿ-ɿɿ k^hɯɿ** to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 *lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel)* ¶ **mɿɿ-qæɿ-ɿɿ-hɯɿ** a fire has started (有人) 放火了! *un incendie est parti*

qæɿ₂ [qæɿ] *ghaeq*

动词 声调类: MH To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ biɿmiɿ qæɿ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ ɬoɿkʰyɿ qæɿ the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ ɬoɿqʰwɿ qæɿ to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæɿ₁ [qæɿ] *ghaeq*

名词 声调类: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæɿ₂ [qæɿ] *ghaeq*

名词 声调类: LH Glue. 胶 Colle. 量词: kʰwɿɿ

qiɿqiɿ [qiɿqiɿ] *ghighi*

助词 声调类: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɿ₁ [qoɿ] *ghu*

动词 声调类: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɿ₂ [qoɿ] *gho*

动词 声调类: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (音系资料) mɿɿɿ-qoɿ NEG 不爱 NEG ¶ zoɿmɿɿzoɿ qoɿ to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ ɔɿhɿɿ qoɿ to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

-qoɿ [qoɿ] *gho*

声调类: M In, inside. 里 Dans. 【参考】 -qo lo

qoɿloɿɬɿɿgholoshu

形容词 Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qoɿloɿ [qoɿloɿ] *gholo*

助词 声调类: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans. 【参考】 -qo lo

-qoɿloɿ [qoɿloɿ] *gholo*

声调类: L# In. 里面 Dans. ¶ ɬɬɿɿ | ɿɿɿloɿ-qoɿloɿ dzoɿ (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家。Il/elle est à la maison/dans la maison. 【参考】 qo lo

qoɿpyɿghopeu XX

形容词 Thirsty. 渴 Assoiffé, ayant soif. ¶ (音系资料) qoɿpyɿ-zeɿ PFV 渴了 PFV ¶ qoɿpyɿ mɿɿɿ-tʰaɿ-zeɿ terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】

qoɿpyɿ [qoɿpyɿ] *ghopeu XX*

名词 声调类: L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qoɿpyɿ-ɬwæɿ | ɬwɿɿ-niɿ Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement: « le jour où chante le coucou ». 量词: miɿ

qoɿpyɿ-zwæɿɿdzæɿ [qoɿpyɿzwæɿɿdzæɿ] *ghopeu XX ruaezzhae*

名词 声调类: LM- Jay, *Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦 Geai, *Garrulus glandarius sinensis*.

qoɿtyɿ [qoɿtyɿ] *ghodu*

名词 声调类: L#/LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour: graines de tournesol; et pour: bobines de fil). ¶ dzɿɿɿloɿ-qoɿtyɿ peach kernel 桃子 果核 noyau de pêche 量词: ɿɿɿ

qoɿhoɿ [qoɿhoɿ] *ghoho*

名词 声调类: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□□.....□□). 量词: ɿɿɿ

qoJqaJ [qoJqaJ] ghogha
名词 声调类: L Mountain pass. 垭口 Col
(de montagne). 量词: [wɪ]

qoJtyJ-lyJ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] gho-
dulu
名词 声调类: L+H# Ball, lump. 团 Boule.
¶ liJ-qoJtyJ-lyJ tea leaves compressed in
bowl shape 沱茶 thé comprimé en boule ¶
liJ-qoJtyJ-lyJ | dzuJ-qhwxJ tɕɿJ to make
a bowl of tea, using tea leaves compressed in
bowl shape 煮一碗沱茶 préparer un bol de
thé avec du thé comprimé en boule 量词:
[wɪ]

qoJa [qoJ] ghoq
动词 声调类: La To put away, to preserve
(e.g. to put leftovers in a box so flies won't
land on it). 放、储存 Garder, serrer, ranger
(de la nourriture dans un récipient à l'abri des
mouches).

qyJdziJ [qyJdziJ] gheuzzee
名词 声调类: L# *Pinus massoniana* D.Don
in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine,
horsetail pine. Its seeds are not edible (the
fish eat them, but they are poisonous for hu-
mans). 马尾松 *Pinus massoniana* D.Don in
Lamb., conifère de la famille des Pinaceae. Ses
pignes ne sont pas comestibles: les poissons les
mangent, mais pour les hommes elles sont vé-
néneuses. ¶ qyJdziJ-lyJ ~ lyJ, | dzuJ mɿ-
dɔJ! One must not eat the seeds of Masson's
pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不
要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les
pignes du pin de Masson! (Elles sont véné-
neuses.) 量词: dziJ, jiJ

qyJtj#J [qyJtjJ] Gheu'er XX
名词 声调类: #H Name of a mountain in
Yongning. 永宁的一座山 Une montagne
de Yongning. ¶ qyJtjJ-ɬoJ-qhwxJ the top of
the /qyJtjJ/ mountain /qyJtjJ/ 山的山顶
le sommet de la montagne /qyJtjJ/

qyJtɕiJ [qyJtɕiJ] gheujie
名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum.
痰 Crachat, mucus.

qyJtsæJ [qyJtsæJ] gheuzhae
名词 声调类: MH# ① Throat. 喉咙
Gorge. 量词: [wɪ] ② Voice. 声音 Voix.
¶ tsʰwɪJ | qyJtsæJ dzɿJ! (S)he has a beauti-
ful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix.
¶ tsʰwɪJ | qyJtsæJ | dɰwæJ | dzɿJ! (S)he has
a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/
il a une très belle voix.

qyJa [qyJ] gheuq
动词 声调类: La To wash (something)
along (of water); to be carried (by water) (hea-
vy objects, e.g. rocks are carried by a stream;
the verb cannot be used for light objects, such
as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, char-
rier (un objet lourd: par exemple, le courant
emporte des cailloux, les charriant au loin; le
verbe ne peut s'employer pour des objets lé-
gers, par exemple des feuilles). ¶ leJ-qyJ |
leJ-poJ-tsʰwɪJ to carry to a certain place, to
wash along all the way to a certain place 冲到
某个地方 charrier, amener en faisant rouler:
un torrent en crue charrie des cailloux jusque
dans la plaine ¶ lyJ-miJ | tiJdzɰJ-ŋwɪJ |
qyJ. The stones are carried (down into the
plain) by (the strong current of) the river of
Yongning. 石头被永宁河水冲(到坝子)
les pierres sont amenées par (le courant de) la
rivière de Yongning ¶ dzɰJ-ŋwɪJ | leJ-qyJ |
| leJ-poJ-tsʰwɪJ-hiJ | lyJ-miJ stones carried
over (to this place) by the stream 水流冲下来
的石头 pierres amenées par la rivière, pierres
charriées (jusqu'ici) par la rivière

qyJ [qyJ] gheuq
动词 声调类: MH To frighten. 吓(吓
唬) Faire peur, effrayer. ¶ hiJ qyJ to fright-
ten people 吓人 faire peur aux gens ¶ noJ
| hiJ qyJ-zoJ! / tsʰwɪJ-ŋwɪJ | hiJ qyJ-zoJ!
You frighten people! / He frightens people!
你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens!
Il fait peur aux gens! ¶ tsʰwɪJ | njæJ qyJ-

tsʰwʌ! He frightens people! 他吓人! il fait peur! ¶ njɣ-ɪwʌ | tsʰwʌ qyʌ-biʌ! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰaʌ-qyʌ! PROHIB 别吓唬(人家)! PROHIB

qyʌ [qyʌ] gheuq

名词 声调类: LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). 量词: kʰwɣʌ

qwaʌmæ#ʌ [qwaʌmæʌ] ghuaamae

名词 声调类: #H Middle part of the main room. 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du foyer: sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. 量词: kʰwɣʌ

qwæʌ [qwæʌ] ghuae

名词 声调类: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæʌmi#ʌ large mat 大床垫子 grand sommier 量词: naʌ

qwæʌloʌ [qwæʌloʌ] ghuaelo

名词 声调类: MH# Passageway, small lane, small path. 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ qwæʌloʌ-qoʌ | ɣɣʌtɕoʌ leʌ-jol to come by the small lane 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte: on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) 量词: kʰwɣʌ

qwæʌko#ʌ [qwæʌkoʌ] ghuaewo

名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 【同义词】 qwæ 3 量词: ʌwʌ

qwæʌʃe#ʌ [qwæʌʃeʌ] ghuaeshei

名词 声调类: #H Bedbug. 臭虫 Punaise.

量词: miʌ

qwæʌʃeʌlaʌbyʌ [qwæʌʃeʌlaʌbyʌ]

ghuaesheilabbu

名词 声调类: H# A species of worm. 一种蠕虫 Sorte de ver. 量词: miʌ

qwæʌzoʌzoʌ [qwæʌzoʌzoʌ]

ghuaessosso

名词 声调类: L# The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 量词: pɣʌ

qwæʌdʒæʌ [qwæʌdʒæʌ] ghuaezz-

hae

名词 声调类: L Jaw; mouth. 颚、嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶ qwæʌdʒæʌ-qoʌ-ɪwʌ | tʰæʌ to masticate, to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger 量词: ʌwʌ

qwæʌ~qwæʌ [qwæʌqwæʌ]

ghuaeghuae

动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ leʌ-qwæʌ~qwæʌ-zeʌ AC-COMP _ RED PFV accomp _ red pfv AC-COMP _ RED PFV

qwæʌʃyʌ [qwæʌʃyʌ] ghuaeshu

名词 声调类: LM+MH# Bit (of a bridle). 马嚼子 Mors. ¶ zwaʌ-qwæʌʃyʌ bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de cheval 量词: naʌ

qwæʌ₁ [qwæʌ₁] ghuaeq

动词 声调类: MH ① To dig. 挖(土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ tyʌ-qʰyʌ qwæʌ₁ to dig a hole 挖洞 creuser un trou ¶ tʃeʌ qwæʌ to dig out the soil 挖土 creuser la terre ¶ qʰæʌloʌ qwæʌ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɣʌjoʌ qwæʌ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀(水) Panser (de l'eau). ¶ dzɣɣʌ qwæʌ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwæ1₂ [qwæ1] ghuaeq
动词 声调类: MH To engrave. 雕刻 Graver. ¶ **bæ1bæ1** **qwæ1** to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ **qwæ1**~**qwæ1** RED ° 重叠 RED ¶ **bæ1bæ1** **qwæ1**~**qwæ1** to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwæ1₃ [qwæ1] ghuae
名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 【同义词】 **qwæ** o# 量词: [wɪ]

qwæ1 [qwæ1] ghuaeq
名词 声调类: LH Jaw (monosyllable). 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllable). 量词: [wɪ]

qwxɪ [qwxɪ] ghua
名词 声调类: M Fire pit. 火塘 Foyer,âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ **qwxɪ**, | **mɪ** **k^hu1-di1**! The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu! 量词: [wɪ]

qwxɪ-[wɪ#1] [qwxɪ-[wɪ]] ghualee
名词 声调类: #H Campfire. 营火、篝火 Feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ **qwxɪ-[wɪ-p^hɪ-bɪ]** the gifts offered to the ancestors, at the fireplace : even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwxɪ-la [qwxɪ] ghua

动词 声调类: Ma To accuse, to denounce. 告状 Accuser. ¶ **mɪ**~**qwxɪ** NEG 不告状 NEG ¶ **hɪ1** **qwxɪ** to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ **njɪ1-nu1** | **qwxɪ-bi1**! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ **no1** | **le1-qwxɪ-hō1**! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶ **qwxɪ**~**qwxɪ** RED ° 重叠 RED

qwxɪpi [qwxɪpi] ghuabi
名词 声调类: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ **qwxɪpi-qo1lo1** inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ **ko1pi1-ko1lo1** inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche 量词: [wɪ]

qwxɪla [qwxɪ] ghuaq
动词 声调类: La To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ **gɪ**~**qwxɪ** to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ **tɕ^hu1** | **gɪ**~**qwxɪ**~**ze1**! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

q^ha1 [q^ha1] kha
形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

q^ha1₁ [q^ha1] kha
代词 声调类: M How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ **hɪ1** | **q^ha1-ky1**? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ **bæ1bæ1** | **q^ha1-bæ1**? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ **q^ha1-zi1**? how many families? 几家? combien de familles? ¶ **ha1** | **q^ha1-tɕ^hɪ1**? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ **q^ha1-ni1**? how many days? 几天? combien de jours? ¶ **q^ha1-k^hɪ1** **gɪ**~**ze1**? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ **q^ha1-k^hɪ1**? how many years? 几年? combien d'années? ¶ **q^ha1-k^hwɪ1**? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ **q^ha1-na1**? how many

(tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶
 suɹɫ^{hi}ɪ | q^haɫ-naɫ dzoɫ? How many knives
 are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de
 couteaux? ¶ q^haɫ-k^huɹ how many (long
 objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶
 q^haɫ-k^huɹ dzoɫ? How many (long objects)
 are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'ob-
 jets longs)? ¶ q^haɫ-mæɪ dzoɫ? How much
 money do (you) have? 有几块(钱)?
 Combien (tu) as d'argent? ¶ siɫdziɪ | q^haɫ-
 dziɪ? how many trees? 几棵树? com-
 bien d'arbres? ¶ siɫkɿɹ | q^haɫ-kɿɹ? how
 many branches? 几枝树枝? combien de
 branches? ¶ q^haɫ-k^hɿɹ? how many bas-
 kets? 几筐? combien de cageots? 【参
 考】 q a 2

q^haɫ₂ [q^haɫ] kha

助词 声调类: M A few; several; some. 几
 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶
 ts^heɪ-q^haɫ ten and a few more (i.e. between
 ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus
 (entre dix et vingt) ¶ ts^heɪ-q^haɫ-kɿɹ ten and
 a few more (i.e. between ten and twenty) 十
 几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt)
 【参考】 q a 1

q^haɫ- [q^haɫ] kha-

助词 Very, extremely. 多么、非常 Parti-
 culièrement, très. ¶ q^haɫ-q^huɹ-hiɹ extremely
 big 非常大 extrêmement gros ¶ q^haɫ-
 q^huɹ-gɿɹ extremely large; how large! 非常
 grand particulièrement grand ¶ q^haɫ-ɣwæɪ-
 gɿɹ extremely tall; how tall! 很高、非常高
 particulièrement grand, de très grande taille
 ¶ q^haɫ-ɣwæɪ-miɫzoɪ extremely tall 很高
 très grand, de très haute taille ¶ q^haɫ-q^huɹ-
 miɫzoɪ extremely big 很大 très gros, de très
 grande envergure 【参考】 q a 1

q^haɫdzeɫ [q^haɫdzeɫ] khazzei

名词 声调类: M Sweet corn; maize; In-
 dian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q^haɫdzeɫ-
 k^huɹɹɹ the roots of the sweetcorn plant
 玉米的根 racines des plants de maïs ¶
 q^haɫdzeɫ q^hæɪ to cut ears of sweetcorn, to
 snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断

玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis
 de maïs ¶ q^haɫdzeɫ dɣɿɹ to harvest sweet-
 corn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le
 maïs ¶ q^haɫdzeɫ-tsaɪɹɹ | q^huɹɹ-mɿɹ a
 little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu
 de farine de maïs ¶ q^haɫdzeɫ-haɪɹɹ, |
 q^haɫdzeɫ-haɪɹɹɹ, | q^haɫdzeɫ-tsaɪɹɹ
 three forms of sweetcorn : sweetcorn ear;
 sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三
 种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le
 maïs sous trois formes : épis de maïs;
 maïs en grains; farine de maïs 量词 : kɿɹ

q^haɫdzeɫ-hwæɪ-diɪ [xxxx non- correspondance entre le nombre de mor- phèmes et le nombre de tons de mor- phèmes] khazzei huaeddi

名词 声调类: °L Horizontal beams of the
 rack for drying grain : 'the place to hang sweet-
 corn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sé-
 cher le maïs : partie horizontale de la structure
 en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le
 maïs'. 量词 : kɿɹ

q^haɫdzeɫ-ɪɹɹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] khaz- zei lu

名词 声调类: M Maize field. 包谷田、玉
 米田 Champ de maïs. 量词 : p^hɿɹ

q^haɫtaɫ [q^haɫtaɫ] khada

代词 声调类: M When. 什么时候
 Quand. ¶ q^haɫtaɫ biɹ? When will you go?
 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^haɫ-tɣ^hɿɹ ~ tɣ^hɿɹ khacheche

形容词 Completely dry. 充分干燥 Tout
 sec. ¶ q^haɫ-tɣ^hɿɹ ~ tɣ^hɿɹ-gɿɹ completely
 dry 充分干燥 complètement sec ¶ leɪ-pɿɹ-
 zoɪ, | q^haɫ-tɣ^hɿɹ-tɣ^hɿɹ-gɿɹ-zeɪ! Now it is
 dry : completely dry! 现在, 干了: 全干
 了! c'est maintenant sec, et complètement
 sec!

q^haɫjɿɹ [q^haɫjɿɹ] khaye

代词 声调类: L How many. 多少 Com-

bien. ¶ q^haJjɣJ t^hiJ-kiJ? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q^haJjɣJ niJ? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dʒɛJ | q^haJjɣJ niJ? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^haJneJ [q^haJneJ] khani

代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif: comment?. ¶ q^haJneJ jiJ? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^haJneJ jiJ-tsoJ-niJ? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^haJneJ gɣJ? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^haJneJ gɣJ-hoJ-zeJ? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^hæJ [q^hæJ] shi3, fei2liao4

名词 声调类: #H ① Excrements, dung, dropping. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q^hæJ dʒwJ-pxJ ʒɛJ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæJ kyJ to pick up dung 捡(马……)屎 ramasser du crottin ¶ q^hæJ-piJ kyJ to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点(马……)屎 ramasser un peu de crottin ¶ q^hæJ dʒwJ-piJ kyJ as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点(马……)屎 même sens: ramasser un peu de crottin 量词: pxJ ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q^hæJ k^hwJ to fart 放屁 péter ¶ q^hæJ | dʒwJ-pxJ k^hwJ to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet 量词: pxJ ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détritux.

q^hæJ₁ [q^hæJ] khae

动词 声调类: H To gnaw, to nibble. 啃(啃骨头) Ronger.

q^hæJ₂ [q^hæJ] khae

形容词 声调类: H Cold(water). 冷(水) Froide(eau). ¶ dʒwJq^hæJ cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæJ-ɕjæJ-gɣJ very cold 冷得很 très froid

q^hæJ₃ [q^hæJ] khae

名词 声调类: #H Trench (monosyllable). 水沟(单音节) Canal, rigole. 量词: k^hwJ

q^hæJk^hwɣ#J [q^hæJk^hwɣJ] khae-kua

名词 声调类: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ¶ q^hæJk^hwɣJ dʒwJ-lwJ a small dam 一个小水坝 un petit canal 量词: lwJ

q^hæJloJ [q^hæJloJ] khaelo

名词 声调类: MH# Small gulley, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. 【参考】 q æ zo# 量词: k^hwJ

q^hæJmiJ [q^hæJmiJ] khaemi

名词 声调类: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. 量词: k^hwJ

q^hæJmoJ [q^hæJmoJ] khaemo

名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæJtyJ [q^hæJtyJ] khaedu

名词 声调类: M Anus. 肛门 Anus. 量词: lwJ

q^hæJtɕ^hiJ [q^hæJtɕ^hiJ] Khaeqie

名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基(永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois: Kaiji. ¶ tʂ^hwJ | q^hæJtɕ^hiJ-hiJ niJ! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ dʒɣJbɣJkɣJ-saJɣwɣJ, | hiJɣwɣJ-loJ, | æJmiJ-ɣwɣJ#, | laJloJ-ɣwɣJ, | laJɣwɣJ, | bɣJts^hoJgɣJ, | əJlaJ-ɣwɣJ#, | gæJɬæJ, | q^hæJtɕ^hiJ, | t^hoJ-lwJ#J the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落 les dix villages

comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

q^hæ-tɕʰi-t-hi-dzɯ | Khaeqie Lhijji

名词 声调类: °L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæ-tɕʰæ1 [q^hæ-tɕʰæ1] khaedae

形容词 声调类: MH# 【词源】 q^hæ1a 1 Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q^hæ-tɕʰæ1 | t^hi-t-dzi1 to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q^hæ-tɕʰæ1 | t^hi-t-ji1 to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement

q^hæ-tso#1 [q^hæ-tso1] khaesso

名词 声调类: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. 【参考】 q æ lo 量词: k^hɯ1

q^hæ-tɕʰb [q^hæ1] khae

动词 声调类: Mb To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex.: un bâton). ¶ le-t-q^hæ-t-ze1 ACCOMP _PFV 断了 ACCOMP _PFV ¶ si-t q^hæ1 to break wood 砸木头 briser du bois

q^hæ1 [q^hæ1] khaeq

动词 声调类: La To crack, to snap off. 折断 Casser; ex.: casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q^ha-dze1 q^hæ1 to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q^ha-dze1 | le-t-q^hæ1-ze1 The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶ (音系资料) q^ha-dze1 | dɯ-t-q^hæ1~q^hæ1-ɕ1 to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ1bæ1 [q^hæ1bæ1] khaebbae

名词 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons

and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille: pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 量词: na1

q^hæ1ɕɿɿɕæ1 [q^hæ1ɕɿɿɕæ1] khae-deu'er XXX

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q^hæ1ɕɿɿɕæ1 | dɯ-t-dzi1-ɕ1 to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q^hæ1ɕɿɿɕæ1-gɿ1 peacefully 安宁地 tranquillement

q^hæ1a1 [q^hæ1] khaeq

形容词 声调类: La False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q^hæ1-hi1, | t^ha1-zɯɣ1! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q^hæ1 zɯɣ1 to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ1a2 [q^hæ1] khaeq

形容词 声调类: La ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hi1 | ə1-q^hæ1? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /ə1-la1~la1/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué /ə1-la1~la1/ 'est-ce que [vous] vous disputez?') ¶ () njɣ1 | mɣ1-q^hæ1. I don't feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q^hæ1-hi1 REL 轻松的 REL

q^hæ11 [q^hæ1]

动词 声调类: MH To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t^hi-t-q^hæ1-ze1 DUR _PFV dur _pfv DUR _PFV

q^hæ12 [q^hæ1] chail

动词 声调类: MH To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ zi-t-q^hwɣ1 q^hæ1 to demolish a house 拆房子 démolir une mai-

son

q^hæ1₃ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To share : several people share something among themselves ; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

q^hæ1₄ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète ; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV 开枪了 AC-COMP _ PFV ¶ my1-ze1 q^hæ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ1₅ [q^hæ1]

形容词 声调类: MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ (音系资料) le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ lo1 q^hæ1 to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæ1₆ [q^hæ1]

动词 声调类: MH To burn, to go brown : food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine ; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (音系资料) le1-q^hæ1-ze1 ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ my1 | le1-q^hæ1-ze1 The oil has burned / has reached boiling point / has gone black ! 油焦了 ! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha1 | le1-q^hæ1-ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ y1ts^hʁ1 | hÿ1~hÿ1 F | le1-q^hæ1-ze1! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying ! 菜都炒糊了 ! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés ! / les voilà trop cuits ! ¶ se1 | hÿ1~hÿ1 F | le1-q^hæ1-ze1! The meat is going brown / is overcooked / is

getting burnt from frying ! 肉都炒焦了 !
La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la
voilà trop cuite !

q^ho1lo1 [q^ho1lo1] kholo

名词 声调类: M Wheel. 轮子 Roue. 量词 : [w1]

q^ho1mo1 [q^ho1mo1] khomo

名词 声调类: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). 量词 : p^ho1

q^ho1a [q^ho1] kho

动词 声调类: Ma To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly1mi1 t^hi1-q^ho1 to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q^ho1dy1 [q^ho1dy1] khoddu

名词 声调类: LM+MH# Hammer ; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille ; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ se1-q^ho1dy1 iron hammer 铁锤子 masse en fer 量词 : [w1]

q^ho1my1 [q^ho1my1] khumu

名词 声调类: L Straw hat. 斗笠 Chapeau de paille. 量词 : [w1]

q^ho1ty1 [q^ho1ty1] khodu

名词 声调类: LM+MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. 量词 : [w1]

q^ho1b [q^ho1] khoq

动词 声调类: Lb To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hĩ1 q^ho1 to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hĩ1bæ1 q^ho1 to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hĩ1bæ1 | q^ho1-zo1-ho1 We should invite guests ! 需要请一下客人 ! Il va falloir inviter des hôtes ! ¶ hĩ1bæ1 q^ho1-di1 Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东

西’（老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药，老鼠会知道，就不会吃的。）

Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (音系资料) **q^hwa1-q^ho1~q^ho1-ɬ** DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (音系资料) **q^ho1-mɣ1-q^ho1** to invite or not 请不请 **inviter ou ne pas inviter** ¶ **q^ho1-mɣ1-ho1** ...will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^ho1₁ [q^ho1] *khoq*

动词 声调类: MH To peck. 啄 Picorer. ¶ **ha1 q^ho1(-ze1)** to peck cereals 啄粮食 **picorer des céréales** ¶ **ha1 q^ho1~q^ho1(-dzo1)** to peck cereals 啄粮食 **picorer des céréales** ¶ **æ1-ŋw1 | ha1 q^ho1** the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 **la poule picore**

q^ho1₂ [q^ho1] *khoq*

动词 声调类: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ **bo1 q^ho1 / bo1 q^ho1-ze1** to slaughter a pig 杀猪 **tuer le cochon** ¶ **bo1 | le1-q^ho1-ze1** the pig has been slaughtered 杀了猪 **le cochon a été abattu** ¶ **æ1 q^ho1** to kill a chicken 杀鸡 **tuer un poulet** ¶ **ji1 q^ho1** to kill a cow 杀牛 **tuer une vache**

q^hv1 [q^hv1] *kheu*

名词 声调类: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ **tɕ^hwa1 | ə1-tso1-q^hv1ɲi1?** What is this sound? 这是什么声音? **c'est quoi ce bruit?** 量词: **k^hwɣ1**

q^hv1la [q^hv1] *kheu*

量词 声调类: Ha Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ **ŋwɣ1-q^hv1, | ts^he1ɲi1-zi1** Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of / əŋlaŋ-kwɣ#ŋ/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) **Cinq hameaux, douze familles!** (Formule résumant la statis-

tique du village de /əŋlaŋ-kwɣ#ŋ/)

q^hv1₁ [q^hv1] *kheu*

名词 声调类: M ① Hole. 洞 Trou. 量词: **ɬwa1** ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶ **q^hɣ1-q^hv1** fox burrow 狐狸的窝 **terrier de renard** tone: M ¶ **swæ1 q^hv1** otter's burrow 水獭的窝 **terrier de loutre** tone: M

q^hv1₂ [q^hv1] *kheu*

名词 声调类: M Horn. 犄角（锯下来的）Corne. ¶ **ji1-q^hv1#1** Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. 牛角（过去，用牛角来当饮料容器）**Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons.** ¶ **tɕ^hæ1-q^hv1** stag horn 鹿角 **corne de cerf** 量词: **ɬwa1** 量词: **dze1** 量词: **ɬwa1**

q^hv1dzwa1\$ [q^hv1dzwa1] *kheujji*

名词 声调类: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavité, trou (ex.: trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ **hwæ1-tsw1-q^hv1dzi1** mousehole 耗子洞 **trou de souris** ¶ **q^hv1dzwa1 ts^hi1 (-ze1)** to bore a hole 挖一个洞 **percer un trou** 量词: **ɬwa1**

q^hv1ti1mi#1 [q^hv1ti1mi1] *kheulhi-mi*

名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e mois.

q^hv1t^hv#1 [q^hv1t^hv1] *kheutu*

量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 **Classificateur: quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache.** ¶ **q^hwa1-q^hv1t^hv#1, | ni1-q^hv1t^hv#1, | so1-q^hv1t^hv1, | zy1-q^hv1t^hv#1, | ŋwɣ1-q^hv1t^hv#1, | q^hv1-q^hv1t^hv#1, | sw1-q^hv1t^hv#1, | hō1-q^hv1t^hv#1, | gy1-q^hv1t^hv#1, | ts^he1-q^hv1t^hv1** association with

numerals from 1 to 10 与数词结合，一至十
association avec des numéraux, de 1 à 10 【参
考】 q v t v \$

q^hv-t^hv-l\$ [q^hv-t^hv-l] *kheutu*
名词 声调类: H\$ Horn. (牛) 角
Corne (de vache). ¶ (音系资料) q^hv-t^hv-l
| d^hu-l-|u-l a horn 一个角 une corne ¶
(音系资料) q^hv-t^hv-l jil It's a horn.
是 (牛) 角。C'est une corne. 【参
考】 q v t v# 量词: |u-l

q^hv-l-d^hu-l [q^hv-l-d^hu-l] *kheuddee*
名词 声调类: L Attachment (to someone):
found in the phrase 'to be attached to so-
meone, to care for someone'. 关心 Attache-
ment envers quelqu'un; observé seulement
dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, at-
tacher du prix à'. ¶ q^hv-l-d^hu-l p^hv-l to care for
someone, to respect, to feel attachment to so-
meone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子
重视父母) attacher de l'importance à, res-
pecter, être attaché à (ex.: relation des enfants
à leurs parents)

q^hv-l-d^hzæ-l [q^hv-l-d^hzæ-l] *kheuzzhae*
名词 声调类: L String; small rope. 小
绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ¶
q^hv-l-d^hzæ-l [s^hu-l-k^hu-l] N+DEM+CLF 一条
细的绳子 N+DEM+CLF 量词: k^hu-l

q^hv-l~q^hv-l [q^hv-l-q^hv-l] *kheukheu*
动词 声调类: MH To fold (clothes).
折叠、裹起来 Plier (vêtements). ¶
q^hv-l~q^hv-l-ze-l PFV 折起来了 PFV ¶ le-l-
q^hv-l~q^hv-l ACCOMP accomp ACCOMP

q^hv-l-ts^hi-l [q^hv-l-ts^hi-l] *kheucee*
数词 声调类: LM+MH# 60. 60 60.

q^hv-l₁ [q^hv-l] *kheuq*
动词 声调类: MH To huddle up, to curl
up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ jil-q^hv-l |
t^hi-l-dzi-l to be seated, leaning forward, torso
bent towards the thighs 坐着身体缩成一团
être assis penché en avant, le torse penché vers
les cuisses ¶ () jil-q^hv-l-jil | t^hi-l-dzi-l to

be seated, leaning forward, torso bent towards
the thighs 坐着身体缩成一团 être assis pen-
ché en avant, le torse penché vers les cuisses

q^hv-l₂ [q^hv-l] *kheu*
数词 声调类: MH Six. 六 Six.

q^hwæ-l [q^hwæ-l] *khuae*
名词 声调类: M Message (monosyllable).
信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶
q^hwæ-l po-l to carry a letter; to convey a
message 带信息、传信息, 传一封信 en-
voyer une lettre ¶ q^hwæ-l k^hwx-l to be
in touch (with someone) 互相通信息、
有联系 (两个人互相通信息) être en
contact, être en correspondance; être en re-
lation ¶ () da-l-prx-l-q^hwæ-l# the tales of
the /da-l-prx-l/ priests 达巴的故事 les récits
des prêtres /da-l-prx-l/ 量词: k^hwx-l

q^hwæ-l-k^hwx-l# [q^hwæ-l-k^hwx-l] *khuaekua*

名词 声调类: #H Gossip, idle chatter. 闲
话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Ré-
cit, raconter, ragot, histoire. ¶ d^hu-l-zu-l
q^hwæ-l-k^hwx-l to tell a piece of gossip 讲一
点八卦 raconter un petit raconter, rapporter
un petit ragot 量词: k^hwx-l

q^hwæ-l-lu-l [q^hwæ-l-lu-l] *khuaelee*
名词 声调类: M Vegetable garden. 菜园
Potager. 量词: kx-l

q^hwæ-l-mi-l# [q^hwæ-l-mi-l] *khuaemi*
名词 声调类: #H Message, information (ex-
tended meaning: letter). 口信, 信息 Mes-
sage, information (d'où: lettre). ¶ q^hwæ-l-mi-l
ji-l to carry a message 带一个口信 porter un
message 量词: k^hwx-l

q^hwæ-l-tu-l [q^hwæ-l-tu-l] *khuaedee*
名词 声调类: H# Scarf, kerchief. 头帕
Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 量词:
bx-l

q^hwæ-l [q^hwæ-l] *khuae*
名词 声调类: L Fence, made of bamboo or

of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 量词 : kxJ

q^hwæJkxJ [q^hwæJkxJ]

名词 声调类: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwæJkxJ-dzi/ same meaning 同上 même sens 量词 : dziJ, jiJ

q^hwæJa [q^hwæJ] khuaeq

动词 声调类: La To block. 挡住 Bloquer.

q^hwæJ₁ [q^hwæJ] khuaeq

动词 声调类: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ xoJdoJ q^hwæJ to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæJ₂ [q^hwæJ] khuaeq

动词 声调类: MH To slap. 掴、打 Gifler. ¶ leJ-q^hwæJ-zeJ ACCOMP _ PFV 掴了 ACCOMP _ PFV ¶ zuJ-tJ q^hwæJ to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶ zuJ-tJ | dɔwJ-wJ | t^hiJ-q^hwæJ-biJ! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

q^hwæJa [q^hwæJ] khuae

量词 声调类: MHa Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwxJ [q^hwxJ] khua

名词 声调类: M Traces, track (left by an animal). 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 量词 : p^hoJ

q^hwxJ-biJ [q^hwxJ-biJ] khuabbi

名词 声调类: L# ① Hoof (of horse);

foot (of dog). 马蹄、马脚 Sabot, patte.

¶ zwæJ-q^hwxJ-biJ# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval (声调类: H#) ¶ k^hyJ-q^hwxJ-biJ# dog's foot 狗脚 patte de chien (声调类: L+H#) 量词 : biJ 量词 : t^hyJ 量词 : biJ ② Track, trail, spoor, footprints (of an animal). 动物脚的痕迹、行径 Traces, piste (d'un animal).

q^hwxJ-miJ\$ [q^hwxJ-miJ] khuami

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 【参考】 q w p \$

q^hwxJ-pxJ\$ [q^hwxJ-pxJ] khuabe

名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. 【参考】 q w mi \$

q^hwxJ-tseJ [q^hwxJ-tseJ] khuashei

名词 声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zwæJ-q^hwxJ-tseJ (+niJ) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval 量词 : naJ 量词 : p^hoJ 量词 : naJ

q^hwxJ-toJ [q^hwxJ-toJ] khuado

名词 声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hīJ t^hɔwJ-t^hyJ, | q^hwxJ-toJ | dɔwJ-piJ | swæJ-h^hyJ-diJ! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 量词 : wJ

q^hwxJ-t^hyJ#J [q^hwxJ-t^hyJ] khuatu

名词 声调类: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. 量词 : wJ

q^hwxJ-ts^hiJ [q^hwxJ-ts^hiJ] khuacee

名词 声调类: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q^hwxJ-ts^hiJ-xoJ | hwæJ-phæJ | dɔwJ-naJ-t^hɔwJ g^hyJ to carry a hoe on the shoulder 肩

上扛一把锄头 *porter une houe à l'épaule* 量词：[wɿ]

q^hwɿzoŋ\$ [q^hwɿzoŋ] *khuasso*
名词 声调类：H\$ Small bowl. 小碗 *Petit bol*.

q^hwɿ1a [q^hwɿ1] *khua*
动词 声调类：Ma To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) *Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture).* ¶ *le1-q^hwɿ1-jiŋ!* It is healed! / It has healed! 治好了! *C'est guéri! / La fracture est rétablie!*

q^hwɿŋdɿwɿ [q^hwɿŋdɿwɿ] *khuaddee*
名词 声调类：L Relatives, members of the family. 亲戚 *Membres de la famille (étendue).* ¶ *ə1zuŋ | q^hwɿŋdɿwɿ jiŋ* We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 *Tous deux, on est de la même famille* ¶ *q^hwɿŋdɿwɿ | ɣ1dzeŋ* family and friends, extended family circle 亲人：泛指亲戚与亲密朋友们 *famille et amis, cercle familial élargi* ¶ *q^hwɿŋdɿwɿ toŋ* to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) *établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)* 量词：ɣ1

q^hwɿ1a₁ [q^hwɿ1] *khua*
形容词 声调类：La Intelligent. 聪明 *Intelligent.* ¶ (音系资料) *q^hwɿŋ-hĩŋ/REL/NMLZ* 聪明的 *REL/NMLZ* ¶ *q^hwɿŋ-leŋ!* (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/ does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (*il est/tu es*) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ *dɿwæŋ | q^hwɿŋ!* INTENSIVE.VERY _ 很聪明! INTENSIF.TRÈS _ : très intelligent

q^hwɿ1a₂ [q^hwɿ1] *khuaq*
形容词 声调类：La Bad. 坏 *Mauvais.* ¶ *k^hɣ1 | q^hwɿŋ-hĩŋ* a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 *une mauvaise année* ¶ *k^hɣ1 q^hwɿŋ* a bad year

(a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 *une mauvaise année* ¶ *ts^hi1-ji1 | k^hɣ1-q^hwɿŋ t^hɣ1!* This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) *cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)!* ¶ *ts^hu1 | nɣ1mi1 | dɿwæŋ | q^hwɿŋ!* He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! *Il a l'âme bien noire!* ¶ () *q^hwɿŋ-ji1* to do bad things : to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… *faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens...* ¶ *ts^hu1-nɿwɿ | nɣ1-bɣ1 tso1~tso1 | le1-q^hwɿŋ-ji1-zeŋ!* (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! *Il a abîmé mes affaires!* ¶ *hĩ1 q^hwɿŋ-ji1* to annoy people 干扰人家、麻烦人 *embêter les gens, faire des misères aux gens* ¶ *ts^hu1 | to1to1mi1 hĩ1 q^hwɿŋ-ji1!* (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! *Il/elle fait exprès d'embêter les gens!*

q^hwɿ1₁ [q^hwɿ1] *khuaq*
名词 声调类：MH Bowl. 碗 *Bol.* 量词：[wɿ]

q^hwɿ1₂ [q^hwɿ1] *khuaq XX*
名词 声调类：MH Tale, story, yarn. 故事 *Histoire, récit.* ¶ *æ1sæ1-q^hwɿŋ* tale, folk tale 老故事 *récit d'autrefois, conte* 量词：k^hwɿŋ

q^hwɿ1a [q^hwɿ1] *khua*
量词 声调类：MHa A bowl(ful) of. 量词：碗 *Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).*

=

=ʃæʃ [ʃæʃ] lae XX

附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel.

¶ [ʃʰwɪ-ʃæʃ] these things, this sort of things

这类的东西, ……之类 ces choses-ci, cette

sorte de choses

ɬ

ɬæla [ɬæ] laeq XXX
形容词 声调类: La Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ɬɬæɬ-hĩ REL/NMLZ 瘪的 REL/NMLZ ɬɬæɬtiɬæ (-gɣɬ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ɬæ₁ [ɬæ] laeq XX
名词 声调类: LH Seed. 种子 Graine. 量词: [ɬɪ]

ɬæ₂ [ɬæ] laeq
名词 声调类: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ɬɬiɬ-ɬæ same meaning as the monosyllabic form : yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ɬɬæɬ [ɬʰɪɬ-ɬɪ] / ɬæɬ [ɬʰɪɬ-ɬɪ] N+DEM+CLF; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales 量词: [ɬɪ]

ɬwæɬ [ɬwæɬ] luae XX
动词 声调类: H ① To cry (man, and animals : cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ɬ (音系资料) mɪɬ-ɬwæɬ NEG 不叫 NEG ɬɬwæɬ~ɬwæɬ RED ° 重叠 RED ɬɬĩɬ ɬwæɬ-dzo Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu’un qui est en train d’appeler/de crier ɬɬwɪɬ-ɬwæɬ-ɬ to call out 叫一声 appeler, lancer un appel ɬɬwɪɬliɬ ɬwæɬ-dzo the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ɬɬæɬ ɬwæɬ la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ɬɬwæɬpʰæɬdiɬ | ɬĩɬ-ɬwæɬ-dzo the donkey is braying 驴在叫 l’âne braie ɬɬwæɬ | ɬĩɬ-ɬwæɬ-dzo the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ɬɬwæɬ ɬwæɬ-dzo! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir.

ɬ (音系资料) ɬwɪɬ-ɬwæɬ-ɬ DELIMITATIVE _INCEPTIVE 请来一下 DÉLIMITATIF _INCHOATIF ɬ (音系资料) ɬɬaɬ-ɬwæɬ! PROHIB 不要请! PROHIB ɬɬwæɬ-mɪɬ-biɬ! (We)’re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l’invite pas!

ɬwæɬb [ɬwæɬ] luae
量词 声调类: Hb Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ɬɬɣɬ-ɬwæɬ-qoɬ | mɪɬ-ɬɣɬ-swɪɬ! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n’est jamais allé dans ces lieux-là

ɬɪ [ɬɪ] eun
形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ɬɬeɬ-ɬɪ-zeɬ! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe! / il est à la rue! ɬ (音系资料) ɬeɬ-ɬɪ-biɬ ACCOMP _FUT_IMM accomp _fut_imm ACCOMP _FUT_IMM ɬ (音系资料) mɪɬ-ɬɪ NEG neg NEG ɬ (谚语) ɬeɬ-ɬɪ-zoɬ, | ɬɪ-laɬ biɬ-mɪɬ-dzɪɬ! “Sure, we’re in poverty/we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没有饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/mal nourri/affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ɬɬɪ-zwɪɬ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ɬɬɪ-zwɪɬ | daɬ-zwɪɬ-ɬɪ to tell one’s miseries, to complain about one’s fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ɬɬɪɪɪ | maɬdaɬ-qʰwɪɪ, | ɬɪ-zwɪɬ | daɬ-zwɪɬ-ɬɪ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他

不幸福，一直在讲自己怎么可怜！ Il est malheureux ; il passe son temps à se plaindre !

ㄅ [ㄅ] eun

名词 声调类：#H Bone. 骨头 Os, ossement. 量词：kʰʌ

ㄅ [ㄅ] eun

名词 声调类：M Clan. 家族 Clan : ensemble de familles. ㄱ ㄅ dʷʌ-ㄅ one clan 一个家族 un clan 量词：ㄅ

ㄅ [ㄅ] eunhae

名词 声调类：L# Cartilage. 软骨 Cartilage. 量词：[wʌ] 量词：kʰʌ 量词：[wʌ]

ㄅ [ㄅ] eunge

名词 声调类：L# Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. 量词：kʰʌ

ㄅ [ㄅ] eungo

名词 声调类：L# Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ㄱ (谚语) hĩt-dza- | dʒe- tʰa-ji, | ㄅ mi tʰa-tʰʌ. | The poor must not borrow money ; the shinbone must not receive wounds ! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent ; le tibia ne doit pas recevoir de blessure ! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) 量词：kʰʌ

ㄅ [ㄅ] eunmi

名词 声调类：M Tree trunk. 树干 Tronc. ㄱ si-dzi-ㄅ mi tree trunk 树干 tronc d'arbre 量词：kʰʌ

ㄅ [ㄅ] eunzhae

名词 声调类：L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位，关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). 量词：tʂæ

ㄅ [ㄅ] zzzz

名词 声调类：L# *Toricellia angulata* Oliv..

接骨丹 *Toricellia angulata* Oliv.. ㄱ ㄅ [tʂwæ]-si same meaning 同上 même sens

ㄅ [ㄅ] eun

量词 声调类：Mb Classifier for clans / extended families ; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词：家族 Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

ㄅ [ㄅ] erbbe

名词 声调类：M The truth ; the facts. 实情，真理 La vérité ; le vrai et le faux ; les faits authentiques. ㄱ njʰ-t-ŋwʌ | ㄅ | zʷʰʌ-bi! I am going to tell the truth ! 我要把实情说出来！ je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière ! 量词：kʰwʰʌ

ㄅ [ㄅ] erkheu

名词 声调类：M Warm springs. 温泉 Source chaude. ㄱ ㄅ tʰʌ-t-dʒwʌ warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) 量词：[wʌ]

ㄅ [ㄅ] erda

名词 声调类：M Lymph nodes, glands. 淋巴结 Ganglions. 量词：[wʌ]

ㄅ [ㄅ] er XX

名词 声调类：L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ㄱ zy-t-ㄅ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

ㄅ [ㄅ] er

后缀 声调类：L INCEPTIVE (INCHOATIVE). ° 发端 INCHOATIF.

=

=ɬ [ɬ] er

附着词 声调类: L avant avril 2015 : étiqueté “collectif”, collAssociative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d’accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ¶ () [ʂʰwɪ-zɪɬ=ɬ] this household; the people of this family 这家人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

к

ka1 [ka1] *hra*
名词 声调类: #H Strength. 力气 Force.
¶ **ka1 zi1** to have strength 有力量 avoir de la force ¶ **no1.i1 | hi1te1hi1 ka1 zi1!** Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! ¶ **ka1 tʰv1 (+ ze1)** to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

ka1₁ [ka1] *hra*
动词 声调类: H To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

ka1₂ [ka1] *hra*
动词 声调类: H To win, to succeed. 赢 Gagner. ¶ **le1-ka1-ze1** ACCOMP _ PFV 赢了 ACCOMP _ PFV

ka1se1 *hrashei*
动词 To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ¶ **tʰe1bɣ1 ka1-se1** to ask a monk to come over 请和尚到家来 faire venir un moine, faire appel à un moine ¶ **tʰe1ɣw1 ki1-hi1 | le1-ka1-se1 | le1-po1-to1 / tʰe1ɣw1 ki1-hi1 | qw1-ka1-se1-ti1 hō1** to call the doctor 请医生来 faire venir le médecin ¶ (音系资料) **nɣ1-tɰw1 | no1 ka1-se1** I invite you to come over 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ **mɣ1-ka1-se1** NEG neg NEG: ne pas faire appel à

ka1₁ [ka1] *hra*
形容词 声调类: M Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ¶ **mɣ1-ka1-hi1 se1** bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande ¶ () **mɣ1-ka1-hi1 se1-kʰwɣ1 ki1** to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande ¶ **ph1iko1 | mɣ1-ka1-ze1!** The apples are not good anymore! (Context : in March, apples

from the previous harvest are not good anymore : they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ¶ **hi1 qw1-tv1 | ka1-mɣ1-zi1-hi1 zwx1!** Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quel-qu'un dit n'importe quoi

ka1₂ [ka1] *hra*
动词 声调类: M To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. 【用法】古语 ¶ **ka1-ze1!** Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

ka1dzi1 [ka1dzi1] *hrazzee*
名词 声调类: M Poplar. 杨树 Peuplier. 量词 : dzi1

ka1lw#1 [ka1lw1] *zzzz*
名词 声调类: #H Cairn : a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ¶ **qo1qa1-ka1lw1** mountain pass cairn : a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col 量词 : lw1

ka1py1 [ka1py1] *hrabu*
名词 声调类: M Chest. 胸脯、胸膛 Poitrine. 量词 : ty1

ka1py1-ti1#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hra-bu'eun*
名词 声调类: #H Clavicle; collarbone. 锁骨 Clavicule. 量词 : ph1æ1

ka1ph1v#1 [ka1ph1v1] *hrapeu XX*
名词 声调类: #H Salary, price paid for the

work done by a worker. 工资, 工钱 *Salaire*, littéralement « prix du travail ». 量词 : k^hwɣł

kał-zwɣł [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *hra-rua*

动词 声调类: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 *Provoquer/humilier*. ¶ tɕ^huł-ɣł | hĩł-kił kał-zwɣł-jił! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 *elle/ il provoque/ humilie quelqu'un d'autre* ¶ kał zɣwɣł-ɟł as above 同上 *même sens* ¶ noł | kał zɣwɣł-t^huł-ɟł! Don't browbeat people! 你不要欺负人! *Ne provoque pas les gens!*

kałb [kał] *hra*

动词 声调类: Mb To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond. 跨 (跨过小沟) *Enjamber (un ruisseau...)*. ¶ leł-kał-zeł ACCOMP_PFV 跨过了 ACCOMP_PFV

kałmił [kałmił] *hrami*

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 *Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante.* ¶ kałmił-zeł! Thank you! 谢谢! *Merci!*

kałɣuł [kałɣuł] *hrashi*

助词 声调类: LM In fact. 其实、事实上 *En fait, en réalité.*

kał [kał] *hrae*

名词 声调类: #H Neck (monosyllable). 脖子 (单音节) *Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe).* 【参考】 æ v 量词 : ɥł

kał [kał] *hrae*

形容词 声调类: M Rich. 富 *Riche.*

kałbæł [kałbæł] *hraebbae*

名词 声调类: M Dish, plate. 盘子 *Assiette.* 量词 : ɥł

kałɥł [kałɥł] *hraelee*

名词 声调类: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) *Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ».* ¶ kałɥł | ɟł-ɥł k^huł to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) *mettre un joug (à quelqu'un)* ¶ kałɥł k^huł to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) *mettre le joug (à quelqu'un)* 量词 : ɥł

kałmił [kałmił] *hraemi*

名词 声调类: M Sword. 剑 *Épée.* 量词 : nał

kałɣɥł [kałɣɥł] *hraengu*

名词 声调类: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 *Col (précieux, avec des fils d'argent).* 量词 : ɥł

kałɟł [kałɟł] *hrae'er XX*

名词 声调类: H# Neck. 脖子 *Cou.* 【参考】 æ v 量词 : ɥł

kałtał [kałtał] *hraeda*

名词 声调类: L# Withers : part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 *Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug.* ¶ jił-kałtał ox's withers 牛肩隆 *garrot de vache* ¶ kałtał t^hɥł-ɥł N+DEM+CLF 这只肩隆 N+DEM+CLF 量词 : ɥł

kałɥɥł [kałɥɥł] *hraedeu*

名词 声调类: H# Neck. 脖子 *Cou.* 【参考】 æ 量词 : ɥł

kałzo#ł [kałzoł] *hraesso*

名词 声调类: #H Short sword. 短剑 *Petite épée.*

kałził [kałził] *hraexxi*

动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hĩɪ | qʰaɪ-kyɪɪ dzoɪ | mɯɪ-kæɪziɪ, | nɯɪ-ŋwɪ qʰæɪ! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte: F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ noɪ | mɯɪ-kæɪziɪ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêlé-toi de tes affaires!

kælbæɪhraebbae

量词 Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶ dʷɪɪ-kælbæɪ, | ɲiɪ-kælbæɪ, | soɪ-kælbæɪ, | zɯɪ-kælbæɪ, | ŋwɪ-kælbæɪ, | qʰɯɪ-kælbæɪ, | ʃwɪ-kælbæɪ, | hõɪ-kælbæɪ, | gɯɪ-kælbæɪ, | tsʰeɪ-kælbæɪ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

kæɪdzyɪhraezzhu

动词 Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

kæla₁ [kæɪ] hraeq

动词 声调类: La To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre: une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶

(音系资料) leɪ-kæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) leɪ-kæɪ~kæɪ (-zeɪ / -biɪ) RED ° 重叠 RED ¶ (音系资料) dʷɪɪ-kʰwɪɪ-kæɪ a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ tɕeɪɲɪ | leɪ-kæɪ-zeɪ Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

kæla₂ [kæɪ] hraeq

形容词 声调类: La Drunk. 醉 Ivre, saoul. ¶ zʷɪɪ-kæɪ(-zeɪ) drunk 醉酒 ivre d'alcool

kæla₃ [kæɪ] hraeq

形容词 声调类: La Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ kæɪ mɯɪ-zɪɪ not propitious / not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ kæɪ mɯɪ-zɪɪ, | ʃiɪ mɯɪ-tʰaɪ! / ʃiɪ-mɯɪ-dɔɪ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ kæɪ mɯɪ-zɪɪ, | zʷɪɪ mɯɪ-tʰaɪ! / kæɪ mɯɪ-zɪɪ, | zʷɪɪ mɯɪ-dɔɪ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ kæɪ-mɯɪ-zɪɪ, | tɕiɪ-mɯɪ-dɔɪ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those

that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea : any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑到记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [ʂʰwɪ | loɪ | kæt-mɪɪ-ziɪ jiɪ! He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!

kæla₄ [kæɪ] hraeq

形容词 声调类: La Ugly. 丑陋 Laid, vilain. 【参考】 v al

kæɪ [kæɪ] hraeq

形容词 声调类: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

kæɪ [kæɪ] hraeq

名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève, résine. ¶ tʰoɪkæɪ same meaning 同上 même sens

-kwo

On, on top of. 上面 Sur.

koɪ [koɪ] wo

名词 声调类: #H ① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). 量词: [wɪ] ② Beginning. 开头 Début. ¶ hiɪ-koɪ#ɪ the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ¶ kʰyɪ-koɪ\$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ¶ () *jiɪ-koɪ *the beginning of the day *天初 *le début de la journée

koɪpyɪwobu

动词 ① To come across (someone), to meet someone (typically : on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ tʰiɪ-koɪpyɪ DUR dur DUR ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 拦截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

koɪ-zyɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] woru

动词 Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ mɪɪ-koɪzyɪ NEG neg NEG ¶ gyɪlaɪ | dɪwɪ-koɪzyɪ-ɪɪ! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

koɪ₁ [koɪ] wo

动词 声调类: M intrans To lay eggs. 下蛋 Pondre. ¶ æɪ koɪ to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ¶ æɪmiɪ tʰiɪ-koɪ-dzoɪ! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ¶ æɪmiɪ | æɪ koɪ-zeɪ! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la

poule a pondu !

ཁོ།₂ [ཁོ།] *wu*

动词 声调类: M intrans To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ *njɣ¹ | tɕiɭ-mɣ¹-koɭ!* I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! *je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire!* ¶ *njɣ¹ | tɕiɭ-koɭ!* I can write! / I am able to write! / I know how to write! 我会写! / 我写得出来! *je parviens à écrire/je sais écrire!*

ཁོ་པལ། [ཁོ་པལ།] *wobbu*

名词 声调类: M Sprout, bud. 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ *() tʰoɭ-koɭ-bvɭ* bud of pine tree 小松树尖 *pousse de sapin* ¶ *() tʰoɭɣvɭ-koɭ-bvɭ* bud of pine tree 小松树尖 *pousse de sapin*; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » 量词: *kʰwɣ¹*

ཁོ་དང་། [ཁོ་དང་།] *wodda*

助词 声调类: M In front of. 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ *ɣwɭ-kʰɣ¹-koɭ-daɭ* seven years ago 七年前 *il y a sept ans* ¶ *koɭ-daɭ dɣwɭ-soɭ niɭ* the past few days 前几天 *ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours*

ཁོ་དོ།₁ [ཁོ་དོ།] *woddo*

名词 声调类: M Walnut. 核桃 Noix. ¶ *koɭ-doɭ qʰwæɭ* to crack walnuts 开核桃 *casser des noix* ¶ *koɭ-doɭ zɣwæɭ* to weigh walnuts 称核桃 *peser des noix* 量词: *ɭwɭ*

ཁོ་དོ།₂ [ཁོ་དོ།] *woddo*

名词 声调类: M Interests. 利息 Intérêts. 量词: *kʰwɣ¹*

ཁོ་དམི། [ཁོ་དམི།] *wozzee*

动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ *leɭ-koɭ-dziɭ* ACCOMP ac-comp ACCOMP ¶ *hiɭ | tʰiɭ-koɭ-dziɭ tsʰwɭ(-zeɭ)* People have ran into one another 人们(互相)碰撞 *deux personnes se sont heur-*

tées/sont entrées en collision

ཁོ་དམི། [ཁོ་དམི།] *Wozzee*

名词 声调类: L# Tibetan. 藏族 Tibétain. 量词: *ɣɭ*

ཁོ་དམི་དི། [ཁོ་དམི་དི།] *Wozzeedi*

名词 声调类: L# Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement: 'la contrée des Tibétains').

ཁོ་དམི་དི། *Wozzeeddi*

名词 North; literally 'Tibetan land'. 北方 (直译: '藏族地区') Nord (littéralement 'les contrées tibétaines').

ཁོ་དམི་ཐ་ཆ། [ཁོ་དམི་ཐ་ཆ།] *Wozzee tae'er XX*

名词 声调类: L# Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »). 量词: *pʰæɭ*

ཁོ་དམུ། [ཁོ་དམུ།] *wojji*

名词 声调类: M Bridle; halter. 马笼头 Œillères. ¶ *zɣwæɭ-koɭ-dɣwɭ (tɕʰwɭ | zɣwæɭ-koɭ-dɣwɭ niɭ)* horse's halter 马笼头 œillères de cheval 量词: *naɭ* 量词: *pɣɭ* 量词: *naɭ*

ཁོ་དུ། [ཁོ་དུ།] *woddee*

名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

ཁོ་ལྟ་པ། [ཁོ་ལྟ་པ།] *woggu*

名词 声调类: #H Pillow. 枕头 Oreiller. 量词: *ɭwɭ*

ཁོ་ཐུ། [ཁོ་ཐུ།] *wohun*

名词 声调类: MH# Hair (of the head). 头发 Cheveux. 量词: *kʰwɭ*

ཁོ་ཞི། [ཁོ་ཞི།] *woyi*

助词 声调类: M The year after next. 后年 Dans deux ans. ¶ *koɭ-jiɭ dɣwɭ-kʰɣ¹* the year after next 后年 l'année dans deux ans

ʁo-ɬkɻɿ [ʁo-ɬkɻɿ] *woge*

名词 声调类: L# Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called /ʁo-ɬniɿ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作/ʁo-ɬniɿ/） Coiffe en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /ʁo-ɬniɿ/. 量词: kɻɿ

ʁo-ɬɿɿ [ʁo-ɬɿɿ] *wolu*

动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ le-ʁo-ɬɿɿ ACCOMP accomp AC-COMP

ʁo-ɬiɿ [ʁo-ɬiɿ] *wolhi*

名词 声调类: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针，用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ ʁo-ɬiɿ, | bo-ɬɬʰæɿ ɣɿɿ-diɿ niɿ. The large needle is used to sew pipa meat. 大针，是用来缝琵琶肉的。 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 量词: ɿɿ

ʁo-ɬmæɿwomæɿ

动词 To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人） S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ （音系资料） ʁo-ɬmæɿ-zeɿ PFV 管好了 PFV ¶ hɿɿ ʁo-ɬmæɿ to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ noɿ | njɻɿ ʁo-ɬmæɿ! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊！（老人满意

地说） Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ ɬɬʰuɿ | dɻæɿ | hɿɿ ʁo-ɬmæɿ-kyɿ! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家！（对女主人的表扬） Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

ʁo-ɬmiɿ\$ [ʁo-ɬmiɿ] *womi*

名词 声调类: H\$ Large needle. 大针 Grosse aiguille. 量词: ɿɿ

ʁo-ɬmiɿ [ʁo-ɬmiɿ] *womi*

名词 声调类: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ʁo-ɬmiɿ ɿɿ-hɿɿ hɿɿ person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ kʰɿɿ-mæɿ-ʁo-ɬmiɿ head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands (声调类: M) 量词: ɿɿ

ʁo-ɬniɿ [ʁo-ɬniɿ] *woni*

名词 声调类: H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called /ʁo-ɬkɻɿ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作/ʁo-ɬkɻɿ/） Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /ʁo-ɬkɻɿ/. 量词: boɿ

ʁo-ɬpʰɻɿ-ʁo-ɬdɻɿɿɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *wope woddulu*

名词 声调类: L# *Eugeron breviscopis* (a type of daisy). 短葶飞蓬 *Eugeron breviscopis* (une sorte de pâquerette).

ko-tqaɿ [ko-tqaɿ] *wogha*

名词 声调类: H# Lid. 锅盖、盖子 Cou-
vercle. 量词: [ɿɿ]

ko-tq^hwɿɿ [ko-tq^hwɿɿ] *wokhua*

名词 声调类: L# ① Head. 头, 上面部分 Tête. ¶ **ko-tq^hwɿɿ dziɿ** to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur ¶ **ōt-ko-tq^hwɿɿ** one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ **ōt-ko-tq^hwɿɿ laɿ** to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte: un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) 量词: [ɿɿ]
② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

ko-tsoɿ [ko-tsoɿ] *woso*

助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ **ko-tsoɿ | -ɿɿɿɿɿɿ** the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

ko-tsyɿ [ko-tsyɿ] *woshu*

动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶ **zyɿmiɿ ko-tsyɿ** to show the way 带路 montrer le chemin ¶ **ɿɿɿɿɿɿ | ko-tsyɿ** a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。une famille montre l'exemple: par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ **ko-tsyɿ-zeɿ PFV** 带了路 PFV ¶ **njɿɿ=ɿɿɿɿ | ko-tsyɿ!** We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也

跟着来。) C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication: pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko-toɿ [ko-toɿ] *wodo*

声调类: L# ① On top of. ……之上 Sur. ¶ **qoɿqɑɿ-ko-toɿ** at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ **ko-tq^hwɿɿ-ko-toɿ** on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ **ziɿq^hwɿɿ-ko-toɿ** on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex.: il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ **haɿdzɿɿ-ko-toɿ**, | **tshɿɿɿɿɿ | mɿɿɿɿɿɿɿɿɿ**. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko-t^hoɿ [ko-t^hoɿ] *woto*

声调类: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ **ziɿ-t^hoɿ** behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ **ziɿ-ko-t^hoɿ** as above: behind the house 同上: 家后院 idem: derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ **ziɿq^hwɿɿ-ko-t^hoɿ** as above: behind the house 同上: 家后院 idem: derrière la maison, l'arrière de la maison

ko-tɕ^hɿɿ#ɿ [ko-tɕ^hɿɿ] *wogε*

形容词 声调类: #H Sharp, pointed. 尖 Pointu. ¶ **ko-tɕ^hɿɿ ~ tɕ^hɿɿ-gɿɿ** sharp 尖 pointu

ko-tsh'e-ko#ɿ [ko-tsh'e-koɿ] *wocciwo*

名词 声调类: #H Top (e.g. mountain top).

顶上，如：山顶 *Sommet de, en haut de.*
 ¶ *kwɣt-bɣt | bo-ts^he-bo* the top of the mountain, the mountain top 山的顶，山顶 *le sommet de la montagne* ¶ *bo-q^hwɣt-bo-ts^he* the top of the head 头顶 *le sommet de la tête*

bo[tɣ]t[ɣ] [bo[tɣ]t[ɣ]] *wodeudeu*

名词 声调类：H# Yi (derogatory term : “un-groomed heads”, “messy heads”). 彝族（带偏见的说法：“乱糟糟的头发”） Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : « les hir-sutes », « les ébouriffés ». 量词：ɣt

bo[tse] [bo[tse]] *wozhei*

名词 声调类：L# Tinea, ringworm. 癣 *Teigne.* ¶ *ku[tɕw] qwæ¹ t^hi di!* (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête! 量词：p^hæ¹

bo-to# [bo-to] *wosso*

名词 声调类：#H Small needle. 小针 *Petite aiguille.* 量词：[w]

bo-tzi [bo-tzi] *woxxi*

助词 声调类：MH# As from..., starting.... 从……开始 *À partir de.* ¶ *qwa-ti-mi-bo-tzi* from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ *ts^hi-ni-bo-tzi* as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ *ts^hi-ji qwa-t-k^hɣt-bo-tzi* from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ *gy^hi-mi-bo-tzi* as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ *ze-tæ^hi-bo-tzi* as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

bo [bo] *woq*

动词 声调类：L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 *Tomber, sombrer* (ex. : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ *my^htso bo* to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

bo-di [bo-di] *woddi*

名词 声调类：LH Mad person. 疯子 *Fou, aliéné.* 量词：ɣt

bo-dw-so [bo-dw-so] *woddeeso*

助词 *In three days.* 大后天 *Dans trois jours.*

bo-ji [bo-ji] *woxie*

名词 声调类：L Molars and premolars. 白齿+后白齿 *Molaires et prémolaires.* 量词：[w]

bo-k^hɣ [bo-k^hɣ] *woku*

名词 声调类：L Sandalwood, sandlewood. 香木 *Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés.* ¶ *bo-k^hɣ-si* same meaning 同上 même sens 【参考】 *ts di*

bo [bo] *woq*

动词 声调类：Lb To form, to appear : e.g. a callus has formed. 出现、形成（如：出了茧子） *Se former, apparaître* (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ *sw[tɣ] bo-ze!* | A callus has formed! 磨出了茧子! *Un durillon s'est formé!* ¶ (音系资料) *bo-my^h-ho* _ NEG DESIDERATIVE 不会出（茧子） _ NEG DÉSIDÉRATIF

bo [bo] *wo*

量词 声调类：Lb A sort of. 量词：种 *Classificateur des variétés/sortes de choses.* ¶ *qwa-bo* one type (of clothing, food...) 一种（衣服、食物……） *une sorte* (de vêtement, de nourriture...) ¶ *ts^hwa-bo* this type (of clothing, food...) 这种（衣服、食物……） *cette sorte* (de vêtement, de nourriture...)

bo [bo] *woq*

名词 声调类：MH Needle. 针 *Aiguille.* 【参考】 *e* 量词：[w]

bo [bo] *wew*

动词 声调类: H To swallow. 吞, 咽 *Avaler, déglutir.* ¶ **le-tɤʏt** ACCOMP accomp ACCOMP

ɤʏt-bvɿweubbu

名词 Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 蒜蓂 *Monnoyère, tablier des champs, Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». 量词: **poɿ**

ɤʏt-miɿ\$ [ɤʏt-miɿ] weumi

名词 声调类: H\$ Female crane. 母鹤 *Grue femelle.* 量词: **miɿ**

ɤʏt-phɿ#ɿ [ɤʏt-phɿ] weupeu

名词 声调类: #H Male crane. 公鹤 *Grue mâle.* ¶ **ɤʏt-phɿ-t-mi#ɿ** male crane and female crane 公鹤与母鹤 *grue mâle et grue femelle* (声调类: #H) 量词: **miɿ**

ɤʏt-zo#ɿ [ɤʏt-zoɿ] weusso

名词 声调类: #H Baby crane. 小鹤 *Enfant grue.* 量词: **ɿwɿ**

ɤʏt [ɤʏt] weuq

名词 声调类: MH Crane (a migratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) *Grue, Grus nigricollis Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur.* ¶ **ɤʏt-naɿmiɿ** same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 *même sens: grue* ¶ (音系资料) **ɤʏt dzwɿ-zeɿ** ...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ¶ (音系资料) **ɤʏt hwæɿ-zeɿ** ...bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue 量词: **miɿ**

ɤwæɿ [ɤwæɿ] wae

名词 声调类: #H Left (monosyllable). 左边 (单音节) *Gauche (monosyllabe).*

ɤwæɿ-gi#ɿ [ɤwæɿ-giɿ] waeggi

名词 声调类: #H Left side, left. 左边 *Gauche, côté gauche.*

ɤwæɿ-gi-dzɿ#ɿ [ɤwæɿ-gi-dzɿɿ] waeggizze

名词 声调类: #H Left, left side, left direction. 左、左边 *Gauche, côté gauche, direction de gauche.*

ɤwæɿ-loɿ [ɤwæɿ-loɿ] waelo

名词 声调类: H# Left side, left direction. 左边, 左手 *Gauche; direction de gauche.*

ɤwæɿ-tswɿ [ɤwæɿ-tswɿ] waezi

名词 声调类: H# Socks. 袜子 *Chaussettes.* 【借词】袜子

ɤwæɿ-tʂʰeɿ [ɤwæɿ-tʂʰeɿ] waezhei

动词 声调类: L# To accomplish, to complete. 完成 (汉语借词) *Achever, mener à terme.* ¶ **le-t-ɤwæɿ-tʂʰeɿ-zeɿ!** It's complete!/It's finished! 完成了! *C'est achevé!* 【借词】完成

ɤwɿɿ₁ [ɤwɿɿ] wua

名词 声调类: M Mountain. 山 *Montagne.* ¶ **ko-t-ɤwæɿ** high mountain 高山 *haute montagne* 量词: **ɿwɿ**

ɤwɿɿ₂ [ɤwɿɿ] wua

名词 声调类: M Village, hamlet. 村寨, 村落 *Village, hameau.* ¶ **ɤwɿɿ-qoɿ** in the village 村子里 *dans le village* ¶ **ɿwɿɿ-mɿɿ-niɿ**: | **tʂʰwɿɿ-ɤwɿɿ**... | **tʂʰwɿɿ-ɤwɿɿ**... These do not belong to the same village: here, it is the village named...; over there, it is the village named... 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村。 *Ce n'est pas le même endroit (littéralement: ce n'est pas le même village): ici, c'est (le village de)...; là, c'est (le village de)...* 量词: **ɤwɿɿ**

ɤwɿɿ₃ [ɤwɿɿ] wua

名词 声调类: M Money. 钱 *Argent (non pas le métal, mais la monnaie).* ¶ **ɿwɿɿ-dzɿɿ** money 钱 *argent* (声调类: M)

ɤwɿɿ-laɿ-biɿ [ɤwɿɿ-laɿ-biɿ] Wua-labbi

名词 声调类: L# Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉别 (永宁的一个村落) *Wa-*

labie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ ᠠᠯᠭᠣᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠲᠣᠨᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠫᠢᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠫᠢᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠫᠢᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个 是普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi.

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ [ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ] *wuakheu*
名词 声调类: M Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne. 【参考】 w q v d # 量词: [ᠠ]

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ [ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ] *wuakheujji*
名词 声调类: #H Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). 【参考】 w q v 量词: [ᠠ]

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ [ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ] *wua-wua*
动词 声调类: La To discuss, to negotiate. 商量 Discuter, négocier. ¶ ᠫᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 商量商量 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ [ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ] *Wuadu*
名词 声调类: M A village near the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ same meaning 同上 même sens ¶ ᠠᠯᠭᠣᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠲᠣᠨᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠫᠢᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠫᠢᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠫᠢᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the

first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个 是普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi. ¶ ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ : | ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ / ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ is a Pumi village! fv: / w tv / 是一个普米族村落! / ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, c'est un village pumi!

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ [ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ] *Wuaru*
名词 声调类: #H The village of Qiansuo. 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/ Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). ¶ ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ same meaning 同上 même sens ¶ (谚语) ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠵᠢᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ; | ᠬᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠮᠠᠨᠤᠨᠤᠯᠤᠰ Adage: "In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!" Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien: « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger! » (Explication: les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui: rien à son goût.) ¶ (谚语) ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠵᠢᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ, | ᠬᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ | ᠬᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠮᠠᠨᠤᠨᠤᠯᠤᠰ! as above 同上 comme ci-dessus

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ [ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ] *wua*
动词 声调类: Ma To make a heap of (e.g. cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. ¶ ᠫᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠲᠢᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ to make a heap, to heap together 堆在一起 faire un tas, amasser en tas ¶ ᠫᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠲᠢᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ to arrange into a heap 收拾成一堆 ranger en tas ¶ ᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ ~ ᠲᠤᠰᠤᠨᠤᠯᠤᠰ | ᠭᠠᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰ ᠯᠤᠰ to pile up objects 东西堆起来 entasser des

objets ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃ to make into a heap
(e.g. nuts, fruit... scattered around) 收拾成
一堆（如：有果子散在地上，把它们堆
在一起） rassembler en un tas (ex. : des pi-
ments épars, des noix, des fruits...) ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃ（音系
资料）ႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃ to pile up things 东
西堆在一起 entasser des choses

ႁႃႃႃႃႃႃ [ႁႃႃႃႃႃႃႃ] wua
量词 声调类: Ma A heap (e.g. of grains, of
cut wood); literally: ‘a mountain of’. 量词:
堆（一堆粮食、一堆柴……） Classifica-
teur des tas / amoncellements (de céréales, de
bois coupé...); littéralement : ‘une montagne
de’.

ႁႃႃႃႃႃႃႃႃ [ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃ] wuawo
名词 声调类: L Hillside. 山坡 Collines,
versant des montagnes (pas forcément très es-
carpé, plutôt collines que très fortes pentes). ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃႃ? You want to come
and have fun on the mountain? Would you
like to go and take a stroll on the mountain?
去山上玩，好吗? tu viens te détendre sur
la montagne? 量词 : ႁႃႃႃႃႃႃႃ

*

*ɸwɣɿa [ɸwɣɿa] wuaq

动词 声调类: La To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form).
商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redupliquée).

S

sa1_1 [sa1] sa

名词 声调类: #H ① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 量词: q^hwæ1 ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 量词: q^hwæ1

sa1_2 [sa1] sa

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷɪt-sa1 | mɣt-dzo1! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】 so 2

sa1bo#1 [sa1bo1] sabbo

名词 声调类: #H Distaff. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa1bo1-di1 same meaning 同上 même sens 量词: na1

sa1phɣ1 [sa1phɣ1] sapu XX

名词 声调类: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa1phɣ1-sa1jɣ1 linen thread 麻线 fil de lin 量词: [wɪ]

sa1tɕwɪ1 [sa1tɕwɪ1] saji

名词 声调类: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 量词: [wɪ]

sa1ts^hɣ1 [sa1ts^hɣ1] sacu

名词 声调类: L# Vinegar. 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. 【借词】 酸醋 【参考】 ts v

sa1mi1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] sami

名词 声调类: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/ psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa1mi1-mæ1ɣæ1, | dzwɪt-kɣ1! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! 量词: kɣ1

sa1ts^hi1_1 [sa1ts^hi1] sacee

名词 声调类: L Oar. 桨 Rame. 【参考】 sa ts i 2 量词: na1

sa1ts^hi1_2 [sa1ts^hi1] sacee

名词 声调类: L Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【参考】 sa ts i 1

sa1 [sa1] saq

动词 声调类: MH To deliver. 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le1-sa1-t^hi1-ki1 to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

sa1a [sa1] sa

量词 声调类: MHa Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʂe1-sa1 | dʷɪt-sa1 a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sæʈsʰɿ] [sæʈsʰɿ]

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 *Légumes en saumure*.
【借词】酸菜

-se [] sei

语气助词 Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. ° 主题 *Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.*

se] [se] sei

动词 声调类: H To walk. 走、走路 *Marcher*. ¶ (音系资料) *leʈ-seʈ-zeʈ* ACCOMP _PFV 走了 ACCOMP _PFV ¶ *seʈ-hoʈ-zeʈ*! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ *zɿʈmiʈ-qoʈ | soʈ-hãʈ* *seʈ* to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 *passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)*

seʈ [seʈ] sei

名词 声调类: M Himalayan goral (*Naemorhedus goral*), blue sheep. 岩羊 *Naemorhedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. 量词: *phoʈ*

seʈgi#1 [seʈgi] Seiggi

名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain /*krʈmyʈ*/ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 *Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne / krʈmyʈ* (nom chinois: Gemu). ¶ *seʈgiʈ*

krʈmyʈ same meaning 同上 *même sens*

seʈkʰwʈ] [seʈkʰwʈ] seikee

名词 声调类: L# Satin. 缎子 *Satin*. ¶ *seʈkʰwʈ-ʈoʈniʈ* *satin headdressxxxx* 缎子发带 *coiffe en satin* 量词: *kʰwʈ*

seʈmi#1 [seʈmi] seimi

名词 声调类: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral femelle*. 量词: *miʈ*

seʈna#1 [seʈna] seina

形容词 声调类: #H Stingy, miserly. 吝啬 *Avare*. ¶ *ʈʂʰwʈ | seʈnaʈ-hĩʈ dʈwʈ-ɣʈniʈ*! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! *C'est quelqu'un d'avare!* ¶ *ʈʂʰwʈ | əʈ-seʈnaʈ? - seʈnaʈ | zɿwæʈ*! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! *Est-il avare? - Oui, très avare!*

seʈpʰɿʈ] [seʈpʰɿʈ] seipe

名词 声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 *Complications*. ¶ *seʈpʰɿʈ jiʈ* to make a big fuss about something 小事大作 *se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur* 量词: *kʰwɿʈ*

seʈpʰɿʈ#1 [seʈpʰɿʈ] seipeu

名词 声调类: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral mâle*. 量词: *miʈ*

seʈʂwʈ] [seʈʂwʈ] seishi

动词 声调类: L# To waste. 浪费 *Gas-piller*. ¶ *dʈwæʈ | seʈʂwʈ*! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! *C'est du gaspillage!*

seʈthoʈ] [seʈthoʈ]

名词 声调类: L Tenon. 榫头 (汉语借词) *Tenon*. ¶ *seʈthoʈ | dʈwʈ-lwʈ* a tenon 一个榫头 *un tenon* 【借词】榫头 量词: *lwʈ*

seʈzo#1 [seʈzo] seisso

名词 声调类: #H Baby goral, baby blue

sheep. 小岩羊 *Petit de Naemorhedus goral*.

量词 : ɿɿ

se-tzuɿ [se-tzuɿ]

名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) *Anniversaire*. ɿ se-tzuɿ koɿ to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anniversaire*

【借词】生日

-seɿ [seɿ] seiq

后缀 声调类: L Suffix indicating the completion of an action : the action has reached its end. ° 完成 *Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme*.

ɿ seɿ-zeɿ! It's finished! / It's completed! 完了! *C'est fini!* ɿ noɿ | tʰi-t-dziɿ-kʰuɿ-seɿ-dzoɿ, | dzuɿ-tʰi-t dʒuɿ-tʰi-t pʰyɿ | tʰi-t-kiɿ! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。 *Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude*.

seɿdiɿ [seɿdiɿ] seiddi

名词 声调类: L Saw. 锯 *Scie*. ɿ seɿdiɿ | dʒuɿ-hiɿ | dʒuɿ-naɿ a large saw 一把大锯 *une grande scie* ɿ seɿdiɿ | tɕiɿ-hiɿ | dʒuɿ-naɿ a small saw 一把小锯 *une petite scie* ɿ seɿdiɿ | ti-t-hiɿ | dʒuɿ-naɿ a medium-sized saw 中间大小的锯子 *une scie de taille moyenne* 量词 : naɿ

seɿgwxɿmiɿ [seɿgwxɿmiɿ] seigwami

名词 声调类: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) *Vautour*. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ɿ seɿgwxɿmiɿ-pʰyɿ male vulture 公雕 *vautour mâle* (声调类: L+H#-L) ɿ seɿgwxɿmiɿ-zoɿ baby vulture 小雕 *petit vautour, bébé vautour* (声调类: L+H#-L) ɿ seɿgwxɿmiɿ-tʰuɿ, | miɿ niɿ! This vulture is a female! 这只雕是母的! *Ce vautour, c'est une fe-*

melle! 量词 : miɿ

seɿa [seɿ] seiq

动词 声调类: La To finish, to complete. 完成 *Achever*. ɿ le-tɕiɿ | le-t-seɿ-zeɿ! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ɿ le-t-seɿ~seɿ-zeɿ! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! *C'est fini, c'est achevé!* ɿ (音系资料) *mxɿ-t-seɿ* It's not finished! 没有完! *Ce n'est pas fini!* ɿ seɿ | -dzoɿ, | seɿ-mxɿ-tʰaɿ! | dʒuɿ | -dzoɿ, | dʒuɿ-kʰuɿ-tʰaɿ! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) *Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!*

sɿɿ [sɿɿ] se

名词 声调类: #H Blood. 血 *Sang*. 量词 : tʰɿɿ

sɿɿɿ [sɿɿɿ] selee

名词 声调类: L# Pear. 梨子 *Poire*. 量词 : kʰɿɿ 量词 : ɿɿ 量词 : kʰɿɿ

sɿ-tsɿɿ [sɿ-tsɿɿ] sese

形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 *Agréable, plaisant* (circumstances). ɿ si-tɕiɿ-tʰæɿqoɿdɕiɿ, | sɿ-tsɿɿ | zɰwæɿ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! *assis sous cet arbre, c'est le bonheur!* ɿ tʰuɿ-t-ɿɿ | dʒuɿ-dʒuɿ gwxɿ-dzoɿ, | sɿ-tsɿɿ | zɰwæɿ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! *Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!*

sy-tʰo1 [sx-tʰo1] *seto*

名词 声调类: MH# A type of pine. 一种松树 *Sorte de pin*. ¶ **sy-tʰo1-dzi1** same meaning 同上 *même sens (désigne une espèce de pin)* 量词: **dzi1**

sy-tsi1 [sx-tsi1] *sezee*

名词 声调类: H# *Vein*. 血管 *Veines*. 量词: **kʰw1**

sy1 [sx1] *seq*

名词 声调类: LH *Mole; pigmented naevus*. 黑痣 *Grain de beauté*. 量词: **w1**

si1 [si1] *see*

名词 声调类: #H *Wood*. 木头 *Bois*. ¶ **si1-mo1** dead wood 枯木 *bois mort* 量词: **ky1**

si1by1 [si1by1] *seebbu XX*

名词 声调类: M *Evil spirit*. 鬼 *Démon* (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). 量词: **y1**

si1by1-mi#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seeb-bumi XX*

名词 声调类: #H *Evil spirit (female)*. 妖精 *Démone*. 量词: **y1**

si1by1-zo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *seeb-busso XX*

名词 声调类: #H *Evil spirit (masculine)*. 鬼 *Démon masculin* (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). 量词: **y1**

si1ci1 [si1ci1] *seexi*

名词 声调类: MH# *Forest*. 森林 *Forêt* (clairsemée). ¶ **tʰo1-ci1** pine forest 松树森林 *forêt de pins* 量词: **pʰæ1**

si1dzi1 [si1dzi1] *seezzee*

名词 声调类: L# *Tree*. 树 *Arbre*. 量词: **dzi1, ji1**

si1dzi1-my1tsuw1 [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] *seez-zee muzi*

名词 声调类: #L-L *Radical, rootlet, small root*. 胚根 *Radicelle, petites racine*.

si1dzuw1 [si1dzuw1] *seeji*

名词 声调类: H# on utilise aussi, pour allumer le feu, du petit bois gorgé de résine; cf **/my1tsʰo1/Kindling**. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 *Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise: des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet*. 量词: **kʰwy1**

si1guw1 [si1guw1] *siggee/seiggiXX*

名词 声调类: M *Lion*. 狮子 *Lion*. 【借词】 *seng ge* 量词: **mi1**

si1guw1-mi1siggeemi / seiggiimi XX

名词 声调类: °L *Lioness*. 母狮 *Lionne*. 量词: **mi1**

si1guw1-pʰy#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *siggeepu / seiggiipuXX*

名词 声调类: #H *Male lion*. 公狮子 *Lion (mâle)*. 量词: **mi1**

si1guw1-tsʰo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *sigeeco XX*

名词 声调类: #H *Lion Dance: a show organized for the feudal lord*. 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 *Danse du Lion: spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses*.

si1guw1-zo#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le

nombre de tons de morphèmes] *sig-geesso / seiggiissoXX*
名词 声调类: #H Lion cub. 小狮子 Lion-
ceau, petit lion. 量词: [wɹ1 量词: mi1
量词: [wɹ1

si·lkɹʰ1 [si·lkɹʰ1] *seege*
名词 声调类: MH# Branch; rod, stick.
树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite
branche; bâton, gourdin, canne pour marcher.
量词: kɹʰ1

si·lkwxʰ1 [xxxx ton non trouvé, à faire
manuellement...] *seegua*
名词 声调类: #L Wooden structure (of a
house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的
木头框架 Structure, charpente, gros œuvre
en bois (d'une maison). ¶ **zi·mi1-si·lkwxʰ1** a
house's carpentry, a house's wooden structure
房子的木头框架 la charpente d'une maison
量词: kwɹʰ1

si·lkʰwʰ#1 [si·lkʰwʰ1] *seekee*
名词 声调类: H# identification vérifiée en
2016, d'après livre 'Médecine Mosuo'; au-
paravant traduit (par erreur) comme : white
Chinese herbaceous peony, *Paeonia lacti-
flora*, 芍药色疙瘩 Yyy. ¶ **si·lkʰwʰ1-
bæ1bæ1** flower of... 色疙瘩花 fleur de...
【参考】 si k bv

si·lkʰwʰ1-[wɹ1by1] [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] *seekee leebbu*
名词 声调类: H# White Chinese herbaceous
peony, *Paeonia lactiflora*. 芍药 Pivoine
blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 【参
考】 si k # 量词: kɹʰ1

si·lna1 [si·lna1] *seena*
名词 声调类: H# Deep forest. 森林深处
(难走路) Forêt épaisse. 量词: pʰæ1

si·lqʰwæ1 *see khuaeq*
动词 To chop wood, to split wood. 劈、剖
Couper du bois, fendre du bois.

si·l-kæ1bæ1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *seeh-
raebbae*
名词 声调类: H# Wooden plate. 木盘子
Assiette en bois. 量词: [wɹ1

si·lko#1 [si·lko1] *seewo*
名词 声调类: #H Fruit tree. 果树 Arbre
fruitier. 量词: dzi1

si·lko1-si1-[wɹ1#1] [si·lko1-si1-[wɹ1] *see-
woseelee*
名词 声调类: #H Fruit. 水果 Fruit. ¶
si·lko1-si1-[wɹ1 ni1 COP 是水果。COP 量
词: [wɹ1

si·l-sæ1qʰy1 [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *see-
saekheu*
名词 声调类: #H Birch, *Betula szechuani-
ca* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川
桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica*
(*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si·ltʰy#1 [si·ltʰy1] *seetu*
名词 声调类: #H A piece of furniture of
the main room, which constitutes the symbo-
lic dwelling of ancestors, and serves as an altar;
on the New Year, some candles are lighted on
it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先
的象征性住所. Meuble-autel des ancêtres,
dans la pièce principale, qui constitue le lieu
symbolique où résident les ancêtres; on y met
des bougies au Nouvel An. ¶ **zi·ldy1-ny1mi1**,
| **si·ltʰy1!** The heart of the house is the altar
to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的
供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-
autel des ancêtres!

si·la [si1] *see*
动词 声调类: Ma To choose, to select. 挑
选 Choisir. ¶ **le1-si1-ze1** ACCOMP _ PFV
选了 ACCOMP _ PFV ¶ **no1 si1-bi1!** You
choose! / Go ahead and choose! 你要选!

Tu choisis! / A toi le choix! ¶ njɣɫ-nɣɫ siɫ-biɫ! I choose! / Let me choose! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le-siɫ~siɫ ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ siɫ to choose things 选东西 choisir des choses ¶ tsoɫ~tsoɫ siɫ~siɫ to choose things 选东西 choisir des choses ¶ dʒɣɫ-hiɫ | siɫ to choose good ones 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

siɭqʰaɭ [siɭqʰaɭ] seekha

名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ siɭqʰaɭ-dʒuɫ a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late : it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

siɫtsʰɣɫ [siɫtsʰɣɫ] seece

名词 声调类: L ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ siɫdziɫ-siɫtsʰɣɫ tree leaf 树叶 feuilles d'arbre 量词: tsʰɣɫ ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æɫʃwæɫ-siɫtsʰɣɫ comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

siɫ₁ [siɫ] seeq

动词 声调类: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ moɫ siɫ to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ mɣɫswɫ siɫ to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ʁoɫqʰwɣɫ siɫ to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶

ʁoɫqʰwɣɫ siɫ-diɫ Razor : object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

siɫ₂ [siɫ] seeq

动词 声调类: MH To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ hɪɫ siɫ to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

siɫ [siɫ] seeq

名词 声调类: LH Liver. 肝 Foie. 量词: ɭuɫ

soɭ₁ [soɫ] so

名词 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /soɫdzeɫ-bæɫbæɫ/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ soɫ dzeɫ tʰiɫ-qæɫ to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ soɫ qæɫ to burn an offering 烧献给神 (食物, ...) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

soɭ₂ [soɫ] so

量词 声调类: H* A thing (no plural; only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有' Classificateur des choses/objets,

utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ **ɖwɪt-soɪ | mɯt-dzɔt!** There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger : on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】 **sa**

so-dzɯ#1 [so-dzɯɪ] *sojji*
名词 声调类: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ **so-dzɯɪ | ɖwɪt-lɯɪ | qwæɪ** to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège 量词: **naɪ**

so-hãɪ [so-hãɪ] *sohan*
助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ **so-hãɪ | -ɖwɪhãɪ** tomorrow evening 明天晚上 demain soir

so-hwɛɪ [so-hwɛɪ] *sohua*
助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais.

so-jiɪ\$ [so-jiɪ] *soyi*
助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L’année prochaine, l’an prochain.

so-loɪ [so-loɪ] *solo*
名词 声调类: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l’éducation de quelqu’un). ¶ **so-loɪ dzɔt! | mɯt-dzɛɪ-hĩɪ | ɖwɪt-zɪɪ jiɪ!** He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c’est une mauvaise famille! ¶ **so-loɪ mɯt-dzɛɪ!** Same meaning as previous example : His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人

的)影响不好。 Même sens que l’exemple précédent : Son exemple n’est pas bon / son influence n’est pas bonne. ¶ **so-loɪ dzɛɪ** good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation 量词: **kʰwɛɪ**

so-ɦi-miɪ [so-ɦi-miɪ] *solhimi*
名词 声调类: M Third month. 三月 3e mois.

so-ɲiɪ [so-ɲiɪ] *soni*
助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

so-tsʰiɪsocee
动词 To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ **so-tsʰiɪ | zɯæɪ** to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (音系资料) **mɯt-so-tsʰiɪ** NEG 不喘气 NEG

so-tsʰiɪsocee
数词 30. 30 30.

so-tsʰɯɪ-ɲiɪsoceeni
名词 The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

so-la [soɪ] *so*
量词 声调类: Ma Classifier for mornings. 量词: 早晨(一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ **mɯɪsiɪ-njɛɪ | ɖwɪt-soɪ, | njɛɪleɪgɣɪ | ɖwɪt-ɲiɪ, | mɯɪkʰɣɪ | ɖwɪt-hãɪ!** One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days : a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) 一个早晨, 一个白天, (或者说)一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。) Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées,

les journées, ou les soirées.) ¶ tʰyʃ-soʃ that morning 那天早上 ce matin-là

soʃ [soʃ] so

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

soʃ~soʃ [soʃsoʃ] soso

动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ leʃ-soʃ~soʃ ACCOMP _ RED 揉来揉去 AC-COMP _ RED

soʃa₁ [soʃ] soq

形容词 声调类: La Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

soʃa₂ [soʃ] soq

动词 声调类: La ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæʃ-ʃəʃ soʃ to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ soʃ mʃʃ-seʃ! There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue: à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ dʷʃ-soʃ~soʃ-ʃəʃ to study a little 学一学 étudier un peu ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰyʃ tʰaʃ-soʃ! Don't follow his example! / Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ¶ tʰæʃ-ʃəʃ soʃ to teach 教书 enseigner ¶ njʃʃ-tʰʷʃ | noʃ-soʃ-biʃ! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

soʃ [soʃ] soq

名词 声调类: MH ① Breath. (一口)气 Souffle. 量词: kʰʷʃ ② Vapour. 蒸汽

Vapeur. ¶ soʃ tʰyʃ-zeʃ Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

suʃ₁ [suʃ] si

动词 声调类: H To whet. 磨 (刀) Aiguiser. ¶ dʷʃʃ-suʃ~suʃ-ʃəʃ to whet a little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ suʃʃʃiʃ suʃ to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

suʃ₂ [suʃ] si

动词 声调类: H To know. 知道 Savoir. ¶ mʃʃ-suʃ NEG 不知道 NEG

-suʃ [suʃ] si XX

后缀 声调类: M First, at first, in the first place; anymore (in "not anymore"). 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure: pas encore). ¶ (音系资料) njʃʃ tʰʷʃ-suʃ | dʷʃʃ-biʃ! Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ njʃʃ | tʰʷʃ-suʃ | liʃ-biʃ! I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (音系资料) tʰʷʃ suʃ | hwæʃ-biʃ! Let's buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (音系资料) tʰʷʃ suʃ | tʰʷʃ-biʃ! Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (音系资料) tʰʷʃ suʃ | dʷʃʃ-biʃ! Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (音系资料) tʰʷʃ suʃ | zɪʃ-biʃ! Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (音系资料) tʰʷʃ suʃ | tʰʷʃ-biʃ! Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (音系资料) tʰʷʃ suʃ | laʃ-biʃ! Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ tyʃʃ suʃ | tʰʷʃ-tsʰiʃ! Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sor-

tie) ¶ noɪ | leɪ-swɪ ɣyɪ~ɣyɪ! Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context : when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me : “Please work on your own for a start!”) 你先自己工作（一会）吧！（情景：调查者早上到合作人的家，但她忙着，而她知道调查者有不同类型的工作要做，其中有一些可以自己，比如重新核对记录过的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧！”） Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j’arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j’ai de quoi m’occuper seul en l’attendant : toiler des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! »

swɪɣyʃɪ [swɪɣyɪ] siggu

名词 声调类：#H Box, case. 箱子，柜子 Caisse, coffre; par extension : armoire. 量词：[wɪ]

swɪkʰwɪ [swɪkʰwɪ] sikee

名词 声调类：L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d’une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

swɪljɪɪ [swɪljɪɪ]

名词 声调类：M xxxx ton à vérifier : extrait d’un trisyllabe, ‘container en plastique’, 塑料桶Plastic. 塑料（汉语借词）Plastique. 【借词】塑料

swɪljɪɪtʰoɪ [swɪljɪɪtʰoɪ]

名词 声调类：MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶（汉语借词） Container pour liquides, en matière plastique. 量词：[wɪ]

swɪmɪɪ [swɪmɪɪ] sime

名词 声调类：L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiales. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l’huile, qui se mange. ¶ swɪmɪɪ, [ɬiɪdiɪ] | tɪɪ-kyɪ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁，有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ swɪmɪɪ-dzeɪ friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ swɪmɪɪ-mæɪɪɪ huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

swɪpɪɪ-swɪnaɪ [swɪpɪɪswɪnaɪ] sibusina

名词 声调类：#H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. 量词：miɪ

swɪpɪɪ [swɪpɪɪ] sibu

名词 声调类：L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. 量词：kyɪ

swɪpɪɪ-niɪɪɪ [swɪpɪɪniɪɪɪ] sibu niggu

形容词 声调类：L#- Swollen : literally : ‘like a bladder’. 膀胱 Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l’on gonfle prend une forme toute ronde.

swɪpʰiɪ [swɪpʰiɪ] seepi XX

名词 声调类：M Chieftain, nobleman, lord : the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族，土司，奴隶主，官。音译：“司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæɪmiɪ-swɪpʰiɪ the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ swɪpʰiɪ hɪɪ the nobleman’s subjects, the nobleman’s people 贵族的臣子、贵族手下的

人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur
量词 : ɿɿ

suɿpʰiɿ-zoɿ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] see-
pissoXX

名词 声调类: H# Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. 量词 : ɿɿ

suɿɿæɿ [suɿɿæɿ] silae XX
名词 声调类: M Table. 桌子 Table
(à Yongning, vers le milieu du XXe siècle,
elles étaient basses et carrées). 【参
考】 o ts 量词 : pɿɿ

suɿɿ#ɿ [suɿɿɿ] see'eun XX
名词 声调类: #H Tree trunk. 树干 Tronc.
¶ siɿdziɿ tʰɿɿɿ-dziɿ, | suɿɿɿ dʒɿɿ! This tree
has a good trunk! (i.e. it is suitable for use
in carpentry, making furniture...) 这是棵好
树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un
beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en
menuiserie) 量词 : loɿ

suɿɿɿmi#ɿ [suɿɿɿmiɿ] si'eunmi
名词 声调类: #H Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. 量词 : dziɿ

suɿɿɿ [suɿɿɿ] si'er / silee XX
名词 声调类: M Bead, pearl. 珠, 珠子,
珍珠 Perle. 量词 : ɿɿɿ

suɿtsuɿ [suɿtsuɿ] sisi
形容词 声调类: L# Raw. 生 (不熟) Cru. ¶ geɿ suɿɿ~suɿ raw meat 生肉 viande crue ¶ tʃeɿ suɿɿ~suɿ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

suɿtsuɿ [suɿtsuɿ] sisi
名词 声调类: M Lion. 狮子 (汉语借

词) Lion. 【借词】狮子 量词 : miɿ

suɿtsuɿ [suɿtsuɿ] sisi
名词 声调类: L# Camphor. 樟 Camphre (arbre). ¶ suɿtsuɿ-dziɿ camphor tree 樟树 arbre à camphre

suɿɿɿ [suɿɿɿ] sideu
名词 声调类: H# Callus. 茧子 Cor, durillon. ¶ hɿɿ tʃʰuɿɿ-ɿɿ-bɿɿ | mɿɿɿɿɿ, | suɿɿɿ ɿoɿ! This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ¶ suɿɿɿ | mɿɿɿ-ɿoɿ-zeɿ! The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ¶ suɿɿɿ ɿoɿ-zeɿ! A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! 量词 : ɿɿɿ

suɿɿzuɿ#ɿ [suɿɿzuɿ] sissi
名词 声调类: #H Family community. 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ¶ suɿɿzuɿ dɿɿɿ-loɿ one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ () suɿɿzuɿ dɿɿɿ-ɿɿɿɿ one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ suɿɿzuɿ ɿɿɿ-dʒoɿ? Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/ est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) 量词 : loɿ, ɿɿɿɿ

suɿla [suɿɿ] si

动词 声调类: Ma ① To string (beads). 串(珠) Enfiler (des perles). ¶ suɿɿɿ suɿ to string beads 串珠 enfiler des perles ¶ leɿ suɿɿ-seɿ-zeɿ (I) have finished to string (beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ suɿ to string things 串东西 enfiler des choses ② To put on (a skirt). 穿(裙子) Enfiler (une jupe). ¶ tʰæɿqʰwɿ suɿ to put on a skirt 穿裙子 enfiler une robe

suɿpɿ] [suɿpɿ] sibu

名词 Raised spot, blister. 水泡(例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ suɿpɿ] qʰwæɿ-zeɿ! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée! 量词: ɿɿ

suɿɿɿ [suɿɿɿ] si'er XX silee XX

名词 声调类: L Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». 量词: ɿɿ

suɿtʰiɿ [suɿtʰiɿ] seeti XX

名词 声调类: L Knife. 刀 Couteau. 量词: naɿ

suɿtʰiɿ-kʰuɿɿziɿ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] seeti keexxi XX

名词 声调类: L+#H- Knife sheath. 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau. 量词: ɿɿ

suɿla [suɿ] siq

动词 声调类: La To live, to be alive. 活 Vivre, être vivant. ¶ tʰɿɿ suɿɿ-dzoɿ! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ¶ tʰɿɿ | mɿɿ-ɿɿɿ | tʰiɿ-suɿɿ-dzoɿ! It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

§

ʂæ¹-ljɿ¹ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *guda*
动词 声调类: H- To discuss. 商量 (汉语借词 Discuter. 【借词】 商量)

ʂæ¹ [ʂæ¹] *shae*
形容词 声调类: M ① Long. 长 Long. ¶ q^hɑ¹-ʂæ¹-gy¹ extremely long 非常长 très long ¶ le¹-ɿɿ¹-le¹-ʂæ¹ (+k^hu¹) to lengthen 拉长 allonger, étirer ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

ʂæ¹-dæ#¹ [ʂæ¹-dæ¹] *shaeddae*
名词 声调类: #H Difference in length. 长度区别 Différence de longueur. ¶ ʂæ¹-dæ¹ di¹, | mɿɿ¹-dɿɿ¹! If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context : explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ ʂæ¹-dæ¹ | mɿɿ¹-di¹! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) 量词: k^hwɿ¹

ʂæ¹-lo¹pv¹ [ʂæ¹-lo¹pv¹] zzzz
名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜 Yyy. 【借词】 山萝卜 【参考】 hw li -hwæ q æ#

ʂæ¹p^hi¹ [ʂæ¹p^hi¹] *shaepi*
名词 声调类: M Commodity, goods, merchandise. 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. 【借词】 商品

ʂæ¹kwɿ¹ [ʂæ¹kwɿ¹] *Shaewua*
名词 声调类: L# Shuhe : the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。Shuhe : nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning. 【借词】 Naxi /sa¹kwɿ¹/

ʂæ¹tsu¹ [ʂæ¹tsu¹] *shaezi*
名词 声调类: M Kaftan : clothing that children used to wear before they came of age : a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褙、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褙, 成年男人也穿 Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 量词: [u¹]

ʂæ¹tɕ¹ [ʂæ¹tɕ¹] *shae'eun*
名词 声调类: L Bone. 骨头 Os, ossement. 量词: kɿ¹

ʂæ¹₁ [ʂæ¹] *shaeq*
动词 声调类: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ k^hy¹-ʂæ¹ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ k^hy¹-ʂæ¹ hu¹ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ʂæ¹₂ [ʂæ¹] *shaeq*
动词 声调类: MH ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-ʂæ¹ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ ha¹ ʂæ¹ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包

Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶
 sǎ~sǎ' RED: to wrap, to pack ° 重
 叠: 包一包 RED: emballer, envelopper ¶
 (音系资料) sǎ~sǎ'-ze' RED ACCOMP
 red accomp RED ACCOMP ¶ (音系
 资料) tso'~tso' sǎ~sǎ' to wrap things
 包一包东西 emballer des choses

sæ'la [sǎ'] shae

量词 声调类: MHa A sheaf of cut rice or
 other crop (the amount cut at one go with a
 sickle and immediately tied together with one
 sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes :
 ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache
 d'un brin. ¶ zu' | q'u'-sǎ' a sheaf of grass
 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble
 par un brin) ¶ ci'-[u' | q'u'-sǎ' a sheaf of
 rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un
 brin)

se'₁ [se'] shei

名词 声调类: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉
 Viande, chair.

se'₂ [se'] shei

名词 声调类: #H Unripe cereals. 未熟
 粮食 Céréales pas encore mûres : céréales
 en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont
 l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids
 du grain. ¶ se'-do' unripe cereals 未熟粮食
 même sens

se'-bæ' [se'-bæ'] sheibbae

名词 声调类: M Necklace; chain. 项圈、
 项链, 锁链 Collier; chaîne. ¶ ŋy'-se'-bæ'
 silver necklace 银项链 collier en argent ¶
 hæ'-se'-bæ' gold necklace 金项链 collier en
 or ¶ se'-mo'-se'-bæ', | k'hv'mi' p'hæ'! The
 iron necklace is used to tie the dog! 铁链,
 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour
 attacher le chien! ¶ k'h'-se'-bæ', | se'-mo'-
 po'-ŋw' | gy'! The door's chain (the chain
 used to lock the door) is made of iron! 铁
 链, 是用来拴狗的! 量词: k'hw'

se'-by#' [se'-by'] sheibbu

名词 声调类: #H Sausage, dried meat pre-

served in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠
 子里 Saucisse; viande séchée conservée dans
 les intestins.

se'-di' [se'-di'] sheiddi

形容词 声调类: L# Fat (person). 胖 Gros.
 ¶ se'-di'-ze'! (He/she) has put on weight!
 胖了! (il/elle) a grossi!

se'-dzo#' [se'-dzo'] sheizzo

名词 声调类: #H Cooking table: a woo-
 den piece of furniture on which one places the
 chopping board. 放案板的家具 Meuble de
 cuisine: structure en bois sur laquelle on fait
 la cuisine: on y pose la planche à découper, les
 ustensiles.... 量词: py'

se'-k'hw' [se'-k'hw'] sheikee

名词 声调类: M Tripod. 三脚架 Trépied
 de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une cas-
 serole, une poêle, une bouilloire...). 量词:
 na'

se'-mi' [se'-mi'] sheimi

名词 声调类: M Louse. 虱子 Pou. 量词:
 mi'

se'-mo' [se'-mo'] sheimo

名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁 (双
 音节) Fer (disyllabe). 【参考】 e

se'-na' [se'-na'] sheina

名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉 Viande
 maigre.

se'-ŋi' [se'-ŋi'] sheini

名词 声调类: L# Fire tongs. 火钳 Pince à
 braises. 量词: na'

se'-py' [se'-py'] sheibu XX

名词 声调类: L# Cured meat; bacon. 腊
 肉 Viande séchée.

se'-q'hv' [se'-q'hv'] sheikheu

名词 声调类: M Iron nail; nail. 铁钉, 钉
 子 Clou en fer. ¶ se'-q'hv'-la' to hammer in
 a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer un clou,

planter un clou 量词 : [wɪ]

ʂeɫsaɪ [ʂeɫsaɪ] sheisa

名词 声调类: L# Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 猪腿肉 Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 量词 : saɪ

ʂeɫ-swiɪswiɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] shei sisi

名词 声调类: H# Raw meat. 生肉 Viande crue.

ʂeɫʂeɫ [ʂeɫʂeɫ] sheishei

动词 声调类: M To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ¶ (音系资料) ʂeɫʂeɫ-zeɪ PFV 着凉了 PFV

ʂeɫʂeɪ [ʂeɫʂeɪ] sheizhei

名词 声调类: L# Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton. 量词 : pʰæɪ 量词 : kʰɿɪ 量词 : pʰæɪ

ʂeɫ-zeɪɪ [ʂeɫ-zeɪɪ] sheirei

名词 声调类: #H Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等. Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 量词 : zeɪ

ʂeɫa [ʂeɫ] shei

动词 声调类: Ma To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ () leɫ-ʂeɫ leɫ-qwiɪ-zeɪ! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hɪɪ qwiɪ-ɣɪ ʂeɫ

literally 'to look for someone'; meaning : to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人(一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ¶ hɪɪ ʂeɪ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ ʂeɪ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ () loɪ mɿɪ-dzoɪ, | loɪ ʂeɪ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally : 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ leɫ-ʂeɫ tʰiɪ-tɕwiɪ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备(做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂeɪ [ʂeɪ] shei

名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

ʂeɪlaɪ [ʂeɪlaɪ] shei laq

名词 声调类: L To forge. 打铁 Forger, battre le fer.

ʂeɪ-laɪ-hɪɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] shei lahin

名词 声调类: L+H# Blacksmith. 铁匠 Forgeron. ¶ ʂeɪlaɪ-hɪɪ hɪɪ blacksmith 铁匠 forgeron 量词 : ɣɪ

ʂeɪmɿɪ [ʂeɪmɿɪ] sheime

名词 声调类: L Fat meat. 肥肉 Viande grasse.

ʂeɪ-moɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] shei-

mo

名词 声调类: LM+MH# Pine mushroom, matsutake, *Tricholoma matsutake*. 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake*: un champignon comestible, rare et très apprécié.

ʃeɪʃvɪ [ʃeɪʃvɪ] sheishu

名词 声调类: L Nit, egg of louse. 虻子 Lente, oeuf de pou. 量词: [wɪ]

ʃeɪb [ʃeɪ] sheiq

动词 声调类: Lb To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ¶ dʒiɪ ʃeɪ to urinate 屙尿 pisser ¶ qʰæɪ ʃeɪ to defecate 拉屎 déféquer ¶ leɪ-ʃeɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 尿了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) dʒwɪ-tʰɪɪ ʃeɪ to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

ʃɪɪdoɪ [ʃɪɪdoɪ] sheddo

形容词 声调类: MH# ① Ashamed. 害羞 Honteux. ¶ ʃɪɪdoɪ mɪɪ-suɪ! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tʃʰwɪ ʃɪɪdoɪ-zoɪ! / ʃɪɪdoɪ jɪɪ! (S)he is very modest/ discreet/ polite! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

ʃɪɪɲi#ɪ [ʃɪɪɲiɪ] sheni

名词 声调类: #H Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ¶ ʃɪɪɲiɪ zɪɪ to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ¶ noɪ | hɪɪ-kiɪ | ʃɪɪɲiɪ mɪɪ-zɪɪ-zoɪ! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet: à toi de décider]! ¶ ətseɪjɪɪ-zoɪ | ʃɪɪɲiɪ zɪɪ-tsoɪ-ɲiɪ? Why would you want to ask

for (his/her) advice? 你为什么问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 量词: kʰwɪɪ

ʃɪɪɲɪ#ɪ [ʃɪɪɲɪɪ] shenge

名词 声调类: LM+#H Gong. 锣 Gong. ¶ ʃɪɪɲɪɪ laɪ to play the gong 打锣 jouer du gong 量词: [wɪ]

ʃɪɪla [ʃɪɪ] sheq

动词 声调类: La To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex. : du papier). ¶ tsoɪ~tsoɪ ʃɪɪ to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ tsoɪ~tsoɪ ʃɪɪ~ʃɪɪ (+zeɪ) to tear things 撕东西 déchirer des choses ¶ leɪ-ʃɪɪ~ʃɪɪ+zeɪ ACCOMP _ RED PFV 撕了 ACCOMP _ RED PFV

ʃoɪ [ʃoɪ] sho

动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ¶ (音系资料) leɪ-ʃoɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV 收割了 ACCOMP _ PFV ¶ dʒwɪ-kʰɪɪ dʒwɪ-ʃwɪ | ʃɪɪ-ʃoɪ-zeɪ! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

ʃoɪ [ʃoɪ] sho

感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ¶ ʃoɪ! / ʃoɪɪɪ! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

ʃoɪ [ʃoɪ] sho

动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ¶ leɪ-ʃoɪ~ʃoɪ ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ ʃoɪ~ʃoɪ-zoɪ-hoɪ-zeɪ We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

ʃoɪʃoɪsho

动词 To prepare. 准备 Préparer. ¶ leɪ-

ʂoɫ~ʂoɫ ACCOMP accomp ACCOMP

-ʂoɫ~ʂoɫshosho

后缀 In association with a N, indicates “plenty of, abundance of”. 形容词化: ……乎乎 Morphème d’adjectivation : signifie ‘tout N-eux’. Par exemple, ajouté à ‘graisse’, cela donne ‘tout grassex, plein de graisse’. ʂ ʂɿɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ʂ () dzeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ʂ () siɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex. : d’une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c’est de bon bois, c’est « pur bois ». ʂ () ʂeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande : par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ʂ () tɕiɫ-ʂoɫ~ʂoɫ; ɿɿɿɿɿ-ʂoɫ~ʂoɫ; qʰɿɿɿ-ʂoɫ~ʂoɫ full of clouds 云乎乎 plein de nuages ʂ () ɿɿɿɿɿ-ʂoɫ~ʂoɫ full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ʂ () qʰɿɿɿ-ʂoɫ~ʂoɫ full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ʂ (音系资料) ɿɿɿɿɿ-ʂoɫ~ʂoɫ full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都是脑髓) plein de cervelle

ʂoɫqæɫ [ʂoɫqæɫ] shoghae

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ʂ ʂoɫqæɫ | -gɿɿ very clean 很干净 tout propre ʂ aɿɿɿɿɿ | leɫ-gɿɿ~gɿɿ | ʂoɫqæɫ | -gɿɿ to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu’elle soit bien propre

ʂoɫa [ʂoɫ] shoq

形容词 声调类: La Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ʂ (音系资料) ʂoɫ-hĩɿ NMLZ 干净的 NMLZ ʂ (音系资料) ɿɿɿɿɿ-ʂoɫ not clean 不干净、脏 sale, malpropre ʂ (音系资料) tɕʰɿɿɿ | ʂoɫ-hĩɿ ɿɿɿɿɿ. | This is clean. 这是干净的。 C’est propre. ʂ dzuɿ ʂoɫ clean water, clear water 清水、干净的水 de l’eau claire, de l’eau propre

ʂoɫ₁ [ʂoɫ] shoq

动词 声调类: MH To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ʂ ɿɿɿɿɿɿɿ ʂoɫ to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ʂ tɕʰɿɿɿ | leɫ-ʂoɫ, | tʰiɿɿɿɿɿɿɿɿɿ (S)he slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ʂ ʂoɫ~ʂoɫ RED ° 重叠 RED ʂ dæɿɿoɫ / dæɿɿoɫ-zeɿ to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ʂ noɿɿ | dæɿɿoɫ~dæɿɿoɫ! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude : giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu’un qui n’est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n’a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s’esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) 【参考】 o 2

ʂoɫ₂ [ʂoɫ] shoq

形容词 声调类: MH Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ʂ ɿɿɿɿ ʂoɫ-ʂoɫ | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ʂ ɿiɿɿɿɿɿ dzuɿɿɿɿ | dzeɫ-ʂoɫ~ʂoɫ (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre 【参考】 o 1

ʂɿɿ [ʂɿɿ] sheuq

形容词 声调类: MH Full. 满 Rempli,

plein. ¶ le-t-ʂɪt-ze ACCOMP _ PFV 满了
ACCOMP _ PFV

ʂwɪ [ʂwɪ] shi
数词 声调类: M? H#? (pas L) Seven. 七
Sept.

ʂwɪ-dzi [ʂwɪdzi] shijie XX
名词 声调类: M Shroud, burial suit. 寿
衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de :
'mourir' et 'habit'). ¶ ʂwɪ-dzi zy to sew the
burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre
les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʂwɪ-ti-mi [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] shilhi-
mi
名词 声调类: M 7th month. 七月 7e
mois.

ʂwɪ-ni [ʂwɪni] shini
助词 声调类: H# The day before yesterday.
前天 Avant-hier. ¶ ʂwɪ-ni | -ɬwɪ-ni the
day before yesterday 前天 avant-hier

ʂwɪ-ʂwɪ-dzi [ʂwɪʂwɪdzi] zzzz
名词 声调类: -L Root of Anhwei Barberry
(*Berberis anhweiensis* Abrendt), a plant used
in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、
刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de
berberis, plante utilisée en médecine chinoise
(*Berberis anhweiensis* Abrendt). 量词 :
dzi

ʂwɪ-tɣ-tɕ# [ʂwɪtɣ-tɕ] shede'er
形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully
planed wood). 平滑 Lisse; par exemple :
un pilier en bois, qui devient bien lisse par le
travail du menuisier. ¶ ʂwɪ-tɣ-tɕ-zo very
smooth 很平滑 bien lisse ¶ ʂwɪ-tɣ-tɕ gy-t-
ze (it) was made nice and smooth 弄得平滑
了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʂwɪ-ts^{hi}i [ʂwɪts^{hi}i] shicee
数词 声调类: L# 70. 70 70.

ʂwɪ-la₁ [ʂwɪ] shi
动词 声调类: Ma To leak. 漏 Fuir, s'écou-
ler, se répandre, se vider. ¶ t^{hi}-ʂwɪ~ʂwɪ(-
ze) it is leaking 漏了! Ca fuit / ça se vide!
¶ mɣ-t-ʂwɪ~ʂwɪ! | mɣ-t-zi! It does not
leak; it does not flow out! 没漏, 没流出
去! Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (/
zi/: 's'écouler')

ʂwɪ-la₂ [ʂwɪ] shi
动词 声调类: Ma To die. 死 Mourir, dé-
céder. ¶ le-t-ʂwɪ-ho-ze It's going to die!
(About a sick plant or animal) 快要死了!
(病了植物、动物) ça va mourir! (au
sujet d'une plante ou d'un animal malade) ¶
mɣ-t-ʂwɪ-swɪ! (He/she/it) is not dead yet!
还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort!
¶ no-t | le-t-ʂwɪ-bi-t-ʂɛ-t-ni-t-ze! Go and
die! / May you die! (Imprecation) 你去死
吧! Crève donc! / Crève, charogne! (impré-
cation/malédiction, qu'on lance sous le coup
de la colère)

ʂwɪ-ji# [ʂwɪji] shiyi
助词 声调类: LM+#H Two years ago. 前
年 Il y a deux ans. ¶ ʂwɪ-ji | ɬwɪ-k^{hy}ɪ
two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y
a deux ans

ʂwɪ-kwæ-ɬæ [ʂwɪkwæ-ɬæ] shi-
guae'er XX
形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄 Jaune.
¶ ʂwɪ-kwæ-ɬæ-hi gy-ze [the book] has
turned yellow! [书]变黄了! [le livre] a
jauni! ¶ ʂwɪ-kwæ | ʂwɪ-kwæ | gy very
yellow 深黄 tout jaune

ʂwɪ-tswɪ [ʂwɪtswɪ] shizi
名词 声调类: LM Pistol. 手枪 Pistolet.
¶ ʂwɪ-tswɪ | ɬwɪ-na-t | t^{hi}-pɣ~pɣ to
carry a pistol 带手枪 porter un pistolet 量
词 : na-t

ʂwɪ-tswɪ [ʂwɪtswɪ] shizi
名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉
语借词) Kaki. ¶ ʂwɪ-tswɪ | ɬwɪ-so-ɬwɪ
hwæ-bi! Let's buy a few persimmons! 买

一些柿子吧！ (Je) vais acheter quelques ka-kis! 【借词】 柿子

şwɪb [şwɪ] shi

量词 声调类: Lb Times (repeating an action : doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

şwɪ₁ [şwɪ] shiq

动词 声调类: MH To peel (with a knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ¶ ywɪ şwɪ / ywɪ şwɪ zeɪ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ¶ () ywɪ kwɪ şwɪ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ¶ jɪ jɔɪ ywɪ şwɪ to peel potatoes 削洋芋皮 peler des patates ¶ tsoɪ tsoɪ ywɪ şwɪ to peel things 削东西 éplucher des choses

şwɪ₂ [şwɪ] shiq

形容词 声调类: MH New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. ¶ şwɪ-hɪɪ nɪɪ! It's new! 是新的! c'est neuf! ¶ şeɪ şwɪ fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

şvɪ [şvɪ] shu

名词 声调类: H Dice. 骰子 Dé. ¶ şvɪ | zɪɪ-lwɪ four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) 量词: lwɪ

şvɪɪɪ [şvɪɪɪ] shuddu

动词 声调类: M ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ əɪ tsoɪ şvɪɪɪ? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? A quoi [tu] penses? ¶ nɪɪɪ | dɪɪ bəɪ şvɪɪɪ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ¶ şvɪɪɪ tɪɪɪ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ nɪɪɪ | şvɪɪɪ tɪɪɪ I understand. 我明白。 Je comprends. ¶ tɪɪɪ | leɪ-şvɪɪɪ-leɪ-tɪɪɪ-zeɪ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ şvɪɪɪ tɪɪɪ to remember 想起 se souvenir ¶ nɪɪɪ | şvɪɪɪ tɪɪɪ

I remember 我想起 je me souviens ¶ tɪɪɪ | leɪ-şvɪɪɪ-leɪ-tɪɪɪ-zeɪ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ¶ şvɪɪɪ tɪɪɪ | zɪɪɪɪ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin ¶ nɪɪɪ | noɪ şvɪɪɪ I miss you! 我想你! tu me manques! ¶ şvɪɪɪ qɪɪɪ tɪɪɪ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ şvɪɪɪ mɪɪɪ-zoɪ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-şvɪɪɪ [şvɪɪɪ] shuddu

后缀 Volitive : to want, to wish. 想、意志 Volitif : vouloir, souhaiter.

şvɪɪɪɪ shukee

动词 To bet. 赌博 Parier. ¶ şvɪɪɪɪ | jɪɪ poɪ same meaning 同上 même sens

şvɪɪɪ [şvɪɪɪ] shushu

名词 声调类: MH# Paper. 纸 Papier. ¶ şvɪɪɪ | dɪɪɪ-pɪɪɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ¶ şvɪɪɪ dɪɪɪ pɪɪɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier 量词: pɪɪɪ

şvɪɪ [şvɪɪ] shu

动词 声调类: Mb ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ zoɪ mɪɪ | dɪɪɪ-lwɪ şvɪɪ to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zoɪ mɪɪ | şvɪɪɪ to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ leɪ-şvɪɪ tɪɪɪ-kɪɪɪ | tɪɪɪɪ soɪ to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ tɪɪɪɪ | dɪɪɪ şvɪɪ-poɪ-biɪ-hoɪ! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip

to Yongning] 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ [tæ˩ʂʷɿ˩ | dʒʷɿ˩ ʂʷɿ˩-bi˩-ho˩]! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

ʂʷɿ˩˥˩ [ʂʷɿ˩˥˩] *shuggu*
名词 声调类: L Sick. 镰刀 Faucille. 量词: na˩

ʂʷɿ˩˥˩ [ʂʷɿ˩˥˩] *shunya*
名词 声调类: LH Tree bur; burl. 树瘤 Nœud (sur un arbre). ¶ ʂʷɿ˩˥˩ ni˩ cop 是树瘤。 COP 量词: [wɿ˩

ʂʷɿ˩ [ʂʷɿ˩] *shuq*
动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). ¶ (音系资料) le˩-ʂʷɿ˩-ze˩ ACCOMP _ PFV 拧了 ACCOMP _ PFV ¶ dʒi˩-thʷɿ˩ ʂʷɿ˩ to wring out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

ʂwæ˩˥ [ʂwæ˩˥] *shuae*
形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de haute taille, grand. ¶ qʰa˩-ʂwæ˩˥-gʷɿ˩ very tall 非常高 très grand ¶ [ʂʰwɿ˩ | ə˩pɿ˩ | -ʂwæ˩˥-gʷɿ˩]! (S)he is extremely tall! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! ¶ gʷɿ˩mi˩ ʂwæ˩˥ tall; literally ‘with a tall body’ 高、身材高 de grande taille; littéralement ‘(qui a un) grand corps’

ʂwæ˩˥ [ʂwæ˩˥] *shuae*
名词 声调类: M Otter. 水獭 Loutre. ¶ ʂwæ˩˥-yʷɿ˩ otter skin 水獭皮 peau de loutre 量词: ʷɿ˩, mi˩

ʂwæ˩˥bæ˩ [ʂwæ˩˥bæ˩] *shuae bbae*
名词 声调类: L# Camellia flower. 映山红 Camélia. ¶ ʂwæ˩˥bæ˩ bæ˩ | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 Les camélias sont en fleurs. ¶ so˩-ti˩-mi˩, |

ʂwæ˩˥bæ˩ bæ˩! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ ʂwæ˩˥bæ˩-si˩ camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

ʂwæ˩˥gʷɿ˩# [ʂwæ˩˥gʷɿ˩] *Shuaeggu*
名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山（位于永宁西北的一座山） Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ kɿ˩-mʷɿ˩, | æ˩ʂæ˩, | ɲwɿ˩-thā˩, | ʂwæ˩˥gʷɿ˩#, | na˩tsʰi˩ | -tɕʰɿ˩pɿ˩-mi˩#, | qʷɿ˩-tʰɿ˩-tʂʰa˩-na˩ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山，因为没有重要的象征意义，因此没有取名。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n’ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ʂwæ˩˥ɬæ˩-shuae’er XX
形容词 Lame in the legs. 瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ [ʂʰwɿ˩ | ʂwæ˩˥ɬæ˩-hi˩ dʒwɿ˩-ʷɿ˩ ni˩]! He is lame in the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

ʂwæ˩˥si˩# [ʂwæ˩˥si˩] *shuaesee*
名词 声调类: #H Camellia tree. 山茶树 Camélia (arbre).

ʂwæ˩˥tsʷɿ˩ [ʂwæ˩˥tsʷɿ˩] *shuaezi*
名词 声调类: H# Brush. 刷子 Brosse. 【借词】刷子 量词: na˩

ʂwæ˩˥a [ʂwæ˩˥] *shuae*
动词 声调类: Ma To stir. 搅拌 Remuer (monosyllabe). ¶ (音系资料) le˩-ʂwæ˩˥ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ (音系资料) mɿ˩-ʂwæ˩˥ NEG 不搅拌 NEG ¶ (音系资料) tso˩~tso˩ ʂwæ˩˥ to stir things 搅

拌东西 remuer des choses, touiller des choses

ʃwæŋgvɿ [ʃwæŋgvɿ] *shuaeggu*

名词 声调类: L Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). 量词: [wɿ]

ʃwæŋla [ʃwæŋ] *shuaeq*

动词 声调类: La To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʃeŋ ʃwæŋ to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande

ʃwæŋ [ʃwæŋ] *shuaeq*

动词 声调类: MH To defecate. 拉(屎) Déféquer, faire caca. ¶ () qʰæŋ ʃwæŋ to defecate 拉屎 déféquer

ʃwæŋ [ʃwæŋ] *shuaeq*

名词 声调类: LH Wedge. 楔子 Coin. ¶ ʃwæŋ laŋ / ʃwæŋ laŋ-zeŋ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶ (音系资料) ʃwæŋ hwæŋ-zeŋ ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin ¶ (音系资料) ʃwæŋ tʰvɿ-[wɿ] / ʃwæŋ tʰvɿ-[wɿ] _ DEM+CLF 这个楔子 _ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE ¶ (音系资料) ʃwæŋ tʰvɿ-kʰwɣŋ _ DEM+CLF 这个楔子 N+DEM+CLF.MORCEAUX ¶ ʃwæŋ kʰwɿŋ to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin 量词: kʰwɣŋ / [wɿ]

ʃwɣŋljɣŋ-kwɣŋ *shualiagua*

名词 声调类: °L Small bell that was attached to horses' breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 量词: kwɣŋ

t

-ta.kɣdage

后缀 Alone, only. 只、才 Seulement (dé-nombrable), seul. ¶ **ōɫ-ta'kɣɫ**, | **zɣwɛɫ** | **mɣɫ-ɔoɫ**! On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement: le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **nɣɫ-ta'kɣɫ** me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ **noɫ-ta'kɣɫ** you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ **tɕʰwɫ-ta'kɣɫ** he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ **tɕʰwɫ ɔɫmiɫ | ɔɫɲiɫ-ta'kɣɫ | leɫ-hɪɫ**! Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期!

(情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier! (contexte: on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **aɫɔɫ, | hɪɫ ɖwɫ-ɣɫ-ta'kɣɫ dzoɫ**! There is only one person at home! 只有一个人在家! Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

taɫ [taɫ] **da**

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ **leɫ-taɫ** (| **zɣwɛɫ** |) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ **leɫ mɣɫ-taɫ** (| **zɣwɛɫ** |) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ **noɫ | leɫ-mɣɫ-taɫ-hɪɫ ɖwɫ-ɣɫ ɲiɫ**! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

taɫmoɫ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] **damo**

动词 声调类: HL To wilt, to wither (flo-

wer...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ **ləɫ-taɫmoɫ-zeɫ**! It has wilted! 萎蔫了! Ca a fané! (Exemple: une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

taɫdziɫ [taɫdziɫ] **Dazzee**

名词 声调类: L# A Na village down below Nhissei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nhissei, en contre-haut de Lataddi (/laɫʰaɫ-diɫ/). ¶ **hiɫkiɫ, | ɲiɫseɫ, | taɫdziɫ, | mɣɫ-qʰwɛɫ, | laɫʰaɫ-diɫ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laɫʰaɫ-diɫ/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village.

永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /laɫʰaɫ-diɫ/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

taɫɣɫ [taɫɣɫ] **dagge**

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated. 瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

taɫhoɫ [taɫhoɫ] **daho**

助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **ɖwɫ-ɣwɫ-taɫhoɫ kʰiɫ** The whole village went together. 全村一起去了。Tout le village y est allé ensemble. ¶ **taɫhoɫ ɲiɫ** to work together 一起工作 travailler ensemble ¶ **taɫhoɫ tsʰoɫ** to dance together 一起跳舞 danser ensemble

taɫkoɫ [taɫkoɫ] **dago**

动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ **taɫkoɫ huɫ-zeɫ**! (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money!

(他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

【借词】打工

ta'ko] [ta'ko] dago

动词 声调类: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ hĩ' ta'ko] to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ tʂʰw- hĩ' ta'ko] | zwa:/! (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

ta'na] [ta'na] dana

名词 声调类: L# Crossbow. 弩弓 Arbalète. 量词: pɣ 量词: na 量词: pɣ

ta'pi- [ta'pi-] dabi

动词 声调类: M To take as an example, to draw an analog. 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言‘打比’) Prendre pour exemple. ¶ ta'pi-ze] PFV 打比方 PFV 【借词】打比

ta'pi- [ta'pi-] dabi

形容词 声调类: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ no'-bi- ta'pi], ... like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ njɣ'-bi- ta'pi]... like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ no'=j- bɣ], | njɣ'=j- bɣ], | ta'pi-! Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple: les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ no'-ɣw- gɣ], | njɣ'-ɣw- gɣ], | ta'pi-! Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que

ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ¶ tʂʰw- bi- | ta'pi-, | njɣ'-ɣw- da'-bi- ze-! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne!

ta'py] [ta'py] dabeu XX

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes). ¶ v]tsʰɣ- ta'py] dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil

ta'pʰi] [ta'pʰi] dapi

名词 声调类: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 量词: dzi]

ta'~ta'₁ [ta'ta'] dada

形容词 声调类: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ mɣ'- ta'~ta' sloppy, not careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ lo' ji- mɣ'- ta'~ta' to do sloppy work 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ hĩ' tʂʰw- v-, | ta'~ta'! (S)he works carefully! 他很认真! lui, il est soigneux! 【参考】 ta ta 2

ta'~ta'₂ [ta'ta'] dada

助词 声调类: M Exactly (right), just (right). 刚 (好)、正 (好) Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ ta'~ta' | ho-! | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ça convient exactement/ ça convient précisément (ex.: au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir)

¶ le1-li1 ta1~ta1 to see clearly 看清楚 voir clairement 【参考】 ta ta 1

ta-la [ta/] da

动词 声调类: Ma To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɣ1-kʰw1 tʰi1-ta1 to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

taJdy1 [taJdy1] daddu

名词 声调类: LM+MH# Pocket. 口袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ njɣ1 | taJdy1-qo1 | tsʰeJmæJ-taJkɣJ-laJ dzoJ! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! 量词: [w1

taJdzɣ#1 [taJdzɣ1] Dajja

名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

taJdzo1dzɪ1 [taJdzo1dzɪ1] daz-z-hozzee

名词 声调类: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière. 量词: dzɪ1

taJhwxJ [taJhwx1] dahua

动词 声调类: L Peut-être emprunt chinois ancien 发: celui-ci est emprunté comme / hwx/ dans 'méthode', 办法 【借词】 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ hɿ1-ki1 | dʷ1-kʰwɣ1 taJhwxJ-zoJ-ji1! We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ zo1-mɣ1-ki1, | taJhwxJ mɣ1-kɣ1! Presents are not

for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ zʷ1 taJhwxJ to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ li1 taJhwxJ to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ dze1 taJhwxJ to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry : to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes : gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奁) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval ; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ ətso1 taJhwxJ-ji1? | ət-sʷ1kɣ1 (-dzoJ), | dʷ1-li1-tɿ1-bi1! What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ ti1-tsw1 | qʰa1-[w1 taJhwxJ? - ti1-tsw1 | ni1-[w1 taJhwxJ! How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

taJkɣɿ [taJkɣɿ] *dage*

动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作)
Taquinier.

taJli [taJli] *Dali*

名词 声调类: LH Dali (city name). 大理
(汉语借词) Dali (nom de ville). 【借词】大理

taJmɿ [taJmɿ] *damu*

动词 声调类: L Proverb. 谚语 Proverbe.
¶ æɿʂæɿ-taJmɿ same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens: proverbe (littéralement: 'proverbe ancien') ¶ æɿʂæɿ-taJmɿ proverb; traditional story 谚语、传统故事 proverbe; histoire ancienne

taJsoJkʰoɿ [taJsoJkʰoɿ] *dasoko*

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ taJsoJkʰoɿ | tʰiɿ-dziɿ To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

taJa [taɿ] *da*

量词 声调类: La Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ dʒeɿ | dʒɿ-taɿ a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

taɿ [taɿ] *daq*

动词 声调类: MH To give way, to fall backward. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ɣoɿ-tʰoɿ taɿ to give way, to fall backward 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

taɿa [taɿ] *da*

量词 声调类: MHa Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entirement, tout, tout le monde. ¶ dʒɿ-taɿ entirely, all;

everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ dʒɿ-taɿ=ɿæɿ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

taJfvɿ [taJfvɿ]

名词 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément. 【借词】大粪

tæɿɿæɿ [tæɿɿæɿ] *dae'er XX*

名词 声调类: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. 量词: [ɿɿ]

tiɿ [tiɿ] *di*

动词 声调类: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hɿɿ tʰɿɿ-ɿɿ, | ɣɿɿ-tiɿ-zeɿ! This person has become an adult! / This person has grown up/has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ hɿɿ tʰɿɿ-ɿɿ, | mɿɿ-tiɿ-swɿ! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ zoJmɿɿ | ɣɿɿ-tiɿ, | loɿ haɿ! For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

tiɿdɿoɿ [tiɿdɿoɿ] *Diddo*

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tiɿpʰɿ#1 [tiɿpʰɿ] *dipeu XX*

名词 声调类: #H Copper cup for offerings. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 量词: ɿɿ

ti·tsuɿ [ti·tsuɿ] *dizi*

名词 声调类: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 量词: [wɿ]

ti·tsʰuɿ [ti·tsʰuɿ] *dichi*

名词 声调类: L# Hammer. 铁锤 Marteau. 量词: [wɿ]

ti·pʰoɿ [ti·pʰoɿ] *dipo*

名词 声调类: L Ceiling. 天花板 Plafond. 量词: naɿ

ti·tjeɿ [ti·tjeɿ] *didia*

动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un). 【借词】对待

ti·la [ti·la] *diq*

动词 声调类: La ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ [læ·tsuɿ] tiɿ to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ [tsʰoɿ·koɿ] tiɿ to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre ¶ [dzeɿ] tiɿ to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ [tsoɿ·boɿ] tiɿ to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ (音系资料) hɿɿ tiɿ to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hɿɿ | dʷɿɿ·vɿ tiɿ·zeɿ (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人. (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

ti·l [ti·l] *diq*

动词 声调类: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter. 【借词】定

ti·la [ti·la] *di*

量词 声调类: MHa Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ [dzɿɿ·naɿmiɿ | gɿɿ·tiɿ·qoɿ] tʰɿɿ To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处. 直译: '到深山老林的第九层'. 这里的 '九' 作为最高的数字, 表示 '极深' 的意思: 不能说 '深山老林的第一层'、'第二层' 等. se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

tjɿ·hwaɿ [tjɿ·hwaɿ] *diahua*

名词 声调类: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. 【借词】电话 量词: [wɿ]

tjɿ·poɿ [tjɿ·poɿ] *diabo*

名词 声调类: M Pillbox; blockhouse. 碉堡 (汉语借词) Fortin, forteresse. 【借词】碉堡 量词: [wɿ]

tjɿ·ʃuɿ [tjɿ·ʃuɿ]

名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ [tjɿ·ʃuɿ] liɿ to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ [tjɿ·ʃuɿ·qoɿ] on television 电视上 à la télévision 【借词】电视

to·la [to·la] *do*

量词 声调类: Ha An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras: par exemple lors de la récolte:

une brassée de riz coupé. ¶ qʰɤɫdʒæɫ | dɥɫ-
toɫ an armful of string (i.e. a huge quantity
of string; see the narrative TraderAndHisSon)
一抱绳子 toute une brassée de ficelle/corde-
lette (voir le récit TraderAndHisSon)

toɫbɤ#1 [toɫbɤɫ] *dobbe*

形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶
toɫbɤɫ-zeɫ PFV: it's empty, there is nothing
left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il
n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement
vidé) ¶ (音系资料) toɫbɤɫɲiɫ _COP: it's
empty 是空的 _COP: c'est vide

toɫkɤ#1 [toɫkɤɫ] *doge*

名词 声调类: #H ① Forehead. 额头
Front. 量词: [ɥɫ] ② Luck, good fortune.
运气 Chance, bonne fortune. ¶ toɫkɤɫ-
dʒɤɫ to be lucky; to have a good karma 好
运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un
bon karma ¶ nɲɤɫ | tsʰiɫjiɫ | toɫkɤɫ dʒɤɫ
(+ | ɥwæɫ) This year, I am lucky! / This is
an auspicious year for me! 我今年运气好!
Cette année, j'ai de la chance!

toɫkɤɫ-qʰæɫdiɫ | bæɫbæɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de groupes tonals et le nombre de tons] *doge khaeddi bbaebbae*

名词 Plant with long filaments. 永宁的一
种植物 Plante à longs filaments. 量词:
bæɫ

toɫqaɫ [toɫqaɫ] *dogha*

名词 声调类: M Kid. 羔羊 Chevreau.
量词: [ɥɫ]

toɫ~toɫb [toɫtoɫ] *dodo*

动词 声调类: Mb To hold a child in one's
arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱
Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zoɫmɤɫ
toɫ~toɫ to hold a child in one's arms, to hug
a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses
bras

toɫbi#1 [toɫbiɫ] *dobbi*

名词 声调类: LM+#H Bottle. 瓶子 Bou-

teille. 量词: [ɥɫ]

toɫbiɫ [toɫɫ] *dobbi*

量词 声调类: L Self-classifier for bottles.
量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles.
¶ dɥɫ-toɫbiɫ, soɫ-toɫbiɫ, ɥɫ-toɫbiɫ, qʰɤɫ-
toɫbiɫ, ɥwɫ-toɫbiɫ, gɤɫ-toɫbiɫ, tsʰeɫ-toɫbiɫ/
association with numerals from 1 to 10 与数
词结合, 一至十 association avec des numé-
raux, de 1 à 10. Comportement tonal identique
pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɫkʰɤɫmiɫ [toɫkʰɤɫmiɫ] *dokumi*

名词 声调类: L+H# Male dog. 公狗
Chien (animal mâle). 量词: miɫ 量词:
pʰoɫ 量词: miɫ

toɫmiɫ₁ [toɫmiɫ] *domi*

名词 声调类: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶
hæɫɥwɫ-toɫmiɫ the Precious Pillars, the Gol-
den Pillars : a solemn designation for the
two pillars of the main building ‘黄金
柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的
庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers :
appellation solennelle pour les deux piliers de
la maison 量词: [ɥɫ]

toɫmiɫ₂ [toɫmiɫ] *domi*

名词 声调类: L Large slope. 大山坡
Grande pente (mot attesté, pas combinaison
artificielle).

toɫpiɫ [toɫpiɫ] *dobi*

量词 声调类: L Classifier for times : n times
as many/much as.... 量词: 倍 (多几倍、
少几倍等等) Fois, multiple de. ¶ dɥɫ-
toɫpiɫ, niɫ-toɫpiɫ, soɫ-toɫpiɫ, ɥɫ-toɫpiɫ,
qʰɤɫ-toɫpiɫ, ɥwɫ-toɫpiɫ, gɤɫ-toɫpiɫ, tsʰeɫ-
toɫpiɫ association with numerals from 1 to
10 与数词结合, 一至十 association avec
des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal
identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɫpɤɫ [toɫpɤɫ] *dobu*

助词 声调类: LM To begin with, at first, in
the first place. 最初 Au début, pour com-
mencer. 【借词】

to˩qo˩ly˩] [to˩qo˩ly˩] *dogholu*

形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ to˩qo˩ly˩]-gy˩ round in shape 圆形 rond

to˩qo˩ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] *dogho*

动词 声调类: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser; à l'envers (ex: renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ to˩qo˩ | tɕw˩ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ¶ njɣ˩-ŋw˩ | to˩qo˩-bi˩! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东 西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ to˩qo˩-ze˩ PFV 倒过来了 PFV

to˩to˩mi˩] [to˩to˩mi˩] *dodomi*

助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɣ˩-ŋw˩ | to˩to˩ mi˩ | zɕw˩-bi˩! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to˩to˩-mi˩ | so˩ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré: quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to˩tɕw˩] [to˩tɕw˩] *dodee*

形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ to˩tɕw˩~tɕw˩ short 矮 petit, de petite taille

to˩zo˩] [to˩zo˩] *dosso*

名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

to˩ja˩ [to˩] *doq*

动词 声调类: La To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ le˩-to˩-ze˩ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV

¶ dɕæ˩~dɕæ˩ to˩ to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

to˩ja˩ [to˩] *doq*

动词 声调类: La To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ tʰi˩-to˩-ɕjɣ˩ to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

to˩ja˩ [to˩] *doq*

动词 声调类: La To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ le˩-to˩~to˩ ACCOMP _ RED accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ qʰwɣ˩dɕw˩ | le˩-to˩-ze˩ We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

to˩ [to˩] *doq*

名词 声调类: LH Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ to˩ do˩ to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ ɕwɣ˩-to˩ mountain slope 山坡 pente de montagne 量词: [w˩]

ty˩ɕi˩] [ty˩ɕi˩] *duxie*

名词 声调类: L# Centipede. 蜈蚣 Mille-pattes. 量词: mi˩]

ty˩po˩] [ty˩po˩] *dubo*

动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent. 【借词】 赌博

ty˩qʰɣ˩] [ty˩qʰɣ˩] *dukheu*

名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

ty˩ty˩] [ty˩ty˩] *dudu*

名词 声调类: H# Hat. 帽子 Chapeau. 量词: [w˩]

tyʰtsʰuɿ [tyʰtsʰuɿ] duci

名词 声调类: M ① Time. 时间 Temps. ¶ () njɿɿ | tyʰtsʰuɿ mɿɿ-dzoɿ. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ () njɿɿ | tyʰtsʰuɿ dzoɿ. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. 量词: [uɿ] ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ tyʰtsʰuɿ | dɯɿ-[uɿ] one hour 一个小时 une heure ¶ tyʰtsʰuɿ dɯɿ-[uɿ] gvɿ-zeɿ! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ tyʰtsʰuɿ dɯɿ-[uɿ] leɿ-huɿ-zeɿ. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ tyʰtsʰuɿ qʰaɿ-[uɿ]? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

tyʰtsʰuɿ-liɿ-diɿ duci liddi

名词 Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement: 'chose pour voir l'heure'.

tyʰla [tyʰla] du

动词 声调类: Ma To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi: repiquer (le riz). ¶ ciɿ tyʰ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ leɿ-tyʰ-zeɿ ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) leɿ-tyʰ-tyʰ-zeɿ RED

tyʰla₁ [tyʰla] du

量词 声调类: Ma 1,000. 千 (数词充当量词) 1.000. ¶ dɯɿ-tyʰ one thousand 一千 mille ¶ dɯɿ-tyʰ tyʰ one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ tsʰeɿ-tyʰ mæɿ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

tyʰla₂ [tyʰla] du

量词 声调类: Ma Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

tyʰ[uɿ] [tyʰ[uɿ]] dulee

名词 声调类: LM+MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of field-work. 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe. 量词: [uɿ]

tyʰtyʰ [tyʰtyʰ] dudu

形容词 声调类: L ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

tyʰ₁ [tyʰ] du

动词 声调类: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

tyʰ₂ [tyʰ] du

动词 声调类: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ tsʰæɿ-tyʰ | tʰiɿ-tyʰ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

tʰaɿ- [tʰaɿ] ta

前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 不要、别° 禁止式 Prohibitif. ¶ tʰaɿ-laɿ~laɿ-zeɿ! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ tʰaɿ-dzoɿ~dzoɿ! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

tʰaɿ-niɿ-niɿ-gvɿ tani niggu

助词 Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. 【参考】 - ni gv

t^haɪɿ] [t^haɪɿ] zzzz

名词 声调类: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 *Chambre des invités* (emprunt au chinois local; sens en chinois standard: pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle: c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 量词: [wɪ]

t^haɪloɪ [t^haɪloɪ] Talo

名词 声调类: LM The name given to the plain of Yongning by the Tibetans. 永宁的藏语名称 *Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning.* ¶ t^haɪloɪ-goɪɿɿ the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ t^haɪloɪ seɪgiɪ kɿɿmɿ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning 【借词】 thar lam

t^haɪmi#] [t^haɪmi] tami

名词 声调类: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 *Buffle femelle.* ¶ dɜɪɪmiɪ-t^haɪmi same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens: buffle femelle ¶ dɜɪɪmiɪ-tɕ^hɪɪ-p^hoɪ dzoɪ, | t^haɪmiɪ jiɪ! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! 量词: p^hoɪ

t^haɪp^hɿ#] [t^haɪp^hɿ] tapeu

名词 声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 *Buffle mâle.* 量词: p^hoɪ

t^haɪt^haɪ [t^haɪt^haɪ] tata

名词 声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 *Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes*

sauvages... ¶ t^haɪt^haɪ | dɪɪɪ-k^hwɿ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 *un bon coin (pour la cueillette)* 量词: k^hwɿ

t^haɪzo#] [t^haɪzo] tasso

名词 声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 *Petit buffle, enfant du buffle.* 量词: miɪ

t^haɪ-zwæɪmiɪ [t^haɪzwæɪmiɪ] taruaemi

名词 声调类: L- Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 *Âne (mâle ou femelle).* 量词: p^hoɪ

t^haɪ₁ [t^haɪ] taq

形容词 声调类: MH Sharp, keen. 锋利 *Aiguisé, qui coupe bien, affûté.*

t^haɪ₂ [t^haɪ] taq

动词 声调类: MH To be possible, to be allowed: PERMISSIVE. 可以, 允许 *Être possible, être autorisé: PERMISSIF.* ¶ () mɿɪ-t^haɪ | mɿɪ-zɿɪ! | nɿɪɪ | dɪɪɪ-biɪniɪ-mɿɪ-gɿɪ! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! *Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger!* ¶ () əɪɪjɿɪhæɪɪɪɪ-moɪ-tɕ^hɪɪɪ-dzoɪ, | hɪɪ | mɿɪ-t^haɪ | dɿɪ-mɿɪ-kɿɪ! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! *Le Champignon Doré, il n'est pas si véneux que ça!*

t^haɪ [t^haɪ] taq

名词 声调类: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /t a mi# / 'female buffalo'). 水牛 *Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /t a mi# / 'buffle femelle'.* 量词: p^hoɪ

t^hæɪjæ] [t^hæɪjæ] tae'er

名词 声调类: L# Book. 书 *Livre.* 量词

: pɿɿ

tʰæJtsuɿ [tʰæJtsuɿ] taezi

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre. 【借词】坛子

tʰiɿ [tʰiɿ] ti

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ qwæɿ | tʰiɿ INTENSIVE.VERY 很能干 INTENSIF.TRÈS: très habile ¶ mɿJtʰiɿ tʰɿɿ-ɿɿ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zo-tʰiɿ clever man 聪明男人 homme intelligent

tʰiɿ- [tʰiɿ] tee-

前缀 声调类: M/O Durative (DUR). 持续体 Duratif (DUR). ¶ tʰiɿ-dzuɿ-dzoɿ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte: on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ tʰiɿ-mɿɿ-niɿ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

tʰiɿmi#ɿ [tʰiɿmiɿ] timi

名词 声调类: LM+#H Large plane. 大刨 Grand rabot. 量词: naɿ

tʰiɿzo#ɿ [tʰiɿzoɿ] tisso

名词 声调类: LM+#H Small plane. 小刨 Petit rabot. 量词: naɿ

tʰiɿa [tʰiɿ] tiq

动词 声调类: La To plane (wood flat). 刨 Raboter. ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose ¶ (音系资料) leɿ-tʰiɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 刨了 ACCOMP _ PFV ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ | leɿ-tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose ¶ pæɿpʰæɿ tʰiɿ to plane a plank 刨木板 raboter une planche

tʰiɿ₁ [tʰiɿ] tiq

名词 声调类: LH Plane. 刨 Rabot. 量

词: naɿ

tʰiɿ₂ [tʰiɿ] tiq

语气助词 声调类: LM? LH? Discourse particle: so, then, and then. 然后 Particule de discours: alors, donc, après.

tʰoɿa [tʰoɿ] to

量词 声调类: Ha Classifier for sets. 量词: 套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots. 【借词】套

tʰoɿa [tʰoɿ] to

量词 声调类: Ha Classifier for solutions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ əɿtsoɿ tʰoɿ dzoɿ-kyɿ? What can we do about it? / What can be done about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

tʰoɿɿɿ [tʰoɿɿɿ] zzzz

名词 声调类: L# Messenger. 通信员 (汉语借词) Messenger. 【借词】通信 量词: vɿ

tʰoɿɿɿ [tʰoɿɿɿ] toxi

名词 声调类: MH# Forest of conifers. 松树林 Forêt de conifères. 量词: pʰæɿ

tʰoɿdzi [tʰoɿdzi] tozzee

名词 声调类: L# Pine tree. 松树 Pin. 量词: dziɿ

tʰoɿdziɿ-hwæJtsuɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tozzee huaezi

名词 声调类: LM- Hedgehog. 刺猬 Hérisson; littéralement « souris des pins ».

tʰoɿfyɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tofu

名词 声调类: M Bandit, brigand. 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur. 【借词】土匪

tʰoɫaɫtɕiɫ [tʰoɫaɫtɕiɫ] zzzz

名词 声调类: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ boɭmiɫ-tʰoɫaɫtɕiɫ 'sow-tractor': a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) 【借词】 洋火

tʰoɫiɫ [tʰoɫiɫ] toli

名词 声调类: M Rabbit. 兔子 Lapin. 量词: miɭ

tʰoɫiɫkʰɥɫ [tʰoɫiɫkʰɥɫ] toliku

名词 声调类: MH# Year of the rabbit. 兔年 Année du Lapin.

tʰoɫiɫ-miɭtolimi

名词 声调类: °L Doe hare, jill. 母兔 Lapin femelle. 量词: miɭ

tʰoɫiɫ-pʰɥ#ɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tolipeu

名词 声调类: #H Male rabbit. 公兔 Lapin mâle. 量词: miɭ

tʰoɫiɫ-zo#ɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] toliisso

名词 声调类: #H Baby rabbit. 小兔 Petit lapin, bébé lapin. 量词: ɭwɫ

tʰoɫ-moɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tomo

名词 声调类: L# "Pine-tree mushroom": an edible mushroom often found close to pine trees. "松树菌": 一种菌子 « champignon des sapins »: champignon comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse au pied des sapins.

tʰoɫ-ɬæɭ [tʰoɫ-ɬæɭ] tolæ XX

名词 声调类: H# Pine-nut kernel. 松子

Pignon de pin (graine comestible). 量词: ɭswɥɫ

tʰoɫtɕoɫtojo

助词 Backward, to the back. 往后 Vers l'arrière. ¶ tʰoɫtɕoɫ liɫ to look back 往后看 regarder derrière (soi) ¶ tʰoɫtɕoɫ ɭwɫ-liɫ-ɬɫ to glance backward 往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

tʰoɫtsʰeɫ-ɬwɥ#ɭ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Toceiwua

名词 声调类: #H A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ tʰoɫtsʰe#ɭ same meaning 同上 même sens ¶ ɬɬgoɫ-ɬwɥɫ, | ɬwɥɫlaɭ-biɭ, | bæɬwɥɫ, | tʰoɫtsʰe#ɭ, | piɫtsʰeɫ-diɭ, | pɥɫdzɥɫ-diɭ, | ɬwɥɫtyɫ Villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (away from the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next ones are Pumi (Prinmi). 永宁背向泸沽湖方向经过的村落。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三个村落是摩梭村, 最后一个是普米村。 Villages au sortir de la plaine de Yongning; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi. ¶ tʰoɫtsʰeɫ: | bɥɫ! /tʰoɫtsʰeɫ/ is a Pumi village! fv: / t o t s e / 是一个普米族村落! / tʰoɫtsʰeɫ/, c'est un village pumi!

tʰoɫɬwɥ#ɭ [tʰoɫɬwɥ#ɭ] Todee

名词 声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikajiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning: Tuozhikajiji. ¶ dzɥɫɬbɥɫɬkɥɫ-saɬwɥɫ, | hiɬwɥɫ-loɭ, | æɭmiɫ-ɬwɥɫ#ɭ, | laɬloɫ-ɬwɥɫ, | laɬɬwɥɫ, | bɥɫtsʰoɫgyɫ, | ɬlaɬ-ɬwɥɫ#ɭ, | gæɬɬæɭ, | qʰæɬtɕʰiɫ, | tʰoɫɬwɥ#ɭ the ten villages traditionally considered as part of Yongning 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的

十个村落 les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning

tʰoɫzyɿ [tʰoɫzyɿ] *toru*

名词 声调类: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. ¶ () tʰoɫzyɿ-mi female pigeon 母鸽子 pigeon femelle (声调类: H#-) ¶ () tʰoɫzyɿ-pʰyɿ male pigeon 公鸽子 pigeon mâle (声调类: H#-) ¶ tʰoɫzyɿ-zoɿ baby pigeon 小鸽子 petit pigeon (声调类: H#-) 量词: miɿ

tʰoɿloɿ [tʰoɿloɿ] *tolo*

名词 声调类: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

tʰoɿpʰyɿ-tɕʰyɿ [tʰoɿpʰyɿ-tɕʰyɿ] *to-puqe XX*

名词 声调类: LM Songé à une étymologie 同步枪 mais l'initiale de la 2e syllabe ne devrait pas être aspirée Gun; firelock; rifle. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. 【借词】 量词: kʰwɿ

tʰoɿkʰæɿ [tʰoɿkʰæɿ] *tohrae*

名词 声调类: L Pine resin; colophony. 松香 Résine de pin. 量词: tʰyɿ

tʰoɿʂyɿ [tʰoɿʂyɿ] *toshu*

名词 声调类: L Pine needles. 树针 Aiguilles de pin. 量词: qaɿ

tʰoɿtɕiɿ [tʰoɿtɕiɿ] *tojie*

名词 声调类: LM+MH# Brick. 砖 Brique à l'ancienne: brique crue. 量词: [wɿ]

tʰoɿa [tʰoɿ] *toq XX*

动词 声调类: La To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (音系资料) tʰiɿ-tʰoɿ DUR dur DUR ¶ (音系资料) tʰiɿ-tʰoɿ-ɿ DUR _ INCEPTIVE dur _ inceptive DUR _ INCHOATIF ¶ (音系资料) dʰwɿ-tʰoɿ-ɿ DELIMITATIVE _ INCEPTIVE delimitative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tʰyɿ₁ [tʰyɿ] *tu*

代词 声调类: #H That; distal demonstrative. 那° 指示. 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ tʰyɿ ɿɿ! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ tʰyɿ-yɿ#ɿ that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) 【参考】 t v 2 【参考】 t v 3

tʰyɿ₂ [tʰyɿ] *tee*

代词 声调类: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ tʰyɿ=ɿɿ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】 t v 1 【参考】 t v 3

tʰyɿ₃ [tʰyɿ] *tu*

后缀 声调类: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. ° 主题 (° 指示. 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】 t v 1 【参考】 t v 2

-tʰyɿ₁ [tʰyɿ] *tu*

声调类: M Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle: jusqu'à.

-tʰyɿ₂ [tʰyɿ] *tu*

后缀 声调类: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ loɿ ɿɿɿ-mɿɿ-tʰyɿ not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex.: une personne

est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

tʰv:ɿgi˧ [tʰv:ɿgi˧] *tuggi*
助词 In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰv:ne˧ji˧ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tee niq yi*
助词 声调类: MH# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰv:ɿni˧#˧ [tʰv:ɿni˧] *tuni*
助词 声调类: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

tʰv:ɿqo˧ [tʰv:ɿqo˧] *tugho*
代词 声调类: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰv:ɿse˧j˧gɿ˧ *tu ssei gguXX*
助词 声调类: °L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰv:ɿsi˧ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tu-seeXX*
助词 声调类: H# Numerous. 多 Nom-breux. ¶ *mɿ˧ko˧=ɿ˧dzo˧*, | *ɿæ˧* | *tʰv:ɿsi˧* | *tʰv:ɿjɿ˧* *dzo˧*! The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

tʰv:ɿsu˧j˧kɿ˧ *teesigu*
代词 声调类: °L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

tʰv:la [tʰv:˧] *tu*
动词 声调类: Ma ① To come out. 出来 Sortir. ¶ *a˧pʰo˧* *tʰv:la* to come out : e.g. an animal comes out of its burrow 出来,

如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ *ɿni˧mi˧* *tʰv:˧* the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ *si˧dzi˧* | *ko˧by˧* *tʰv:˧* the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ *mi˧* *tʰv:˧* to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ *ɿqʷi˧t˧* *mi˧* *tʰv:ze˧*! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé! ⑤ To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ *zi˧* *tʰv:˧* to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où *zi˧* *tʰv:˧* évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ *tsʰu˧* | *zi˧* *tʰv:ze˧*! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ *tsʰu˧* | *zi˧* *tʰv:bi˧*! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ *lo˧* *mɿ˧t˧dzo˧*, | *lo˧* *tʰv:˧*! / *no˧* | *lo˧* *mɿ˧t˧dzo˧*, | *lo˧* *tʰv:ɿni˧*! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se te-

nir tranquille.)

tʰy˧lb [tʰy˧] du

动词 声调类: Mb To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tso˧~tso˧ tʰy˧ to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

tʰy˧lb [tʰy˧] tu

量词 声调类: Lb Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。 Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ qʰwɿ˧ | dʷɿ˧-tʰy˧ a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ dʷɿ˧-ɬwɿ˧ | dʷɿ˧-tʰy˧ a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰy˧l₁ [tʰy˧] tuq

动词 声调类: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) tʰy˧~tʰy˧ RED ° 重叠 RED ¶ dʷɿ˧-tʰy˧ tʰil-tʰy˧ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ˧-tsʰɿ˧ tʰy˧-tsʰwɿ˧ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ˧-tsʰɿ˧ tʰy˧~tʰy˧ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ˧-tsʰɿ˧ tʰa˧-tʰy˧! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

tʰy˧l₂ [tʰy˧] tuq

动词 声调类: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担

(某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭)

Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

tʰy˧la [tʰy˧] tu

量词 声调类: MHa Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ dʷɿ˧-tʰy˧~dʷɿ˧-tʰy˧ step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ dʷɿ˧-tʰy˧, | dʷɿ˧-tʰy˧ step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

tɕæ˧lɕæ˧ [tɕæ˧lɕæ˧] jaehae

名词 声调类: L# Rubber. 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæ˧lɕæ˧-dʷɿ˧qʰwɿ˧ rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets 【借词】量词: dzi˧

tɕæ˧lpʰy˧ [tɕæ˧lpʰy˧] jaepu XX

形容词 声调类: L# White. 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ˧lpʰy˧-ba˧la˧ white clothes 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ˧lpʰy˧-tɕæ˧lɕæ˧ white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæ˧lɕæ˧ [tɕæ˧lɕæ˧]

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver: un jour navet en saumure, etc. ¶ wo˧-tɕæ˧lɕæ˧ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰa˧-tɕæ˧lɕæ˧ ¶ il˧bi˧-tɕæ˧lɕæ˧ pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɿ˧pɿ˧-tsʰwɿ˧-tɕæ˧lɕæ˧ picked Chinese cabbage 圆白菜酸菜 chou chinois en saumure

tɕɿ [] ja

感叹词 声调类: 0 Interjection: hey!. 感叹词: 嘿! Interjection: tiens! eh!.

tɕɿ [tɕɿ] ja

动词 声调类: H To fade (of colours). 褪色 S'effacer (couleur). ¶ le-tɕɿ-ze ACCOMP _PFV 褪色了 ACCOMP _PFV

tɕɿ-fy [tɕɿ-fy]

名词 声调类: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. 量词: [w]

tɕɿ-ho-pæ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...]

名词 声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contre-plaqué, panneau en contreplaqué. 【借词】胶合板

tɕɿ-jo-jayo / jaeyu XX

名词 Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ tɕɿ-jo-qo | tʰi-tɕɿ to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɿ-jo-qo [ɕɿ-hwɿ-ze]! (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! 【借词】监狱 【参考】 lo na -bv

tɕʰɿ-ji-ne-t-ji qenini yi XX

助词 Every day. 每天 Tous les jours.

tɕʰɿ-pɿ-mi# [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] Qebemi

名词 声调类: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount /naɬtsʰi/. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne /naɬtsʰi/. ¶ naɬtsʰi | tɕʰɿ-pɿ-mi# full name of the

mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕɿ-qʰa# [tɕɿ-qʰa] jakha

名词 声调类: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ tɕɿ-qʰa-mo a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise 【参考】 ho

tɕʰɿ-ʃo# [tɕʰɿ-ʃo] qesho

名词 声调类: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison: l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). 量词: na

tɕɿ-ta [tɕɿ-ta] jada

名词 声调类: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɿ-ta tʰɿ- [w] N+DEM+CLF 这个牛轭 N+DEM+CLF 【借词】夹担 量词: [w]

tɕɿ-ta-bæ jadabbæ

名词 声调类: °L 【词源】 tɕɿ-ta; bæ Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ¶ (音系资料) tɕɿ-ta-bæ tʰɿ-kʰw N+DEM+CLF 这条牛皮绳 N+DEM+CLF 量词: kʰw

tɕʰɿ-ti# [tɕʰɿ-ti] qedi

名词 声调类: #H Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. 量词: [w]

tɕʰɿ-ti# zzzz

名词 Chorten (reliquary). 佛塔, 嘛呢堆 Chörten (reliquaire).

tɕɿ~tɕɿ [tɕɿ-tɕɿ] jaja

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex.: au moment précis où, juste au moment

où). 【借词】 将将

tɕʰɤ-tɕʰɤ [tɕʰɤ-tɕʰɤ] *qeqe*

助词 声调类: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

tɕʰɤ-tɕo [tɕʰɤ-tɕo]

名词 声调类: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯(汉语借词) Scie passe-partout: grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons. 【借词】

tɕɤ [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *jaq*

动词 To bind together. 打结、系上 Attacher (ex.: un joug sur une vache; des troncs...). ¶ **kæ-tɕ** | **tɕi-tɕɤ** to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle) 【借词】

tɕɤhoɿtsuɿ [tɕɤhoɿtsuɿ] *jahozɿ*

名词 声调类: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ **tɕʰuɿ** | **hɿ** | **tɕʰuɿ-ɤ** | **tɕɤhoɿtsuɿ** | **ni**. This man is a swindler! 这个人是个骗子! Cet homme, c'est un escroc! 量词: **ɤ**

tɕʰɤɿɤ [tɕʰɤɿɤ] *gelu*

名词 声调类: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ **tɕʰɤɿɤ** | **hɿ** | **tɕʰɤɿɤ** stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ **tɕʰɤɿɤ**, | **kɤ-tɕʰæ-di**! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ **tɕʰɤɿɤ**, | **dʒuɿ-naɿmiɿ-ko** | **dʒuɿ-naɿmiɿ-ko** | **diɿ-kɤ**! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ () **tɕʰɤɿɤ**, | **dʒuɿ-naɿmiɿ-ko** | **diɿ-kɤ**! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɤɿtɕɤ [tɕʰɤɿtɕɤ] *gezhu*

名词 声调类: LM Glass used for wine. 酒

杯 Verre pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. 量词: **ɿ**

tɕʰɤɿtɕɤ [tɕʰɤɿtɕɤ] *zzzz*

名词 声调类: LM Drinking glass, goblet. 杯子 Verre, gobelet. ¶ **boɿzæɿ-tɕʰɤɿtɕɤ** | **tɕɤ** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

tɕɤ [tɕɤ] *jaq*

动词 声调类: MH To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ () **ɕeɿtɕɤ** to boil meat 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ **boɿ-haɿ tɕɤ** to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ **hoɿ tɕɤ** to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ **dʒuɿko**, | **moɿ-no**, | **moɿ tɕɤ** | **hɿ** | **laɿ-niɿ-mæ**! | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕʰɤ [tɕʰɤ] *qeq*

动词 声调类: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ **leɿ-tɕʰɤɿ-ze** | **ACCOMP_PFV** 欺骗了 ACCOMP_PFV ¶ **hɿ** | **tɕʰɤɿ(-ze)** to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ **noɿ** | **hɿ** | **tɕʰɤɿ**! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ **(hɿ |) noɿ tɕʰɤɿ**! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ **(noɿ**

[ɲ] nɣ1 tɕhɣ1! You cheat on me! 你骗我!
Vous me trompez!

tɕi1 [tɕi1] jie

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le1-tɕi1~tɕi1-ze1 ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ tɕi1-tɕi1~tɕi1+ze1 DUR _ PFV dur _ pfv DUR _ PFV ¶ ɣo1-qhɣ1 tɕi1~tɕi1 to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qur1-tɕi1~tɕi1-ɟ1 DEMILITATIVE RED INCEPTIVE 摇一摇 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tɕhɪ1 [tɕhɪ1] qie

名词 声调类: #H Thorn. 刺 Épine. 量词: ɣɣ1

tɕi1_1 [tɕi1] jie

形容词 声调类: M ① Acid. 酸 Acide. ¶ tɕhɣ1-hɪ1 ¶ tɕi1-hɪ1 pɕi1 to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi1_2 [tɕi1] jie

名词 声调类: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕi1 kɕhɣ1 to set a trap 设下圈套 poser un piège 量词: [wɪ]

tɕi1-do1 [tɕi1-do1] jieddo XXjiedo

名词 声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine. 量词: [wɪ]

tɕi1-dzɣ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] jieji

名词 声调类: L# ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品(酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐. Potion acide: une préparation à base de prunelles acides ou baies sau-

vages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux).

② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕhɪ1-qɣ1#1 [tɕhɪ1-qɣ1] Qieddeu XX

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tɕi1-kwɣ1 [tɕi1-kwɣ1] jiegua XX

名词 声调类: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi1-kwɣ1 by1-ɟ1 (+ɲi1) small melon 小瓜 petite courge ¶ tɕi1-kwɣ1 kwɣ1-mo1 large melon 大瓜 grosse courge 量词: [wɪ]

tɕhɪ1-na1 [tɕhɪ1-na1] qiena

名词 声调类: H# Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 *Prinsepia, Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/huile de massage. ¶ tɕhɪ1-na1-dzi1 prinsepia plant 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ tɕhɪ1-na1-bæ1bæ1 prinsepia flower 青刺果花 fleur de prinsepia

tɕi1-sw1-pɣ1 [tɕi1-sw1-pɣ1] jiesibe

名词 声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation: on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme re-

mède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶
 mɥ˥[wɥ˥-pʰɣ˥]bɣ˥, | tɕi˥tsw˥pɣ˥! The gift
 from Muli is yak cheese! / The gift that people
 usually bring back from their trips to Muli is
 yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Mu-
 li! (Yak cheese used to be one of the delicacies
 that young men offered to young ladies when
 coming back from caravan journeys.) 木里的
 礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里
 的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli),
 c'est le fromage de yak! / La spécialité de Mu-
 li, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était
 un des cadeaux que les jeunes gens offraient
 aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶
 (谚语) mɥ˥[wɥ˥ pʰɣ˥]bɣ˥, | tɕi˥tsw˥pɣ˥!
 | ə˥dɔ˥ ɤo˥ dʒw˥~dʒw˥ ʒi˥-ze˥! The gift
 from Muli is yak cheese! (My) beloved will
 shake her head (when tasting the delightfully
 acid cheese)! (Words from a song that used to
 be sung when travelling, imagining the return
 to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼
 物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的
 那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会
 摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le
 cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fro-
 mage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête
 (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)!
 (Paroles d'une chanson qu'on chantait en che-
 min, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥tsw˥pɣ˥,
 | dʒw˥-ta˥ | ɡɥ˥-mɣ˥-kɥ˥! | ʒi˥-kʰɥ˥-lə˥
 ɡɥ˥-kɥ˥! Not everyone knew how to make
 yak cheese! Only a few had this know-how!
 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数
 (人) 才会做! Ce n'est pas tout le monde
 qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que
 certaines (personnes/familles) qui savaient le
 faire! ¶ tɕi˥tsw˥pɣ˥-dʒw˥ water in which
 one has diluted some yak cheese; it has medi-
 cinal properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶
 化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fro-
 mage de yak; elle a des propriétés médicinales
 ¶ tɕi˥tsw˥pɣ˥ [ʰw˥] to drink water in which
 one has diluted some yak cheese; literally: 'to
 drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪
 (直译: 喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans
 laquelle on a dilué du fromage de yak; littéra-
 lement: 'boire du fromage de yak'

tɕi˥tɕi˥ | lə˨sə˥t-dzi˨ [xxxx
 non-correspondance entre le nombre de
 groupes tonals et le nombre de tons]
 jiejie laesaezzee

名词 声调类: M | LH-L A type of hard-
 wood (not identified yet). 一种树, 木质很
 硬 Un arbre au bois très dur.

tɕʰi˥[tɕʰɣ˥] [tɕʰi˥[tɕʰɣ˥] qieche

名词 声调类: H# Car. 汽车 (汉语借词)
 Voiture, automobile. 【借词】汽车 量
 词: na˥

tɕi˥la [tɕi˥] jie

量词 声调类: Ma Some, a few. 量词:
 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶
 dʒw˥-tɕi˥ some, a few 一些 quelques-uns,
 certains ¶ [tɕʰw˥-tɕi˥] these few 这些 ceux-
 ci

tɕʰi˥lb₁ [tɕʰi˥] qi XX

动词 声调类: Mb To guard, to defend (e.g.
 guard a house). 守卫 Garder, surveiller
 (ex.: garder la maison). ¶ a˥ko˥ tɕʰi˥ to
 watch over the house, to guard the house 守
 护家 garder la maison ¶ a˥ko˥ tʰi˥-tɕʰi˥-
 dʒo˥ watching over the house 守着家 en
 train de surveiller la maison ¶ (音系资
 料) tso˥~tso˥ tɕʰi˥ to watch over things
 守着东西 surveiller des objets

tɕʰi˥lb₂ [tɕʰi˥] qie

动词 声调类: Mb To sell. 卖 Vendre.

tɕi˥lnɣ˥ [tɕi˥lnɣ˥] jienu

名词 声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍
 下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zwa˥-tɕi˥lnɣ˥
 horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de
 cheval 量词: pɣ˥

tɕi˥lqa˥ [tɕi˥lqa˥] jiegha

名词 声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis.
 量词: [w˥]

tɕʰi˥tsw˥ [tɕʰi˥tsw˥] qiezi

名词 声调类: LM Eggplant. 茄子 Au-

bergine. 【借词】 茄子

tɕi˥la [tɕi˥] jieq

形容词 声调类: La Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˥-hĩ˥ NMLZ 矮的 (qui est) petit ¶ gy˥mi˥ tɕi˥ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕʰi˥lb [tɕʰi˥] qie

量词 声调类: Lb Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ dʷa˥-tɕʰi˥ dzw˥ to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ gy˥-tɕʰi˥ nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ tɕʰi˥ tʰy˥ to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)”: 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭) apporter de la nourriture, apporter un repas: lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ tɕʰi˥ tʰy˥-hĩ˥ the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

tɕi˥jieq

动词 To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zʷa˥ tɕi˥ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi˥ [tɕi˥] jieq

名词 声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zʷa˥-tɕi˥ horse saddle 马鞍 selle de cheval 量词: pɣ˥

tɕo˥ [tɕo˥] jo

名词 声调类: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰa˥-tɕo˥ this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ dʷa˥-tɕo˥ one side, in one direction 一边 d'un

côté, dans une direction ¶ gy˥-tɕo˥ upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dʷa˥-tɕo˥ that way 那边 dans cette direction-là (声调类: <langue="fra"> ton vérifié, est LM et non *LM+#H; suivi de : ni˥)

tɕʰo˥ [tɕʰo˥] qo

量词 声调类: L * Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. 量词: 一起 Ensemble. ¶ dʷa˥-tɕʰo˥ together 一起 ensemble ¶ le˥-tɕʰo˥~tɕʰo˥ same meaning as above: together 同上: 一起 même sens que ci-dessus: ensemble

tɕo˥ɕjo˥ [tɕo˥ɕjo˥] joxo

名词 声调类: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕo˥ɕjo˥ | dʷa˥-dʷo˥ kʰw˥ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕʰo˥mi#1 [tɕʰo˥mi˥] qomi

名词 声调类: LM+#H Large ladle. 大瓢 Grande louche. 量词: na˥

tɕo˥my˥ [tɕo˥my˥] jomu

名词 声调类: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 “女人”) Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na: 'femme'. 【借词】 舅 量词: y˥

tɕʰo˥qʰwɣ˥ [tɕʰo˥qʰwɣ˥] qokhua

名词 声调类: LM Ladle used for pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. 量词: na˥

tɕʰo˥zo#1 [tɕʰo˥zo˥] qosso

名词 声调类: LM+#H Small ladle. 小瓢 Petite louche. 量词: na˥

tɕʰoɭa [tɕʰoɭ] qoq

动词 声调类: La To accompany someone, to go along with someone. 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ¶ hĩɭ tɕʰoɭ to accompany someone 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ qɯɭ-tɕʰoɭ tʰiɭ-tɕʰoɭ | to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble: par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

tɕʰoɭ [tɕʰoɭ] qoq

动词 声调类: MH To square (off). (将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ biɭmiɭ-ŋɯɭ | tɕʰoɭ to square off with an axe 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰoɭ [tɕʰoɭ] qoq

名词 声调类: LM Ladle, scoop used for water. 勺子、瓢 Louche (de grande taille: grosse louche pour puiser l'eau; tient plus d'un litre). 量词: naɭ

-tɕɯji

后缀 Grammaticalized form of the verb / tɕɯɭ/ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de / tɕɯɭ/ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose: de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gɣɭ-tɕʰwæt-tɕɯɭ / gɣɭ-tɕʰwæt-tɕɯɭ-zoɭ to wake up, to awaken 醒

过来、醒来 être éveillé, se réveiller ¶ tɕʰuɭ-qoɭ dziɭ-tɕɯɭ-zoɭ to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ¶ qɯɭ qɯɭ-qʰwɣɭ tʰiɭ-mɣɭ-tʰuɭ | -tɕɯɭ-zoɭ! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕɯɭ [tɕɯɭ] ji

动词 声调类: H ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ¶ tʰiɭ-tɕɯɭ DʊR dur DʊR ¶ qɯɭhĩɭ | qɯɭ | tʰiɭ-tɕɯɭ, | tɕiɭhĩɭ | tɕiɭ | tʰiɭ-tɕɯɭ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ¶ () leɭ-zwɣɭ | tʰiɭ-tɕɯɭ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ¶ leɭ-zwɣɭ | tʰiɭ-tɕɯɭ-ɲiɭ-tsuɭ! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

tɕʰuɭ [tɕʰuɭ] qi

动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ¶ jiɭ tɕʰuɭ-pʰoɭ, | ɲiɭ tɕʰiɭ-zeɭ! This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

tɕɯɭ [tɕɯɭ] ji

名词 声调类: M Cloud. 云 Nuage. ¶ mɣɭ-tɕɯɭ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ¶ mɣɭ-ɬoɭ, | tɕɯɭ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ mɣɭ-ɬoɭ tɕɯɭ pʰɣɭ | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ tɕɯɭ-pʰɣɭ; tɕɯɭ | pʰɣɭtɕæɭ | -gɣɭ white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ¶ mɣɭ-ɬaɭ-tɕɯɭɬaɭ-ɬɬ! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! 量词: kʰwɣɭ

tɕʰuɭboɭ [tɕʰuɭboɭ] qibbo

形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快
Frais.

tɕʰu˥˩lo#1 [tɕʰu˥˩lo˥] *qilo*

名词 声调类: #H Large plate. 大盘子
Grande assiette. 量词: [u˥]

tɕu˥˩[u˥] [tɕu˥˩[u˥]] *jilee*

动词 声调类: M To roll, to spool, to reel.
缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ njɣ˥˩-ŋu˥˩ |
tɕu˥˩[u˥]-bi˥! Let me reel! / Let me do the
reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'en-
rouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕu˥˩mi˥\$ [tɕu˥˩mi˥] *jimi*

名词 声调类: H\$ Large scale. 大称
Grande balance.

tɕu˥˩py˥ [tɕu˥˩py˥] *jibu*

形容词 At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise,
peinard. ¶ tɕʰu˥˩-qo˥ | tɕu˥˩py˥-ɕe˥~ɕe˥
| qur˥˩-dzi˥-zo˥-ho˥! Have a seat here, hap-
py and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧!
assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tɕʰu˥˩-qo˥ |
tɕu˥˩py˥-ɕe˥~ɕe˥-zo˥ | qur˥˩-dzi˥-bi˥-ɬ!
Let's have a seat here, happy and relaxed! 在
这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc
ici, bien peinaards!

tɕʰu˥˩-si˥-dɕɣ˥py˥ [tɕʰu˥˩si˥dɕɣ˥py˥]
] *qisee jjabu*

名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖
怪 Monstre, revenant. ¶ no˥ | tɕʰu˥˩-si˥-
dɕɣ˥py˥-ki˥ | le˥-hu˥-ɲi˥-ze˥! You have
gone away to the world of monstres (and
should not come back to trouble the living)!
(Speech addressed to a ghost that one be-
seeches should not come back) 你已经到妖
怪的世界那边(就恳求你不要回来了)!
(对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les
monstres! (propos tenus à un revenant qu'on
enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰu˥˩-su˥ [tɕʰu˥˩su˥] *qisi*

形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲哀、
伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le
chagrin.

tɕu˥˩-su˥ [tɕu˥˩su˥] *jisi XX*

名词 声调类: MH# Mist, fog. 雾 Brume.
¶ () tɕu˥˩-su˥-my˥ there is some fog, there
is some mist 有雾 il y a de la brume 量词
: ti˥

tɕu˥˩-wɣ˥ [tɕu˥˩wɣ˥] *ji'ua*

动词 声调类: M To reincarnate. 转生、
转世 Se réincarner. ¶ le˥-tɕu˥˩-wɣ˥-ho˥!
(She/he) is going to get reincarnated! (About
a deceased person) 他要转生了! (La dé-
funte / le défunt) va se réincarner!

tɕu˥˩-zo˥\$ [tɕu˥˩zo˥] *jisso*

名词 声调类: H\$ Small scale. 小称 Petite
balance.

tɕʰu˥˩-la₁ [tɕʰu˥˩] *qi*

动词 声调类: Ma To raise (one's arm).
举、抬(胳膊) Lever (le bras...). ¶
lo˥q˥wɣ˥ | gɣ˥-tɕʰu˥˩ to raise one's arm 举
手、抬胳膊 lever le bras ¶ kʰu˥˩-tsʰɣ˥ | gɣ˥-
tɕʰu˥˩ to raise one's leg 抬脚 lever la jambe
¶ (音系资料) gɣ˥-mɣ˥-tɕʰu˥˩ not to raise
不抬起来 ne pas lever

tɕʰu˥˩-la₂ [tɕʰu˥˩] *qi*

动词 声调类: Ma ① To guard, to keep
guard. 守护 Garder, faire la garde. ② To
keep a deathwatch, to sit with others at a fu-
neral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt,
lors d'une veillée funèbre. ¶ hĩ˥ tɕʰu˥˩ same
meaning: to keep a deathwatch for a deceased
person 同上: 守灵 même sens: veiller un
défunt

tɕu˥˩-lb [tɕu˥˩] *ji*

动词 声调类: Mb To shake. 摇晃 Secouer
(monosyllabe). ¶ (音系资料) tso˥~tso˥
tɕu˥˩ to shake things 摇东西 secouer des
choses

tɕʰu˥˩-di1 [tɕʰu˥˩di1] *qiddi*

动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser.
【参考】 t , di 1

名词 声调类: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. 𐌲 𐌲ḱw̥|di|-kʰy̯|mi| same meaning 猎狗 même sens 量词: mi|

名词 声调类: L+H# **Sling**. 弹弓 Fronde
(bande de tissu permettant de catapulter un
objet). 量词: |wɿ|

名词 声调类: L Shrike, *Lanius tephronotus*.
伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephro-*
notus. 量词: **mi**

名词 声调类: L + #H- Chinese star jessamine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means ‘spoon of the shrike’. 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 *Jasmin étoilé* : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement ‘cuillère de la pie grièche’. 【参考】

量词 : dzi

名词 声调类: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (*Leucodioptron canorum*). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ tɕwɒ̌mɿ | ə̌mɿ | ɲi̯! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕwɒ̌mɿ | zǒ | ɲi̯! It's a baby hwamei! 是一个小画

眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/ bébé) ¶ tɕwɿmi | p^hɿ | ji! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! 量词: mi

名词 声调类: LM+#H / L Female muntjac.
母鹿子 Muntjac femelle. 量词: mi]

名词 声调类: LM+#H / L Male muntjac.
公鹿子 Muntjac mâle. 量词: mi]

助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Sucer.
 ʔ lo|mi˧ tɕʰi˧ ~ tɕʰi˧ to suck one's thumb
 吮拇指 sucer son pouce

名词 声调类: LM+#H / L Baby muntjac.
鹿子崽子 Petit muntjac. 量词: [wɔ]

动词 声调类: La To write. 写 Écrire.
 ¶ le-tɕwɔ-ze ACCOMP+PFV 写了 AC-
 COMP+PFV ¶ tʰæ-lɕæ tɕwɔ to write, to
 write a text, to write a book 写、写书 écrire
 quelque chose/écrire du texte/écrire un livre
 ¶ dʷɔ-tʰɤ | tsʰe-tɕi-tɕi, | nɕɤ | tsʰe-tɕi-
 tɕi bæ-tɕwɔ-bi-lɕɔ! There are twelve
 months in one year; I would like to transcribe
 twelve stories (in the coming year)! (Context:
 the consultant notices that I completed the
 transcription of two texts in two months;
 by providing this example sentence, she sug-
 gests to me the project of keeping up the same
 rhythm, transcribing twelve stories in the com-
 ing year.) 一年有十二个月, 我就想 (一

年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte: en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **ɖuɿ-tɕuɿ~tɕuɿ-ɿ** DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ **tɕuɿ-di** brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ **tʰæ-læɿ-tɕuɿ-di** brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ **tɕʰuɿ | tʰi-tɕuɿ~tɕuɿ dzo** (S)he is writing 他正在写东西。Elle/il est en train d'écrire

tɕʰuɿa [tɕʰuɿ] qiq

形容词 声调类: La Sweet. 甜 Sucré.

tɕuɿ₁ [tɕuɿ] ji XX

动词 声调类: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ **zɰæ-tɕuɿ** to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ **zɰæ-ɬo-tʰi-tɕuɿ** to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ¶ **zɰæ-tɕuɿ-zo** person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕuɿ₂ [tɕuɿ] jiq

名词 声调类: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. 量词: miɿ

tɕuɿ₃ [tɕuɿ] jiq

名词 声调类: MH Wasp. 马蜂 (黄

蜂) Guêpe. ¶ (音系资料) **tɕuɿ-miɿ** female wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale) (声调类: H\$) ¶ (音系资料) **tɕuɿ-ɬɰɰ** male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) (声调类: PHONO) ¶ (音系资料) **tɕuɿ-zo** baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) (声调类: PHONO) 量词: miɿ

tɕuɿ₄ [tɕuɿ] jiq

名词 声调类: MH Scale. 称 Balance. 量词: naɿ

tɕʰuɿ [tɕʰuɿ] qiq

名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆 Peinture, laque. ¶ **tɕʰuɿ jɰɿ-zoɿ-hoɿ**! It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre 【借词】漆

tɕʰuɿ₁ [tɕʰuɿ] qiq

动词 声调类: MH To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritus...); abandonner. ¶ **ɖæɿ | tʰi-tɕʰuɿ** to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritus

tɕʰuɿ₂ [tɕʰuɿ] qiq

动词 声调类: MH To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

tɕʰuɿ₃ [tɕʰuɿ] qiq

动词 声调类: MH To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ **le-tɕʰuɿ-zeɿ** ACCOMP _ PFV 丢了 ACCOMP _ PFV ¶ **le-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ**! It's lost! 丢掉了! c'est perdu!

tɕʰuɿ₄ [tɕʰuɿ] qiq

形容词 声调类: MH Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶ **nɰɿmiɿ tɕʰuɿ** anxious, worried 担心 inquiet

tɕʰuɿ₅ [tɕʰuɿ] qiq

形容词 声调类: MH At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. 【用法】古语 ¶ mɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿ-tɕʰuɿ|-biɿ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ (谚语) mɿ-tɕʰuɿ mɿ-tɕʰuɿ-ɿt-biɿ, |ɕwæɿ mɿ-tɕʰuɿ! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心!

(因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hĩɿ [ɕʰuɿ-ɿt-dzoɿ, |ɕwæɿ | mɿ-tɕʰuɿ! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

tɕuɿla₁ [tɕuɿ] ji

量词 声调类: MHa Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕuɿla₂ [tɕuɿ] ji

量词 声调类: MHa Classifier : a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides : pinte). ¶ ɕuɿ | ɕuɿ-tɕuɿ a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin 【借词】斤

tɕuɿ [tɕuɿ] jiq

名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕʰuɿ [tɕʰuɿ] qi

名词 声调类: LH Muntjac. 麂子 Muntjac. ¶ (音系资料) tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ ...has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a acheté un muntjac ¶ tɕʰuɿ dzuɿ-zeɿ ...has eaten muntjac 吃了麂子 ...a mangé un muntjac 量词 : phoɿ

tsaɿ [tsaɿ] za

形容词 声调类: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ¶ ɕwæɿ | tsaɿ INTENSIVE.VERY: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS: très occupé ¶ tsaɿ | ɕwæɿ extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

tsaɿbɿ [tsaɿbɿ] zabbe

名词 声调类: M Powder; flour. 糍粑、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ¶ qʰaɿ-dzeɿ-tsaɿbɿ sweetcorn flour 玉米粉 farine de maïs ¶ dzeɿ-ɿuɿ-tsaɿbɿ wheat flour 小麦面 farine de blé ¶ ɿyɿ-miɿ-tsaɿbɿ stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ tsʰiɿ-ziɿ-tsaɿbɿ highland barley flour 青稞面粉 farine d'orge ¶ mɿɿ-ɕuɿ-tsaɿbɿ oatmeal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ¶ (音系资料) jɿɿ-joɿ-tsaɿbɿ potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 farine de pommes de terre ¶ nɿɿ-ɿuɿ-tsaɿbɿ soy flour 黄豆面粉 farine de soja ¶ læɿ-tsuɿ-tsaɿbɿ chili powder 辣椒粉 piment en poudre ¶ tsʰæɿ-yuɿ-tsaɿbɿ Medicine powder, medicine in powder form. For instance : the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand 云南白药 药粉, 粉状药品。如: “云南白药”消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (音系资料) ɕæɿɿ-tsaɿbɿ bone powder 骨头粉 poudre d'os ¶ jɿɿ-tsaɿbɿ tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre ¶ jɿɿ-ɿt-tsaɿbɿ tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ¶ dzeɿ-tsaɿbɿ Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ dzeɿ-tsaɿbɿ powdered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre en poudre ¶ tsaɿbɿ mɿɿ to eat dry flour (made of grilled barley) manger du tsamba sec ¶ tsaɿbɿ gyɿ to cook tsamba (grilled flour) 炒糍粑, 制作糍粑 préparer du tsamba/de la farine grillée 【借词】rtsam pa

tsaɿzoɿ [tsaɿzoɿ] zaro

形容词 声调类: L# Diligent, conscientious.

勤快 Zélé, assidu.

tsaɿ [tsaɿ] zaq

动词 声调类: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶ tʂʰwɿ | njɿɿ[wɿ tsaɿ~tsaɿ-dzoɿ]! RED: (S)he is winking! ° 重叠: 他在眨眨眼! RED: Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ¶ tʂʰwɿ | njɿɿ[wɿ tsaɿ~tsaɿ-dzoɿ]! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ¶ tsaɿ~tsaɿ RED ° 重叠 RED ¶ (音系资料) mɿ-tsaɿ~tsaɿ NEG RED 不眨眼 NEG RED
【参考】 ts p

tsaɿtɕiɿ [tsaɿtɕiɿ] zajie

名词 声调类: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) Champignons divers, champignons variés. 【借词】杂菌 量词: [wɿ 量词: moɿ 量词: [wɿ

tsaɿ₁ [tsaɿ] zaq

动词 声调类: MH ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ leɿ-tsaɿ-zeɿ ACCOMP+PFV accomp+pfv ACCOMP+PFV ¶ tʂeɿ tsaɿ to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel: houe, bêche) ¶ dʒwɿ-tsaɿ tʰiɿ-tsaɿ to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 donner une succession de coups de pied ② To row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes: geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ¶ tsaɿ-hwɿ-tsaɿ-jɿ to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 ramer de façon soutenue

tsaɿ₂ [tsaɿ] zaq

动词 声调类: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶ mɿɿtɕoɿ tsaɿ to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 poser à terre

tsæɿqæɿ [tsæɿqæɿ] zaeghae

名词 声调类: H# ① Hook. 钩子 Crochet. 量词: naɿ 量词: [wɿ 量词: naɿ ② Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de fusil).

-tsæɿla [tsæɿ] zhae

后缀 声调类: M Causative. ° 使动: 让 Causatif. ¶ tʰiɿ-dzɿwɿ-kʰwɿ-tsaɿ-jiɿ! (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ tʰiɿ-zwɿwɿ-kʰwɿ-tsaɿ-jiɿ! (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tseɿbæɿ [tseɿbæɿ] zeibbae

名词 声调类: H# Tinder. 火绒 Amadou. 量词: kʰwɿ

tseɿbo#ɿ [tseɿboɿ] zeibbo

名词 声调类: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail: chevaux, parfois chiens). 量词: [wɿ

tseɿdi#ɿ [tseɿdiɿ] zeiddi

名词 声调类: #H Sandalwood, sandlewood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tseɿdiɿ-si#ɿ same meaning 同上 même sens

tseɿkʰoɿ [tseɿkʰoɿ] zeiko

名词 声调类: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas ha-

bitable). 量词 : [wɿ]

tseɫɿɿ] [tseɫɿɿ] *zeilu*

名词 声调类: H# Flint. 燧石 Silex. 量词 : [wɿ]

tseɫmiɿ] [tseɫmiɿ] *zeimi*

名词 声调类: H# Lighter. 火镰 Briquet. 量词 : naɿ]

tseɫmiɿ-dzɿwɿkoɿ] [tseɫmiɿdzɿwɿkoɿ]

名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tseɿpʰæɿ] [tseɿpʰæɿ] *zeipae*

名词 声调类: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æɿ-tseɿpʰæɿ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale 量词 : pʰæɿ]

tseɿqwaɿ] [tseɿqwaɿ] *zeighuae*

名词 声调类: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. 量词 : [wɿ]

tseɿtaɿ] [tseɿtaɿ] *zeida*

名词 声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. 量词 : naɿ]

tseɿtʂʰɿɿ] [tseɿtʂʰɿɿ] *zeichu*

名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 【参考】 tse v -k v

tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *zeichu ku*

名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces :

terme d'insulte pour un chien. ¶ tseɿtʂʰɿɿ-kʰɿɿ! | myɿtʂoɿ seɿ! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】 tse v

tseɿa₁ [tseɿ] *zeiq*

动词 声调类: La To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ hɿɿ tseɿ to chase after someone 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tseɿa₂ [tseɿ] *zeiq*

动词 声调类: La To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ¶ gɿɿtseɿ as above : to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens : flotter ¶ (音系资料) dɿwɿ-tseɿ~tseɿ-tɿɿ DELIMITATIVE_RED INCEPTIVE delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF_RED INCHOATIF ¶ dzɿwɿkoɿ | tʰiɿ-tseɿ (-dzɿɿ) to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abatage jusqu'à la plaine) ¶ dzɿwɿkoɿ tseɿ as above : to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tseɿa₃ [tseɿ] *zeiq*

动词 声调类: La To lock. 锁门 Fermer à clef. ¶ kʰiɿ tseɿ(-zeɿ) / kʰiɿ tʰiɿ-tseɿ to lock the door 锁门 verrouiller la porte

tseɿ [tseɿ] *zeiq*

名词 声调类: LH Lock. 锁 Serrure, verrou. ¶ æɿ-tseɿ bronze lock 铜锁 verrou en bronze 量词 : naɿ]

tsɿɿ₁ [tsɿɿ] *ze*

动词 声调类: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ suɿ-pyɿ-suɿnaɿ-tʂʰɿɿ | əɿdzɿɿ~dzɿɿ-zoɿ | pʰiɿliɿ tsɿɿ-piɿ-kyɿ-tsuɿ | -myɿ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢

变成蝴蝶，不是吗？ la chenille devient peu à peu papillon ! ¶ **ɖwɿ1-bæ1 mɿ1-tɿ1** It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɿ1₂ [tsɿ1] ze

形容词 声调类：M Suitable, correct. 对，合适，成 Correct, qui va bien. ¶ **(le1-)tsɿ1-ze1** ! It's okay ! / It's arranged ! / Things have been made good ! 好了！ / 弄好了！ / 成！ c'est bon, c'est arrangé ! ¶ **tsɿ1-ji1** ! Okay, fine ! (Indication of acquiescence to an instruction) 行！ / 好的！（表示同意或接受命令） OK ! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ **tsɿ1 ji1** ! That's fine ! 好的！ c'est bon ! ¶ **no1 | mɿ1-bi1 mɿ1-tɿ1** ! It wouldn't be right for you not to go ! 你如果不去，就不对！ = 你不能不去！ Tu ne peux pas ne pas y aller !, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas ! » ¶ **tɕʰwɿ1 | ɖwɿ1-pi1 | mɿ1-tɿ1** ! He is not quite OK ! / There's something wrong with him ! 他有一点不对劲吧！ Lui, il est pas très net ! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui ! ¶ **tsɿ1 mɿ1-ji1-ze1** ! It won't do ! / It won't work ! / It's no good ! 不好了！ / 不行了！ Ca ne va plus ! ¶ **hĩ1-ŋwɿ1 | le1-so1**, | **tsɿ1** ! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize ! (Context : discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教，是好事！ / 人家教，是要珍惜的！ / 有人愿意教你，是件好事！ Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ **hĩ1-ŋwɿ1 | le1-so1**, | **tsɿ1-kv1** ! as above 同上 même sens

tsɿ1₃ [tsɿ1] ze

形容词 声调类：M Fine (powder). 细（粉状） Fine (poudre). ¶ **tsa1-bɿ1 tsɿ1#1** fine

flour 细粮 farine fine

tsɿ1₄ [tsɿ1] ze

形容词 声调类：M Greedy. 嘴馋 Gourmand. 【参考】 ts o - ts i o

tsɿ1-di1 [tsɿ1di1] zzzz

名词 声调类：M Sandalwood, sandlewood ; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ **tsɿ1-di1-dzi1** same meaning 同上 même sens 【参考】 o k v

tsɿ1ɖwɿ1 [tsɿ1ɖwɿ1] zeddee

动词 To give birth (cattle). 生崽子（牛类） Mettre bas (bovidé). ¶ **tsɿ1ɖwɿ1-ze1** PFV 生崽子了 PFV ¶ **(dzi1-mi1) tsɿ1ɖwɿ1-ze1** (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

tsɿ1-ko1-tɕʰi1-ko1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] zewo ceewo

形容词 声调类：H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ **tsɿ1-ko1-tɕʰi1-ko1 tɕʰi1** to be greedy 馋 être gourmand 【参考】 ts 4

tsɿ1-zi1 zexxi

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsɿ1pʰɿ1-tɕʰli1 zepu zeli

动词 ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ **tɕʰwɿ1 | tsɿ1pʰɿ1-tɕʰli1-ɟ1** ! (S)he is turning and twisting in all directions ! 他在东翻西滚！ il/elle se retourne en tous sens ! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsi1 [tsi1] zee

名词 声调类：#H ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ **tsi1 qʰwæ1-ze1** ! A

crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi- hu- ze-! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! 量词: p^hæŋ ② Stitch. 针脚 Couture.

tsi-giŋ\$ [tsi-giŋ] zeeggi

名词 声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-giŋ | d^hu- k^hwɿŋ a fissure 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-giŋ | d^hu- k^hwɿŋ t^hi- diŋ there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure 量词: [u-ŋ, k^hwɿŋ]

tsi-la [tsi-la] zee

形容词 声调类: Ma Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ t^hu- tsi- hīŋ niŋ! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsi-lb [tsi-lb] zee

动词 声调类: Mb To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex.: un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-~tso- tsi- to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-~tso- | gɿ- tsi- t^h to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿ- tsi- t^h t- tɕuŋ to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi-luŋ [tsi-luŋ] zeelee

名词 声调类: L A species of small bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. 量词: miŋ

tsi-luŋ-by- | -q^hæŋbæŋ zeelee bbu khaebbae

名词 Trailing plant. 蔓草 Herbe rampante.

tsi-la [tsi-la] zeeq

动词 声调类: La To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ d^hu- | le- tsi- t^h y- ze-! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ d^hu- tsi- t^h y- ze-! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ mɿ- tsi- t^h y- su-! It is not boiling yet! 还没有烧

开! Ca ne bout pas encore! ¶ d^hu- tsi- t^h y- j- k^h u- to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ d^hu- tsi-~tsi- j- k^h u- to boil a while 煮一会儿 faire bouillir un moment

-tsozo

后缀 serait le même morphème/élément que dans /tso-tso-/ « truc, bidule », selon F4Nominalizer. ° 名物化 Nominalizer. ¶ bæŋ-ŋo- tso- t^hi- t^h y- ho- ze-! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ t^h u- tso- Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with /t^h u- di- / 'drink'. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec /t^h u- di- / 'chose à boire, boisson'. ¶ y- d^h u- | t^h u- tso- niŋ! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ ça se boit! ¶ d^h u- by- tso- distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from / d^h u- by- di- / 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, / d^h u- by- di- / 'jouer' (objet) ¶ ji- tso- mɿ- ŋ y- d^h y- | d^h u- by- tso- la- ŋ y- d^h y-! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ¶ ty- tso- thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: /ty- di- /, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': /ty- di- /, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using /ty- tso- / rather than /ty- di- / to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西 = 农作物. 存在有另外一种名物化: /ty- di- /, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' /ty- di- / 同音, 于是用 /ty- tso- / 来表示 '农作物' 而不用 /ty- di- /。 chose

que l'on plante. (La forme nominalisée /tɣl-di/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', /tɣl-di/, et le suffixe /-di/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /tɣl-di/, mais /tɣl-tso/). (声调类: #H)

tsołkʰwɣ#l [tsołkʰwɣl] zokua

名词 声调类: #H Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). 量词: lɿl

tsołloł-myłtsoł [tsołlołmyłtsoł] zolo muzu

名词 声调类: #H- Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. 量词: nał, lɿl

tsołqɿwɣł [tsołqɿwɣł] zokhua

名词 声调类: M Sleeping corner : a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 量词: lɿl

tsołtsoł#l [tsołtsoł] zozo

名词 声调类: #H Thing, thingummy, stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶ tsoł~tsoł-zoł~zoł-mył~mył thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bidule ¶ (音系资料) tsoł~tsoł hwæł to buy things 买东西 acheter des choses ¶ (音系资料) tsoł~tsoł tɕʰił(-zeł) to sell things 卖东西 vendre des choses ¶ (音系资料) tsoł~tsoł dzɿł(-zeł) to eat things 吃东西 manger des choses ¶ (音系资料) tsoł~tsoł dzeł to cut things 切东西 couper des choses ¶ (音系资料) tsoł~tsoł tʰɿł to drink things 喝东西 boire des choses ¶ (音系资

料) tsoł~tsoł lał to beat things 打东西 frapper des choses 量词: nał, lɿl

-tsołla [tsoł] zo

后缀 声调类: M VOLITIVE. ° 意志 VOLITIF. ¶ dzɿłbył-tsoł-jił-mæł! Let's go and play! 玩一玩吧! On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ¶ əłtsoł tɣł-tsoł-jił? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东西? Qu'est-ce que vous comptez planter? ¶ əłtsoł jił-bił-tsoł-jił? What do you plan to do now? 要做什么了? Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

tsołqʰɿłjł [tsołqʰɿłjł] zokheu'er

名词 声调类: H# Porch, enclosed porch, vestibule : a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 量词: kʰwɣł

tsoł~tsoł [tsołtsoł] zozo

动词 声调类: LM+MH# To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

tsołJa [tsoł] zoq

动词 声调类: La To build a wall, a bridge.... 砌(墙)、建(桥梁) Construire un mur, un pont.... ¶ dzɿł tsoł to build stairs 修一座楼梯 construire un escalier ¶ dzoł

tsoɿ to build a bridge 修一座桥 construire un pont ¶ (音系资料) dʷɿ-tsoɿ~tsoɿ-ɿ to build something 修东西 construire quelque chose

tsoɭc [tsoɿ] zo

量词 声调类: Lc Classifier for rooms. 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ () [ʂʰwɿ-tsoɿ] this room 这间 cette pièce

tsuɿ₁ [tsuɿ] zi

动词 声调类: H ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dʒi-tmi-tʰi-tsuɿ to tie a water buffalo 栓水牛 attacher le buffle ¶ (音系资料) tsuɿ~tsuɿ RED ° 重叠 RED ¶ (音系资料) le-tsuɿ~tsuɿ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ (音系资料) tʰi-tsuɿ~tsuɿ DUR RED dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ ʁæ-tsuɿ le-tsuɿ + zeɿ to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

tsuɿ₂ [tsuɿ] zi

动词 声调类: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écu-moire, récupérer dans l'eau.

tsuɿ [tsuɿ] zi

名词 声调类: M Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois. 【借词】字

tsuɿpʰɿ [tsuɿpʰɿ] zipe

动词 声调类: L ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (音系资料) mɿ-tsuɿpʰɿ NEG 不眨眼 NEG ¶ dʷɿ-tsuɿ~tsuɿ-ɿ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ njɿɿɿɿɿ to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶ [ʂʰwɿ | njɿɿɿɿɿ tsuɿpʰɿ-dʒoɿ]! (S)he is winking! 他在眨

眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!

tsuɿla [tsuɿ] ziq

动词 声调类: La To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex.: obstruer l'entrée d'un trou).

tsuɿ¹ [tsuɿ¹] ziq

动词 声调类: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ [tæ-ʂwɿ-ɿɿ | noɿ-kiɿ | jɿɿ-zeɿ ni-tsuɿ-mɿ-tsuɿ]! /tæ-ʂwɿ-ɿ/ calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! /tæ-ʂwɿ-ɿ/ t'ap-pelle « l'étranger » / il te traite d'étranger!

tsuɿ¹ [tsuɿ¹] ziq

后缀 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 据说° 传闻据素 Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tsʰaɿbo#ɿ [tsʰaɿboɿ] cabbo

名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisinier. ¶ tsʰaɿboɿ laɿ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ tsʰaɿboɿ jiɿ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

tsʰaɿkyɿ [tsʰaɿkyɿ] cagu

名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin. 【借词】仓库

tsʰaɿtɕɿ [tsʰaɿtɕɿ] caju

名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

tsʰaɿpʰaɿlaɿ [tsʰaɿpʰaɿlaɿ] capala

名词 声调类: L+H# Husk of sweet corn

(maize) cobs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子)
 Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent
 l'épi de maïs. ¶ qʰa˧dze˧-tʰa˧pʰa˧la˧ same
 meaning 同上 même sens

tsʰæ˧pʰv˧ [tsʰæ˧pʰv˧]

名词 声调类: MH# Chinese cabbage. This
 is a calque from the Chinese 'white vegetable',
 using the Chinese word for 'vegetable' in asso-
 ciation with the Na word for 'white'. 白菜
 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这
 个名词的第一个音节: 按摩梭话句法,
 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou
 chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume
 blanc', employant le nom chinois pour 'légu-
 me' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. 【借
 词】菜 【参考】 v ts -p v
 量词: po˧

tsʰe˧#1 [tsʰe˧] cei

名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

tsʰe˧ [tsʰe˧] cei

数词 声调类: L Ten. 十 Dix.

tsʰe˧do˧ [tsʰe˧do˧] ceiddo

助词 声调类: MH# | L The beginning of the
 month. 月初 Début du mois. ¶ tsʰe˧do˧-
 dɰa˧ni˧#1 / tsʰe˧do˧-dɰa˧ni˧ the 1st day of
 the month 初一 le 1er du mois ¶ tsʰe˧do˧-
 ni˧ni˧#1 / tsʰe˧do˧-ni˧ni˧ the second day of
 the month 初二 le deuxième jour du mois
 ¶ () tsʰe˧do˧ | -so˧ni˧ the third day of
 the month 初三 le 3e du mois ¶ tsʰe˧do˧-
 ŋwɣ˧ni˧ the 5th day of the month 初五 le
 5e jour du mois ¶ tsʰe˧do˧-hō˧ni˧ the 8th
 day of the month 初八 le 8e jour du mois
 ¶ tsʰe˧do˧ | -tsʰe˧ni˧ the 10th day of the
 month 初十 le 10e jour du mois ¶ tsʰe˧do˧
 | -tsʰe˧dɰa˧ni˧ the 11th day of the month 十
 一日 le 11e jour du mois

tsʰe˧dɰa˧ceiddee

数词 11. 11 11.

tsʰe˧hɣ˧1 [tsʰe˧hɣ˧1] ceihun

名词 声调类: MH# Chinese evergreen. 万

年青 Aspidistra. ¶ tsʰe˧hɣ˧-dzi˧ Chinese
 evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'aspi-
 distra ¶ tsʰe˧hɣ˧-bæ˧bæ˧ flowers of Chi-
 nese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra
 量词: dzi˧

tsʰe˧jɣ˧mi˧ [tsʰe˧jɣ˧mi˧] ceiyemi

名词 声调类: H# Marsh, bog, swamp.
 沼泽 Marécage. ¶ tsʰe˧jɣ˧mi˧-qo˧, |
 tʰæ˧tɕi˧-ɰa˧ | tʰi˧-di˧! In marshes, there are
 clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草!
 sur les terres marécageuses, il ne pousse que des
 petites touffes d'herbe! 量词: pʰæ˧

tsʰe˧lkʰv˧ceiku

动词 To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

tsʰe˧hi˧mi˧ [tsʰe˧hi˧mi˧] ceilhimi

名词 声调类: M 10th month. 十月 10e
 mois.

tsʰe˧ni˧ceini

数词 12. 12 12.

tsʰe˧qʰa˧ [tsʰe˧qʰa˧] ceikha

形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop
 salé. 【参考】 ts e so

tsʰe˧so˧ceiso

数词 13. 13 13.

tsʰe˧so˧ [tsʰe˧so˧] ceiso

形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly sal-
 ty). 咸 Salé (agréablement : salé à point).
 【参考】 ts e q a

tsʰe˧ɣw˧ceishi

数词 17. 17 17.

tsʰe˧tʰv˧#1 [tsʰe˧tʰv˧] ceitu

名词 声调类: #H ① Smallpox. 天花
 Variole, petite vérole. ¶ tsʰe˧tʰv˧ | bæ˧bæ˧
 bæ˧-ze˧ Smallpox has broken out. 天花/麻
 疹犯了。La variole s'est déclarée. 量词:
 ɣw˧ ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole.
 ¶ (谚语) ɣv˧-kʰv˧ mɣ˧-gɣ˧, | tsʰe˧ mɣ˧-
 tʰv˧, | hī˧ tɣ˧-mɣ˧-ky˧! If one does not

catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally ‘a person’)! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l’âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l’âge adulte!

tsʰeɪt͡sæɪ [tsʰeɪt͡sæɪ] *ceizhae*

名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.
【借词】 村长

tsʰeɪgɣɪ [tsʰeɪgɣɪ] *ceiggu*

数词 声调类: L 19. 19 19.

tsʰeɪhõɪ [tsʰeɪhõɪ] *ceihon*

数词 声调类: L 18. 18 18.

tsʰeɪŋwɤɪ [tsʰeɪŋwɤɪ] *ceingua*

数词 声调类: L 15. 15 15.

tsʰeɪŋwɤɪɲiɪceinguani

名词 The 15th day of the month. 十五号
Le 15e jour du mois.

tsʰeɪqʰɤɪ [tsʰeɪqʰɤɪ] *ceikheu*

数词 声调类: L 16. 16 16.

tsʰeɪqʰɤɪɲiɪceikheuni

名词 The 16th day of the month. 十六号
Le 16e jour du mois. ¶ tsʰeɪdoɪtsʰeɪkʰɤɪɲiɪ
same meaning 同上 même sens

tsʰeɪzɣɪ [tsʰeɪzɣɪ] *ceiru*

数词 声调类: L 14. 14 14.

tsʰeɪɲb [tsʰeɪɲ] *cei*

量词 声调类: Lb Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Clas-sificateur des nœuds dans une tresse.

tsʰeɪɲb [tsʰeɪɲ] *cei*

量词 声调类: Lb Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n’était pas en usage chez

les Na avant son introduction par emprunt au chinois). 【借词】 寸

tsʰɤɪɲa [tsʰɤɪɲ] *zeq*

动词 声调类: La To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ɤoɪqʰwɤɪ tsʰɤɪ to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæɪpɣɪ leɪtsʰɤɪ to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ qɤɪtsʰɤɪ~tsʰɤɪɲɪɪ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE delimitative _ red incept-ive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tsʰɤɪɲ1 [tsʰɤɪɲ] *ceq*

动词 声调类: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tsʰɤɪ + zeɪ to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ jiɪɪbɣɪ | ŋæɪ tsʰɤɪ to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

tsʰɤɪɲ2 [tsʰɤɪɲ] *ceq*

动词 声调类: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l’irrite).

tsʰɤɪɲ3 [tsʰɤɪɲ] *ceq*

动词 声调类: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s’en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

tsʰɤɪɲ4 [tsʰɤɪɲ] *ceq*

动词 声调类: MH To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

tsʰɤɪɲa [tsʰɤɪɲ] *ze*

量词 声调类: MHa Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés: feuilles, crêtes de coq, têtes d’ail (une tête d’ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæɲbæɲ | qɤɪtsʰɤɪ a flower 一朵花 une fleur

tsʰi#] [tsʰi+] *cee*

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

tsʰi]a [tsʰi+] *cee*

量词 声调类: Ha Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ **qʷɪ-tʰi]** one pelt 一张动物皮 une peau ¶ (音系资料) **qʷɪ-tʰi]ni]** It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

tsʰi]₁ [tsʰi+] *cee*

形容词 声调类: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ **tsʰi]-zo]** **mɣɪ-tʰa]**! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! 【参考】 **ts i 2**

tsʰi]₂ [tsʰi+] *cee*

形容词 声调类: M Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ **ni]mi]** **tsʰi]** the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ **li]mi]** **tsʰi]** the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】 **ts i 1**

tsʰi]by] [tsʰi]by] *ceebbu*

形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

tsʰi]ji#] [tsʰi]ji+] *ceeyi*

助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ¶ **tsʰi]ji]-se]**, | ... Until this year, ... 到了今年, Jusqu'à cette année, ...

tsʰi]ni#] [tsʰi]ni+] *ceeni*

助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd-

d'hui. ¶ **tsʰi]ni]-xo]da]** before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

tsʰi]qʰæ] [tsʰi]qʰæ] *ceekhae*

助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

tsʰi]si]-dzɣ]py] [tsʰi]si]dzɣ]py+] *ceesee jjabu XX*

名词 声调类: L#- The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

tsʰi]ti#] [tsʰi]ti+] *Ceedi*

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tsʰi]zi#] [tsʰi]zi+] *ceesee*

名词 声调类: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook.f.. ¶ **tsʰi]zi]** | **na]-hĩ]** black barley 黑青稞 orge noir ¶ **tsʰi]zi]** | **pʰɣ]-hĩ]** white barley 白青稞 orge blanc 量词: **kɣ]**

tsʰi]zi]-ĩ#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *cees-see'eun*

名词 声调类: #H Highland barley straw. 青稞杆 Paille d'orge. 量词: **kɣ]**

tsʰi]b [tsʰi] *cee*

动词 声调类: Mb To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ **ty]ty]** **tsʰi]** to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

tsʰi]mɣ]tʰɣ] [tsʰi]mɣ]tʰɣ] *ceemutu*

名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

tsʰi]ty] [tsʰi]ty] *ceedu*

名词 声调类: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. 量词: **kʰwɣ]**

tsʰi˥tsʰi˥ [tsʰi˥tsʰi˥] *ceecee*

名词 声调类: L Peas, garden peas. 豌豆
Pois, petits pois. 量词: kʰɿ˥

tsʰi˥la [tsʰi˥] *ceeɕ*

形容词 声调类: La Fine, thin. 细 (树、
体型细小) Fin (objet). ¶ (音系资
料) tsʰi˥l-hĩ˥ NMLZ 细的 NMLZ ¶ qʰa˥-
tsʰi˥l-gy˥ very thin 非常细 très fin ¶ dzɿ˥
| tsʰi˥l-njæ˥ | -gy˥! It is really thin! 真细!
C'est vraiment fin!

tsʰi˥l₁ [tsʰi˥] *ceeɕ*

动词 声调类: MH To construct a house, to
build a house. 盖, 建 (房子) Construire.
¶ ʒi˥qʰwɿ˥ tsʰi˥l to build a house 建 房子
construire un bâtiment

tsʰi˥l₂ [tsʰi˥] *ceeɕ*

动词 声调类: MH To bore a hole, to punch
a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un
trou (ex.: dans un tissu, un mur...).

tsʰi˥l₃ [tsʰi˥] *ceeɕ*

动词 声调类: MH To start (a fire). 点
(火) Allumer (un feu). ¶ my˥ tsʰi˥l to
start a fire 点火 allumer un feu ¶ njɿ˥-nɿ˥
| my˥tsʰi˥l-bi˥ I am going to start a fire 我
要点个火 je vais allumer le feu ¶ my˥tsʰo˥
tsʰi˥l to put fire to a piece of wood full of sap
(to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火
mettre le feu à un bout de bois plein de sève
(pour faire partir le feu)

tsʰi˥l₄ [tsʰi˥] *ceeɕ*

动词 声调类: MH To squat. 蹲 S'ac-
croupir. ¶ le˥-tsʰi˥l~tsʰi˥l | tʰi˥l-dzi˥l to sit
cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis
avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶
gɿ˥l-tsʰi˥l~tsʰi˥l tʰi˥l-dzi˥l as above 盘腿坐
même sens

tsʰi˥l₅ [tsʰi˥] *ceeɕ*

形容词 声调类: MH Sick, ill. 病 Ma-
lade, souffrant. 【用法】古语 ¶ my˥-go˥
mɿ˥l-tsʰi˥l-ɿ˥ | to be in good health: not sick,

not suffering 健康: 不病、不痛 être bien
portant, ne pas être malade

tsʰo˥ [tsʰo˥] *co*

形容词 声调类: H Complete, all in rea-
diness. 齐全 Complet, au grand complet.
¶ ətso˥l-mɿ˥l-ni˥l, | tʰi˥l-tsʰo˥l-ze˥! All is in
readiness! Everything is now ready! (Context:
preparation for a feast, a meal...) 什么都准
备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt!
(Au sujet de préparatifs pour une fête, un re-
pas...) ¶ mɿ˥l-tsʰo˥l-sw˥l | wɿ˥l | ni˥l-bæ˥l
hwæ˥l-zo˥l-ho˥l! [Decoration] is not com-
plete yet! [I] still need to purchase a few items!
(Context: visitors admire a newly furnished
apartment in town; the landlord answers their
compliments by saying 'The work is not fi-
nished yet!') 还不算齐全! / 还没有装
饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的
丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐
全!') On n'y est pas encore tout à fait /
ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux
ou trois trucs à acheter! (Contexte: on achève
la décoration d'un appartement à la ville; aux
compliments des visiteurs, l'heureux proprié-
taire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!')
¶ tʰi˥l-tsʰo˥l-kʰw˥l DUR _ CAUS: to complete,
to bring to complete readiness dur _ caus:
完成、弄齐全 DUR _ CAUS: porter à son
point d'achèvement, porter au grand complet

tsʰo˥lɕw˥ [tsʰo˥lɕw˥] *coddee*

名词 声调类: L# Group dance. 集体
舞 Danse en groupe: parfois dix personnes,
parfois jusqu'à cent (un village entier). ¶
tsʰo˥lɕw˥ tsʰo˥l to perform a group dance 跳
一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰo˥lɕwæ˥ [tsʰo˥lɕwæ˥] *codduae*

名词 声调类: #H Stone step. 石头台阶
Marche en pierre. 量词: ɕwæ˥

tsʰo˥lko˥ [tsʰo˥lko˥] *cogo*

名词 声调类: M Cardamom, *Elletaria car-
damomum*. 小豆蔻 Cardamome, *Elletaria
cardamomum*. 【借词】草果 量词:
ɕw˥

tsʰo-lpæ#1 [tsʰo-lpæ1] cobae

名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane. 【借词】

tsʰo-lpjɿ1 [tsʰo-lpjɿ1] cobia

名词 声调类: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma : cp. Nung / tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang / tshau⁵⁵ pjau⁵⁵/ [Dai 1985], Longchuan Achang / tshau³¹ piau³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 量词 : [wɿ]

tsʰo-lqʰwɿ-lmi#1 [tsʰo-lqʰwɿ-lmi1] ceekhuami

名词 声调类: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme. 【参考】 ts o q w zo# 量词 : ɣ1

tsʰo-lqʰwɿ-lmi-l-bæ1bæ1 [tsʰo-lqʰwɿ-lmi-l-bæ1bæ1] ceekhuami bbabba

名词 声调类: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 【参考】 ts o q w mi#

tsʰo-lqʰwɿ-lzo#1 [tsʰo-lqʰwɿ-lzo1] ceekhuasso

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】 ts o q w mi#

tsʰo-lqʰwɿ [tsʰo-lqʰwɿ] ceekhua

助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ¶ tsʰo-lqʰwɿ | mɿ1kʰɿ1 same meaning : tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

tsʰo-lɔo#1 [tsʰo-lɔo1] cowa

名词 声调类: #H Stable : the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. 量词 : [wɿ]

tsʰo-ltsu1 [tsʰo-ltsu1] cozi

名词 声调类: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. 【借词】 葱子 量词 : po1

tsʰo-lb [tsʰo1] co

动词 声调类: Mb To jump. 跳 Sauter. ¶ bæ1 tsʰo1 to skip rope 跳绳 sauter à la corde ¶ tsʰo1~tsʰo1 RED ° 重叠 forme redoublée : trépingner, sautiller ici et là

tsʰo1 [tsʰo1] co

名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

tsʰo1mo1 [tsʰo1mo1] como

名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

tsʰo1tsu1 [tsʰo1tsu1] cozi

名词 声调类: LM File (tool). 锉刀 Lime. 【借词】 锉子 量词 : na1

tsʰo1 [tsʰo1] coq

名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ [tsʰwɿ1-nwɿ1 | njɿ1-ki1 | qwæ1 | tsʰo1 ji1! He/she treats me with great res-

pect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

ts^hu-lh̃ʷʅʅ [ts^hu-lh̃ʷʅʅ] *cihun*
名词 声调类: H\$ Wool. 羊毛 Laine. 量词: k^hwʅʅ

ts^hu-lmiʅ [ts^hu-lmiʅ] *cimi*
名词 声调类: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ¶ ts^hu-lmiʅ-poʅloʅ nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc (声调类: H#) 量词: p^hoʅ

ts^hu-lmiʅ-toʅqaʅ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *cimidogha*
名词 声调类: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 量词: p^hoʅ

ts^hu-lp^hy#ʅ [ts^hu-lp^hyʅ] *cipeu*
名词 声调类: #H He-goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant: /poʅloʅ/). 量词: p^hoʅ

ts^hu-lj̃#ʅ [ts^hu-lj̃ʅ] *Ci'er*
名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hu-lj̃-l-dwʅmaʅCi'er Ddeema
名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-lj̃-l-laʅmʷʅCi'er Lhamu
名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts^hu-lj̃-l-ph̃iʅts^hoʅCi'er Pico
名词 声调类: °L Masculine given name. 男

性名字 Prénom masculin.

ts^hu-lʂwæʅ [ts^hu-lʂwæʅ] *cishuae*
名词 声调类: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. 量词: p^hoʅ

ts^hu-l-toʅqaʅ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ci-dokha*
名词 声调类: H# Kid (child of the goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. 【参考】 ts zo \$ 量词: p^hoʅ

ts^hu-lzoʅ [ts^hu-lzoʅ] *cisso*
名词 声调类: H\$ Kid (child of the goat). 山羊羔 Chevreau, cabri. ¶ ts^hu-lzoʅ-toʅqaʅ young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux (声调类: H#) 【参考】 ts -to qa 量词: [wʅ]

ts^hu-lzo#ʅ [ts^hu-lzoʅ] *cisso*
名词 声调类: #H Young nanny goat. 母山羊羔 Chevrete. 量词: [wʅ]

ts^huʅts^huʅj̃ʅ [ts^huʅts^huʅj̃ʅ] *ci-ci'eun*
名词 声调类: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de petits pois. ¶ [ʂwʅʅ | ts^huʅts^huʅj̃ʅ] niʅ. This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 C'est de la paille de haricots. 量词: kʷʅ

ts^huJa [ts^huʅ] *cee*
动词 声调类: La To come (pst). 来 (过去式) Venir (pst). ¶ leʅ-gwʅʅ~gwʅʅ | leʅ-ts^huʅ-zeʅ to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ leʅ-ts^huʅ-zeʅ to be back 回来了 être de retour ¶ dwʅ-lj̃-l-ŋwʅʅ ts^huʅ, | dwʅ-l-kiʅ t^hyʅ! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自

不同的地方，但现在在一起了！” « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

ts^huɹ1₁ [ts^huɹ1] *ciq*

动词 声调类: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (音系资料) t^hɑ1-ts^huɹ1! PROHIB prohib PROHIB ¶ dʒi-hỹ1 ts^huɹ1 to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts^huɹ1₂ [ts^huɹ1] *ciq*

名词 声调类: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. 量词 : p^ho1

ts^hvɹ1 [ts^hvɹ1] *cuq*

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) Vinaigre. 【借词】醋 【参考】sa ts v , t i -d

t

tælbɿˈ [tælbɿˈ] daebbe

名词 声调类: M Monk, nun. 和尚, 尼姑 Moine, nonne. ¶ tælbɿˈtʂʰoˈ same meaning 同上 même sens ¶ tælbɿˈjiˈhĩˈhĩˈ person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæˈtælbɿˈ Chinese monk 汉人和尚 moine chinois 量词: ɿˈ

tæˈkwæˈ1 [tæˈkwæˈ1] daeguae

形容词 声调类: MH# Prodigal, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ tʂʰwˈ | tæˈkwæˈhĩˈ | dʷɿˈɿˈniˈ. (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/ qui mène la maison à la ruine.

tæˈpɿˈ [tæˈpɿˈ] daebu XX

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). ¶ vʈsʰɿˈ | leˈtæˈpɿˈ kʰwˈ | to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes ¶ vʈsʰɿˈ | tæˈpɿˈ gvˈ | to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes 【参考】 ta g

tæˈqoˈ [tæˈqoˈ] daegho XX

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hiˈnaˈmiˈt-tæˈqoˈ | at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ tæˈqoˈ tʂwˈ | to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (谚语) hiˈnaˈmiˈt, | tæˈmɿˈt-doˈ; | hiˈnɿˈmiˈ, | ɿˈmɿˈt-tʰaˈ. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) “人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

tæˈʂwˈ [tæˈʂwˈ] Daeshi

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæˈʂwˈ-dʷaˈmaˈDaeshi Ddeema

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tæˈʂwˈ-taˈmɿˈDaeshi Lhamu

名词 声调类: °L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

tæˈʂwˈ-pæˈpʰæˈDaeshi Baepae

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæˈʂwˈ-tsʰiˈtiˈDaeshhi Ceedi

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæˈʂwˈ-tæˈtɿˈDaeshi Daedeu

名词 声调类: °L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæˈdʷaˈ [tæˈdʷaˈ] daeddee

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɿˈt-tæˈdʷaˈ | dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ əˈmaˈ | tsʰiˈniˈ | tæˈdʷaˈ tʰiˈ-dziˈ-dzoˈ! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ tʂʰwˈ-ɿwˈ | nɿˈkiˈ | mɿˈt-tæˈdʷaˈ-hĩˈ zɿwˈ! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

tæʈsʰo#1 [tæʈsʰoˈ] daeco

名词 声调类: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ tæʈsʰoˈ | dʷaˈt-wˈ | a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres) 【参考】 æ ts o# 2 量词: [wˈ

tæJtsʰo#1₂ [tæJtsʰoʌ]

量词 声调类: L Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupe (de prêtres). ¶ dʷɹ-tæJtsʰoʌ a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres) 【参考】 æ ts o# 1

tæJtʷ#1 [tæJtʷ] Daedeu

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

tæJla [tæJ] daeq

动词 声调类: La ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ bʷJqoJ tæJ to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰi-tæJ DUR: to close 关门 DUR: fermer ¶ kʰi-tæJ to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

tʷɹ-la [tʷɹ] de

动词 声调类: Ma To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (音系资料) tsoʌ~tsoʌ tʷɹ(-zeJ) to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ mʷtzeʌ qʰæJ | leʌ-woʌ-tʷɹ-di periphrase to refer to the trigger of a gun : the part that one pulls to shoot 扳机 périphrased pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

tiʌ [tiʌ] dei

量词 声调类: Ha A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

tiʌ [tiʌ] deiq

动词 声调类: La To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ gʷJ-tiʌ to get up 起来 se lever ¶ ziʌ tiʌ to wake up 醒来

se réveiller ¶ ziʌ gʷJ-tiʌ to wake up 醒来 se réveiller ¶ gʷJ mʷJ-tiʌ not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ mʷJ-tiʌ-suʌ! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ leʌ-tiʌ-zeʌ! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音系资料) dʷɹ-tiʌ~tiʌ-tʷ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

tʷɹ-tʰæ#1 [tʷɹ-tʰæ] deetae

名词 声调类: #H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产 (贵重物品) Patrimoine. ¶ aJboʌ tʷɹ-tʰæ! Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ tʰɹ-tʰæ | tʷɹ-tʰæ | dʷæʌ | dzoʌ-tʰiʌ! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 量词: kʰwʷ

tʷɹ-la [tʷɹ] dee

动词 声调类: Ma To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ ʃeʌkʰwʷ tʰiʌ-tʷɹ, | ʷɹ | tʰiʌ-tʷɹ to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) tsʰoʌ-ʃɹ | dʷɹ mʷJ-tʷɹ, | laʌ-ʃeʌ | kʰɹ tʰaʌ-kiʌ! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must not be given to the dog!" (Explanation : corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) "人骨头, 莫碰水! 老虎肉, 莫给狗!" (这个谚语, 来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence

de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

tʰwɿ [tʰwɿ]

动词 声调类: MH To blanch : to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ㄱ ㄱ tʰiɫ-tʰwɿ DUR dur DUR ㄱ dzɯɿtsʰiɫ-qoɿ | tʰiɫ-tʰwɿ / dzɯɿtsʰiɫ-qoɿ | tʰwɿ to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ㄱ dzɯɿ-qoɿ | tʰwɿ to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ㄱ vɿtsʰɿɿ tʰwɿ to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ㄱ saɿ, | tʰwɿ-kvɿ! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

tʰɿ [tʰɿ] deu

名词 声调类: L Knot. 死扣、死结 Noeud. ㄱ dʰwɿ-tʰɿ a knot 一个死结 un noeud ㄱ dʰwɿ-tʰɿ | tʰiɫ-tʰɿ to tie a knot 打一个死结 faire un noeud 量词: [wɿ]

tʰɿqʰɿɿ [tʰɿqʰɿɿ] deukheu

名词 声调类: L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ㄱ tʰɿqʰɿɿ | tʰiɫ-tʰɿ to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ㄱ tʰɿqʰɿɿ | dʰwɿɿ-wɿ | tʰiɫ-tʰɿ to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant 量词: [wɿ]

tʰɿla₁ [tʰɿ] deug

动词 声调类: La To weave (bamboo). 编 (竹子) Tresser (vannerie). ㄱ qʰwɿ-tʰɿɿ tʰɿ to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ㄱ miɿɿɿ tʰɿ to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ㄱ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tʰɿ to weave things 编东西 tresser des choses

tʰɿla₂ [tʰɿ] deuq

动词 声调类: La To throw (a stone at someone). 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ㄱ (音系资料) mɿɿ-tʰɿ NEG neg NEG ㄱ lɿɿmiɿ tʰɿ to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ㄱ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tʰɿ to throw things 掷东西 jeter des choses

tʰɿlb [tʰɿ] deu

量词 声调类: Lb Classifier : a large chunk of : a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

tʰwæla [tʰwæɿ] duaeg

动词 声调类: La To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ㄱ dzɯɿ tʰwæɿ water freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ㄱ dzɯɿpʰæɿ tʰwæɿ-zeɿ ice has formed 水冻成冰了. l'eau a gelé, de la glace s'est formée ㄱ dʰwɿ-tʰwæɿ~tʰwæɿ-ɿ kʰwɿ to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

tʰwæɿ [tʰwæɿ] duaeg

动词 声调类: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

tʰwɿla [tʰwɿɿ] dua

动词 声调类: Ma To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/faît cocorico; un oiseau chante. ㄱ æɿ tʰwɿɿ (+zeɿ) The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/faît cocorico.

tʰæɫ-mɿɿ-ji#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] *tae meyi*
形容词 声调类: #H Disorderly. 乱
Désordonné. ¶ a˩bo˩ | tʰæ˧˥-mɣ˧˥-ji˩˥ |
The house is in a mess! 家很乱! la maison
est en grand désordre! ¶ tʰæ˧˥-mɣ˧˥-ji˩˥ ni˩˥ |
| It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le
désordre!

tʰæ˧˥mi˧˥-ŋw˧˥ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] *tae-
mi nee*
助词 声调类: L# Really, actually. 真的
Vraiment, réellement. ¶ tɕʰw˧˥ | tʰæ˧˥mi˧˥-
ŋw˧˥ | go˩˥! (S)he is really ill! 他真的病了!
Il/elle est vraiment malade!

-tʰæ˧˥qo˩˥ [tʰæ˧˥qo˩˥] *taegho / taegheu
XX*
声调类: L# Under. ……之下、下面
Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une
montagne).

tʰæ˧˥qʰwɣ˧˥ [tʰæ˧˥qʰwɣ˧˥] *taekhua*
名词 声调类: M Skirt. 裙子 Jupe. 量词
: ɿw˧˥

*

*tʰæ] [tʰæ+] tae

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæŋ kiŋ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæŋ niŋ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ [tʰæ+] | le-ki] to put on the skirt (ACCOMP) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ [tʰæ] ki/ the ritual of coming of age for women : “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæɭkiɭ [tʰæɭkiɭ] taegi

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæɭkiɭ-zeɭ! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæɭ~tʰæɭ [tʰæɭtʰæɭ] taetae

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ leɭ-tʰæɭ~tʰæɭ-zeɭ ACCOMP RED PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV

tʰæɭ [tʰæɭ] taeg

动词 声调类: MH ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (音系资料) tsoɭ~tsoɭ tʰæɭ(-zeɭ) to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ hĩɭ tʰæɭ to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match : e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

tʰɤɭla [tʰɤɭɭ] te

量词 声调类: Ha A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɤɭ [tʰɤɭ] teq

动词 声调类: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰiɭ-tʰɤɭ~tʰɤɭ DUR RED 滴着滴着 DUR RED

tʰiɭla [tʰiɭɭ] tiq XX

形容词 声调类: La Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ leɭ-tʰiɭ-zeɭ AC-COMP PFV 累了 ACCOMP PFV ¶ njɤɭ | tʰiɭ! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɤɭ | tʰiɭ-zeɭ! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰuɭla [tʰuɭɭ] teeq

动词 声调类: La To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ (音系资料) dɤɭ-tʰuɭ~tʰuɭ INCEPTIVE RED INCHOATIF RED

tʰuɭɭb [tʰuɭɭ] teeq

动词 声调类: Lb To drink. 喝 Boire. ¶ njɤɭ | mɤɭ-tʰuɭ I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰuɭ-zeɭ PFV 喝了 PFV ¶ (音系资料) leɭ-tʰuɭ-zeɭ AC-COMP PFV accomp pfv ACCOMP PFV ¶ zɤɭ tʰuɭ to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɤɭ tʰuɭ to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dzɤɭqʰæɭ tʰuɭ to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dzɤɭtʰiɭ tʰuɭ to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ liɭ tʰuɭ to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ɤɭdzɤɭ tʰuɭ to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dzɤɭ tʰuɭ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njɤɭ | dzɤɭ tʰuɭ-zeɭ I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɤɭ | dzɤɭ tʰuɭ-zoɭ-hoɭ I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʃaɭtaɭ [tʃaɭtaɭ] zheda

名词 声调类: H# Sign. 记号 Signe. ¶ tʃaɭtaɭ jiɭ to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʃaɭtaɭ tɕiɭ to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte) 量词 : kʰwɤɭ

tʃæɭmo#1 [tʃæɭmoɭ] zhaemo

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ tʃæɭmoɭ-kʰiɭtɕɤɭ-moɭ /

kʰi˧tɕʰu˧-mo˧ same meaning 同上 même sens 【同义词】 k i t - mo

tɕæ˧tɕʰu˧ [tɕæ˧tɕʰu˧] *zhaezhi*
助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tɕæ˧wɿ [tɕæ˧wɿ] *zhae'ua*
名词 声调类: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. 量词: ɿ

tɕæ˧do˧# [tɕæ˧do˧] *zhaeddo*
名词 声调类: LM+#H Container in which butter-tea is mixed; also : butter churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. 量词: ɿ

tɕæ˧₁ [tɕæ˧] *zhaeq*
动词 声调类: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ɿ le˧-tɕæ˧-ze˧ ACCOMP _ PFV 抢了 ACCOMP _ PFV ɿ tso˧~tso˧ tɕæ˧ to steal things 抢东西 voler des choses ɿ le˧-tɕæ˧-po˧-hu˧(-ze˧) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ɿ hɿ˧ tɕæ˧ to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

tɕæ˧₂ [tɕæ˧] *zhaeq*
动词 声调类: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. ɿ ɿ tɕæ˧ to send someone 派一个人 envoyer quelqu'un ɿ hɿ˧ tɕæ˧ as above 同上 idem

tɕæ˧₃ [tɕæ˧] *zhaeq*
动词 声调类: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ɿ pɿ˧ɿ˧ tɕæ˧ to sew a button 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ɿ zwa˧-tɕi˧ tɕæ˧ to put

a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ɿ ɿ tɕæ˧! In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮,) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

tɕæ˧₄ [tɕæ˧] *zhaeq*
名词 声调类: MH ① Articulation. 关节 Articulation. 量词: tɕæ˧ ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; segment de temps.

tɕæ˧_{la} [tɕæ˧] *zhae*
量词 声调类: MHa Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). ɿ qʰa˧-dze˧ | ɿ tɕæ˧ an ear of sweet corn 一棒玉米 un épi de maïs ɿ qʰa˧-dze˧ | ɿ tɕæ˧ qɿ˧ to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tɕe˧₁ [tɕe˧] *zhei*
名词 声调类: #H Earth. 土壤 Terre. ɿ tɕe˧-pɿ˧ dry earth 干土 terre sèche ɿ tɕe˧-su˧~su˧ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕe˧₂ [tɕe˧] *zhen*
名词 声调类: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. 【参考】 o 量词: ɿ

tɕe˧-da˧ [tɕe˧-da˧] *zheidda*
名词 声调类: H# Partition. 隔板 Cloison. 量词: do˧

tɕe˧gi˧ʂ [tɕe˧gi˧] *zheiggi*
助词 声调类: H# In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ɿ ɿ tɕe˧gi˧ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之

间（的空间） entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tseJk^huJ [tseJk^huJ] zheikee

名词 声调类: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). 量词: [u]

tseJɕwæ1 [tseJɕwæ1] zheishuae

名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tseJa [tseJ] zheiq

动词 声调类: La To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ¶ (音系资料) leJ-tseJ-zeJ ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ tɕ^hiJ-ŋuJ tseJ-zeJ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ¶ (音系资料) tsoJ~tsoJ tseJ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕɤ-la [tɕɤJ] zhe

动词 声调类: Ma ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ¶ (音系资料) tɕɤJ~tɕɤJ RED ° 重叠: 算一算 RED ¶ (音系资料) dɤJ-tɕɤJ~tɕɤJ-jJ to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ¶ (音系资料) tsoJ~tsoJ tɕɤJ to count things 数东西 compter des choses ¶ (音系资料) hɪJ tɕɤJ to count people 数人 compter les gens ¶ (音系资料) boJ tɕɤJ to count pigs 数猪 compter les porcs ¶ leJ-tɕɤJ-zeJ ACCOMP_PFV 数了 ACCOMP_PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ¶ leJ-tɕɤJ~tɕɤJ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ¶ (音系资料) dɤJ-tɕɤJ~tɕɤJ-jJ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ¶ niJ-ŋwɤJ hɔJ^h tɕɤJ dɤJ-tɕɤJ tɕɤJ-biJ! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un

jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ¶ kuJ tɕɤJ, | hɔJ tɕɤJ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。 chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ¶ hɪJ dɤJ-tɕɤJ tɕɤJ-zeJ! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ¶ dɤJ tɕɤJ to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ¶ tɕ^huJ | ɔJ-bɤJ-ɔJ | dɤJ tɕɤJ (+ | zɤJ) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得 自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ hɤJ tɕɤJ to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ¶ dɤJ | hɤJ tɕɤJ same meaning 同上 même sens ¶ tɕ^huJ | giJ-zuJ tɕɤJ-tsoJ-niJ. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕ^huJ | giJ-zuJ tɕɤJ-niJ! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕ^huJ | bɤJ tɕɤJ-tsoJ-niJ! He/she is Pumi! (Comment made to

emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | na | tɕʰɿ-tso-tɕi | He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | æ-ɿmɿ | tɕʰɿ-tɕi | She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕʰwɿ | gi-tɕwɿ-go | tɕʰɿ-tɕi | They are brothers and sisters! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ tɕʰwɿ | æ-ɿmɿ-go | tɕʰɿ-tɕi | mɿ-tɕi | mɿ-tɕi | They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ zɰwæ | tɕʰɿ-remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ¶ tɕʰwɿ | ətso-tɕwæ | tɕʰɿ-tso | dzo | What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ tɕʰwɿ | zɰwæ | tɕʰɿ | zɰwæ | It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

tso'k'wɿ [tso'k'wɿ] zhokee

名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tso-lwɿ# [tso-lwɿ] zholee

名词 声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ tso-lwɿ-

ny'ɿmi | the axis of the grindstone (literally : its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur) 量词 : na |

tso-lwɿtso' [tso-lwɿtso'] zholeezho

名词 声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. 量词 : mi |

tso-tɕwɿ# [tso-tɕwɿ] Zhoshi

名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实(永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ dæ-tɕwɿ#, | tso-tɕwɿ#, | bɿ-tɕwɿ, | da-tɕwɿ, | bɿ-tɕwɿ, | dze-tɕwɿ the six villages of the plain of Yongning, in traditional order : by order of increasing distance from the Lake 永宁坝的六个村落, 按传统排序: 从距离泸沽湖最近的村落说起。 les six villages de la plaine de Yongning, dans l'ordre, qui prend comme point d'origine le village le plus proche du Lac

tso-tswɿ [tso-tswɿ] zhozi

名词 声调类: H# Table. 桌子(汉语借词) Table. 【借词】桌子 【参考】 s æ 量词 : pɿ |

tso' [tso'] zho

量词 声调类: L Classifier for meals. 量词: 饭(一顿) Classificateur des repas. ¶ dɰ-tso' tɕi-pæ | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ zo', | nɿ-tso' pæ-bi | For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ ha-tso' a meal 一顿饭 un repas

tso'bo' [tso'bo'] zhobbo

名词 声调类: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ tso'bo' ti | to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) 量词 : do |

tso'ɿmɿ [tso'ɿmɿ] zhomu

名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

tsɿ [tsɿ] zheu

动词 声调类: H To cough. 咳嗽 Tousser.
 ¶ tsʰwɿ | tʰiɿ-tɿɿ-dzɿ (S)he is coughing.
 他在咳嗽 il toussé

tsɿwɿ [tsɿwɿ] zhi

名词 声调类: M Claws. 爪子 Griffes
 (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参
 考】 kv 量词: [wɿ]

tsɿwɿdzi [tsɿwɿdzi] zhizzee

名词 声调类: L# Lacquer tree, varnish tree.
 漆树 Arbre à vernis. 量词: dziɿ

tsɿwɿfy# [tsɿwɿfy] zheifu XX

名词 声调类: #H Local government.
 (土)知府, 如: 永宁知府 (汉语借词)
 Gouvernement local, pouvoir local. ¶ noɿ
 | ʰiɿdiɿ-tɿwɿfyɿ-niɿ-zoɿ! You think you're
 the government, hey?! (A criticism to people
 who keep telling others how they should be-
 have, as if they lorded it over everyone else.)
 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府
 吧! (批评独断的人、一手包办的人)
 Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on
 s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter
 leur conduite aux autres, comme s'ils étaient
 les maîtres des lieux) ¶ noɿ | tɿwɿfyɿ-miɿ-
 niɿ | -zoɿ! You are the Princess of Yongning,
 hey?! (Criticism addressed to an overbearing
 woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像
 是永宁知府女主人! (批评一个独断的
 女人) Tu joues les princesses! (littéralement
 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à
 une femme qui prend de grands airs. 【借
 词】知府

tsɿwɿmɿ [tsɿwɿmɿ] zhime

名词 声调类: L# Sesame. 芝麻 (汉语借
 词) Sésame. ¶ tɿwɿmɿ, | ʰiɿdiɿ | mɿ-
 tʰyɿ-niɿ! Sesame does not grow in Yongning!
 / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产
 芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!
 【借词】芝麻

tsɿwɿ [tsɿwɿ] zhiq

动词 声调类: MH To sift. 筛 Tamiser. ¶
 (音系资料) leɿ-tɿwɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV
 accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (音
 系资料) dɿwɿ-tɿwɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _ IN-
 CEPTIVE delimitative _ inceptive
 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tsɿwɿdiɿ [tsɿwɿdiɿ] Zhuddi

名词 声调类: MH# Name of a village out-
 side the plain of Lijiang, in the vicinity of the
 Lake, close to /laɿtʰaɿ-diɿ/. 村落名 Vil-
 lage na hors de la plaine de Yongning, vers le
 Lac, non loin de /laɿtʰaɿ-diɿ/.

tsɿwɿpɿ [tsɿwɿpɿ] zhube

名词 声调类: L# Cutting-board; vessel or
 cutting board for meat. 菜板、俎 Planche
 à découper. 量词: naɿ

tsɿwɿtɕwɿ [tsɿwɿtɕwɿ] zhuji

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum.
 痰 Crachat.

tsɿ [tsɿ] zhuq

形容词 声调类: L Peaceful, soft (astrological
 sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable,
 pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie
 au sujet des signes astrologiques: certains sont
 considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf,
 le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes
 nées cette année-là appropriées pour certains
 rites/certaines tâches (ex.: lors du rite de pas-
 sage à l'âge adulte), et au contraire non approp-
 riées pour d'autres. ¶ kʰyɿ tɿwɿ a peaceful,
 soft astrological sign, such as the Ox, the Rab-
 bit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、
 羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

tsɿwɿdzɿwɿ [tsɿwɿdzɿwɿ] zhuji

名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

tsɿwɿla [tsɿwɿ] zhuq

动词 声调类: La To contaminate, to infect.
 传染 Contaminer, infecter. ¶ hɿɿ tɿwɿ-hoɿ
 (the disease) is going to contaminate someone
 / is going to contaminate people (病毒) 会
 传染人的 (la maladie) va contaminer quel-

qu'un ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩ RED ° 重叠 RED ¶
tɕy˥˩~tɕy˥˩-ɿ ho˥˩ (the disease) is going to
contaminate (people) (病毒) 会传染的。
(la maladie) va contaminer (des gens) ¶ nɿ˥˩-
nɿ˥˩ | no˥˩ tɕy˥˩-ɿi˥˩! (Be careful,) I may conta-
minate you / pass on my cold to you! (要小心:
) 我会传染你的! (Attention,) je vais
te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy˥˩a₂ [tɕy˥˩] zhuq

动词 声调类: La To light (a candle). 点
(蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕy˥˩ [tɕy˥˩] zhuq

名词 声调类: LH Sweat (monosyllable).
汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ¶ tɕy˥˩
by˥˩nɿ˥˩ smelling of sweat, reeking of sweat
有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, mal-
odorant

tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-na˥˩~na˥˩# [xxxx
non-correspondance entre le
nombre de morphèmes et le nombre de
tons de morphèmes] zhuaazhuanana
形容词 声调类: #H Mixed; diverse, hete-
roogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié,
désordonné. ¶ tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-na˥˩~na˥˩-
hɿ˥˩ REL/ nmlz 混杂的 REL/ nmlz ¶
tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-na˥˩~na˥˩-ɿ messy 混 杂
désordonné

tɕwæ˥˩a [tɕwæ˥˩] zhuae

量词 声调类: Ha Classifier for journeys. 量
词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classi-
ficateur des trajets. ¶ q̣wɿ˥˩-nɿ˥˩ | q̣wɿ˥˩-tɕwæ˥˩
bi˥˩ to go once a day, to go one time each day
一天去一趟 (y) aller une fois par jour

tɕwæ˥˩tʰo˥˩ [tɕwæ˥˩tʰo˥˩]

名词 声调类: L# Brick. 砖头 (汉语借
词) Brique. 【借词】砖头 【参
考】t o t i

tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩ [tɕwæ˥˩tɕwæ˥˩] zhuaezhuae

动词 声调类: M To mix. 搅拌、使混合
Mélanger.

tɕwæ˥˩ho˥˩-ɿ [tɕwæ˥˩ho˥˩-ɿ] chuæ- ho˥˩er

名词 声调类: LM Drill. 钻子 Perceuse.
【借词】钻

tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩ [tɕwæ˥˩tɕwæ˥˩] zhuaezhuae

动词 声调类: MH To hold by the hand,
to hold each other's hands. 手拉手 Se
tenir par la main, se tenir la main. ¶ le˥˩-
tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-ze˥˩! ACCOMP RED PFV
accomp red pfv ACCOMP RED PFV
¶ tɕwæ˥˩~tɕwæ˥˩-ɿ RED INCEPTIVE red
inceptive RED INCHOATIF; même sens: se
tenir par la main

tɕwæ˥˩₁ [tɕwæ˥˩] zhuaeq

动词 声调类: MH 【借词】① To set
up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕɿ˥˩-hwa˥˩
tɕwæ˥˩ to set up the telephone, to put up a
telephone line (in a house that did not have
it before) 安装电话 (座机) installer le té-
léphone (dans une demeure qui n'y était pas
reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩ le˥˩-tse˥˩-
ze˥˩! It's installed! / It is now well installed!
装好了! C'est bien installé! ② To repair,
to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙)
Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˥˩ tɕwæ˥˩ to
cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une
dent; littéralement 'remettre une dent' ¶
() hi˥˩ | le˥˩-tɕwæ˥˩-ze˥˩! The tooth is cu-
red! 牙补好了! La dent est soignée! / La
dent est réparée! ③ To tie (a string), to make
a knot to tie two pieces of thread together. 结
线 Nouer (des fils). ¶ kʰwɿ˥˩ tɕwæ˥˩ to tie
pieces of thread together 结线 attacher des
brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex.
lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæ˥˩₂ [tɕwæ˥˩] zhuaeq

动词 声调类: MH To savour, to enjoy,
to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……)
Savourer, déguster, siroter (nourriture ou bois-
son). ¶ no˥˩ | li˥˩ tɕwæ˥˩-ɿ! | Please enjoy a
cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点
茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu

de thé! (Invitation polie) ¶ ɕwɤt F | tɕwæɪ! | liɪ F | tɕwæɪ! haɪ F | tɕwæɪ! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ haɪ tɕwæɪ to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ liɪ tɕwæɪ to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ ɕwɤt tɕwæɪ to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ əɬkʰwɤ tɕwæɪ to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

tɕwɤt ~ tɕwɤt [tɕwɤt tɕwɤt]
zhuazhua

动词 声调类: M To touch. 触碰 Toucher. ¶ əɬtsoɪ mɤt-ɲiɪ tɕwɤt ~ tɕwɤt! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

tɕwɤt-la [tɕwɤt] zhua

动词 声调类: Ma To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Griffier (ex.: un tigre griffe). ¶ (音系资料) tsoɪ ~ tsoɪ tɕwɤt to scratch objects 抓东西 griffer des objets

tɕwɤt-la [tɕwɤt] zhua

量词 声调类: Ma A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées: ce que l'on peut prendre dans une seule main.

tɕhæɪ-laɪ [tɕhæɪ-laɪ] chala

动词 声调类: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter,

bavarder. ¶ hɪt-qaɪ tɕhæɪ-laɪ to have a chat with someone 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ () ɕwɤt-kʰwɤt tɕhæɪ-laɪ to have a small chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ ɲɤt-qaɪ tɕhæɪ-laɪ I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

tɕhæɪ-laɪ-myɪ-laɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] chala mula

动词 声调类: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ tɕhæɪ-laɪ-myɪ-laɪ-ɬɪ to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

tɕhæɪ-naɪ [tɕhæɪ-naɪ] Chana

名词 声调类: H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain /qyɪɬɕʰɤɪ/. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qyɪɬɕʰɤɪ/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qyɪɬɕʰɤɪ-tɕhæɪ-naɪ# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kɤɪ-mɤɪ, | æɬɕæɪ, | ɲwɤt-hāɪ, | ɕwæɪ-gɤɪ, | naɪtsʰiɪ | -tɕhæɪ-ɲɤɪ-miɪ#, | qyɪɬɕʰɤɪ-tɕhæɪ-naɪ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山。其它的山, 因为没有重要的象征意义, 因此没有取名。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tɕhæɪ [tɕhæɪ] chae

动词 声调类: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver

(les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). 𐀄 dʒi˧˥hɥ˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements 𐀄 ba˧˥la˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises 𐀄 ʃi˧˥qʰwɥ˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons 𐀄 gy˧˥mi˧˥ tɕʰæ˧˥ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche 𐀄 gy˧˥mi˧˥ tɕʰæ˧˥ ~ tɕʰæ˧˥ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup 𐀄 ha˧˥ tɕʰæ˧˥ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) 𐀄 ʃi˧˥tɕʰwæ˧˥ tɕʰæ˧˥(-ze˧˥) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tɕʰæ˧˥ɥw#1 [tɕʰæ˧˥ɥw˧˥] *chaehree*
 名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. 𐀄 tɕʰæ˧˥ɥw˧˥ tʰw˧˥ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) 𐀄 tɕʰæ˧˥ɥw˧˥ la˧˥ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tɕʰæ˧˥ɥw˧˥-ki˧˥-hĩ˧˥-hĩ˧˥ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *chaehree gihin hin*
 名词 声调类: °L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. 量词: ɥ˧˥

tɕʰæ˧˥mi˧˥\$ [tɕʰæ˧˥mi˧˥] *chaemi*
 名词 声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿 Biche. 量词: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥na˧˥ [tɕʰæ˧˥na˧˥] *chaena*
 名词 声调类: H# Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 量词: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥pʰɥ#1 [tɕʰæ˧˥pʰɥ˧˥] *chaepou*
 名词 声调类: #H Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle). 量词: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥qʰɥ\$ [tɕʰæ˧˥qʰɥ˧˥] *chaekheu*
 名词 声调类: H\$ Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 量词: ɭw˧˥

tɕʰæ˧˥sw˧˥chaesi
 助词 Unfortunate, a pity. 太可惜了! Dommage, regrettable. 𐀄 tɕʰæ˧˥sw˧˥! It's a pity! 可惜! Dommage!

tɕʰæ˧˥~tɕʰæ˧˥ [tɕʰæ˧˥tɕʰæ˧˥] *chaechae*
 形容词 声调类: M Solid, of good quality. 结实、质量好, (东西)耐用, (人)可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

tɕʰæ˧˥zo#1 [tɕʰæ˧˥zo˧˥] *chaesso*
 名词 声调类: #H Baby deer. 小鹿 Faon. 量词: ɭw˧˥

tɕʰæ˧˥₁ [tɕʰæ˧˥₁] *chaeq*
 名词 声调类: MH Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 量词: pʰo˧˥

tɕʰæ˧˥₂ [tɕʰæ˧˥₂] *chae*
 量词 声调类: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tɕʰe˧˥~tɕʰe˧˥ [tɕʰe˧˥tɕʰe˧˥] *zhezizhei*
 量词 声调类: M 【词源】 tɕʰe˧˥b Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room. 量词: 一面 (墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce: un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple.

tɕʰeɪb [tɕʰeɪ] zhei

动词 声调类: Mb To stretch (one's hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la main). ¶ (音系资料) leɪ-tɕʰeɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ mɤɪtɕoɪ tɕʰeɪ to stretch down 向下伸展 étendre vers le bas ¶ loɪqʰwɤɪ | əɪpʰoɪ tɕʰeɪ to stretch one's hand outside (e.g. out the window) 手伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰeɪ to extend something, to stick out something (e.g. to extend a cane out the window of a car) 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tɕʰeɪkoɪ [tɕʰeɪkoɪ]

动词 声调类: LM souvent prononcé / tɕʰeɪkoɪ/, avec nasale finale, imitant la phonotactique du mandarin To succeed. 成功 (汉语借词) Réussir. 【借词】成功

tɕʰɤɪtsuɪ [tɕʰɤɪtsuɪ]

名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car. 【借词】车子

tɕʰɤɪzoɪ-tɕʰɤɪmɤɪ [tɕʰɤɪzoɪtɕʰɤɪmɤɪ]

chesso chemu
名词 声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ əɪdaɪ | ɲɪɪ-ɲɪɪ | mɤɪ-suɪ | tɕʰuɪ-ɤɪ, | tɕʰɤɪzoɪ-tɕʰɤɪmɤɪ mɤɪtɕæɪ. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ əɪɲɪɪ-tɕʰuɪɲɪɪ, | tɕʰɤɪzoɪ-tɕʰɤɪmɤɪ ɤɪɲɪɪ-hɪɪ-laɪ ɲɪɪ! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les élevait tout simplement,

sans faire de difficultés !

tɕʰɤɪhoɪ [tɕʰɤɪhoɪ] cheho

名词 声调类: LH Kettle. 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire. 【借词】茶壶
量词: [wɪ]

tɕʰɤɪkɤɪ [tɕʰɤɪkɤɪ] chege

名词 声调类: LM Goblet. 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 量词: [wɪ]

tɕʰɤɪqoɪ [tɕʰɤɪqoɪ] chegho

名词 声调类: LM Attention, interest, care. 关注、关心 Attention, intérêt. ¶ tɕʰɤɪqoɪ kʰuɪ to pay attention to, to care for 关心、关注 se soucier de, prêter attention à ¶ tɕʰɤɪqoɪ | qwæɪ | tʰɪɪ-kʰuɪ to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tɕʰɤɪqoɪ | mɤɪ-kʰuɪ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à 量词: kʰwɤɪ

tɕʰɤɪtɕʰuɪ [tɕʰɤɪtɕʰuɪ] cheqi

形容词 声调类: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tɕʰɤɪ ~ tɕʰɤɪ [tɕʰɤɪtɕʰɤɪ] cheche

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tɕʰɤɪtɕʰɤɪ mɤɪ-tʰaɪ! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰaɪ-tɕʰɤɪtɕʰɤɪ! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰɤɪtɕʰɤɪ to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tɕʰɤɪja [tɕʰɤɪ] cheq

动词 声调类: La To share (several people share something among themselves; someone shares out something). 分 Répartir, diviser.

¶ dʷɿt-ɣɿ dʷɿt-kʰwɿ | leɪ-tɕʰɿt-~tɕʰɿt to share : one piece for each person 平分 répartir un morceau par personne

tɕʰoɭ [tɕʰoɭ] cho

动词 声调类: H To pray (to a god) : to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tɕʰoɭdoɭ tɕʰoɭ to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hĩt-moɭ, | zoɭqoɭ ɕwɿt, | zoɭqoɭ-ŋwɿ tɕʰoɭ-zoɭ! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

tɕʰoɭbɿ#ɭ [tɕʰoɭbɿɿ] chobbe

名词 声调类: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations.... 量词: ɭwɿ

tɕʰoɭbyɭ [tɕʰoɭbyɭ] chobbu

名词 声调类: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant).

菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus*: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 量词: dziɭ

tɕʰoɭdoɭ [tɕʰoɭdoɭ] choddo

名词 声调类: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 量词: ɭwɿ

tɕʰoɭlo#ɭ [tɕʰoɭloɭ] zholo

名词 声调类: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米),

用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 量词: ɭwɿ

tɕʰoɭb [tɕʰoɭ] cho

动词 声调类: Mb To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ leɪ-tɕʰoɭ-zeɪ ACCOMP _PFV 朗读了 ACCOMP _PFV ¶ leɪ-tɕʰoɭ-leɪ-seɪ (I) have finished reading aloud 朗读完了。 (j'ai) fini de lire ¶ tʰæɪɿæɪ tɕʰoɭ to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ tɕʰoɭ~tɕʰoɭ RED ° 重叠 RED

tɕʰɿcheu

Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood : Pss-shhh!. 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : psshhhh!.

tɕʰɿɿ [tɕʰɿɿ] cheu

名词 声调类: M Ploughshare. 铧头, 犁铧 Soc de l'araire. ¶ tɕʰɿɿ tɕʰwɿt-ɭwɿ N+DEM+CLF 这把铧头 N+DEM+CLF 量词: ɭwɿ

tɕʰɿɿ₁ [tɕʰɿɿ] cheuq

动词 声调类: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ swɿtʰiɿ | (dʷɿt)-naɪ | tʰiɿ-tɕʰɿɿ (+dzoɭ) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ tɕʰɿɿ mɿt-biɿ! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/pas question que j'empoigne (ce couteau, ...) ¶ loɭqʰwɿt tɕʰɿɿ~tɕʰɿɿ | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

tɕʰɿɿ₂ [tɕʰɿɿ] cheuq

名词 声调类: MH Lung. 肺 Poumon. 量词: ɭwɿ

tɕʰɿɿɿa [tɕʰɿɿɿ] cheu

量词 声调类: MHa Classifier for handfuls

/ balls : loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tsʰuɿ₁ [tsʰuɿ] tee

代词 声调类: #H (notes avant 09 : /tsʰuɿ/) (vérifié : n'est pas /tʰuɿ/) (vérifié : même mot pour le déictique)(tsʰuɿ niɿ!) (tv en 09); associé au cl /kʰuɿ/ : tsʰuɿkʰuɿ (d'abord noté tʰuɿ, par erreur, calquant le naxi occidental) (attention : comportement tonal irrégulier, pas tj comme les m4a : cf : ajout de la particule marquant l'origine : donne : hɿɿɿuɿ, mais : tsʰuɿɿuɿ (avant mars 2013 : noté : top)This; proximal demonstrative. 这° 指示. 近指 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ tsʰuɿ niɿ! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ tsʰuɿ-y#ɿ this one 这个 celui-ci (DEM_PROX-CLF.INDIVIDU) ¶ tsʰuɿ=ɿæɿ these things 这些 PL: ces choses-là 【参考】 2 【参考】 -

tsʰuɿ₂ [tsʰuɿ] tee

代词 声调类: #H (notes avant 09 : /tsʰuɿ/) (vérifié : n'est pas /tʰuɿ/) (vérifié : même mot pour le déictique)(tsʰuɿ niɿ!) (tv en 09); associé au cl /kʰuɿ/ : tsʰuɿkʰuɿ (d'abord noté tʰuɿ, par erreur, calquant le naxi occidental) (attention : comportement tonal irrégulier, pas tj comme les m4a : cf : ajout de la particule marquant l'origine : donne : hɿɿɿuɿ, mais : tsʰuɿɿuɿ (avant mars 2013 : noté : top) 3rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ tsʰuɿ niɿ! That's her/him! 是他! C'est elle/lui! 【参考】 1 【参考】 -

tsʰuɿ [tsʰuɿ] tee

后缀 声调类: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. ° 主题(° 指示. 近指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 【参考】 1 【参考】 2

tsʰuɿ-gɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] teegge

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】 gi#

tsʰuɿ-gi#ɿ [tsʰuɿ-giɿ] teeggi

助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. 【参考】 -g

tsʰuɿ-neɿ-jiɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] tee niq yi

助词 声调类: MH# Thus, in this way. 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ¶ tsʰuɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zɿɿɿ! This is how it's said! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ¶ tsʰuɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-piɿ! This is how it's said! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ¶ tsʰuɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-jiɿ! This is how it's done! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

tsʰuɿ-qaɿ [tsʰuɿ-qaɿ] teegha

助词 Together. 一起 Ensemble.

tsʰuɿ-qoɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] teegho

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci.

tsʰuɿ-suɿ-kvɿ teesigu

代词 声调类: °L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tsʰuɿ-suɿ-kvɿ-byɿ | mɿɿ-suɿ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their

family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

tɕʰuɿʂoɿteesho

助词 This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tɕʰuɿʂtɕiɿ [tɕʰuɿʂtɕiɿ] teejie

代词 声调类: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

tɕʰuɿʂ=zuɿ [tɕʰuɿʂzuɿ] teessi

代词 声调类: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 Pronom de troisième personne duel: eux deux.

tɕʰvɿɿ [tɕʰvɿɿ] chu

名词 声调类: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tɕʰvɿɿ dzuɿ(-zeɿ) to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɿqʰæɿ tɕʰvɿɿ#ɿ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation: revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

tɕʰvɿɿdzɿuɿ [tɕʰvɿɿdzɿuɿ] chujji

名词 声调类: M Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ dziɿhỹɿ-tɕʰvɿɿdzɿuɿ dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ tɕʰvɿɿdzɿuɿ | hỹɿ-hĩɿ red dye 红色的染料 teinture rouge 量词: kʰwɿɿ

tɕʰvɿɿmiɿ [tɕʰvɿɿmiɿ] chumi

名词 声调类: M Wife. 太太、老婆、媳妇 Épouse, femme. 量词: vɿɿ

tɕʰvɿɿɿɿ\$ [tɕʰvɿɿɿɿ] chu'er

名词 声调类: H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶ tɕʰvɿɿɿɿ | tɕiɿ-hĩɿ small ant 小蚂蚁 petite fourmi 量词: miɿ

tɕʰvɿɿɿqʰvɿ#ɿ [tɕʰvɿɿɿqʰvɿɿ] chu'er-kheu

名词 声调类: #H Ant nest. 蚂蚁巢 Fourmilière. ¶ tɕʰvɿɿɿqʰvɿɿ niɿ! It's an ant nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière! 【参考】 v \$ 量词: [wɿɿ]

tɕʰvɿɿ₁ [tɕʰvɿɿ] chuq

动词 声调类: MH To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ leɿ-tɕʰvɿɿ-seɿ ACCOMP_CMPL 完成了 ACCOMP_CMPL ¶ tsʰiɿ-niɿ-byɿ | loɿ | leɿ-tɕʰvɿɿ! | leɿ-seɿ-zeɿ! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!

tɕʰvɿɿ₂ [tɕʰvɿɿ] chuq

动词 声调类: L Le mot évoque le chinois 除 'se débarrasser de; à part...'; mais il n'est pas perçu par la locutrice comme un emprunt To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ gɿɿ-tɕʰvɿɿ, | myɿ-tɕʰvɿɿ-tsæɿ-niɿ to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ noɿ-byɿ | gɿɿ-tɕʰvɿɿ! | njɿɿ-byɿ, | myɿ-tɕʰvɿɿ! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!

tɕʰvɿɿ~tɕʰvɿɿchuchu

动词 To rub, to wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ (音系资料) tɕʰvɿɿ~tɕʰvɿɿ-zeɿ RED PFV red pfv RED PFV ¶ (音系资料) leɿ-tɕʰvɿɿ~tɕʰvɿɿ-zeɿ ACCOMP_PFV accomp_pfv ACCOMP_PFV ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tɕʰvɿɿ~tɕʰvɿɿ to wipe things 擦东西 frotter des choses

tɕʰvɿɿJa [tɕʰvɿɿ] chuq

动词 声调类: La To dye. 染 Teindre.
¶ (音系资料) mɤɪ-tɕʰvɛ̃ NEG neg NEG
¶ tɕʰvɛ̃ mɤɪ-biɪ! _ NEG FUT_IMM _ neg
fut_imm _ NEG FUT_IMM ¶ (音系资
料) tsoɪ~tsoɪ tɕʰvɛ̃ to dye things 染东西
teindre des choses

tɕʰvɛ̃ [tɕʰvɛ̃] chuq

动词 声调类: MH To add water, to pour
extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de
l'eau. ¶ leɪ-tɕʰvɛ̃-zeɪ ACCOMP _ PFV ac-
comp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ dzuɪ tɕʰvɛ̃
to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅
里添加水) ajouter de l'eau (dans une mar-
mite, ...)

tɕʰwæɪ-byɪnɤ# [xxxx non-
correspondance entre le nombre de mor-
phèmes et le nombre de tons de mor-
phèmes] chuæ bbunu

形容词 声调类: #H Bad, spoilt, rotten.
食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur de
pourriture. ¶ tɕʰwæɪ-byɪnɤ! It stinks!
/ It smells rotten! 臭了、有臭味道了 Ca
sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est
vraiment malodorant!

tɕʰwæɪkwɪ [tɕʰwæɪkwɪ] chuægee

名词 声调类: M Net. 网 Filet. ¶ (音系
资料) tɕʰwæɪkwɪ tʰvɪ-naɪ N+DEM+CLF
这个网 N+DEM+CLF 量词: naɪ

tɕʰwæɪtsuɪ [tɕʰwæɪtsuɪ] chuæzi

名词 声调类: M Window. 窗户 Fenêtre.
【借词】窗子 量词: naɪ

tɕʰwæɪtɕʰwæɪ [tɕʰwæɪtɕʰwæɪ] chuæchuæ

名词 声调类: M Cymbals (Chinese bor-
rowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au
chinois). 量词: naɪ

tɕʰwæɪa₁ [tɕʰwæɪ] chuæ

动词 声调类: Ma To rot. 腐烂 Pour-
rir. ¶ tɕʰwæɪ-zeɪ PFV 烂了 PFV ¶ leɪ-
tɕʰwæɪ-zeɪ ACCOMP _ PFV accomp _ pfv
ACCOMP _ PFV ¶ hɪɪ-ɲuɪ | mɤɪ-dzuɪ,

| leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ! | No one ate it, and now
it's rotten! (About a water melon that was for-
gotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂了!
(一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了)
On a oublié de la manger, et maintenant c'est
pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné
dans le garde-manger et est maintenant inco-
mestible)

tɕʰwæɪa₂ [tɕʰwæɪ] chuæ

动词 声调类: Ma To wake up. 醒来
Se réveiller. ¶ leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ ACCOMP _
PFV accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶
ɣɪtɕʰwæɪ to wake up 醒来 se réveiller ¶
ɣɪtɕʰwæɪ-zeɪ! [(S)he] has woken up! 醒
来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæɪtsʰuɪ [tɕʰwæɪtsʰuɪ] chuæci

动词 声调类: L To create. 创造 (汉语借
词) Créer. 【借词】创造

tɕʰwæɪa [tɕʰwæɪ] chuæeq

形容词 声调类: La Rapid, fast. 快
(动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tɕʰwæɪ-
hɪɪ REL/NMLZ 快的 REL/NMLZ ¶ ɲi-toɪ
tɕʰwæɪ who has a loose tongue, to talks too
much 嘴快 bavard, qui parle sans réfléchir
suffisamment

tɕʰwæɪ₁ [tɕʰwæɪ] chuæeq

动词 声调类: MH To hide (an object). 藏
(东西) Cacher: cacher un objet.

tɕʰwæɪ₂ [tɕʰwæɪ] chuæeq

动词 声调类: MH To stab. 插、戳 En-
foncer (un couteau) d'un geste brutal: poi-
gnarder, de haut en bas, avec force; insérer,
planter, ficher (ex.: un couteau, une aiguille...).

tɕʰwæɪ [tɕʰwæɪ] chuæeq

名词 声调类: LM Boat. 船 (汉语借词)
Bateau (emprunt chinois ancien); désormais,
c'est le terme employé pour les grands bateaux,
par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont
des Chinois et des Hmong qui auraient installé
le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où

l'utilisation d'un mot chinois. 【借词】 船
量词 : na1

tɕʰwɣ-tɕʰi1 [tɕʰwɣ-tɕʰi1] *zhuacee*
形容词 声调类: MH# Narrow. 窄 Étroit.

tɕʰwɣ1 [tɕʰwɣ1] *chua*
名词 声调类: L Dinner. 晚饭 Repas du
soir, dîner. ¶ tɕʰwɣ1 gɣ1 to cook dinner 做
晚饭 cuisiner le dîner ¶ tɕʰwɣ1 tʰɣ1 to take
charge of dinner, to prepare dinner, to provide
dinner (this can refer to providing the ingre-
dients for the meal, not necessarily preparing it
oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自
己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se
charger du dîner (personne qui invite, pas né-
cessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶
tɕʰwɣ1 dzw1 to eat dinner 吃晚饭 prendre
le repas du soir

u

uɿ [uɿ] u

代词 声调类: M First person, associative : my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ () uɿ = ɿɿ, [ʂ^huɿ = ɿɿ] My clan, his clan : two terms that stand in a relation of opposition mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ () uɿɿɿ | əɿsiɿ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ () uɿ = ɿæɿ, [ʂ^huɿ = ɿæɿ] Us, them : two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.

V

v] [v] vu

名词 声调类: #H Pot. 锅 Casserole (terme générique). 量词: [w]

v]b [v] vu

量词 声调类: Hb Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

v] [v] vu

量词 声调类: M * Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ¶ qur-v#]; qur-v] ni] one person; it is one person (elicited to verify tone) 一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语) 1 personne; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton) ¶ ts^he-qur-v] 11 persons 十一个人 11 personnes ¶ ni^htsi-qur-v] 21 persons 二十一个人 21 personnes ¶ so^hts^hi-qur-v] 31 persons 三十一个人 31 personnes ¶ zy^hts^hi-qur-v] 41 persons 四十一个人 41 personnes ¶ ɲwɣ^hts^hi-qur-v] 51 persons 五十一个人 51 personnes ¶ q^hv^hts^hi-qur-v] 61 persons 六十一个人 61 personnes ¶ ɕw^hts^hi-qur-v] 71 persons 七十一个人 71 personnes ¶ hō^hts^hi-qur-v] 81 persons 八十一个人 81 personnes ¶ gy^hts^hi-qur-v] 91 persons 九十一个人 91 personnes

v]dzo#] [v]dzo/ Vujjo

名词 声调类: #H Wujiao township. 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

v]ko- [v]ko/ vugo

名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉语借词) Tortue.

v]la-j] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vula yi

动词 声调类: L#- To trade, to do business. 做生意 Faire du commerce.

v]la-j]-h]h] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vula yihin hin

名词 声调类: L#- Merchant. 商人 Marchand. ¶ v]la-j]-h]h] merchant 商人 marchand 量词: v]

v]mi#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vumi

名词 声调类: #H Large cooking pot. 大锅 Grande casserole.

v]~v]a [v]v] vuvu

动词 声调类: Ma To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ le^h-v]~v] +ze] ACCOMP accomp ACCOMP ¶ le^h-wo^h-v]~v] to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

v]zo#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vusso

名词 声调类: #H Small cooking pot. 小锅 Petite casserole.

v] [v] vuq

动词 声调类: La To hug, to embrace. 搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le^h-v]~v]/). ¶ ɕæ^h | le^h-v]~v] to embrace someone's neck 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ¶ ɕæ^h | le^h-v] as above 同上 même sens ¶ ɕæ^h v] se] to walk together with someone, arm curled around the neck 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enla-

cé avec quelqu'un

vɿɿdzeɿ [vɿɿ] vuzzei

名词 声调类: L Bird. 鸟 Oiseau. ¶
(音系资料) vɿɿdzeɿ-biɿ | hɿɿɿ ziɿ There
are feathers on the bird. 鸟(身)上有
(羽)毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes.
¶ () vɿɿdzeɿ-miɿ female bird 母鸟 oiseau
femelle (声调类: L) ¶ () vɿɿdzeɿ-pʰɿɿ
male bird 公鸟 oiseau mâle (声调类: L)
¶ () vɿɿdzeɿ-zoɿ baby bird 小鸟 petit oi-
seau (声调类: L) 量词: miɿ

vɿɿdzeɿ-kʰɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vuz- zeiku

名词 声调类: L Nest. 鸟窝, 鸟巢 Nid.
¶ (音系资料) vɿɿdzeɿkʰɿɿ niɿ. _COP 是
鸟窝 _COP 量词: [wɿɿ]

vɿɿdzɿɿ [vɿɿdzɿɿ] vuji XXX

名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. ¶
æɿseɿ-vɿɿdzɿɿ chicken soup 鸡汤 soupe de
poulet

vɿtsʰɿɿ-by#ɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vu- cebbe XXX

名词 声调类: LM+#H Ladybug, ladybird.
瓢虫 Coccinelle. 量词: miɿ

vɿtsʰɿɿ-pʰɿɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vu- cepeu XXX

名词 声调类: LM+H# Chinese cab-
bage. 白菜 Chou chinois. 【同义
词】 ts æ p v 量词: poɿ

vɿtsʰɿɿ-vɿɿniɿ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] vuce vuni XXXX

名词 声调类: LM+#H- Vegetables. 蔬菜
Légumes. 量词: qaɿ

vɿtsʰɿɿ [vɿtsʰɿɿ] vuce XXX

名词 声调类: LM+MH# Vegetables (in
a broad sense including fresh vegetables and
pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ¶
vɿtsʰɿɿ-tsʰaɿ-naɿ fresh vegetables. Literally
'dark vegetables'. This does not refer to one
species in particular, but to all sorts of fresh
vegetables, as opposed to pickled vegetables.
In the process of preserving vegetables, their
original darker colours tend to fade away. 新
鲜蔬菜。直译: '绿油油的青菜'。指的
不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬
菜, 分别于酸菜。制造酸菜的过程中,
蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深
色。 légumes frais. Littéralement 'légume de
couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à
une espèce en particulier, mais désigne globa-
lement les légumes verts, par opposition aux
légumes conservés, qui perdaient de leur cou-
leur au cours du processus de fermentation.
量词: poɿ

w

wɣɿ₁ [wɣɿ] ua

名词 声调类: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 量词: ɣɿ

wɣɿ₂ [wɣɿ] ua

语气助词 声调类: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ~wɣɿ [wɣɿwɣɿ] ua'ua

动词 声调类: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ¶ (音系资料) leɿ-wɣɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 绕了 ACCOMP _ pfv ¶ dɿwɿ-wɣɿ~wɣɿ-ɿɿ DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 绕一绕 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ wɣɿ~wɣɿ biɿ IMM_FUT imm_fut FUT_IMM ¶ (音系资料) wɣɿ~wɣɿ-zeɿ PFV 绕了 PFV ¶ leɿ-wɣɿ~wɣɿ | leɿ-seɿ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wɣɿla [wɣɿ] uaq

动词 声调类: La To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hɿɿ-biɿ | wɣɿ-mɣɿ-biɿ! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hɿɿ-biɿ | wɣɿ-ɣɿ-tʰɿɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿlb [wɣɿ] ua

量词 声调类: Lb Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ dɿwɿ-pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ dɿwɿ-wɣɿ, | dɿwɿ-wɣɿ | leɿ-kʰuɿ~kʰuɿ | tʰiɿ-tɕuɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ [wɣɿ] uaq

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣɿ | dɿwɿ-ɣuɿ once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

woɿ [woɿ] uo

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ leɿ-woɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV: it hardened 硬了 ACCOMP _ PFV: ça a durci, c'est devenu dur

woɿkɣɿ#ɿ [woɿkɣɿ] uoge

名词 声调类: LM+#H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɣɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens: balançoire ¶ woɿkɣɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens: balançoire 量词: naɿ

woɿb [woɿ] uo

量词 声调类: Lb Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'araire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dʒiɿ-tmiɿ | ɲiɿ-pʰoɿ, | dɿwɿ-woɿ! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

woɿ [woɿ] uoq

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne: mouvement du torse). ¶ leɿ-woɿ ɣwɿɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ leɿ-woɿ-ɿɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-woɿ liɿ to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ leɿ-woɿ tʰoɿ-tɕoɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-woɿ-tɕoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get

down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身)
retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ leɫ-woɫ | leɫ-hwɪ has gone back, went back 回去了 ...est reparti

woɫ [woɫ] uoq

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根叶子 Feuilles du navet. ¶ woɫbɣɫ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens: feuilles du navet ¶ woɫ-vɪtsʰɣɫ same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圆根叶子 même sens: feuilles du navet; littéralement 'légume-feuilles du navet'; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume: d'un ingrédient pour la cuisine ¶ woɫ-tɕæɫɕæɫ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

wǣɫ [wǣɫ] uæn

动词 声调类: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶ ɟɪtaɫ wǣɫ (-zeɫ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ wǣɫ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

za1 [xxxx groupe tonal entier sans aucun ton] *ssa*

形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ *kwɣ1-qo1-ŋw1-la1 mɣ1-za1 (...)* not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

za1-lw1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ssalee*

名词 声调类: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré. 量词: p^{ho}1 量词: ɣ1 量词: p^{ho}1

za1-za1 [za1-za1] *ssassa*

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

za1-ba1-la1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ssab-bala*

名词 声调类: L-L# ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

za1-ɲi1-ɣɣ1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *ssan-ishe*

名词 声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

za1-a [za1] *ssaq*

动词 声调类: La To go downward (a mountain), to descend. 下 (山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ *kwɣ1 za1* to go down the mountain 下山 descendre de la montagne ¶ (音系资料) *mɣ1-za1-sw1* not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (音系资料) *ɖw1-za1~za1-ɬ1* DELIMITATIVE _ RED INCEPTIVE 下来一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

-ze1-b [ze1] *ssei*

后缀 声调类: M Perfective, PFV. ° 整体 Perfectif, PFV.

ze1-ssei

形容词 Pure. 纯洁 Pur. 【用法】古语 ¶ *mɣ1-ɣo1 F | le1-ɣo1-k^hw1!* | *mɣ1-ze1 F | le1-ze1-k^hw1!* Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) *Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié!* (formule dite lors de rituels de purification: voir le récit Mountains)

ze1 [ze1] *ssei*

代词 声调类: L Which. 哪 *Quel, lequel.*

ze1-bæ1 [ze1-bæ1] *sseibbae*

代词 声调类: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 *Quelle sorte de, lequel.* ¶ *ze1-bæ1 ɲi1?* Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? *c'est lequel?/c'est de quelle sorte?*

ze1-bæ1 [ze1-bæ1] *sseibbae*

名词 声调类: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 *Éclair.* ¶ *ze1-bæ1-ze1!* There has been a flash of lightning! 打闪电了! *il y a eu un éclair!* ¶ *ze1-bæ1 | -ɖzo1!* There are flashes of lightning! 打着闪电! *il y a des éclairs!* 量词: bæ1

ze1-gɣ1 [ze1-gɣ1] *sseigge*

代词 声调类: LM At which place, where.

名词 声调类: #H Only son. 独生子, 独生男孩 *Fils unique*. ¶ zo|tv|l d|w|l-y|l-l|l dzo|! (She) just has an only son! (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ (谚语) s|w|l-ti|mi|l, | zo|tv|l z|l-t^ha|l-se|! "In the seventh month, let not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) "七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zo|tv|l-mv|tv| [zo|tv|l-mv|tv|]
ssodu mudu

名词 声调类: #H- Only child (boy or girl). 独生子 (男女通用) *Enfant unique* (fils unique ou fille unique).

zo|t^hi| [zo|t^hi|] ssoti

形容词 声调类: M Intelligent. 聪明 *Intelligent*. ¶ t^h|w|l | zo|t^hi| | z|wæ|! He is very clever! 他很聪明! il est très intelligent! ¶ t^h|w|l | m|l-t^hi|! He is not clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/il n'est pas bien malin! (on ne peut dire: /*m|l-t^hi|-zo|t^hi|/)

zo|t^hi| [zo|t^hi|] ssoti

名词 声调类: M Intelligent person. 聪明的人 *Personne intelligente*. ¶ zo|t^hi| d|w|l an intelligent person 一个聪明的人 une personne intelligente

zo|t^hci| [zo|t^hci|] ssojie

名词 声调类: H# Youngest son. 最小的儿子 *Fils dernier-né, benjamin*. ¶ zo|t^hci|l-mv|tci| youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 le benjamin et la benjamine: les plus jeunes enfants

zo|zo|l-mv|mv| [xxxx non-correspondance entre le nombre de mor-

phèmes et le nombre de tons de morphèmes] ssossomumu XX

名词 声调类: H# Thing, thingummy. 东西 *Truc, bidule*. 量词: k^hw|l

zo|z|l# [zo|z|l] ssore

名词 声调类: #H Adoptive son, foster son. 义子 *Fils adoptif*.

-zo|la [zo|] sso

后缀 声调类: M obligation; ne pas utiliser obl car dans les Leipzig Glossing Rules cela désigne le cas oblique. *Obligative*. 应该、必须 *Obligatif*.

zo|la [zo|] sso

动词 声调类: Ma To have to, to be necessary. 要, 应该 *Devoir*. ¶ m|l-zo| (-ze|)! | t^hi|l-kw|l-k^hw|l! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ t^h|w|l-ne|ji| | ji|l-zo|l-ho|l-ni|! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

zo|by|li|ssobbuli

名词 *Universe*. 宇宙 *Univers*. ¶ sa| | -zo|by|l-li| the universe 宇宙 l'univers
【借词】

zo|no| [zo|no|] ssono

助词 声调类: LM Now. 现在 *Maintenant, actuellement*: désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique: 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ zo|no| | g|l-ti|! She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!") The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte: quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate: « Elle est réveillée! » Sa grand-mère

répond : « Elle vient de se réveiller ! »)

zoŋqoŋ [zoŋqoŋ] ssogho

代词 声调类: LM Where. 哪里 Oū. ¶ noŋ | zoŋqoŋ biŋ? Where are you going? 你去哪里? Oū tu vas? ¶ zoŋqoŋ-ŋuŋ | ts^huŋ? Where (are you) coming from? 从哪里来? D'ou (tu) viens? ¶ noŋ | haŋ | zoŋqoŋ dzuŋ-biŋ-piŋ, | dŋuŋ-bæŋ laŋ niŋ! No matter which one you choose : they're all the same! (Context : discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zoŋqoŋ t^hŋ? Where are you? (Typical question when calling someone on their mobile phone) 你到哪里了? (打手机) Oū tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zuŋ [zuŋ] ssi

名词 声调类: #H Grass. 草 Herbe. 量词: k^hŋ

zuŋ [zuŋ] ssi

名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ zuŋ-ŋæ#ŋ long life 长命、长的人生 longue vie ¶ (谚语) zuŋ-ŋæŋ | hãŋ-jiŋ-k^huŋ! May you have a long life! 祝你长寿! Puisses-tu avoir longue vie! (bénédiction) ¶ zuŋ-dæ#ŋ short life 短命 courte vie 【参考】 z b

zuŋ-hŋ [zuŋ-hŋ] ssihun

形容词 声调类: L# Green. 绿 (布料、线) Vert. ¶ zuŋ-hŋ-ŋiŋgŋ green 绿 de couleur verte ¶ zuŋ-hŋ | ~ zuŋ-hŋ-ŋiŋgŋ all green, green all over 全绿 tout vert

zuŋ-pŋ [zuŋ-pŋ] ssipeu XX

名词 声调类: L# Hay, dry grass. 干草

Foin; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. 量词: k^hŋ

zuŋ-q^haŋ-mi#ŋ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ssikhami

名词 声调类: #H Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. 量词: poŋ

zuŋ-lŋ#ŋ [zuŋ-lŋ] ssi'er

名词 声调类: #H Cheek. 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ zuŋ-lŋ q^hwæŋ to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler 量词: lŋ

zuŋ~zuŋ [zuŋzuŋ] ssissi

名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ hĩŋ-zuŋ~zuŋ\$ human life 人生 la vie humaine ¶ hĩŋ zuŋ | ŋæŋ | zŋwæŋ a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue 量词: lŋ

zuŋ-b [zuŋ] ssi

量词 声调类: Mb Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. ¶ dŋuŋ-zuŋ all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) toute la vie 【参考】 z

zuŋ~zuŋ [zuŋzuŋ] ssissi

动词 声调类: L To be numb. 麻木 Être engourdi. ¶ gŋ-dŋ-gŋ-miŋ | zuŋ~zuŋ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ gŋ-miŋ |

zuɿ ~ zuɿ/ to be numb (whole body) 身体
麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶
tʰiɿ-zuɿ ~ zuɿ DUR RED dur red DUR
RED

Z

Z [] rrrr

声调类: 0 Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Br-room!. 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions: Brr-roum!.

zæʔ [zæʔ] rae

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæʔ-niʃgʏʔ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hĩʔ | tʃʰwʔ-ʏʔ, | zæʔ-niʃgʏʔ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæʔ-niʃ | mʏʔ-gʏʔ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæʔ | zʷwæʔ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæʔʏʔ-tʰʏʔ [zæʔʏʔ-tʰʏʔ] raeʋu tu

动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæʔʏʔ-tʰʏʔ | zʷwæʔ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæʔʏʔ-tʰʏʔ-hĩʔ zʷwʏʔ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

zæʔa [zæʔ] rae

动词 声调类: Ma ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zoʔ-hʏʔ | hĩʔ zæʔ~zæʔ-kʰwʔ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。les enfants taquent les gens, les font rire ¶ hĩʔ | zæʔ~zæʔ kʰwʔ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæʔ~zæʔ-diʔ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde.

¶ leʔ-zæʔ-zeʔ ACCOMP _ PFV 出言不逊了 ACCOMP _ PFV ¶ leʔ-zæʔ~zæʔ RED 笑一笑 (别人) RED ¶ hĩʔ zæʔ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ leʔ-zæʔ~zæʔ-zeʔ RED PFV 嘲笑了 RED PFV

zæʔmiʃʔ [zæʔmiʔ] raemi

名词 声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæʔmiʔ-zæʔzoʔ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle 量词: pʰoʔ

zæʔpʰʏʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] raepeu

名词 声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæʔpʰʏʔ-zæʔmiʔ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle 量词: pʰoʔ

zæʔswʔ [zæʔswʔ] raesi

名词 声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 量词: ʔwʔ

zæʔswʔ-kʰwæʔʃæʔ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] raesi kuae'er XX

名词 Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæʔʃæʔ#/ . 量词: tsʰiʔ

zæʔsæʔ [zæʔsæʔ] raeshae

形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ¶ () noʔ | tʃʰwʔ | əʔ-zæʔsæʔʔ | dʒʏʔkʰwʏʔ əʔ-diʔʔ | - dʒʏʔ | dʒʏʔkʰwʏʔ mʏʔ-diʔ! | mʏʔ-zæʔsæʔ! Are you distant from him? Is there distance (between you)?

- There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

zæʌtsuɹ1 [zæʌtsuɹ1] raezi

名词 声调类: LM+MH# Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæʌtsuɹ1-zɣ1mi small trail 径道 chemin de traverse, raccourci 量词: kʰuɹ

zæʌzo#1 [zæʌzo1] raesso

名词 声调类: LM+#H Little leopard, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæʌzo1-zæʌmi baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle 量词: ʌuɹ

zæʌb [zæʌ1] raeq

动词 声调类: Lb To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ le1-zæʌ1~zæʌ ACCOMP _ RED 搅拌 AC-COMP _ RED

zæʌ [zæʌ1] raeq

名词 声调类: LH Leopard, panther (note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note: ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (音系资料) zæʌ dzuɹ1-zæʌ ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ (音系资料) zæʌ hwæʌ1-zæʌ ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard 量词: pʰo1

ze1 [ze1] rei

量词 声调类: Ha Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

ze1_1 [ze1] rei

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ ze1_1 | dʉɹ1-kʰuɹ an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指

一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille 量词: kʰuɹ

ze1_2 [ze1] rei

名词 声调类: #H Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

ze1tæ1-ti1 [ze1tæ1ti1] reidaelhi

名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

ze1v#1 [ze1v1] reivu

名词 声调类: #H Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré. 量词: pʰo1

ze1zo#1 [ze1zo1] reisso

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ ze1zo1 | dʉɹ1-kʰuɹ one arrow 一枝箭 une flèche

ze1ze1-bæʌbæʌ [ze1ze1bæʌbæʌ] reirei bbaebbae

名词 声调类: LM-L de /je1ze1-bæʌbæʌ/, la forme est devenue /ze1ze1-bæʌbæʌ/, régularisant l'exception que constituait la syllabe empruntée /je/, en l'identifiant à une syllabe bien attestée dans le système: /ze1/. Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Cotton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». 【参考】 je e

ze1ze1-læʌtsuɹ1 [ze1ze1læʌtsuɹ1] reirei laezi

名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɣ1b [zɣ11] re

动词 声调类: Mb To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动

物)、养(孩子)、管(老人) *Élever* (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ *boɿ zɣɿ* to raise pigs 养猪 *élever des cochons* ¶ *zɰwæɿzɔɿ zɣɿ* to raise colts 养小马 *élever des poulains*

zɣɿmiɿ [zɣɿmiɿ] *remi*

名词 声调类: L Road. 路 *Route*. ¶ *hĩɿ | dɰwɿ-ɣɿ ~ dɰwɿ-ɣɿ | leɿ-seɿ, | zɣɿmiɿ tsɣɿ!* People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! *Contexte: on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin* 量词: *kʰuɿ*

zɣɿniɿ [zɣɿniɿ] *reni*

形容词 声调类: L Near. 近 *Proche*.

zɣɿqoɿ [zɣɿqoɿ] *regho*

名词 声调类: L ① Calf. 小牛 *Veau*. 量词: *[ɰwɿ]* ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 *Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle)*.

zɣɿzɣɿ [zɣɿzɣɿ] *rere*

名词 声调类: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 *Motif*. ¶ *zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ* with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 *qui a des motifs, des dessins* (ex.: un tissu) ¶ *baɿlaɿ | tʰwɿ-[ɰɿ-biɿ] | zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ* There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹. *sur ce vêtement il y a un motif* 量词: *zɣɿ*

zɣɿɿ [zɣɿɿ] *req*

形容词 声调类: La Clean. 干净 *Propre*. ¶ *tsʰwɿ | zɣɿ-hĩɿ niɿ* It is clean 这是干净的 *c'est propre* ¶ *mɣɿ-zɣɿ* not clean, dirty 不干净 *crasseux, dégoûtant* (vêtements, nourriture...)

zɣɿc [zɣɿ] *re*

量词 声调类: Lc Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案(画画或织布)(一个) *Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages*.

zɣɿ [zɣɿ] *req*

名词 声调类: LM Road (monosyllable). 路(单音节) *Route* (monosyllabe). ¶ *zɣɿmiɿ-qoɿ* on the road, on the way 路上 *sur le chemin* ¶ *zɣɿmiɿ-qoɿ, | hĩɿ seɿ!* | People are walking on the road/path! 路上有人走! *il y a des gens qui passent sur le chemin!* ¶ *zɣɿ seɿ-zoɿ* traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 *voyageur, homme qui voyage; spécifiquement: personne partant faire du commerce en caravane* 量词: *kʰuɿ* (用来指稻子)

zɔɿ [zɔɿ] *roq*

名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 *Midi*; *repas de midi/déjeuner*. ¶ *zɔɿ dzɰwɿ* to have lunch 吃午饭 *prendre son déjeuner*

zɔɿdzɰwɿ [zɔɿdzɰwɿ] *roq zzi*

动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 *Déjeuner, prendre le repas de midi*. ¶ *zɔɿ dzɰwɿ* to have lunch 吃午饭 *déjeuner* (verbe), *prendre le déjeuner* ¶ *zɔɿ dzɰwɿ-seɿ* afternoon 下午 *l'après-midi*

zɔɿ ~ zɔɿ [zɔɿzɔɿ] *roro*

动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 *Se balancer*.

zɔɿɿ [zɔɿɿ] *roq*

动词 声调类: La To swing back and forth. 甩来甩去 *Se balancer*. ¶ *dɰwɿ-zɔɿ-ɿ* to swing back and forth 甩来甩去 *se balancer un peu* ¶ *zɔɿ ~ zɔɿ-zeɿ* RED PFV *red pfv* RED PFV ¶ (音系资料) *leɿ-zɔɿ ~ zɔɿ* AC-COMP RED *accomp red* ACCOMP RED

zɔɿɿ [zɔɿɿ] *roq*

形容词 声调类: La Light. 轻 Léger.

zɯŋ [zɯŋ] *ri*

形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd.

zɯŋ [zɯŋ] *ri*

名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ **zɯŋ** p^hyɪ to pour wine 斟酒 verser à boire

zɯŋ-lɯŋ [zɯŋ-lɯŋ] *relu*

动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/la terre tremble. ¶ **zɯŋ-lɯŋ-zeɪ**! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zɯŋ-naɪ [zɯŋ-naɪ] *rina*

名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zɯŋ-dziɪ [zɯŋ-dziɪ] *rizzee*

名词 声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre. 量词: **dziɪ**

zɯŋ-gyɪ [zɯŋ-gyɪ] *riggu*

名词 声调类: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ **zɯŋ-gyɪ** dziɪ to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau 量词: **lɯŋ** 量词: **naɪ** 量词: **lɯŋ**

zɯŋ-moɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *rimo*

名词 声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », /t^hoɪ-moɪ/. ¶ t^hoɪ-moɪ-zɯŋ-moɪ Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des

cèdres 【参考】 *dzi*

zɯŋ-tseɪ [zɯŋ-tseɪ] *rizeɪ*

名词 声调类: LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. 量词: **yɪ**

zɯŋ-tseɪ-mæɪ-sæɪ [zɯŋ-tseɪ-mæɪ-sæɪ] *rizeɪ maeshae*

名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. 【参考】 *tse*

zɯŋ-tswɪ [zɯŋ-tswɪ] *rizi*

名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ **zɯŋ-tswɪ** tʃɻɪ to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important) 【借词】 日子

zɯŋ-tswɪ-mɻɪ-tʃɻɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *rizi mezhe*

名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 Matelas. 量词: **tʃɻɪ**

zyɪ [zyɪ] *ru*

数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

zyɪ-bæɪ [zyɪ-bæɪ] *rubbae*

名词 声调类: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ **zyɪ-bæɪ** yɯŋ p^hyɪ The snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent mue 量词: **miɪ**

zyɪ-bæɪ-byɪ-ha#ɪ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *rubbae buu ha*

名词 声调类: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette

plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. 量词 : qa]

zy·bæ¹-mi]rubbaemi

名词 声调类: °L Female snake. 母蛇 Serpent femelle. 量词 : mi]

zy·bæ¹-pʰy#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] rubbaepu

名词 声调类: #H Male snake. 公蛇 Serpent mâle. 量词 : mi]

zy·bæ¹-zo#] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] rubbaesso

名词 声调类: #H Baby snake. 小蛇 Petit serpent. 量词 : [w¹

zy·bæ¹-zy·qʰa#]rubbae rukha

名词 Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zy·bɣ#] [zy·bɣ¹] Rubbe

名词 声调类: #H The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. 量词 : y¹

zy·di¹ [zy·di¹] ruddi

名词 声调类: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river : Fengke, Labai.... 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.).

zy·dzi] [zy·dzi] ruzzee

名词 声调类: L# Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule. 量词 : dzi]

zy·hĩ#] [zy·hĩ¹] Ruhin

名词 声调类: #H One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi. 量词 : y¹

zy·mi#] [zy·mi¹] rumi

名词 声调类: #H Granddaughter. 孙女 Petite-fille. ¶ njɣ¹ | zy·mi¹ | dɰ¹-[w¹ dzo¹ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. 量词 : [w¹

zy·my·la·di¹ [zy·my·la·di¹] Rumuladdi

名词 声调类: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy·my·la·di¹-hĩ¹ people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve; personnes pumi 量词 : y¹

zy·ni¹-ko-tʰo] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] runi woto

助词 声调类: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

zy·tj] [zy·tj¹] ru'er

形容词 声调类: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zy·hĩ¹ NMLZ 方形的 NMLZ ¶ zy·tj¹-gy¹ square 方形的 carré

zy·tsʰi] [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] rucee

数词 声调类: L# 40. 40 40.

zy·v#] [zy·v¹] ruvu

名词 声调类: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njɣ¹ | zy·v¹ dɰ¹-[w¹ dzo¹. I have a

grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils
量词：[wɿ˧˥]

zy˧˥vɿ˧-zy˧˥mi˧ [zy˧˥vɿ˧zy˧˥mi˧] ruvu
rumi

名词 声调类：H#- Grandchildren. 孙子
孙女 Petits-enfants.

zy˧˥-zo#˧ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] russo
名词 声调类：#H Small bow (archery bow).
小弓 Petit arc. 量词：na˧˥

zy˧˥[wɿ˧] [zy˧˥[wɿ˧]] rulee
名词 声调类：LH Beam. 支撑顶板的梁
Poutre soutenant la toiture, posée horizontale-
ment, dans le sens de la longueur du bâtiment.
Sur elle reposent les poutrelles courtes posées
inclinaées dans le sens de la largeur du bâtiment,
/hæŋkʰɿŋŋ/. 量词：[wɿ˧]

zy˧˥-ti˧mi˧ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] rulhi-
mi
名词 声调类：L 4th month. 四月 4e mois.

zy˧˥mi˧ [zy˧˥mi˧] rumi
名词 声调类：L Bow (archery bow). 弓
Arc. 量词：na˧˥

zy˧˥la˧ [zy˧˥] ruq
动词 声调类：La ① To knead (dough). 揉
(面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ py˧˥jɿ˧˥
zy˧˥ to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶
zy˧˥~zy˧˥ RED ° 重叠 RED ¶ (音系资
料) dɿ˧˥-kʰwɿ˧˥ zy˧˥ to knead a piece (of
dough) 揉一块(面团) pétrir un morceau
② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱(衣
服) Froisser, plisser. ¶ ba˧˥la˧ zy˧˥(-ze˧˥)
to crease clothes; the clothes have been crea-
sed; the clothes are creased 衣服皱了 les vête-
tements sont froissés, les vêtements ont été
froissés ¶ zy˧˥~zy˧˥ RED ° 重叠 RED ¶
le˧˥-zy˧˥~zy˧˥-ze˧˥ ACCOMP _ RED PFV ac-
comp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zy˧˥la˧ [zy˧˥] ruq
形容词 声调类：La Delicious, good (to the
taste). 好吃 Bon (au goût).

zy˧˥ [zy˧˥] ruq
动词 声调类：MH To sew. 缝 Coudre.

zwæ˧˥ [zwæ˧˥] ruæ
名词 声调类：#H Horse. 马 Cheval. ¶
dzu˧˥ɿŋ-zwæ˧˥ wild horse 野马 cheval sau-
vage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæ˧˥-
ŋu˧˥ | dzu˧˥-po˧˥-hu˧˥-ze˧˥! Oops! The
horse scoffed the lot! 啊呀嘛! 马把饲料都
吃光了! Houllà! Le cheval nous l'a man-
gé! (Contexte : on laisse dans la cour des cé-
réales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le
dos tourné, le cheval chaparde cette nourri-
ture.) 量词：y˧˥

zwæ˧˥by˧˥ [zwæ˧˥by˧˥] ruæbbu
名词 声调类：MH# Horse's stable. 马圈
Enclos des chevaux. 量词：[wɿ˧]

zwæ˧˥-ha#˧ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] ruæ-
ha
名词 声调类：#H Horse feed. 马料、马饲
料 Nourriture pour cheval.

zwæ˧˥-kʰy˧˥ [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] ruæ-
ku
名词 声调类：L# Year of the Horse. 马年
Année du cheval.

zwæ˧˥-[wɿ˧] [xxxx non-correspondance
entre le nombre de morphèmes et le
nombre de tons de morphèmes] ruæ-
lee
名词 声调类：#H Cereals for the horse, horse
fodder. 马料(粮食) Nourriture pour
cheval (céréales).

zwæ˧˥pʰæ˧˥di˧ [zwæ˧˥pʰæ˧˥di˧]

ruae paeddi

名词 声调类: MH# Lunge, tether (for a horse). 拉马链子 Longe, objet pour accrocher le cheval. 量词 : ʅwʈ

zwæʈ-qʰæ#ʅ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ruae-khae

名词 声调类: #H Horse manure. 马粪 Crottin de cheval. 量词 : ʅwʈ

zwæʈkoʅ [zwæʈkoʅ] ruawo

名词 声调类: L# Castrated horse, gelding, neutered horse. 骟马 Cheval castré. 量词 : ʅʈ

zwæʈsuʅ [zwæʈsuʅ] ruaes

名词 声调类: L# Stallion. 公马 Étalon. ʅ zwæʈsuʅ-zwæʅmiʅ stallion and mare 公马与母马 étalon et jument (声调类: L#-) ʅ zwæʈsuʅ-zwæʅzoʅ stallion and colt 公马与小马 étalon et poulain (声调类: L#-) 量词 : miʅ

zwæʈzoʅ [zwæʈzoʅ] ruaesso

名词 声调类: #H Colt, pony, filly, foal. 马驹子 Poulain. ʅ () zwæʈzoʅ-zwæʅmiʅ colt and mare 马驹子与母马 poulain et jument (声调类: #H- / H#) 量词 : ʅwʈ

zwæʈ-zuʅ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] ruaes-si

名词 声调类: #H Hay for horses, horse hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

zwæʈ~zwæʈ [zwæʈzwæʈ] ruae-ruae

动词 声调类: M ① To put (things) in order. 收拾 Ranger (des objets). ʅ tsoʈ~tsoʈ zwæʈ~zwæʈ(-zeʅ) to put things in order 收拾东西 ranger des choses ʅ leʈ-zwæʈ~zwæʈ ɖwʈ-ʅiʈ-tɕwʈ to put things in order in one place, to arrange things

together in one place 把东西收拾在一起 ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② To gather (people). 聚集 Rassembler (des gens).

zwæʈa [zwæʈ] ruae

动词 声调类: Ma To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ʅ (音系资料) mʈʈ-zwæʈ NEG 不称 NEG ʅ (音系资料) leʈ-zwæʈ-zeʅ ACCOMP_PFV 称了 ACCOMP_PFV ʅ (音系资料) tsoʈ~tsoʈ zwæʅ to weigh things 称东西 peser des choses ʅ (音系资料) koʈ-doʈ zwæʈ to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

zwæʅ [zwæʅ] ruaeq

助词 声调类: L Extremely. 很、极 Extrêmement. ʅ zwæʅ-zeʅ! That's too much! / There's too much! 太多了! Il y en a trop! / ça fait trop!

zwæʅmiʅ [zwæʅmiʅ] ruaemi

名词 声调类: L Mare. 母马 Jument; également employé pour une jeune jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ʅ ʂeʅ-zwæʅmiʅ bicycle 自行车 (“铁马”) vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ʅ zwæʅmiʅ-zwæʅzoʅ mare and colt 母马与马驹子 jument et poulain (声调类: L) 量词 : ʅʈ 量词 : ʅʈʈ 量词 : ʅʈ

zwæʅa₁ [zwæʅ] ruaeq

动词 声调类: La To swoon. 昏, 昏厥 S'évanouir. ʅ leʈ-tʰiʅ | leʈ-zwæʅ-zeʅ to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæʅa₂ [zwæʅ] ruaeq

形容词 声调类: La Good, well (working well, strongly). 好, 能干 Habile, bon, capable. ʅ (音系资料) zwæʅ-hiʅ NMLZ 能干的 NMLZ ʅ tʂʰwʈ ɖwæʅ | zwæʅ! He is very capable! 他很能干! Il est très habile! / Il est formidable!

zɥwæ¹ [zɥwæ¹] ruæq

动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 sarcler, biner. ¶ zɥwæ¹~zɥwæ¹ RED ° 重叠 RED ¶ jɣ¹jɔ¹ zɥwæ¹ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jɣ¹jɔ¹ zɥwæ¹~zɥwæ¹ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ q¹a¹dze¹ zɥwæ¹ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ q¹a¹dze¹ zɥwæ¹~zɥwæ¹ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

zɥwɔ¹ [zɥwɔ¹] rua

形容词 声调类: M Hungry (monosyllable). 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ¶ ha¹-zɥwɔ¹ to be hungry 饿 avoir faim

zɥwɔ¹mɣ¹ [zɥwɔ¹mɣ¹] ruamu

名词 声调类: M 【词源】 zɥwɔ¹b Idiom, set phrase, fixed expression. 惯用语、习惯语、习语 Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. ¶ zɥwɔ¹mɣ¹ dzo¹-ky¹! This is how they say! / There's such a set phrase! 有这么一句老话! / 有这么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ¶ æ¹sæ¹-zɥwɔ¹mɣ¹ | dɥ¹-k¹wɔ¹ a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton 量词: k¹wɔ¹

zɥwɔ¹b [zɥwɔ¹] ruaq

动词 声调类: Lb To speak. 讲话 Parler. ¶ zɥwɔ¹~zɥwɔ¹ mɣ¹-hī¹ dumb person, person who is not able to speak 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ¶ zɥwɔ¹~zɥwɔ¹ mɣ¹-hī¹, | tɕ¹wɔ¹-ɣ¹! (S)he is not able to speak! / (S)he won't speak! 不会讲话, 这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/lui! ¶ (音系资料) le¹-zɥwɔ¹-ze¹ ACCOMP PFV 讲了 ACCOMP PFV ¶ no¹ | ətso¹ zɥwɔ¹-ni¹? What are you saying? /

What do you mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ¶ (音系资料) zɥwɔ¹~zɥwɔ¹ RED ° 重叠 RED ¶ le¹-zɥwɔ¹ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ le¹-wo¹ zɥwɔ¹ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ tɕ¹wɔ¹ | le¹-zɥwɔ¹-bi¹-dzo¹... According to her/him... / From her/his point of view... 依照他的说法…… A ce qu'elle/il dit... ¶ (音系资料) hī¹-qa¹ zɥwɔ¹~zɥwɔ¹ to speak to people 对人家讲 parler aux gens ¶ le¹-zɥwɔ¹~zɥwɔ¹-ze¹ ACCOMP RED PFV ac-comp red pfv ACCOMP RED PFV

Z

zi1 [zi1] *xxi*

动词 声调类: H To be present : abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ **my1-zil** NEG 没有 NEG

zi1dy1 [zi1dy1] *xxiddu*

名词 声调类: M ① The household. 家 *Maisonnée*. ¶ **du1-zidyl** a household 一家人, 包括所有成员 *une maisonnée/ toute la maison* ¶ **alɣo1-zidyl jil** to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 *s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison* 量词: [w1] ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 *L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens.* 量词: [w1]

zi1dy1ji1-hi1#1 [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] *xxiddu yihin*

名词 声调类: H# The person in charge of the house, the master/ mistress of the house. 一家之主、家长 *La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.*

zi1ky1two1 [zi1ky1two1] *xxigowo*

名词 声调类: M Roof. 房顶 Toit. 量词: ts^hi1

zi1mi1 [zi1mi1] *xximi*

名词 声调类: M ① The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) *Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer.* 量词: [w1] ② The entire house, the entire farm. 整个家园 *L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.*

zi1my1 [zi1my1] *xximu*

名词 声调类: MH# Dream. 梦 Rêve. ¶ **zi1my1 q^hwɿ1** to have a dream 做梦 *faire un rêve* ¶ **zi1my1 su1** to sleep-walk (somnambulism); also : to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 *être somnambule; parler dans son sommeil* ¶ **njɿ1 | ə1hwɿ1 | zi1my1 | my1-dzɿ1!** I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! *J'ai fait un cauchemar hier!* 量词: k^hwɿ1

zi1ɣɿ1 [zi1ɣɿ1] *xxinge*

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 *Somnoler.* ¶ **zi1ɣɿ1-ze1** PFV pfv PFV

zi1ɣy1 [zi1ɣy1] *xxingu*

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 *Dormir.* ¶ **le1-zɿɣy1** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **zi1ɣy1-ho1** is going to sleep 要睡了 *qui va s'endormir, qui est ensommeillé*

zi1q^hwɿ1 [zi1q^hwɿ1] *xxikhua*

名词 声调类: M Building; houses. 房屋 *Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'.* ¶ **zi1q^hwɿ1 gy1** to build a building 建房 *bâtir une maison* ¶ **zi1q^hwɿ1-la1 do1!** One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) *on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés.* ¶ **ɕjo1ɕjɿ1-zilq^hwɿ1** the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 (“学校”: 汉语借词) *les bâ-*

timents de l'école (du chinois 学校 'école') ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄨㄚˊㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ to paint a house 给房子刷颜色 (直译: '染房') peindre une maison; littéralement: 'teindre une maison' ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄨㄚˊㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄨㄚˊㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison 量词: [wɪ]

zi-kæɫ\$ [zi-kæɫ] xxihrae

名词 声调类: H\$ The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison: entre le bâtiment et les murs de la ferme. ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄨㄚˊㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ | ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄨㄚˊ ㄑㄧㄣˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ! The place behind the two-storey building is called 'zi-kæɫ\$'! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'zi-kæɫ\$'! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'! 量词: k^hwɪ

zi-kol\$ [zi-kol] xxiwo

名词 声调类: H\$ Bed. 床 Lit (le couchage entier). 量词: [wɪ]

zi-la [zi-l] xxi

动词 声调类: Ma ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄨㄚˊㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水 flowing) S'écouler, couler (rivière). ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄨㄚˊㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi₂ [xxxx ton non trouvé, à faire manuellement...] xxiq

量词 声调类: L2 Family. 家庭 (一家人) Famille. ㄑㄧㄣˊ | ㄑㄩˊㄗㄩˊ ㄗㄩˊ a family 一家人 une famille ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄗㄩˊ this family 这家 cette famille-ci ㄑㄧㄣˊㄑㄩˊㄗㄩˊ | ㄗㄩˊㄗㄩˊㄗㄩˊ Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of /əɫaɫ-

kwɪ#ɫ/) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /əɫaɫ-kwɪ#ɫ/.)

zi-lhỹ#ɫ [zi-lhỹɫ] xxihun

名词 声调类: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. 量词: k^hwɪ

zi-l-khỹɫ [xxxx non-correspondance entre le nombre de morphèmes et le nombre de tons de morphèmes] xxiku

名词 声调类: LM+MH# Year of the monkey. 猴年 Année du singe.

zi-lmi#ɫ [zi-lmiɫ] xximi

名词 声调类: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. 量词: miɫ

zi-lp^hỹ#ɫ [zi-lp^hỹɫ] xxipeu

名词 声调类: LM+#H Male monkey. 公猴 Singe mâle. 量词: miɫ

zi-lzo#ɫ [zi-lzoɫ] xxisso

名词 声调类: LM+#H Infant monkey/ape. 小猴子 Petit singe. 量词: [wɪ]

zi-lb [zi-l] xxiq

动词 声调类: Lb ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex.: un animal récalcitrant). ㄑㄧㄣˊ ㄗㄩˊ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑㄧㄣˊ | ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑㄧㄣˊ ㄗㄩˊ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ㄑㄧㄣˊ ㄗㄩˊ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑㄧㄣˊ~ㄗㄩˊ ㄗㄩˊ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

zi₁ [ziɫ] xxiq

动词 声调类: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ㄑㄧㄣˊ (音系资料) leɫ-ziɫ ACCOMP ac-comp ACCOMP ㄑㄧㄣˊ (音系资料) leɫ-ziɫ-zeɫ

ACCOMPPFV accomppfv ACCOMPPFV ¶
æ] zi-ze] the chicken has gone asleep 鸡
睡觉了 la poule s'est endormie ¶ le-zi-
bi-ze]! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je)
vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ le-
zi', | zi-mx-l-t^hu]! Were I to try to sleep, I
would not be able to! / I would like to sleep,
but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais
de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir,
il ne faut pas y penser/ je n'y arriverais pas!
(contexte: une personne âgée se plaint de maux
de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire
une sieste) ¶ p^hæ-tçil-zo]-ŋu] | my]zo]-
qa] zi] The young man sleeps with the young
woman. (This phrasing refers rather bluntly to
sexual intercourse, and is considered extreme-
ly rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说
法) Le jeune homme couche avec la jeune
femme. (Formulation considérée comme vul-
gaire; ce thème est tabou.)

zi/ [zi/] xxiq
名词 声调类: LH Monkey, ape. 猴子
Singe. ¶ (音系资料) zi] dzur-ze] ...has
eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non
spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (音
系资料) zi] hwæ-ze] ...has bought (a/the)
monkey 买了猴子 (sujet non spécifié: quel-
qu'un) a acheté (le) singe 量词: mi]

*

*zi/ [zi/] xxi

名词 声调类: LM? LH? Building; houses.
 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; mono-
 syllabe extrait de l'expression /zi tsh'io, | æ tsh'io/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal,
 avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un
 nom au ton LM ou LH. ¶ zi tsh'io, | æ tsh'io
 to build a house, to build a home (set phrase)
 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure,
 bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi
 tsh'io to found a new home, to build a new
 house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩
 子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder
 une nouvelle demeure: lorsque la famille est
 nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa
 propre demeure ¶ () zi qhæ to demo-

lish a house 拆房子 (这个例子是调查者构造的, F4确定是可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) démolir une demeure ¶ *zi hwæ
 *to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) *买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.